

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000001

2. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000002

3. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000003

4. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000004

5. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)

第1/5页

- [rɪ'meɪnz]
LAMBKIN'S REMAINS
- 遗迹

兰姆金遗骸

[baɪ][eɪtʃ] . [bi:] .
By H . B .
经过 H . B .

作者：HB

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][bæd] [ˈtʃaɪldz] [bʊk] [ʌv; əv] [biːsts] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə]
Author of “ The Bad Child's Book of Beasts , ” etc
作者 的 “ 这 坏的 孩子的 书 的 野兽 , ” ETC
《坏孩子动物百科全书》等作品的作者

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] . [si:] . [ɑːr] . [æt; ət]
The Proprietors of the J . C . R . at
这 业主 的 这 J . C . 拉 . 在
JCR的所有者

[dʒeɪ] . [ˈvɪnsnts]
J . Vincent's
J . 文森特的

J. Vincent's

- , [haɪ] [stri:t] Oxford1900
96 , High Street Oxford1900
- , 高的 街道 Oxford1900

牛津高街96号，1900年

[ˈlæmkɪn] [ɑːn] “ [sli:p] ” [ə'pɪrd] [ɪn] “ [ðə; ði]ˈaɪsɪs] .
Lambkin on “ Sleep ” appeared in “ The Isis .
羔羊 在 “ 睡觉 ” 出现 在 “ 这 伊西斯 .
Lambkin 的《Sleep》出现在《伊西斯》中。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈriːprɪntɪd] [hɪr] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .
“ It is reprinted here by kind permission of the Proprietors .
“ 它 是 转载 这里 经过 种类 允许 的 这 业主 .
“经所有者许可，在此转载。”

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] “ [ðə; ði][dʒeɪ] . [si:] . [ɑːr] .
The majority of the remaining pieces were first published in “ The J . C . R .
这 多数 的 这 其余的 件 是 第一的 已发布 在 “ 这 J . C . 拉 .
其余大部分文章最初发表于《JCR》。

“ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
“ [All rights reserved .]
“ [全部 权利 预订的 .]
“[版权所有。]

[ˌdedɪˈkeɪ](ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [klʌb]
THE REPUBLICAN CLUB
这 共和党人 俱乐部

共和党俱乐部

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmaɪnd]
I am determined
我 是 决定

我决心已定

[tuː; tə]
to
到

到

[ˈdedɪkeɪt]
dedicate
奉献

奉献

[ðɪs] [bʊk]
this Book
这 书

这本书

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [[æɪ; ʃəl][tɜːrɪn][emˈiː][frʌm; frəm]
and nothing shall turn me from
和 没有什么 将 转动 我 从

没有什么能使我动摇

[maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
my Purpose .
我的 目的 .

我的使命。

[[ˌpiːˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈdedɪkəˌtɔːrɪ] [oʊd] .
DEDICATORY ODE .
献词 颂 .

献词颂歌。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ]
I mean to write with all my strength
我 意思是 到 写 和 全部 我的 力量

我打算竭尽全力去写作。

([ˌaɪˈtiː] [ˈleɪtli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsædli] [weɪnɪŋ]) ,
(It lately has been sadly waning) ,
(它 最近 有 到过 令人遗憾的是 减弱) ,
(但近来令人惋惜的是，它正在逐渐衰落)

[ə; eɪ][ˈbæləd][ˌʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [lenkθ; lenθ] —
A ballad of enormous length —
一个 民谣 的 巨大的 长度 —

一首篇幅极长的民谣——

[sʌm; səm][pɑ:rts][ˌʌv; əv] [wɪt] [wɪl] [ni:d] [ɪkˈspleɪnɪŋ] . [[wʌn]]
Some parts of which will need explaining . [[1]]
一些 部分 的 哪个 将要 需要 解释 . [[1]]

其中一些部分需要解释。[1]

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] ([ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [ˌʌv; əv][men] ,
Because (unlike the bulk of men ,
因为 (与此不同 这 大部分 的 男人 ;

因为（与大多数男性不同，

[hu:] [raɪt] [fɔ:r; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈendz]) ,
Who write for fame and public ends) ,
WHO 写 为了 名声 和 民众 结束) ;

(他们写作是为了名利和公众利益)

[aɪ][tɜ:rn][ə; eɪ][læks][ænd; ənd][ˈflu:ənt][pen]
I turn a lax and fluent pen
我 转动 一个 松散 和 流利 笔

我变成了一支松散而流畅的笔

[tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˌʌv; əv][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈfrendz] . [[tuːˈtu:]]
To talking of my private friends . [2]
到 说 的 我的 私人的 朋友们 . [[2]]

谈到我的私人朋友。[2]

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [dɪˈklaɪn] ,
For no one , in our long decline ,
为了 不 一 , 在 我们的 长的 衰退 ,

在我们漫长的衰落过程中，没有人.....

[soʊ] [ˈdʌsti] , [ˈspatɪf(ə)][ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] ,
So dusty , spiteful and divided ,
所以 尘土飞扬 , 恶毒的 和 分割 ,

如此尘土飞扬、充满恶意和分裂，

[hæd; həd] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendz] [æz; əz] [maɪn] ,
Had quite such pleasant friends as mine ,
有 相当 这样的 令人愉快的 朋友们 作为 矿 ,

我曾拥有过像我这样令人愉快的朋友，

[ɔ:r] [lʌvd] [ðem; ðəm][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
Or loved them half as much as I did .
或者 喜爱 他们 一半 作为 很多 作为 我 做过 .

或者说，他们爱他们的程度只有我的一半。

[ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ˈæmbəlz] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ,
The Freshman ambles down the High ,
这 大一新生 漫步 向下 这 高的 ,

大一新生沿着高街漫步而下，

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [si:z] ,
In love with everything he sees ,
在 爱 和 一切 他 看到 ,

他热爱他所看到的一切，

[hi:; hi] [noʊts] [ðə; ði] [klaɪr] [ɑ:kˈtoʊsbər][skaɪ] ,
He notes the clear October sky ,
他 笔记 这 清除 十月 天空 ,

他注意到十月晴朗的天空，

[hi:; hi] [snɪfs] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['westərn] [brɪ:z] .
He sniffs a vigorous western breeze .
他 嗅嗅 一个 蓬勃 西 微风 .

他嗅到了一股强劲的西风。

[,pi: 'dʒi:] ['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

“ [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ['ɑ:ksfərd] ?
“ Can this be Oxford ?
” 能 这 是 牛津 ？

“这是牛津吗？ ”

[ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs]
This the place
这 这 地方

这就是地方

” ([hi:; hi] [kraɪz]) , “ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fa:ðər] [sed]
” (He cries) , “ of which my father said
” (他 哭泣) , “ 的 哪个 我的 父亲 说

”(他哭着说)， “我父亲说过

[ðə; ði] ['tu:tərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [dɪs'greɪs] ,
The tutoring was a damned disgrace ,
这 辅导 曾是 一个 该死的 耻辱 ,

那次辅导简直是耻辱，

[ðə; ði] [kri:d] [ə; eɪ] ['mʌməri] , [stʌft] [ænd; ənd] [ded] ?
The creed a mummery , stuffed and dead ?
这 信条 一个 哑剧 , 填充 和 死的 ？

信条是哑剧表演，是填充的尸体吗？

“ [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [hɪr] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l]
“ Can it be here that Uncle Paul
” 能 它 是 这里 那 叔叔 保罗

“保罗叔叔会在这里吗？ ”

[wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [glu:m] ,
Was driven by excessive gloom ,
曾是 驱动 经过 过多的 愁云 ,

被过度的悲观情绪所驱使，

[tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [det] , [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
To drink and debt , and , last of all ,
到 喝 和 债务 , 和 , 最后的 的 全部 ,

酗酒、负债，以及，最后，

[tu:; tə] ['smʊʊkɪŋ] ['ɒpiəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ?
To smoking opium in his room ?
到 吸烟 鸦片 在 他的 房间 ？

他是不是在房间里吸食鸦片？

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʌm] ,
“ Is it from here the people come ,
” 是 它 从 这里 这 人们 来 ,

“人们是从这里来的吗？ ”

[hu:] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] [rɒl] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Who talk so loud , and roll their eyes ,
WHO 讲话 所以 大声 , 和 卷 他们的 眼睛 ,

那些说话声音很大、还翻白眼的人，

[ænd; ənd] ['stæmə] ?
And stammer ?
和 结巴 ?

还会结巴吗？

[haʊ] [ɪk'stri:mli] [rʌm] !
How extremely rum !
如何 极其 朗姆酒！

真是太棒了！

[haʊ] ['kjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 ！

真奇怪！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [səp'praɪz] .
What a great surprise .
什么 一个 伟大的 惊喜 。

真是个惊喜。

“ [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɒʊblə] [deɪ]
” **Some influence of a nobler day**
” 一些 影响 的 一个 更高贵 天

“受到更崇高时代的某种影响”

[ðæn; ðən] [ðerz] ([aɪ] [mi:n] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:lz]) ,
Than theirs (I mean than Uncle Paul's) ,
比 他们的 (我 意思是 比 叔叔 保罗的) ,

比他们的（我是说比保罗叔叔的）要好，

[hæz; həz] [raʊzd] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] ,
Has roused the sleep of their decay ,
有 唤醒 这 睡觉 的 他们的 衰变 ,

唤醒了它们腐朽的沉睡，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðer; ðər] ['eɪnfənt] [wɔ:lz] .
And decked with light their ancient walls .
和 甲板 和 光 他们的 古老的 墙壁 。

古老的墙壁被灯光装点一新。

“ [oʊ] ! [dɪr] [ʌn'dɔ:ntɪd] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
” **O ! dear undaunted boys of old ,**
” 哦 ！亲爱的 无所畏惧 男孩们 的 老的 ；

“哦！亲爱的无畏老兵们，

[wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪmz] [wɜ:r; wər]['kɑ:vən] [hɪr] ,
Would that your names were carven here ,
会 那 你的 姓名 是 卡文 这里 ；

但愿你们的名字能刻在这里。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][stæmps][ʌv; əv][gəʊld] ,
For all the world in stamps of gold ,
为了 全部 这 世界 在 邮票 的 金子 ；

用金邮票装点全世界，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'vɪr] .
That I might read them and revere .
那 我 可能 读 他们 和 尊敬 。

愿我能阅读它们并心生敬畏。

“ [hu:] [rɔ:t] [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:]
” **Who wrought and handed down for me**
” WHO 锻 和 递交 向下 为了 我

“谁为我创造并传承了它？ ”

[ðɪs] ['ɑ:ksfərd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][er] ,
This Oxford of the larger air ,
这 牛津 的 这 更大的 空气 ,
这所牛津大学拥有更广阔的空气,

[ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fri:] ,
Laughing and full of faith and free ,
笑 , 和 满的 的 信仰 , 和 自由的 ,
欢笑, 充满信仰, 自由自在,

[wɪð; wɪθ] [ju:θ] [rɪ'splendənt] ['evriwɪər] .
With youth resplendent everywhere .
和 青年 灿烂 到处 .
到处洋溢着青春的光芒。

" [,pi: 'dʒi:][,vi:,əɪ'aɪ]]
" **[Pg vii]**
" [页 七]
[第 vii 页]

[ðen] [lɜ:rn] : [ðəʊ] [ɪl] - [ɪn'strʌktɪd] , [blaɪnd] ,
Then learn : thou ill - instructed , blind ,
然后 学习 : 你 患病的 - 指示 , 瞎的 ,
然后你当明白：你这无知、盲目的人,

[jʌŋ] , ['kæləʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'tu:tərd] [mæn] ,
Young , callow , and untutored man ,
年轻的 , 卡洛 , 和 未经训练的 男人 ,
年轻、稚嫩、未经教化的男子

[ðer; ðər] ['praɪvət] [neɪmz] [wɜ:r; wər] — [[θri:]]
Their private names were — [3]
他们的 私人的 姓名 是 — [3]
他们的私人姓名是——[3]

[ðer; ðər] [klʌb] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [rɪ'pʌblɪkən] .
Their club was called Republican .
他们的 俱乐部 曾是 称为 共和党人 .
他们的俱乐部名叫共和党。

[wer] [ɑ:n][ðer; ðər][bəŋks][ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [laɪ] ,
Where on their banks of light they lie ,
在哪里 在 他们的 银行 的 光 他们说谎 ,
它们躺在光之岸边,

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [brɪtwi:n] ,
The happy hills of Heaven between ,
这 快乐的 丘陵 的 天堂 之间 ,
天堂之间快乐的山丘,

[ðə; ði][ɡɒdz] [ðæt] [ru:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ]
The Gods that rule the morning sky
这 神 那 规则 这 早晨 天空
主宰晨曦的神灵

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [jʌŋ] , [nɔ:r] [mɔ:r] [sə'ri:n]
Are not more young , nor more serene
是 不是 更多的 年轻的 , 也不 更多的 安详
并不更年轻, 也不更宁静

[ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [fɔ:r] [ðæt] [stænd] ,
Than were the intrepid Four that stand ,
比 是 这 强悍 四 那 站立 ,
比那勇敢的四人组还要强大, 他们屹立不倒。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [derd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [dri:m] ,
The first who dared to live their dream ,
这 第一的 WHO 敢于 到 居住 他们的 梦 ,
第一个敢于实现梦想的人,

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ʌnkən'dʒiːniəl] [lænd]
And on this uncongenial land
和 在 这 忤 土地
在这片不适宜居住的土地上

[tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [θeli:m] .
To found the Abbey of Theleme .
到 成立 这 修道院 的 特勒姆 .
创建泰勒梅修道院。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði][,ræbə'leɪziən; ,ræbə'leɪzn][plæn] : [[fɔːr]]
We kept the Rabelaisian plan : [4]
我们 保留 这 拉伯雷式 计划 : [4]
我们保留了拉伯雷的计划：[4]

[wiː; wi] ['dɪɡnɪfaɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['klɔɪstəz]
We dignified the dainty cloisters
我们 凝重 这 纤巧 修道院
我们赋予了精致的回廊以尊严

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
With Natural Law , the Rights of Man ,
和 自然的 法律 , 这 权利 的 男人 ,
通过自然法，人权，

[sɔːŋ] , ['stɔɪsɪzəm] , [waɪn] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] .
Song , Stoicism , Wine and Oysters :
歌曲 , 斯多葛主义 , 葡萄酒 和 牡蛎 :
歌曲、斯多葛主义、葡萄酒和牡蛎。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] :
The library was most inviting :
这 图书馆 曾是 最多 邀请 :
图书馆非常吸引人：

[ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃelvz]
The books upon the crowded shelves
这 图书 之上 这 挤 货架
拥挤的书架上摆满了书籍。

[wɜːr; wər] ['meɪnli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['raɪtɪŋ] :
Were mainly of our private writing :
是 主要 的 我们的 私人的 写作 :
主要都是我们的私人写作：

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɑːr'selvz] .
We kept a school and taught ourselves .
我们 保留 一个 学校 和 教授 我们自己 :
我们开办了一所学校，自学成才。

[[piː 'dʒiː][viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]]
[Pg viii]
[页 八]
[第 viii 页]

[wiː; wi] [tɔːt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz]
We taught the art of writing things
我们 教授 这 艺术 的 写作 事物
我们教授写作的艺术

[ɑ:n][men][wi:; wi][stɪl][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][ˈθrɑ:tl] :
On men we still should like to throttle :
在 男人 我们 仍然 应该 喜欢 到 风门 :

对于男人，我们仍然想掐死他们：

[ænd; ənd][wer][tu:; tə][get][ðə; ði][blʌd][ʌv; əv][kɪŋz]
And where to get the blood of kings
和 在哪里 到 得到 这 血 的 国王

哪里能弄到王者之血？

[æt; ət][ˈoʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] .
At only half - a - crown a bottle .
在 仅有的 一半 - 一个 - 王冠 一个 瓶子 :

每瓶只需半克朗。

[ˈi:;hiu:] - !
Eheu Fugaces !
呃 - !

Eheu Fugaces！

- !
Postume !
- !

申请！

([æŋ; əŋ][oʊld][kwɒt'teɪ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][moʊd]) ;
(An old quotation out of mode) ;
(一个 老的 引述 出去 的 模式) ;

(一句过时的旧引语)

[maɪ][koʊt][ʌv; əv][dri:mz][ɪz][ˈstoʊləŋ][ə'weɪ] ,
My coat of dreams is stolen away ,
我的 外套 的 梦境 是 被盗 离开 ,

我的梦想之袍被偷走了，

[maɪ][ju:θ][ɪz][ˈpæsiŋ][daʊn][ðə; ði][roʊd] .
My youth is passing down the road .
我的 青年 是 通过 向下 这 路 .

我的青春正在消逝。

[ðə; ði][welθ][ʌv; əv][ju:θ] , [wi:; wi][spɛnt][,aɪ'ti:] [wel]
The wealth of youth , we spent it well
这 财富 的 青年 , 我们 花费 它 出色地

我们好好利用了青春的财富。

[ænd; ənd][ˈdi:sntli] , [æz; əz][ˈveri][fju:] [kæn; kən] .
And decently , as very few can .
和 体面地 , 作为 非常 很少 能 .

而且做得体面，这可是极少数人能做到的。

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ'ti:][lɔ:st] ?
And is it lost ?
和 是 它 丢失的 ?

它丢失了吗？

[aɪ][ˈkænɑ:t][tel] ;
I cannot tell ;
我 不能 告诉 ;

我无法判断；

[ænd; ənd][wʌt][ɪz][mɔ:r] , [aɪ][daʊt][ɪf][ju:; jʊ][kæn; kən] .
And what is more , I doubt if you can .
和 什么 是 更多的 , 我 怀疑 如果 你 能 .

而且，我怀疑你是否能做到。

[ðə; ði][ˈkwɛstʃənz, ˈkwɛʃənz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:] [waɪd] ,
The question's very much too wide ,
这 问题 非常 很多 也 宽的 ,
这个问题范围太广了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [di:p] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [ˈhɑ:lʊʊ] ,
And much too deep , and much too hollow ,
和 很多 也 深的 , 和 很多 也 空洞的 ,
而且太深，太空洞了。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [men][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd]
And learned men on either side
和 学习 男人 在 任何一个 边
两边都是博学之士

[ju:z][ˈɑ:rgju:mənts][aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] .
Use arguments I cannot follow .
使用 论点 我 不能 跟随 .
请使用我无法理解的论点。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] ,
They say that in the unchanging place ,
他们 说 那 在 这 不变 地方 ,
他们说，在永恒不变的地方，

[weɪ] [ɔ:l][wi:; wi] [lʌvd] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dɪr] ,
Where all we loved is always dear ,
在哪里 全部 我们 喜爱 是 总是 亲爱的 ,
我们所爱的一切永远都是珍贵的。

[wi:; wi] [mi:t] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
We meet our morning face to face ,
我们 见面 我们的 早晨 脸 到 脸 ,
我们每天早上都会面对面见面，

[ænd; ənd][faɪnd][æt; ət][læst][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈtwentiəθ] [jɪr]
And find at last our twentieth year
和 寻找 在 最后的 我们的 第二十 年
终于到了我们结婚二十周年.....

[ðeɪ] [seɪ] , ([ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðeɪ] [seɪ]) ,
They say , (and I am glad they say) ,
他们 说 , (和 我 是 高兴的 他们 说) ,
他们说（我很高兴他们这么说），

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] :
It is so ; and it may be so :
它 是 所以 ; 和 它 可能 是 所以 :
确实如此；也可能如此：

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] ,
It may be just the other way ,
它 可能 是 只是 这 其他 方式 ,
也可能恰恰相反。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .
我无法判断。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] :
But this I know :
但 这 我 知道 :
但我知道：

[,pi: 'dʒi:] [,aɪ'eks]
[**Pg** **ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[frʌm; frəm] ['kwaɪət] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [fɜ:rst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
 From **quiet** **homes** **and** **first** **beginning** ,
从 安静的 房屋 和 第一的 开始 ,

从宁静的家园和最初的开始，

[aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [,ʌndɪ'skʌvəd] ['endz] ,
 Out **to** **the** **undiscovered** **ends** ,
出去 到 这 未被发现的 结束 ,

走向未知的尽头，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜ: rθ] [ðə; ði] [wer] [,ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ,
 There's **nothing** **worth** **the** **wear** **of** **winning** ,
有 没有什么 值得 这 穿 的 获胜 ,

胜利并没有什么值得我们为此付出代价。

[bʌt; bət] ['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,ʌv] [,ʌv; əv] [frendz] .
 But **laughter** **and** **the** **love** **of** **friends** .
但 笑声 和 这 爱 的 朋友们 .

但有欢笑和朋友间的爱。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dwaɪndlz] , [oʊ] !
 But **something** **dwindles** , **oh** !
但 某物 逐渐减少 , 哦 !

但是有些东西正在减少，哦！

[maɪ] ['pɪrɜz] ,
 my **peers** ,
我的 同龄人 ,

我的同龄人，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tʃi:ts] [ðə; ði] [,hɑ:rt] [ænd; ənd] ['pa:sɪz] ,
 And **something** **cheats** **the** **heart** **and** **passes** ,
和 某物 作弊 这 心 和 通过 ,

而有些东西欺骗了人心，悄然离去。

[ænd; ənd] [tɑ:m] [ðæt] [,ment] [tu:; tə] [,jeɪk] [ðə; ði] ['jɪrɜz]
 And **Tom** **that** **meant** **to** **shake** **the** **years**
和 汤姆 那 意思是 到 摇 这 年

而汤姆，这意味着要摆脱岁月的束缚。

[hæz; həz] [,kʌm] [tu:; tə] ['mɪrli] ['rætɪŋ] ['glæsɪz] .
 Has **come** **to** **merely** **rattling** **glasses** .
有 来 到 仅仅 嘎嘎作响 眼镜 .

只剩下玻璃杯碰撞的声音了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['fa:ðər] [,ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑ:k] ,
 And **He** , **the** **Father** **of** **the** **Flock** ,
和 他 , 这 父亲 的 这 群 ,

祂，群羊的父亲，

[ɪz] ['ki:pɪŋ] - [ɪn] ['ɔ:rdər] ,
 Is **keeping** **Burmesans** **in** **order** ,
是 保持 - 在 命令 ,

维持缅甸秩序，

[æn; ən] ['eksaɪ] [,ɑ:n] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [rɑ:k]
 An **exile** **on** **a** **lonely** **rock**
一个 流亡 在 一个 孤独 岩石

孤独岩石上的流放者

[ðæt] [əuvə'luks] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['bɔ:rdə] .
That overlooks the Chinese border .
那 俯瞰 这 中国人 边界 :

从那里可以俯瞰中国边境。

[ænd; ənd] [wʌn] ([maɪ'self][aɪ] [mi:n] — [noʊ] [les]) ,
And One (myself I mean — no less) ,
和 一 (我 我 意思是 — 不 较少的) ,

还有一人（我指的就是我自己——没错），

[ɑ:] ! — [wɪl] [paɪ'sterəti] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] —
Ah ! — will Posterity believe it —
啊 ! — 将要 后人 相信 它 —

啊！——后人会相信吗？——

[nɑ:t][ˈoʊnli][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [sək'ses] ,
Not only don't deserve success ,
不是 仅有的 不 应得 成功 ,

他们不仅不配获得成功，

[bʌt; bət] ['hæznt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [aɪ 'ti:] .
But hasn't managed to achieve it .
但 还没有 管理 到 达到 它 :

但他未能实现这一目标。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [taʊn]
Not even this peculiar town
不是 甚至 这 奇特 镇

就连这个奇特的城镇也不例外。

[hæz; həz] ['evər] [fɪkst] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['fɜ:mər] ,
Has ever fixed a friendship firmer ,
有 曾经 固定的 一个 友谊 更坚固 ,

还有什么比这更牢固的友谊呢？

[bʌt; bət] — [wʌn][ɪz] ['mærid] , [wʌnz] [ɡɔ:n] [daʊn] ,
But — one is married , one's gone down ,
但 — 一 是 已婚 , 一个人的 已消失 向下 ,

但是——一个结婚了，一个堕落了，

[ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪn] ['bɜ:mə] .
And one's a Don , and one's in Burmah .
和 一个人的 一个 大学教师 , 和 一个人的 在 缅甸 :

一个是黑帮老大，一个在缅甸。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] ,
the days , the days , the days ,
这 天 , 这 天 , 这 天 ,

日子，日子，日子，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [tə'geðər] :
When all the four were off together :
什么时候全部 这 四 是 离开 一起 :

当四个人一起离开时：

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [di:p] [ʌv; əv] ['sʌmə] [heɪz] ,
The infinite deep of summer haze ,
这 无限 深的 的 夏天 阴霾 ,

夏日薄雾无尽深邃，

[ðə; ði] ['rɔ:riŋ] [bəʊst] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['weðər] !
The roaring boast of autumn weather !
这 咆哮 夸 的 秋天 天气 !
秋高气爽，气势磅礴！

[,pi: 'dʒi:][eks]]
[Pg x]
[页 x]
[第 x 页]

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði] [ri:tʃ] [ə'gen] ,
I will not try the reach again ,
我 将要 不是 尝试 这 抵达 再次 ,
我不再尝试伸手了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][set][maɪ][seɪl] [ə'loʊn] ,
I will not set my sail alone ,
我 将要 不是 放 我的 帆 独自的 ,
我不会独自扬帆起航。

[tu:; tə] [mɔr] [ə; eɪ][boʊt] [bi'reft] [ʌv; əv][men]
To moor a boat bereft of men
到 泊 一个 船 失去 的 男人
停泊一艘空无一人的船

[æt; ət] - ['taɪni] [dɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] .
At Yarnton's tiny docks of stone .
在 - 微小的 码头 的 石头 .
在亚恩顿小小的石头码头。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sɪt] [bi'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
But I will sit beside the fire ,
但 我 将要 坐 旁 这 火 ,
但我会坐在火堆旁，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd] [bi'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
And put my hand before my eyes ,
和 放 我的 手 前 我的 眼睛 ,
我用手遮住眼睛，

[ænd; ənd] [treɪs] , [tu:; tə] [fɪl] [maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,
And trace , to fill my heart's desire ,
和 痕迹 , 到 充满 我的 心脏的 欲望 ,
并追溯，以满足我内心的渴望，

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ɒdɪsi:z] .
The last of all our Odysseys .
这 最后的 的 全部 我们的 奥德赛 .
我们所有奥德赛之旅的最后一次。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vniŋ] [kept] [hɜ:r; hər] [trɪst] :
The quiet evening kept her tryst :
这 安静的 晚上 保留 她 幽会 :
宁静的夜晚让她得以赴约：

[bi'ni:θ] [æn; ən]['oʊpən][skaɪ][wi:; wi] [roʊd] ,
Beneath an open sky we rode ,
下面 一个 打开 天空 我们 骑 ,
我们在开阔的天空下骑行，

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wa:ndərɪŋ] [mɪst]
And mingled with a wandering mist
和 混合 和 一个 漫游 薄雾
与飘渺的薄雾交织在一起

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['i:vən,ləʊd] .

Along the perfect Evenlode .
沿着 这 完美的 埃文洛德 .

沿着完美的埃文洛德。

[ðə; ði] ['tendər] ['i:vən,ləʊd] [ðæt] [meɪks]

The tender Evenlode that makes
这 投标 埃文洛德 那 制作

温柔的 Evenlode 制造

[hɜ:r; hər] [medəʊz] [hʌʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]

Her meadows hush to hear the sound
她 草地 嘘 到 听到 这 声音

她的草地静静地聆听着声音。

[ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪks] ,

Of waters mingling in the brakes ,
的 水 混杂 在 这 刹车 ,

刹车片中混杂着水，

[ænd; ənd][baɪndz][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [graʊnd] .

And binds my heart to English ground .
和 结合 我的 心 到 英语 地面 .

它让我的心与英格兰的土地紧紧相连。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['rɪvər] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

A lovely river , all alone ,
一个 迷人的 河 , 全部 独自的 ,

一条美丽的河流，孤零零的。

[ʃi:; ʃi] ['lɪŋɡəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][hoʊldz]

She lingers in the hills and holds
她 徘徊不去 在 这 丘陵 和 持有

她徘徊在山间，抱着

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

A hundred little towns of stone ,
一个 百 小的 城镇 的 石头 ,

一百座石头小镇，

[fər'ɡɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wəʊldz] .

Forgotten in the western wolds .
被遗忘的 在 这 西 沃尔兹 .

被遗忘在西部的山丘之中。

[aɪ] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] ([ðəʊ] [mi:n] ['paʊəz]

I dare to think (though meaner powers
我 敢 到 思考 (尽管 更卑鄙 权力

我敢于思考（尽管更卑鄙的力量）

[pə'zeɪs] ['aʊər; ɑ:r] [θroʊnz] , [ænd; ənd] ['lesər] [wɪts]

Possess our thrones , and lesser wits
具有 我们的 王座 , 和 较少 智慧

占据我们的王位，以及那些愚钝之人

[ɑ:r; ər] ['drɪŋkɪŋ] ['wə:sə] [waɪn][ðæn; ðən]['aʊərz] ,

Are drinking worser wine than ours ,
是 喝 更糟 葡萄酒 比 我们的 ,

你喝的酒比我们的还差吗？

[ɪn] [wɒts] [noʊ][ɒ:ŋgər] ['ɔ:stəlɪts])

In what's no longer Austerlitz)
在 是什么 不 更长 奥斯特利茨)

在如今已不再是奥斯特里茨的地方)

[[ˌpiːˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðæt] [ˈfɒrli] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɡʊʊst] ,
That surely a tremendous ghost ,
那 一定 一个 巨大的 鬼 ,

那肯定是个非常可怕的鬼魂。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] - [lʌndʒd] , [ðə; ði] [ˈbʌmpər] - [ˈfɪlər] ,
The brazen - lunged , the bumper - filler ,
这 厚颜无耻 - 猛扑 , 这 保险杠 - 填料 ,

厚颜无耻之徒，保险杠填充物，

[stiːl] [sɪŋz] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [təʊst] ,
Still sings to an immortal toast ,
仍然 唱歌 到 一个 不朽 吐司 ,

依然高唱着不朽的祝酒词，

[ðə; ði] [ˈmisədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlər] .
The Misadventures of the Miller .
这 不幸遭遇 的 这 磨坊主 .

磨坊主的奇遇记。

[ðə; ði] [ˈvæsti] [ˈsiːz] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [bəːr]
The vasty seas are hardly bar
这 广阔 海域 是 几乎 酒吧

浩瀚的海洋几乎无法阻挡

[tuː; tə] [men] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɪpəˈseʃən] ;
To men with such a prepossession ;
到 男人 和 这样的 一个 预感 ;

对于有这种先入为主观念的人来说；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ?
We were ?
我们 是 ?

我们是吗？

[waɪ] [ðen] , [baɪ][ɡɔːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] —
Why then , by God , we are —
为什么 然后 , 经过 上帝 , 我们 是 —

那么，凭着上帝的名义，我们为何会——

[ˈɔːrdər] !
Order !
命令 !

命令！

[aɪ][kɔːl][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [ˈseʃ(ə)n] !
I call the club to session !
我 称呼 这 俱乐部 到 会议 !

我召集俱乐部成员开会！

[juː; jʊ][duː] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi][set] ,
You do retain the song we set ,
你 做 保持 这 歌曲 我们 放 ,

你保留了我们定下的那首歌，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈtiː][ˈraɪzɪz] , [trɪps] [ænd; ənd] [skænz] ?
And how it rises , trips and scans ?
和 如何 它 上升 , 旅行 和 扫描 ?

它是如何上升、绊倒和扫描的？

[jʊː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmeməri] [jet] ,
You keep the sacred memory yet ,
你 保持 这 神圣 记忆 然而 ,
你仍然保留着那份神圣的记忆,

[ri'pʌblikənz] ?
Republicans ?
共和党人 ?
共和党人?

[ri'pʌblikənz] ?
Republicans ?
共和党人 ?
共和党人?

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [hə:ld] ,
You know the way the words were hurled ,
你 知道 这 方式 这 字 是 投掷 ,
你知道那些话是怎么脱口而出的,

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˈfɔrtən, ˈfɔrtju:nz][rʌb] ?
To break the worst of fortune's rub ?
到 休息 这 最差 的 命运的 擦 ?
摆脱命运最糟糕的捉弄?

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [toʊst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
I give the toast across the world ,
我 给 这 吐司 穿过 这 世界 ,
我向全世界致祝酒词,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ ˈti:] , “ [ˈdʒent(ə)lmən] : [ðə; ði] [klʌb] .
And drink it , “ **Gentlemen : the Club** .
和 喝 它 , “ 先生们 : 这 俱乐部 :
喝吧, “先生们: 俱乐部。”

” [ˈkɑ:ntents] .
” **CONTENTS** .
” 内容 .
“内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[ˈdedɪkəʊəri] [oʊd] [vi:]
Dedicatory Ode v
献词 颂 v
献词颂五

[ˈprefəs] [ˈeksˈvi:]
Preface xv
前言 十五
序言第十五页

[aɪ] . [ɪntrəˈdʌktəri] [wʌn]
I . Introductory 1
我 : 引言 1
一、引言 1

[i:] .
II .
三 :
二 :
二、

-

[ˈnjuːdiːt,-^eit]

-

Lambkin's

Newdigate

14

-

纽迪盖特

-

Lambkin's Newdigate 14

[ˌaɪˈaɪ]

III

:

三、

三、

[sʌm; səm]

[riˈma:ks]

[ɑ:n]

-

[prəʊz]

[stɑɪl]

-

Some

Remarks

on

Lambkin's

Prose

Style

22

一些

评论

在

-

散文

风格

-

关于兰姆金散文风格的一些评论 22

[aɪ ˈvi:]

IV

:

第四

四、

-

[ˈeseɪ]

[ɑ:n]

“

[səkˈses]

”

-

Lambkin's

Essay

on

“

Success

”

28

-

散文

在

“

成功

”

-

兰姆金关于“成功”的文章 28

[vi:]

:

[ˈlæmkɪn]

[ɑ:n]

“

[sli:p]

”

-

V

:

Lambkin

on

“

Sleep

”

37

V

:

羔羊

在

“

睡觉

”

-

V. Lambkin 论“睡眠”37

[ˈvaɪ, ˈvi:]

VI

:

六年级

六、

-

[ədˈvaɪs]

[tuː; tə]

[ˈfreʃmən]

-

Lambkin's

Advice

to

Freshmen

42

-

建议

到

大一新生

-

兰姆金给新生们的建议 42

[ˌviː, aɪˈaɪ]

VII

:

七

七、

-

[ˈlektʃər]

[ɑ:n]

“

[raɪt]

”

-

Lambkin's

Lecture

on

“

Right

”

51

-

演讲

在

“

正确的

”

-

兰姆金关于“权利”的演讲 51

[ˌviː, aɪˈaɪ]

VIII

:

八

第八章

-

[ˈspeʃ(ə)]

[kɔːrəˈspɔːndəns]

-

Lambkin's

Special

Correspondence

58

-

特别的

一致

-

兰姆金的特别通信 58

[aɪˈeks]

IX

:

第九章

九、

- [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] -
Lambkin's Address to the League of Progress 72
- 地址 到 这 联盟 的 进步 -
兰姆金在进步联盟的演讲 72

[eks] . - ['li:dər] -
X . Lambkin's Leader 83
X . 领导者 -
X. Lambkin 的领导者 83

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI :
十一

- [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜ:rm] -
Lambkin's Remarks on the End of Term 88
- 评论 在 这 结尾 的 学期 -
兰姆金关于第88学期结束的讲话

[eks,ai'ai] .
XII :
十二

- [ɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪk] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lambkin's Article on the North - West Corner of the Mosaic Pavement of the
- 文章 在 这 北 - 西方 角落 的 这 马赛克 路面 的 这

['roʊmən] ['vɪlə] [æt; ət] -
Roman Villa at Bignor 95
罗马 别墅 在 比格诺 -
兰姆金关于比格诺罗马别墅马赛克地面西北角的文章 95

[eks,ai'ar'ai] .
XIII :
十三

- ['sɜ:rmən] -
Lambkin's Sermon 104
- 讲道 -

兰姆金的布道词 104

[eks,ai'vi:] .
XIV :
十四

- ['oʊpən] ['letər] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃmən] -
Lambkin's Open Letter to Churchmen 114
- 打开 信 到 教会人士 -
兰姆金致教会人士的公开信 114

['eks'vi:] .
XV :
十五

- ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [frend] -
Lambkin's Letter to a French Friend 123
- 信 到 一个 法语 朋友 -
兰姆金致法国朋友的信 123

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] -
Interview with Mr . Lambkin 132
面试 和 先生 : 羔羊 -

对兰姆金先生的采访 132

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði][ˌprepəˈreɪ](ə)n][ˌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ˌv; əv] [ˌv] ,
The preparation of the ensuing pages has been a labour of love ,
这 准备 的 这 随后 页面 有 到过 一个 劳动 的 爱 ,
接下来几页的撰写是一项充满爱意的作品。

[ænd; ənd][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈaʊər] .
and has cost me many an anxious hour .
和 有 成本 我 许多 一个 焦虑的 小时 :
这让我焦虑不安了好几个小时。

“ [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˌv; əv] [bʊks] ,
“ **Of the writing of books ,**
” 的 这 写作 的 图书 ,

“关于书籍的写作，

” [sez] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈsɑːmɪst] ([ɔːr] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][ˈsaɪroʊ] - - [skraɪb] [ˌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]
” **says the learned Psalmist (or more probably a Syro - Chaldaic scribe of the third**
” 说道 这 学习 诗篇作者 (或者 更多的 大概 一个 叙利亚 - - 隶 的 这 第三
[ˈsentʃəri]) “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] ” ;
century) “ there is no end ” ;
世纪) “ 那里 是 不 结尾 ” ;
博学的诗篇作者（或者更可能是三世纪的叙利亚-迦勒底抄写员）说：“没有尽头”；

[ænd; ənd][ˈtruːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈraɪtɜːz] ,
and truly it is a very solemn thought that so many writers ,
和 真的 它 是 一个 非常 庄严 想法 那 所以 许多 作家 ,
的确，这是一个非常严肃的想法，很多作家都.....

[ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪvliˌhʊd] [ˌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpʌblɪʃərz] , [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [soʊ]
furnishing the livelihood of so many publishers , these in their turn supporting so
家具 这 生计 的 所以 许多 出版商 , 这些 在 他们的 转动 支持 所以
[ˈmeni] [ˈdʒɜːnəlz] ,
many journals ,
许多 期刊 ,

为众多出版商提供生计，而这些出版商反过来又支持着众多期刊，

[rɪˈvjuːz] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [læst] [ˈɡɪvɪŋ] [bred] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst][ˈɑːrmi][ˌv; əv]
reviews and magazines , and these last giving bread to such a vast army of
评论 和 杂志 , 和 这些 最后的 给予 面包 到 这样的 一个 广阔的 军队 的
[ˈeditəz] , [rɪvˈjuːəz] ,
editors , reviewers ,
编辑 , 评论员 ,
评论和杂志，而后者又为如此庞大的编辑和评论员队伍提供了生计。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [nɑ:t] — [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]
and what not — I say it is a very solemn thought that this great mass of
和 什么 不是 — 我 说 它 是 一个 非常 庄严 想法 那 这 伟大的 大量的 的
[ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ;
people should be engaged upon labour of this nature ;
人们 应该 是 已订婚的 之上 劳动 的 这 自然 ;
等等等等——我认为让如此众多的人从事这种性质的劳动是一个非常严肃的想法；

['leɪbər] [wɪtʃ] , ['raɪtli] [ə'plaɪd] , [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪ'meɪzərəbl] ['sɜ:rvis] [tuː; tə] [hju:'mænəti] ,
labour which , rightly applied , might be of immeasurable service to humanity ,
劳动 哪个 , 没错 应用 , 可能 是 的 无法估量的 服务 到 人类 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'læs] !
but which is , alas !
但 哪个 是 , 唉 !
这种劳动，如果运用得当，本可以为人类带来不可估量的益处，但可惜的是，它却并非如此！

[soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [daɪ'vɜ:rtrɪd] [ɪntuː] ['juːsləs] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['pɑːzətɪvli] ['hɑ:rmf(ə)l] ['tʃænlz] :
so often diverted into useless or even positively harmful channels :
所以 经常 改道 进入 无用 或者 甚至 积极地 有害 频道 :
常常被转移到无用甚至有害的渠道：

['tʃænlz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [æt; ət] [sʌm; səm] [lenkθ; lenθ] , [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['nesəsəri]
channels upon which I could write at some length , were it not necessary
频道 之上 哪个 我 可以 写 在 一些 长度 , 是 它 不是 必要的
[fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,
如果不是出于我的需要，我本可以利用这些渠道进行更深入的写作。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
however , to bring this reflection to a close .
然而 , 到 带来 这 反射 到 一个 关闭 :
然而，为了结束这次思考。

[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛks'vi:'aɪ]]
[**Pg** **xvi**]
[页 十六]
[第十六页]

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈæɾəbɪk] [ˈpoʊəm] — [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [kəm'pli:t] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — (
A fine old Arabic poem — probably the oldest complete literary work in the world — (
一个 美好的 老的 阿拉伯 诗 — 大概 这 最老 完全的 文学 工作 在 这 世界 — (
[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒɑ:b]) [ˌfaɪv]
I mean the Comedy which we are accustomed to call the Book of Job) [5]
我 意思是 这 喜剧 哪个 我们 是 习惯 到 称呼 这 书 的 工作) [5]
[kən'teɪnz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] ['treɪzəz] [ðə; ði] [freɪz] ,
contains hidden away among its many treasures the phrase ,
包含 隐 离开 之中 它是 许多 宝藏 这 短语 ,
一首优美的古老阿拉伯诗歌——可能是世界上最古老的完整文学作品——（我指的是我们通常称之为《约伯记》的喜
剧）[5]——在其众多珍宝中隐藏着这样一句话：

“ [oʊ] ! [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] !
“ **Oh ! that mine enemy had written a book !**
” 哦 ! 那 矿 敌人 有 书面 一个 书 !
“哦！我的敌人写了一本书！”

“ [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ɪk'splɪkəb(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˈpi:p(ə)l] ,
“ **This craving for literature , which is so explicable in a primitive people ,**
” 这 渴望 为了 文学 , 哪个 是 所以 可解释的 在 一个 原始 人们 ,
“这种对文学的渴望，在原始民族身上是如此容易理解的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hæf] - ['sæviðʒ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:lɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
and the half - savage desire that the labour of writing should fall upon a
和 这 一半 - 野蛮的 欲望 那 这 劳动 的 写作 应该 落下 之上 一个
[ˈfoʊmən] ['kæptʃəd] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,
foeman captured in battle ,
敌人 捕获 在 战斗 ,
还有一种近乎野蛮的愿望，那就是写作的重担应该落在战俘的敌人身上。

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:ŋ] ['pra:ses] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)lɪ] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri]
have given place in the long process of historical development to a very
有 给定 地方 在 这 长的 过程 的 历史 发展 到 一个 非常
[ˈdɪfrənt] ['spɪrɪt] .
different spirit .
不同的 精神 .
在漫长的历史发展过程中，它逐渐被一种截然不同的精神所取代。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ] [su:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
There is now , if anything , a superabundance of literature ,
那里 是 现在 , 如果 任何事物 , 一个 过多 的 文学 ,
如今，文学作品可谓是过剩了。

[ænd; ʌnd][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][ɪz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk][æz; əz] [ðɪs] ,
and an apology is needed for the appearance of such a work as this ,
和 一个 道歉 是 需要 为了 这 外貌 的 这样的 一个 工作 作为 这 ,
[nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
nor , indeed ,
也不 , 的确 ,
对于这样一部作品的出现，既不需要道歉，也不需要道歉。

[wʊd] [aɪ'ti:][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt][hæd; həd][aɪ'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - ['meni]
would it have been brought out had it not been imagined that Lambkin's many
会 它 有 到过 带来 出去 有 它 不是 到过 想象 那 - 许多
[frendz] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] .
friends would give it a ready sale .
朋友们 会 给 它 一个 准备好 销售 .
如果不是预料到兰姆金的众多朋友会很乐意帮它卖出去，这本书会出版吗？

- , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪ'lɪzən] ,
Animaxander , King of the Milesians ,
- , 国王 的 这 米利都人 ,
阿尼马克桑德，米利都人的国王

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks.vi:'aɪ'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]
[第十七页]

[ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['emɪsəri] [ʌv; əv] - [wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
upon being asked by the Emissary of Atarxessus what was , in his opinion ,
之上 存在 问 经过 这 使者 的 - 什么 曾是 , 在 他的 观点 ,
当阿塔克塞索斯的使者问他，在他看来，什么是.....

[ðə; ði][moʊst] ['wiəriŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
the most wearying thing in the world , replied by cutting off the head of the
这 最多 令人疲惫 事物 在 这 世界 , 回复 经过 切割 离开 这 头 的 这
[ˈmesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,
世界上最令人厌烦的事情，竟然以砍下信使的头颅来回应。

[ðʌs] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [wɪtʃ] [gests] [ænd; ənd] ['herəldz]
thus outraging the religious sense of a time to which guests and heralds
因此 令人愤慨 这 宗教 感觉 的 一个 时间 到 哪个 客人 和 使者
[wɜ:ɹ; wər][ˈseɪkrɪd] ,
were sacred ,
是 神圣 ,

这冒犯了当时人们的宗教观念，在那个时代，宾客和使者被视为神圣不可侵犯的。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv] - ([prəˈnaʊnst] “ - ”) .
as being under the special protection of Ζεύς (pronounced “ Tsephs ”) .
作为 存在 在下面 这 特别的 保护 的 - (发音 “ - ”) .

受到Ζεύς（发音为“Tsephs”）的特殊保护。

[wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ˈmɑ:nərk] ,
Warned by the awful fate of the sacrilegious monarch ,
警告 经过 这 可怕 命运 的 这 亵渎神明 君主 ,

因亵渎神明的君主遭遇可怕的命运，人们警醒了他们。

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][tɜ:rm][tu:; tə] [ði:z] ['oʊpənɪŋ] [rɪˈma:ks] .
I will put a term to these opening remarks .
我 将要 放 一个 学期 到 这些 开幕 评论 .

我将为这些开场白作结。

[maɪ] [bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪts] [oʊn] [ˈprefəs] ,
My book must be its own preface ,
我的 书 必须 是 它是自己的 前言 ,

我的书必须自己作序。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɔ:lsəʊ][ɪts] [oʊn] [ˈpʌblɪʃər] , [ɪts] [oʊn] [ˈbʊkselər] ,
I would that the work could be also its own publisher , its own bookseller ,
我 会 那 这 工作 可以 是 还 它是自己的 出版商 , 它是自己的 书商 ,

我希望作品本身也能成为出版商，成为书商。

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [rɪˈvju:ər] .
and its own reviewer .
和 它是自己的 评论员 .

以及它自己的评论员。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][em ˈi:] ['oʊnli][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [em ˈi:][ɪn]
It remains to me only to thank the many gentlemen who have aided me in
它 遗迹 到 我 仅有的 到 感谢 这 许多 先生们 WHO 有 协助 我 在

[maɪ][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
my task with the loan of letters ,
我的 任务 和 这 贷款 的 信件 ,

最后，我只能感谢那些借给我信件、帮助我完成这项任务的各位先生。

[skræps][ʌv; əv][em ˈesɪz] . , [ˈpɔ:trɪts] , [ænd; ənd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] — [ɪn] [faɪn] ,
scraps of MSS . , portraits , and pieces of clothing — in fine ,
碎屑 的 MSS . , 肖像 , 和 件 的 衣服 — 在 美好的 ,

残缺的手稿、肖像和衣物碎片——总之，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɪləstreɪtɪŋ] - [kəˈrɪr] .
with all that could be of interest in illustrating Lambkin's career .
和 全部 那 可以 是 的 兴趣 在 图示 - 职业 .

以及所有可能对展现兰姆金职业生涯有价值的信息。

[maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [du:] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈbaɪndər] , [hu:] [helpt] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ;
My gratitude is especially due to Mr . Binder , who helped in part of the writing ;
我的 感激 是 尤其 到期的 到 先生 . 活页夹 , WHO 帮助 在 部分 的 这 写作 ;

我尤其要感谢宾德先生，他帮助我完成了部分写作工作；

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pruːfs] ; [ænd; ənd][tuː; tə]
to Mr . Cook , who was kind enough to look over the proofs ; and to
到 先生 : 厨师 , WHO 曾是 种类 足够的 到 看 超过 这 证明 ; 和 到
[ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] ,
Mr . Wallingford ,
先生 : 沃灵福德 ,

感谢库克先生，他好心地审阅了校样；也感谢沃林福德先生，

[kjuː] . [siː] . , [huː] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ədˈvæns] [ˈkɑːpi] .
Q . C . , who very kindly consented to receive an advance copy .
问 : C : , WHO 非常 亲切地 同意 到 收到 一个 进步 复制 :

QC先生非常友好地同意提前收到一份样书。

[aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈberi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I must also thank the Bishop of Bury for his
我 必须 还 感谢 这 主教的 的 埋葬 为了 他的

我还要感谢伯里主教的恩情。

[,piː ˈdʒiː][ˌɛks,viːˈɑːrˈɑː]]
[Pg xviii]
[页 十八]

[第十八页]

[ˈkɜːrtiəs] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈredi] [səˈdʒestən; səgˈdʒestən] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][əˈmɪt]
courteous sympathy and ever - ready suggestion ; I must not omit
有礼貌 同情 和 曾经 - 准备好 建议 ; 我 必须 不是 忽略

[frʌm; frəm] [ðɪs] [lɪst][em] . [hɜːrts] ,
from this list M . Hertz ,
从 这 列表 M : 赫兹 ,

礼貌的同情和随时提供的建议；我不能把赫兹先生从这份名单中遗漏。

[huː] [hæz; həz] [helpt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli]
who has helped me with French , and whose industry and gentlemanly
WHO 有 帮助 我 和 法语 , 和 谁 行业 和 绅士风度
[ˈmænərz] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈpliːzɪŋ] .
manners are particularly pleasing .
礼仪 是 特别 令人愉悦 :

他曾帮助我学习法语，他的勤奋和绅士风度尤其令人赞赏。

[aɪ][ˈkænɔːt] [kloʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈtendərɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪntərz] [huː] [hæv; həv]
I cannot close without tendering my thanks in general to the printers who have
我 不能 关闭 没有 投标 我的 谢谢 在 一般的 到 这 打印机 WHO 有

[set] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] ,
set up this book ,
放 向上 这 书 ,

最后，我还要向负责本书印刷的各位印刷商表示衷心的感谢。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkselər] ,
to the agencies which have distributed it , and to the booksellers ,
到 这 机构 哪个 有 分布式 它 , 和 到 这 书店 ,

致各发行机构和书商：

[huː] [hæv; həv][pʊt][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈʃelvz] ;
who have put it upon their shelves ;
WHO 有 放 它 之上 他们的 货架 ;

那些把它摆上货架的人；

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
I feel a deep debt of gratitude to a very large number of people ,
我 感觉 一个 深的 债务 的 感激 到 一个 非常 大的 数字 的 人们 ,

我由衷地感谢很多人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [senˈseɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
and that is a pleasant sensation for a man who ,
和 那 是 一个 令人愉快的 感觉 为了 一个 男人 WHO ;
对于一个男人来说, 这是一种令人愉悦的感觉,

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferli] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪr] ,
in the course of a fairly successful career ,
在 这 课程 的 一个 相当 成功的 职业 ,
在相当成功的职业生涯中,

[hæz; hæz][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] ([ænd; ənd] [rɪˈsiːv]) [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fruːd] [nɑːk] .
has had to give (and receive) more than one shrewd knock .
有 有 到 给 (和 收到) 更多的 比 一 精明 敲 .
已经多次巧妙地敲打过对方 (也收到过对方的敲打)。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪnsɪ] ,
The Chaplaincy ,
这 牧师 ,
牧师办公室

[ˈbɜːfɜːd] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
Burford College ,
伯福德 大学 ,
伯福德学院

[ˈɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .
牛津。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ˈlɪdəl] [ænd; ənd] [ˈskaːts]
P . S . — I have consulted , in the course of this work , Liddell and Scott's
P . S . — 我 有 咨询 , 在 这 课程 的 这 工作 , 利德尔 和 斯科特的
[ˈlɑːrdʒər] [ɡriːk] [ˈleksɪkɑːn] ,
Larger Greek Lexicon ,
更大的 希腊语 词汇 ,
PS——在这项工作中, 我参考了利德尔和斯科特的《大希腊语词典》。

[ˈsmɪθs] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] , [skiːts] - [etɪməˈlɑːdʒɪkl] [ˈdɪkʃənəri] , [lə] [dɪkˈsənər] [ˈfræŋkoʊ]
Smith's Dictionary of Antiquities , Skeats ' Etymological Dictionary , Le Dictionnaire Franco
史密斯 字典 的 古董 , 斯基茨 - 词源学 字典 , 乐 词典 弗朗哥
- [æŋˈɡleɪ] , [et][ˈæŋɡloʊ] - [frɑːŋˈseɪ] , [ʌv; əv] [bwaːˈləʊ] , [ˈkɜːrtɪs] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪnənɪmz] ,
- Anglais , et Anglo - Français , of Boileau , Curtis ' English Synonyms ,
- 英语 , 等 盎格鲁 - 法语 , 的 博伊洛 , 柯蒂斯 - 英语 同义词 ,
史密斯的古物词典、斯基茨的词源词典、布瓦洛的《法语-英国词典、英法词典》、柯蒂斯的英语同义词、

[ˈbʌfəl] [ɑːn][ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [əˈθɔːrətɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn]
Buffle on Punctuation , and many other authorities which will be acknowledged in
布弗 在 标点 , 和 许多 其他 当局 哪个 将要 是 已确认 在
[ðə; ði][tekst] .
the text .
这 文本 .
Buffle on Punctuation, 以及文中将提及的许多其他权威人士。

[[piːˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]
[第1页]
- [rɪˈmeɪnz]
Lambkin's Remains
- 遗迹
兰姆金的遗骸

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈpʌblɪʃt] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˈlæmkɪn] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈsʌmtaɪm] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv]
Being the unpublished works of J . A . Lambkin , M . A . sometime Fellow of
存在 这 未发表的 作品 的 J . 一个 . 羔羊 , M . 一个 . 有时 同伴 的
[ˈbɜːfɜːd] [ˈkɑːlɪdʒ]
Burford College
伯福德 大学

本书为JA Lambkin（曾任伯福德学院研究员）的未发表作品。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌɪntrəˈdʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɔːr] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [prɪˈper] [tuː; tə][ˈedit][ðə; ði] [fjuː]
It is without a trace of compunction or regret that I prepare to edit the few
它 是 没有 一个 痕迹 的 愧疚 或者 后悔 那 我 准备 到 编辑 这 很少
[ʌnˈpʌblɪʃt] [ˈeseɪz] ,
unpublished essays ,
未发表的 散文 ,

我毫无愧疚或后悔地准备编辑那几篇尚未发表的文章。

[ˈsəːmənz] [ænd; ɐnd] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪr] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] .
sermons and speeches of my late dear friend , Mr . Lambkin .
布道 和 演讲 的 我的 晚的 亲爱的 朋友 , 先生 . 羔羊 .

我已故的挚友兰姆金先生的布道和演讲。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ][eɪ ˈem] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [maɪ] [ˈleɪbər] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈɪntrəsts]
I am filled with a sense that my labour is one to which the clearest interests
我 是 已填 和 一个 感觉 那 我的 劳动 是 一 到 哪个 这 最清晰 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl][em ˈiː] ,
of the whole English people call me ,
的 这 所有的 英语 人们 称呼 我 ,

我深感我的工作是为了全体英国人民最明确的利益而进行的。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [gruː] [ˈʌndər] [maɪ][hændz] , [fʊlˈfɪlɪŋ] ,
and I have found myself , as the work grew under my hands , fulfilling ,
和 我 有 成立 我 , 作为 这 工作 生长 在下面 我的 双手 , 满足 ,

随着工作量的增加，我发现自己从中获得了成就感。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ][soʊ][wɪð; wɪθ] [duː] [ˈmɑːdəsti] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ɐnd][ˈnoʊb(ə)l][ˈduːti] .
if I may say so with due modesty , a high and noble duty .
如果 我 可能 说 所以 和 到期的 谦逊 , 一个 高的 和 高贵 责任 .

恕我谦虚地说，这是一项崇高而高尚的职责。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlæmkɪn] [hɪmˈself] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kɒnvəˈseɪʃənz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
I remember Lambkin himself , in one of the last conversations I had with
我 记住 羔羊 他自己 , 在 一 的 这 最后的 对话 我 有 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我记得兰姆金本人，在我和他最后一次谈话中，

[ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] [wɜːrld] [nʊʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
saying with the acuteness that characterised him , “ The world knows nothing of
说 和 这 急性 那 具有特征 他 , “ 这 世界 知道 没有什么 的
[ɪts] [ˈɡreɪtɪʃ] [men] .
its greatest men .
它是 最 男人 :

他以他特有的敏锐语气说道：“世人对最伟大的人一无所知。”

” [ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
” [Pg 2]
” [页 2]

[第 2 页]

[ðɪs] [ˈpregnənt] [ˈkɑːmənteri] [əˈpɑːn][ˈhjuːmən] [əˈferz] [wʌz; wəz] , [aɪ][ædˈmɪt] ,
This pregnant commentary upon human affairs was , I admit ,
这 孕 评论 之上 人类 事务 曾是 , 我 承认 ,
我承认, 这种对人类事务的深刻评论是.....

[prəˈduːst] [baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [ˈherəld] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnd] [maɪˈself] .
produced by an accident in the Oxford Herald which concerned myself .
生产 经过 一个 事故 在 这 牛津 先驱报 哪个 担心的 我 :
起因是《牛津先驱报》发生的一起与我有关的意外事件。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈfʌŋk(j)ən] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [em aɪ ˈes] - [spelt] ,
In a description of a Public Function my name had been mis - spelt ,
在 一个 描述 的 一个 民众 功能 我的 姓名 有 到过 误 - 拼写 ,
在一份公共活动介绍中, 我的名字被拼错了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] ,
and though I was deeply wounded and offended ,
和 尽管 我 曾是 深 受伤 和 被冒犯了 ,
虽然我深受伤害和冒犯,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes])
I was careful (from a feeling which I hope is common to all of us)
我 曾是 小心 (从 一个 感觉 哪个 我 希望 是 常见的 到 全部 的 我们)
[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] .
to make no more than the slightest reference to this insult .
到 制作 不 更多的 比 这 丝毫 参考 到 这 侮辱 :
我非常谨慎 (我希望我们所有人都有这种感觉), 尽量避免提及这种侮辱。

[ðə; ði] [əˈkjuːt] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθɪ] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
The acute eye of friendship and sympathy , coupled with the instincts
这 急性 眼睛 的 友谊 和 同情 , 耦合 和 这 本能
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːləɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
of a scholar and a gentleman ,
的 一个 学者 和 一个 绅士 ,
敏锐的友谊和同情心, 加上学者和绅士的本能,

[pərˈsiːvd] [maɪ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈlæmkɪn] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [wɜːrdz]
perceived my irritation , and in the evening Lambkin uttered the memorable words
感知 我的 刺激 , 和 在 这 晚上 羔羊 说出 这 难忘 字
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈkwəʊtɪd] .
that I have quoted .
那 我 有 引 :

兰姆金察觉到我的恼怒, 当晚便说出了我引述的那句令人难忘的话。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔ:ɹmli] , [bʌt; bət] , [ɪf] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][maɪ]
I thanked him warmly , but , if long acquaintance had taught him my
我 谢谢 他 热情地 , 但 , 如果 长的 熟人 有 教授 他 我的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

我热情地向他道谢，但是，如果长久的交往让他了解了我的为人，

[soʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [tɔ:t] [em 'i:][hɪz; ɪz] .
so had it taught me his .
所以 有 它 教授 我 他的 .

它教会了我他的那些东西。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:li:g] ,
I knew the reticence and modesty of my colleague ,
我 知道 这 沉默寡言 和 谦逊 的 我的 同事 ,

我知道我这位同事性格内敛谦逊。

[ðə; ði][ɔ:lməʊst]['mɔ:ɹbɪd] [fɪr] [ðæt] ['vænəti] ([ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'testɪd]) [maɪ] [bi:; bi][ɪm'pju:tɪd]
the almost morbid fear that vanity (a vice which he detested) might be imputed
这 几乎 病态的 害怕 那 虚荣 (一个 副 哪个 他 令人厌恶的) 可能 是 估算
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ɪɡ'no:ɹ]
to him on account of the exceptional gifts which he could not entirely ignore
到 他 在 帐户 的 这 非凡的 礼物 哪个 他 可以 不是 完全 忽略

[ɔ:r][haɪd] ;
or hide ;
或者 隐藏 ;

他近乎病态地害怕，自己无法完全忽视或隐藏的非凡天赋，会让他被指责虚荣（这是他所厌恶的恶习）；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [hi:l] [maɪ] [wu:nd]
and I was certain that the phrase which he constructed to heal my wound
和 我 曾是 肯定 那 这 短语 哪个 他 建造 到 愈合 我的 伤口
[wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'merɪtɪd] [əb'skjʊərəti] .
was not without some reference to his own unmerited obscurity .
曾是 不是 没有 一些 参考 到 他的 自己的 不应得的 朦胧 .

我确信，他用来抚慰我伤痛的那句话，一定暗指了他自己不应得的默默无闻。

[ðə; ði][wɜ:ɹld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɡreɪtɪst]
The world knows nothing of its greatest
这 世界 知道 没有什么 的 它是 最

世界对它最伟大的成就一无所知。

[[pi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[men] !
men !
男人 !

男人们！

[dʒəu'saɪə] ['læmkɪn] !
Josiah Lambkin !
约西亚 羔羊 !

约西亚·兰姆金！

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['saɪprəs] [grʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪrənz][juː 'es][wen] [ɑːn][dɑːrk]
from whatever Cypress groves of the underworld which environs us when on dark
从 任何 柏 小树林 的 这 地狱 哪个 周边环境 我们 什么时候 在 黑暗的
[ˈwɪntər] ['iːvɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'zɑːlv]
winter evenings in the silence of our own souls which nothing can dissolve
冬天 晚上 在 这 沉默 的 我们的 自己的 灵魂 哪个 没有什么 能 溶解
[ðoʊ] [ɔːl] [ət'uːnz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [pər'petʃuəli] [kɔːlz] [juː 'es] ,
though all attunes to that which nature herself perpetually calls us ,
尽管 全部 调整 到 那 哪个 自然 她自己 永恒地 呼叫 我们 ,

无论冥界的柏树林环绕着我们，在黑暗的冬夜里，在我们灵魂的寂静中，没有什么能够消散这寂静，尽管一切都与大自然本身不断召唤着我们的东西相协调，
[ɔːlweɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membər] ,
always , if we choose but to remember ,
总是 , 如果 我们 选择 但 到 记住 ,
只要我们选择记住，就永远如此。

[jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] ['daɪəlektz]
your name shall be known wherever the English language and its various dialects
你的 姓名 将 是 已知 无论 这 英语 语言 和 它是各种各样的 方言
[ɑːr; ər] ['spʊkən] .
are spoken .
是 说 .

无论在何处使用英语及其各种方言，你的名字都将被世人所知。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɔːl] - ['mʌðər] [hæz; həz] [meɪd] [em 'iː][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ɪnstrəmənt] ,
The great All - mother has made me the humble instrument ,
这 伟大的 全部 - 母亲 有 制成 我 这 谦逊的 乐器 ,
伟大的万物之母让我成为了卑微的工具，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'fɔːrm] [maɪ][tæsk][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ]
and I shall perform my task as you would have desired it in a style which
和 我 将 履行 我的 任务 作为 你 会 有 想要的 它 在 一个 风格 哪个
['luːzɪz] [hæf] [ɪts] ['iːv(ə)l][baɪ] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['retərɪk] ;
loses half its evil by losing all its rhetoric ;
失败 一半 它是 邪恶的 经过 输 全部它是 修辞 ;

我将按照您所期望的方式完成我的任务，这种方式摒弃了所有的修辞，从而减少了一半的弊端；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][tɜːrn] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
I shall pursue my way and turn neither to the right nor to the left ,
我 将 追求 我的 方式 和 转动 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,
我将继续走我的路，既不向左也不向右。

[bʌt; bət][ɡoʊ] [streɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fɪrləs] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæj(ə)n] [tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtɪd] .
but go straight on in the fearless old English fashion till it is completed .
但 去 直的 在 在 这 无畏 老的 英语 时尚 直到 它 是 完全的 .
但要像英国人那样无所畏惧地继续前进，直到完成为止。

[dʒəu'saɪə]['eɪbrəhæm] ['læmkɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['perənts]
Josiah Abraham Lambkin was born of well - to - do and gentlemanly parents
约西亚 亚伯拉罕 羔羊 曾是 出生 的 出色地 - 到 - 做 和 绅士风度 父母
[ɪn] ['beɪ,wɔːtər] [[sɪks]] [ɑːn]['dʒænjueɪ] 19th , - .
in Bayswater [6] on January 19th , 1843 .
在 贝斯沃特 [6] 在 一月 19th , - .

约西亚·亚伯拉罕·兰姆金于 1843 年 1 月 19 日出生于贝斯沃特[6]一个富裕的绅士家庭。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ˌentərˈteɪnd] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
His father , at the time of his birth , entertained objections to the great
他的 父亲 , 在 这 时间 的 他的 出生 , 娱乐 反对意见 到 这 伟大的
[ˈpʌblɪk] [skuːlz] ,
Public Schools ,
民众 学校 ,

他出生时，他的父亲对大型公立学校持反对态度。

[ˈlɑːrdʒli] [ˈfəʊndɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈliːnɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈpəʊzd] [tuː; tə]
largely founded upon his religious leanings , which were at that time opposed to
很大程度上 创立 之上 他的 宗教 倾向 , 哪个 是 在 那 时间 反对 到
[ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv]
the ritual of
这 仪式 的

这很大程度上源于他的宗教倾向，而当时的宗教倾向与仪式相悖。

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ðəʊz] [ˌɪnstɪˈtʃənz] .
those institutions .
那些 机构 .

这些机构。

[ɪn] [spart] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈviːəmənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ([huː] [wʌz; wəz]
In spite therefore of the vehement protestations of his mother (who was
在 尽管如此 所以 的 这 慷慨 抗议 的 他的 母亲 (WHO 曾是
[ˈdɪstəntli] [kəˈnektɪd] [ɑːn][ðə; ði][məˈtɜːrɪn(ə)l] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈtʃeʃər]) [ðə; ði] [bɔɪ]
distantly connected on the maternal side with the Cromptons of Cheshire) the boy
遥远地 连接 在 这 母体 边 和 这 克朗普顿 的 柴郡) 这 男生
[ˈpæst] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] [ˈtuːtərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [dɪˈvaɪn] ,
passed his earlier years under the able tutorship of a Nonconformist divine ,
通过了 他的 早些时候 年 在下面 这 有能力的 辅导 的 一个 非国教徒 神圣的 ,

因此，尽管他的母亲（她与柴郡的克朗普顿家族有远亲关系）强烈反对，这个男孩还是在一位不信奉国教的神职人员的悉心指导下度过了早年时光。

[ænd; ænd][ˈleɪtər] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [æt; ət] [ˈhaɪ^ɪt] . [
and later passed into the academy of Dr Whortlebury at Highgate . [
和 之后 通过了 进入 这 学院 的 博士 . - 在 海格特 . [
[ˈsevən]]
7]
7]

后来进入了海格特的沃特尔伯里博士学院。 [7]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] .
Of his school - days he always spoke with some bitterness .
的 他的 学校 - 天 他 总是 辐 和 一些 苦味 .

他提起学生时代，总是带着一丝苦涩。

[hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [kənˈsɪdərəbli] [frʌm; frəm] [ˈbʊliŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði]
He appears to have suffered considerably from bullying , and the
他 出现 到 有 遭受 相当 从 欺凌 , 和 这
[hedˈmæstər] , [ðəʊ] [ə; eɪ][hjuːˈmeɪn] ,
Headmaster , though a humane ,
校长 , 尽管 一个 人道 ,

他似乎遭受了严重的霸凌，而校长虽然是一位人道主义者，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] [mæn] , ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['delɪkət] ['heɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
was a blunt man , little fitted to comprehend the delicate nature with which
曾是 一个 钝 男人 , 小的 适配 到 理解 这 精美的 自然 和 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [di:l] .
he had to deal .
他 有 到 交易 :
他是个直率的人, 不太擅长理解他所要面对的微妙的性格。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [sə'septəb(ə)l] [læd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
On one occasion the nervous susceptible lad found it necessary to lay before him
在 一 场合 这 紧张的 易受影响的 小伙子 成立 它 必要的 到 躺 前 他
[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][baɪ][ə; eɪ]
a description of the treatment to which he had been subjected by a
一个 描述 的 这 治疗 到 哪个 他 有 到过 受 经过 一个
[jʌŋgər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,
younger and smaller ,
年轻 和 较小的 ,
有一次, 这个神经质、敏感的男孩不得不向他详细描述自己被一个更年轻、更矮小的人虐待的经过。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [bɔɪ] ; [ðə; ði] - ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][flɑːg] ['læmkɪn] ['hɑːrtɪli]
but much stronger boy ; the pedagogue's only reply was to flog Lambkin heartily
但 很多 更强 男生 ; 这 - 仅有的 回复 曾是 到 鞭打 羔羊 衷心地
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] ,
with a light cane ,
和 一个 光 甘蔗 ,
但这个男孩力气大得多; 教师唯一的反应是用一根轻藤条狠狠地抽打兰姆金。

“ [ɪn'flɪktɪŋ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌns][toʊld][em 'iː] ,
“ **inflicting** , ” **as he himself once told me** ,
” 造成 , ” 作为 他 他自己 一次 讲述 我 ,
正如他自己曾经告诉我的那样, “施加”

“ [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]
“ **such exquisite**
” 这样的 精美的
如此精美

[,piː 'dʒiː][fəv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[ˈæɡəni][æz; əz] [wʊd] ['evər] ['lɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
agony as would ever linger in his memory .
痛苦 作为 会 曾经 萦绕 在 他的 记忆 .
那份痛苦将永远铭刻在他的记忆中。

“ ['daʊtləs] [ðɪs] ['tiːtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz]
” **Doubtless this teacher of the old school thought he was (to use a phrase**
” 毫无疑问 这 老师 的 这 老的 学校 想法 他 曾是 (到 使用 一个 短语
[ðen] ['kɑːmən]) “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
then common) “ making a man of him ,
然后 常见的) ” 制作 一个 男人 的 他 ,
“毫无疑问, 这位老派教师认为他（用当时常用的短语来说）正在‘把他培养成一个男子汉’,

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['bruːt(ə)l] [miːnz] .
” **but the object was not easily to be attained by brutal means .**
” 但 这 目的 曾是 不是 容易地 到 是 已达到 经过 野蛮 方法 .
但是, 用残暴的手段是很难达到这个目的的。

[let] [ju: 'es][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ði:z] ['pʌnɪʃmənts] [hæv; həv] ['nɪrli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
Let us be thankful that these punishments have nearly disappeared from our
让 我们 是 感恩 那 这些 惩罚 有 几乎 消失 从 我们的
[ˈma:dərn] ['semə,neri:z] .
modern seminaries .
现代的 神学院 .

我们应该庆幸，这些惩罚措施在现代神学院中几乎已经消失了。

[wen] [dʒəu'saɪə][wʌz; wəz] [ˈfɪfti:n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈhævɪŋ] ['prɒspəd] [ɪn] ['bɪznəs] ,
When Josiah was fifteen years of age , his father , having prospered in business ,
什么时候 约西亚 曾是 十五 年 的 年龄 , 他的 父亲 , 拥有 繁荣昌盛 在 商业 ,
约西亚十五岁那年，他的父亲生意兴隆，

[rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] ['i:tən] [skwer] [ænd; ənd] [bɔ:t] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sɜ:ri] .
removed to Eaton Square and bought an estate in Surrey .
已移除 到 伊顿 正方形 和 买 一个 财产 在 萨里 .

搬到伊顿广场，并在萨里郡买了一处房产。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [maɪnd] , [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [rʌf] , [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə'kju:t] ,
The merchant's mind , which , though rough , was strong and acute ,
这 商人的 头脑 , 哪个 , 尽管 粗糙的 , 曾是 强的 和 急性 ,
这位商人的头脑虽然粗糙，却十分敏锐。

[hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
had meanwhile passed through a considerable change in the matter of religion ;
有 同时 通过了 通过 一个 大量 改变 在 这 事情 的 宗教 ;
与此同时，宗教方面也发生了相当大的变化；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔ:n] [bʌt; bət]['saɪlənt][self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
and as the result of long but silent self - examination he became the
和 作为 这 结果 的 长的 但 沉默的 自己 - 考试 他 成为 这
[ˈɑ:rd(ə)nt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [əb'hɔ:] .
ardent supporter of a system which he had formerly abhorred .
热心 支持者 的 一个 系统 哪个 他 有 以前 令人厌恶 .
经过长期的默默反省，他变成了自己以前所憎恶的制度的热情支持者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send][ðə; ði] [læd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt]
It was therefore determined to send the lad to one of the two great
它 曾是 所以 决定 到 发送 这 小伙子 到 一 的 这 二 伟大的
[ju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
Universities ,
大学 ,
因此，他们决定送这个孩子去两所著名大学之一读书。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['mɪsɪz] . - ['sekənd] ['kʌznz] , [ðə; ði] , [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [tu:; tə]
and though Mrs . Lambkin's second cousins , the Crumptions , had all been to
和 尽管 太太 . - 第二 表兄弟姐妹 , 这 克朗普顿 , 有 全部 到过 到
[ˈkeɪmbɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

尽管兰姆金夫人的远房表亲克朗普顿一家都上过剑桥大学，

[ˈɑ:ksfərd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][æz; əz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['səʊʃ(ə)] [ɑ:pər'tu:nətiz] [æt; ət]
Oxford was finally decided upon as presenting the greater social opportunities at
牛津 曾是 最后 决定 之上 作为 呈现 这 更大的 社会的 机会 在
[ðə; ði] [taɪm] . [[et]]
the time . [8]
这 时间 . [8]
最终决定选择牛津大学，因为当时牛津大学能提供更多的社交机会。[8]

[hɪr] , [ðen] , [ɪz] [jʌŋ] [ˈlæmkɪn] , [ɪn] [hɪz ; ɪz] [naɪnˈtiːnθ] [jɪr] , [ˈrɪtʃli] [bʌt ; bət] [ˈsoʊbərlɪ] [drest] ,
Here , then , is young Lambkin , in his nineteenth year , richly but soberly dressed ,
这里 , 然后 , 是 年轻的 羔羊 , 在 他的 第十九 年 , 丰富 但 清醒地 穿着 ,
这就是年轻的兰姆金, 十九岁, 衣着考究但并不拘束。

[ænd ; ənd] [ˈiːgər] [fɔːr ; fər] [ðə ; ðɪ] [nuː] [laɪf] [ðæt] [ˈəʊpənz] [brɪˈfɔːr] [hɪm ; ɪm] .
and eager for the new life that opens before him .
和 渴望的 为了 这 新的 生活 那 打开 前 他 .
他渴望迎接即将到来的新生活。

[hiː ; hi] [wʌz ; wəz] [ˈentərd] [æt ; ət] [ˈbɜːfɜːd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ɑːkˈtoʊbər] [ðə ; ðɪ] 15th , - ; [ə ; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [ɪz]
He was entered at Burford College on October the 15th , 1861 ; a date which is
他 曾是 进入 在 伯福德 大学 在 十月 这 15th , - ; 一个 日期 哪个 是
 ,
 ,
 ,
他于1861年10月15日进入伯福德学院就读; 这个日期是:

[baɪ] [ə ; eɪ] [ˈkɪʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ɪɡˈzæktli] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [jɪrz] , [fɔːr] [mʌnθs] ,
by a curious coincidence , exactly thirty - six years , four months ,
经过 一个 好奇的 巧合 , 确切地 三十 - 六 年 , 四 几个月 ,
巧合的是, 正好是三十六年零四个月。

[ænd ; ənd] [tuː] [deɪz] [frʌm ; frəm] [ðə ; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pen] [ðiːz] [laɪnz] .
and two days from the time in which I pen these lines .
和 二 天 从 这 时间 在 哪个 我 笔 这些 线条 .
从我写下这些文字之时起, 已经过去了两天。

[ʌv ; əv] [hɪz ; ɪz] [ʌndərˈgrædʒuət] [kəˈrɪr] [ðer ; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː ; tə] [biː ; bi] [toʊld] .
Of his undergraduate career there is little to be told .
的 他的 本科 职业 那里 是 小的 到 是 讲述 .
至于他的大学本科经历, 没什么可说的。

[kɔːld] [baɪ] [hɪz ; ɪz] [ˈenəmi] “ [ðə ; ðɪ] [ˈbɜːfɜːd] [ˈbaʊndər] , “ [ɔːr] “ [ˈdɜːrti] [ˈlæmkɪn] ,
Called by his enemies “ The Burford Bounder , ” or “ dirty Lambkin ,
称为 经过 他的 敌人 “ 这 伯福德 邦德 , “ 或者 “ 肮脏的 羔羊 ,
他的敌人称他为“伯福德流浪者”或“肮脏的羔羊”,

“ [hiː ; hi] [jet] [əˈkwaɪrd] [ðə ; ðɪ] [rɪˈspekt] [ʌv ; əv] [ə ; eɪ] [smɔːl] [bʌt ; bət] [tʃɔɪs] [ˈsɜːrk(ə)l] [huː] [kɔːld] [hɪm ; ɪm] [baɪ]
” **he yet acquired the respect of a small but choice circle who called him by**
” 他 然而 获得 这 尊重 的 一个 小的 但 选择 圆圈 WHO 称为 他 经过
[hɪz ; ɪz] [ɒʊn] [neɪm] .
his own name .
他的 自己的 姓名 .
但他仍然赢得了一小部分但精选的圈子的尊重, 这些人直呼他的名字。

[hiː ; hi] [wʌz ; wəz] [θɜːrd] [ˈpraːksɪm] [ækˈsesɪt] [fɔːr ; fər] [ðə ; ðɪ] [ˈdʒɑːnsən] [praɪz] [ɪn] [ˈbɪblɪkl] [ˈstʌdɪz] ,
He was third proxime accessit for the Johnson prize in Biblical studies ,
他 曾是 第三 邻近 访问 为了 这 约翰逊 奖 在 圣经 研究 ,
他是约翰逊圣经研究奖的第三名候选人。

[ænd ; ənd] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv ; həv] [əbˈteɪnd] ([ɔːr] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [fɔːr ; fər]) [ðə ; ðɪ] [ˈnjuːdiˌɪt,-^eit] ,
and would undoubtedly have obtained (or been mentioned for) the Newdigate ,
和 会 无疑 有 获得 (或者 到过 提及 为了) 这 纽迪盖特 ,
毫无疑问, 他本可以获得(或被提及获得)纽迪盖特奖。

[hæd; həd][hi:: hi][nɑ:t] [bɪn] ['pɪtɪd] [ə'genst] [tu:] [men] [ʌv; əv] [kwɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] [poʊ'etɪk] [gifts] — [ðə; ði]
had he not been pitted against two men of quite exceptional poetic gifts — the
有 他 不是 到过 凹坑 反对 二 男人 的 相当 非凡的 诗意的 礼物 — 这
[ˈprez(ə)nt][ˈeditər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪn'vestə-z] [ʃʊr] ['prɑ:fɪt] ,
present editor of “ The Investor's Sure Prophet ,
展示 编辑 的 “ 这 投资者的 当然 先知 ,
如果他不是要与两位才华横溢的诗人——《投资者的可靠预言家》的现任编辑——竞争，

” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [həʊnd] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] [ɑ:n] “ [fu:d] [stə'tɪstɪks] .
” **and Mr . Hound , the well - known writer on “ Food Statistics .**
” 和 先生 : 猎犬 , 这 出色地 - 已知 作家 在 “ 食物 统计数据 ” .
还有 Hound 先生，他是著名的“食品统计”作家。

” [hi:: hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] - [klæs] [ɪn] [greɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɪ] [ʌv; əv] - ,
” **He took a good Second - class in Greats in the summer of 1864 ,**
” 他 采取 一个 好的 第二 - 班级 在 伟人 在 这 夏天 的 - ,
“1864年夏天，他以优异的成绩获得了古典文学二等学位。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'lektɪd] [tu:: tə][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [æt; ət] ['bɜ:fɜ:d] .
and was immediately elected to a fellowship at Burford .
和 曾是 立即地 当选 到 一个 奖学金 在 伯福德 .
并立即被选为伯福德学院的研究员。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
It was not known at the time that his father had
它 曾是 不是 已知 在 这 时间 那 他的 父亲 有
当时并不知道他父亲曾

[,pi: 'dʒi:][ˈsevn]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[br'kʌm] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [θru:] ['lendiŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:: tə]
become a bankrupt through lending large sums at a high rate of interest to
变得 一个 破产 通过 贷款 大的 总和 在 一个 高的 速度 的 兴趣 到
[ə; eɪ] [jʌŋ] [er] [wɪ'dəʊt] [sɪ'kjʊrəti] ,
a young heir without security ,
一个 年轻的 继承人 没有 安全 ,
因为向没有抵押物的年轻继承人发放高息大额贷款而破产。

['trʌstɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm]
trusting to the necessity under which his name and honour would put him
信任 到 这 必要性 在下面 哪个 他的 姓名 和 荣誉 会 放 他
[tu:: tə] [peɪ] .
to pay .
到 支付 .
相信他的名誉和荣誉会让他付出代价。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfʊ:tʃənz] , [ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'dəʊmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l]
In the shipwreck of the family fortunes , the small endowment was a veritable
在 这 海难 的 这 家庭 财富 , 这 小的 捐赠基金 曾是 一个 真正的
[ˈgɑ:dsend][tu:: tə][dʒəʊ'saɪə] ,
godsend to Josiah ,
天赐之物 到 约西亚 ,
在家族财富遭受重创之际，这笔小小的捐赠对约西亚来说简直是天赐之福。

[hu:] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu;; tə]
who but for this recognition of his merits would have been compelled to
WHO 但 为了 这 认出 的 他的 优点 会 有 到过 被迫 到
[wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
work for his living .
工作 为了 他的 活的 .

若非因其才华得到认可，他原本将被迫为生计奔波。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ˈpɑʊɜ-z] [wɜ:r; wər][set] [fri:] [tu;; tə][plæn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɑ:nəgræf]
As it was , his peculiar powers were set free to plan his great monograph
作为 它 曾是 , 他的 奇特 权力 是 放 自由的 到 计划 他的 伟大的 专著
[ɑ:n] “ ['bi:ɪŋ] ,
on “ Being ,
在 “ 存在 ,
结果，他独特的才能得以释放，用于构思他关于“存在”的伟大专著。

“ [ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] , [tu;; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
“ a work which , to the day of his death ,
“ 一个 工作 哪个 , 到 这 天 的 他的 死亡 ,
“一项直至他去世之日仍在进行的工作，

[hi;; hi] [dɪ'zaɪnd] [nɑ:tɪ]['oʊnli][tu;; tə] [raɪt] [bʌt; bət][tu;; tə] [ˈpʌblɪʃ] .
he designed not only to write but to publish .
他 设计 不是 仅有的 到 写 但 到 发布 .
他不仅计划写作，还计划出版。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There was not , of course ,
那里 曾是 不是 , 的 课程 ,
当然，并没有。

[ˈeni] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi][held][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊʃɪp] .
any incident of note in the thirty years during which he held his fellowship .
任何 事件 的 笔记 在 这 三十 年 期间 哪个 他 握住 他的 奖学金 .
在他担任研究员的三十年间，没有发生任何值得注意的事件。

[hi;; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpju:p(ə)lɪz] ,
He did his duty plainly as it lay before him , occasionally taking pupils ,
他 做过 他的 责任 显然 作为 它 躺 前 他 , 偶尔 采取 学生 ,
他尽职尽责地完成自己的职责，偶尔也会收徒。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] [ˈgɪvɪŋ] [ˈlektʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [hɔ:l] .
and after the Royal Commission , even giving lectures in the College hall .
和 后 这 皇家 委员会 , 甚至 给予 讲座 在 这 大学 大厅 .
皇家委员会调查结束后，他甚至还在学院礼堂发表演讲。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈdʒu:niər] [di:n] [ɪn][ɑ:k'tʊəbər] , - , [ˈdʒu:niər][ˈbɜ:rsər][ɪn] - , [ænd; ənd][ˈbɜ:rsər]
He was made Junior Dean in October , 1872 , Junior Bursar in 1876 , and Bursar
他 曾是 制成 初级 院长 在 十月 , - , 初级 财务主管 在 - , 和 财务主管
[ɪn] - ,
in 1880 ,
在 - ,
1872年10月，他被任命为副院长；1876年，他被任命为副财务主管；1880年，他被任命为财务主管。

[æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [wɪtʃ] [hi;; hi][held] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
an office which he held during the rest of his life .
一个 办公室 哪个 他 握住 期间 这 休息 的 他的 生活 .
他终其一生都担任这一职务。

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈkæləmni] [ˈevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
In this capacity no breath of calumny ever touched him .
在 这 容量 不 气息 的 诽谤 曾经 感动 他 .
正因如此，他从未受到过任何诽谤。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['spɑ:tləs] .
His character was spotless .
他的 特点 曾是 一尘不染 .

他品行无可挑剔。

[,pi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hi:; hi] ['nevər] ['ɔ:fərd] [ɔ:r] [tʊk] [,kɒmpen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
He never offered or took compensations of any kind ,
他 绝不 提供 或者 采取 赔偿 的 任何 种类 ,

他从未主动提供或接受任何形式的补偿。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ækjərətli]
and no one has hinted that his accounts were not accurately
和 不 一 有 暗示 那 他的 账户 是 不是 准确

[ænd; ənd] ['striktli] [kept] .
and strictly kept .
和 严格 保留 .

而且没有人暗示他的账目没有准确、严格地保存。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənli][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:dnʃɪp] [ʌv; əv]
He never allowed himself to be openly a candidate for the Wardenship of
他 绝不 允许 他自己 到 是 公然 一个 候选人 为了 这 监护权 的

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
the College ,
这 大学 ,

他从未公开表示自己是学院院长一职的候选人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wʌn] [voʊt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [rɪ'leɪʃənz]
but it is remarkable that he received one vote at each of the three elections
但 它 是 卓越 那 他 已收到 一 投票 在 每个 的 这 三 选举

[held] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
held in the twenty years of his residence .
握住 在 这 二十 年 的 他的 住宅 .

但令人惊讶的是，在他居住的二十年间举行的三次选举中，他每次都只获得了一票。

[hi:; hi] [pæst] ['pi:sfəli] [ə'wei] [dʒʌst]['æftər] [hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɔ:di] [naɪt] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .
He passed peacefully away just after Hall on the Gaudy Night of last year .
他 通过了 和平地 离开 只是 后 大厅 在 这 艳丽的 夜晚 的 最后的 年 .

去年高迪之夜，霍尔去世后不久，他也安详地离开了人世。

[wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [æn; ən][oʊld] [skaʊt] , ['naɪnti] - [tu:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
When his death was reported , an old scout , ninety - two years of age ,
什么时候 他的 死亡 曾是 据报道 , 一个 老的 侦察 , 九十 - 二 年 的 年龄 ,

当他去世的消息传出时，一位九十二岁的老童子军说：

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [def] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
who had grown deaf in the service of the College ,
WHO 有 生长 聋 在 这 服务 的 这 大学 ,

在学院服务期间失聪的人

[bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt][ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['klɪrli] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə]
burst into tears and begged that the name might be more clearly repeated to
爆裂 进入 眼泪 和 乞求 那 这 姓名 可能 是 更多的 清楚地 重复 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他突然嚎陶大哭，恳求别人能更清楚地重复一遍那个名字。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [kætʃ] [aɪ 'ti:] .

as he had failed to catch it .
作为 他 有 失败的 到 抓住 它 .

因为他没能抓住它。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][hi;; hi][draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; ei] ['betər]
On hearing it he dried his eyes , and said he had never known a better
在 听力 它 他 干燥 他的 眼睛 , 和 说 他 有 绝不 已知 一个 更好的

['mæstər] .
master .
掌握 .

听到这话，他擦干眼泪，说他从未见过比他更好的主人。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi;; bi] [sə'fɪjntli] ['eɪvɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl]
His character will , I think , be sufficiently evident in the writings which I shall
他的 特点 将要 , 我 思考 , 是 足够 明显 在 这 著作 哪个 我 将

['pʌblɪʃ] .
publish .
发布 .

我认为，他的性格将在我即将发表的文章中得到充分体现。

[hi;; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['heɪtʃəz] ['dʒent(ə)lmən] ; ['retɪs(ə)nt] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt]
He was one of nature's gentlemen ; reticent , just , and full of self - respect
他 曾是 一 的 自然的 先生们 ; 沉默寡言 , 只是 , 和 满的 的 自己 - 尊重

.
:
.

他是一位天之骄子，沉默寡言，公正无私，并且充满自尊。

[hi;; hi] [heɪtɪd] [ə; ei] [si:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [raɪz][i:v(ə)n][tu;; tə][æn; ən]
He hated a scene , and was careful to avoid giving rise even to an
他 憎恨 一个 场景 , 和 曾是 小心 到 避免 给予 上升 甚至 到 一个

['ɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

他讨厌争吵，所以小心翼翼地避免引起任何冲突。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi;; hi][wʌz; wəz][moʊst] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [raɪts] , [ðoʊ]
On the other hand , he was most tenacious of his just rights , though
在 这 其他 手 , 他 曾是 最多 顽强 的 他的 只是 权利 , 尽管

['tʃærətəbl] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]
charitable to the deserving
慈善 到 这 值得

另一方面，他极其坚持自己的正当权利，但对值得帮助的人却很仁慈。

[[pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[pʊr] , [ænd; ənd] [left] [ə; ei] ['fɜ:rtʃən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
poor , and left a fortune of thirty - five thousand pounds .
贫穷的 , 和 左边 一个 财富 的 三十 - 五 千 磅 .

他生前贫穷，却留下了三万五千英镑的遗产。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ræŋk][ʌv; əv][ɪn'fɪəriəz] [hi;; hi]
In the difficult questions which arise from the superior rank of inferiors he
在 这 难的 问题 哪个 出现 从 这 优越的 秩 的 下等人 他

[dɪ'spleɪd] [ə; ei] ['kɑ:nstənt] [tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
displayed a constant tact and judgment .
显示 一个 持续的 策略 和 判断 .

在面对因地位高于下级而产生的棘手问题时，他始终表现出机智和判断力。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtuːtər][tuː; tə][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmembər]
It is not always easy for a tutor to control and guide the younger members
它是 不是 总是 简单的 为了 一个 导师 到 控制 和 指导 这 年轻 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈpɪtləs] [sɪˈvərəti] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɔːr]
of the aristocracy without being accused of pitiless severity on the one hand or
的 这 贵族 没有 存在 被告 的 无情 严重性 在 这 一 手 或者
[ʌv; əv][groʊs] [əbˈsiːkwɪəsənəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
of gross obsequiousness on the other .
的 总的 谄媚 在 这 其他 .

对于一位家庭教师来说，要控制和指导贵族阶层的年轻成员，既不总是容易被指责为冷酷无情，也不总是被指责为卑躬屈膝，这并非易事。

[ˈlæmkɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
Lambkin , to his honour ,
羔羊 , 到 他的 荣誉 ,
[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
兰姆金，为了纪念他，
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə][dəˈrekt][wɪð; wɪθ][ˈenərɔːdʒi][ænd; ənd] [gaɪd] [wɪˈðəʊt] [əˈfens] [ðə; ði][men][əˈpɑːn] [huːm]
contrived to direct with energy and guide without offence the men upon whom
人为的 到 直接的 和 活力 和 指导 没有 罪行 这 男人 之上 谁
[ˈɪŋɡləndz] [ˈɡreɪtnəs] [dɪˈpendz] .
England's greatness depends .
英格兰的 伟大 取决于 .

[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
精心策划，以饱满的热情和不冒犯的方式指导那些英国的伟大所依赖的人们。
[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][snaːb] — [ˈsnaːbɪfnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .
He was by no means a snob — snobbishness was not in him .
他 曾是 经过 不 方法 一个 势利眼 — 势利眼 曾是 不是 在 他 .
[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
他绝不是个势利眼——势利眼这种品质根本不在他的骨子里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
另一方面，
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsnaːbɪfnəs] — [ðə; ði]
he was equally removed from what is almost worse than snobbishness — the
他 曾是 同样地 已移除 从 什么 是 几乎 更糟 比 势利眼 — 这
[ˈmɔːrbɪd] [ˈterər] [ʌv; əv] [səbˈsɜːrvɪəns] [wɪtʃ] [pəˈzesɪz] [sʌm; səm] [ɪl] - [ˈbælənst] [maɪndz] .
morbid terror of subservience which possesses some ill - balanced minds .
病态的 恐怖 的 臣服 哪个 拥有 一些 患病的 - 均衡 思想 .

[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
他同样远离了比势利眼更糟糕的那种东西——某些精神不健全的人所怀有的对屈从的病态恐惧。
[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
His attitude was this :
他的 态度 曾是 这 :

[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
他的态度是这样的：
[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɑːləti]
that we are compelled to admit the aristocratic quality of the English polity
那 我们 是 被迫 到 承认 这 贵族 质量 的 这 英语 政体
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ,
and should ,
和 应该 ,

[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
我们不得不承认英国政治体制的贵族性质，而且应该承认这一点。
[waɪl] [ˈdiːsntli] [ˈveɪlɪŋ] [ɪts][ˈkruːdər][ˈæspekts] ,
while decently veiling its cruder aspects ,
尽管 体面地 面纱 它是 粗略 方面 ,
[ˈlæmkɪn] [ˈhɒnər] [ˈtə] [ˈɑːnər] ,
在巧妙地掩盖其粗糙之处的同时，

[ɪnˈdʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [kənˈfəːz] [əˈpɑːn][səˈsaɪətɪ][ænd; ənd]
enjoy to the full the benefits which such a constitution confers upon society and
享受 到 这 满的 这 好处 哪个 这样的 一个 宪法 授予 之上 社会 和
[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [selvz] .
upon our individual selves .
之上 我们的 个人 自我 :

尽情享受这部宪法给社会和我们个人带来的种种益处。

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkænənz][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektɪd]
By a genial observance of such canons he became one of the most respected
经过 一个 和蔼可亲 观察 的 这样的 教规 他 成为 一 的 这 最多 受人尊敬
[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ækəˈdemɪk] [kəˈrɪr] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
among those whom the chances of an academic career presented to him as
之中 那些 谁 这 机会 的 一个 学术的 职业 呈现 到 他 作为
[ˈpjuːp(ə)lz][ɔːr] [ˈperənts] .
pupils or parents .
学生 或者 父母 :

他以和蔼可亲的态度遵守这些准则，因此，无论是作为学生还是家长，当他有机会从事学术事业时，他都成为了最受尊敬的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ænd; ənd] [ˈɑːnɜːd] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərland] , [ðə; ði]
He was the guest and honoured friend of the Duke of Cumberland , the
他 曾是 这 客人 和 荣幸 朋友 的 这 公爵 的 坎伯兰 , 这
[duːk] [ʌv; əv] [ˈpembɹuk] ,
Duke of Pembroke ,
公爵 的 彭布罗克 ,
他是坎伯兰公爵和彭布罗克公爵的贵宾和尊贵的朋友。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈlɪməɪɪk] (" [mæd] [ˈhæɪɪ] ") , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] ;
the Duke of Limerick (" Mad Harry ") , and the Duke of Lincoln ;
这 公爵 的 利默里克 (" 疯狂的 哈里 ") , 和 这 公爵 的 林肯 ;
利默里克公爵 (“疯子哈里”) 和林肯公爵；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
he had also the honour of holding a long conversation with the Duke of
他 有 还 这 荣誉 的 保持 一个 长的 对话 和 这 公爵 的
[ˈbɜːkʃɪə] ,
Berkshire ,
伯克郡 ,
他还荣幸地与伯克郡公爵进行了长时间的谈话。

[huːm] [hiː; hi] [met] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli]
whom he met upon the top of an omnibus in Piccadilly and instantly
谁 他 遇见 之上 这 顶部 的 一个 综合 在 皮卡迪利 和 即刻
[ˈrekəɡnaɪzd] .
recognised .
已确认 :

他在皮卡迪利大街的一辆公共汽车顶上遇到了他，并立即认出了他。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ˈletərz] , [rɪˈsiːts, rɪˈsiːts][ɔːr] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [frʌm; frəm][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]
He possessed letters , receipts or communications from no less than four
他 拥有 信件 , 收据 或者 通讯 从 不 较少的 比 四
[ˈmɑːkwɪsɪz] , [wʌn] [ˈmɑːrkwɪs] , [ten] [ˈbærənz] ,
Marquises , one Marquess , ten Barons ,
侯爵夫人 , 一 侯爵 , 十 男爵 ,
他拥有不少于四位侯爵、一位侯爵、十位男爵的信件、收据或通讯记录。

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈbærənət] [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈkaʊnti] [ˈdʒent(ə)lmən] .
sixteen **Baronets** **and** **one hundred** **and** **twenty** **County** **Gentlemen** .
十六 男爵 和 一 百 和 二十 县 先生们 .
十六位男爵和一百二十位郡绅士。

[aɪ][mʌst; məst][nɔːt][əˈmɪt] [lɔːrd] - , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
I **must** **not** **omit** **Lord** **Grumbletooth** , **who** **had** **had** **commercial** **dealings** **with**
我 必须 不是 忽略 主 - , WHO 有 有 商业的 交易 和
[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
his **father** ,
他的 父亲 ,

我不能忘记格朗布尔图斯勋爵，他曾与他的父亲有过商业往来。

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [drɪˈvʊʊtɪd] [frend] . [
and **who** **remained** **to** **the** **end** **of** **his** **life** **a** **cordial** **and** **devoted** **friend** . [
和 WHO 剩余 到 这 结尾 的 他的 生活 一个 亲切 和 奉献 朋友 . [
[naɪn]]
9 **1**
9]

并且直到生命的尽头，他都是一位热情忠诚的朋友。[9]

[hɪz; ɪz][tækt][ɪn][ˈkæʒuəl][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsævwaːr]
His **tact** **in** **casual** **conversation** **was** **no** **less** **remarkable** **than** **his** **general** **savoir**
他的 策略 在 随意的 对话 曾是 不 较少的 卓越 比 他的 一般的 知识
[ˈlese ˈfer][ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
faire **in** **the** **continuous** **business** **of** **life** .
公平 在 这 连续的 商业 的 生活 .

他在日常谈话中的机智和他在日常生活中展现出的处事圆滑一样令人钦佩。

[ðʌs] [əˈpaːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˈhæpənd]
Thus **upon** **one** **occasion** **a** **royal** **personage** **happened**
因此 之上 一 场合 一个 皇家 人士 发生
因此，有一次一位皇室成员.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]
[第11页]

[tuː; tə][biː; bi][ˈdaɪnɪŋ][ɪn] [hɔːl] .
to **be** **dining** **in** **Hall** .
到 是 用餐 在 大厅 .
在大厅用餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhuːlɪɡən] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hoʊm]
It **was** **some** **days** **after** **the** **death** **of** **Mr** . **Hooligan** , **the** **well** - **known** **Home**
它 曾是 一些 天 后 这 死亡 的 先生 . 流氓 , 这 出色地 - 已知 家
[ruːl] [ˈliːdər] .
Rule **leader** .
规则 领导者 .

那是在著名的自治运动领袖胡利根先生去世几天后。

[ðə; ði] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [gest] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv][ˈlaɪs(ə)ns] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlæmkɪn]
The **distinguished** **guest** , **with** **perhaps** **a** **trifle** **of** **licence** , **turned** **to** **Lambkin**
这 杰出的 客人 , 和 也许 一个 琐事 的 执照 , 转向 到 羔羊
[ænd; ənd] [sed] “ [wel] ,
and **said** “ **Well** ,
和 说 “ 出色地 ,
这位尊贵的客人或许略带几分冒昧地转向兰姆金说道：“嗯，

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrsər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhuːlɪɡən] ?
Mr . Bursar , what do you think of Hooligan ?
先生 . 财务主管 , 什么 做 你 思考 的 流氓 ?

财务主管先生, 您对《流氓》这部电影有什么看法?

" [wiː; wi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [rɪˈplaɪ] [ˈlæmkɪn] [wʊd] [ɡɪv] [ɪn]
" We observed a respectful silence and wondered what reply Lambkin would give in
" 我们 观察到 一个 尊重 沉默 和 想知道 什么 回复 羔羊 会 给 在
[ðɪːz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
these difficult circumstances .
这些 难的 情况 .

“我们保持着肃静, 想知道兰姆金在这种困难的情况下会作何回应。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] , “ [diː] [mɔrtuɪs] [nɪl][ˈnaɪsaɪ][ˈboʊnəm] ,
The answer was like a bolt from the blue , “ De mortuis nil nisi bonum ,
这 回答 曾是 喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 , “ 德 死者 零 尼西 博努姆 ,
答案犹如晴天霹雳, “De mortuis nil nisi bonum,

" [sed] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" said the Classical Scholar , and a murmur of applause went round the table .
" 说 这 古典 学者 , 和 一个 低语 的 掌声 去 圆形的 这 桌子 .
“古典学者说道, ”话音刚落, 桌边便响起一阵低低的掌声。

[ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [wɜːr; wər][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ]
Indeed his political views were perhaps the most remarkable feature in a
的确 他的 政治的 浏览 是 也许 这 最多 卓越 特征 在 一个
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkærəktər] .
remarkable character .
卓越 特点 .

事实上, 在他这个非凡的人物身上, 他的政治观点或许是最引人注目的特点。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [ænd; ənd] [stɔːnt] [ˈlɪbərəl] [ˈjuːniənɪst] ,
He died a convinced and staunch Liberal Unionist ,
他 死亡 一个 确信 和 坚定 自由派 联合主义者 ,
他去世时是一位坚定而忠诚的自由联盟主义者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]
and this was the more striking as he was believed by all his friends
和 这 曾是 这 更多的 引人注目 作为 他 曾是 相信 经过全部 他的 朋友们
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk](ə)n [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈglædˌstoʊnz] [ˈferməs] [biːl] [ɪn]
to be a Conservative until the introduction of Mr . Gladstone's famous Bill in
到 是 一个 保守的 直到 这 介绍 的 先生 . 格拉德斯通的 著名的 账单 在
- .
1885 .
- .

更令人惊讶的是, 直到 1885 年格莱斯顿先生提出著名的法案之前, 他的所有朋友都认为他是保守党人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋz] [mʌst; məst] [dɪˈskraɪb]
In the delicate matter of religious controversy his own writings must describe
在 这 精美的 事情 的 宗教 争议 他的 自己的 著作 必须 描述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在宗教争议这一敏感问题上, 他自己的著作必将对有所描述。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [tʌt] [hɪr] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪt] [dɪd][nɑːt][raɪz][tuː; tə] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpʌblɪk]
nor will I touch here upon a question which did not rise to any considerable public
也不 将要 我 触碰 这里 之上 一个 问题 哪个 做过 不是 上升 到 任何 大量 民众
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
importance until after his death .
重要性 直到 后 他的 死亡 .

我也不会在此谈及一个在他去世后才引起公众重视的问题。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ]
Perhaps I may
也许 我 可能

或许我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ;
be permitted to say this much ;
是 允许 到 说 这 很多 ;

允许我这么说；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][noʊ]
he was a sincere Christian in the true sense of the word , attached to no
他 曾是 一个 真诚 基督教 在 这 真的 感觉 的 这 单词 , 随附的 到 不
[ˈnæroʊ] [ˈfɔːmjʊləriz] ,
narrow formularies ,
狭窄的 处方集 ,

他是一位真正意义上的虔诚基督徒，不拘泥于任何狭隘的教条。

[bʌt; bət] ['fɑːləʊɪŋ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['senəkə] ,
but following as closely as he could the system of Seneca ,
但 下列的 作为 密切 作为 他 可以 这 系统 的 塞内卡 ,

但他尽可能地遵循了塞内卡的体系。

['stɪfnd] ([æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] ,
stiffened (as it were) with the meditations of Marcus Aurelius ,
僵硬 (作为 它 是) 和 这 冥想 的 马库斯 奥勒留 ,

仿佛被马可·奥勒留的沉思所束缚，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt]
though he was never so violent as to attempt a practice of what that
尽管 他 曾是 绝不 所以 暴力 作为 到 试图 一个 实践 的 什么 那

[ɪk'striːm] ['stoʊɪk] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['θiːəri] .
extreme stoic laid down in theory .
极端 斯多葛派 铺设 向下 在 理论 .

虽然他从未暴力到去实践那个极端斯多葛主义者在理论上所阐述的原则。

['niːðər] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəlɪst] [nɔːr][ə; eɪ] [loʊ] - ['tʃɜːrtʃmən] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [baɪ][ə; eɪ]
Neither a ritualist nor a low - churchman , he expressed his attitude by a
两者都不 一个 仪式主义者 也不 一个 低的 - 牧师 , 他 表达 他的 态度 经过 一个

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['saɪləns] .
profound and suggestive silence .
深刻的 和 暗示性的 沉默 .

他既不是墨守成规的人，也不是低教会派信徒，而是以深沉而意味深长的沉默来表达自己的态度。

[ðiːz] [wɜːrdz][ˈoʊnli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] .
These words only escaped him upon one single occasion .
这些 字 仅有的 逃脱 他 之上 一 单身的 场合 .

这些话他只在一次场合中脱口而出。

[let] [ˌjuː 'es] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] : " ['mɪdiəʊ]
Let us meditate upon them well in the stormy discussions of to - day : “ Medio
让 我们 幽思 之上 他们 出色地 在 这 暴风雨 讨论 的 到 - 天 : “ 中等
- ['aɪbɪs] .
tutissimus ibis .
- 朱鹭 .

让我们在今天激烈的讨论中好好思考它们：“Medio tutissimus ibis.

” [hɪz; ɪz] [ˈlɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈskɑːləʃɪp] , [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
” **His learning and scholarship , so profound in the dead languages** ,
” 他的 学习 和 奖学金 , 所以 深刻的 在 这 死的 语言 ,
” 他对古代语言的学识和学术造诣如此深厚 ,

[wʌz; wəz] [ˈeksəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
was exercised with singular skill and taste in the choice he made of modern
曾是 锻炼 和 单数 技能 和 品尝 在 这 选择 他 制成 的 现代的
[ˈɔːθəz] .
authors .
作者 .

他在选择现代作家方面展现了非凡的技巧和品味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] , [bʌt; bət] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]
He was ignorant of Italian , but thoroughly conversant with the French
他 曾是 无知 的 意大利语 , 但 彻底 熟人 和 这 法语
[ˈklæsɪks] ,
classics ,
经典 ,

他不懂意大利语, 但对法国古典文学却非常精通。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæf] - [kraʊn] [ˈsɪriːz] .
which he read in the admirable translations of the ' Half - crown Series .
哪个 他 读 在 这 令人钦佩的 翻译 的 这 - 一半 - 王冠 系列 .

他读的是“半克朗系列”的优秀译本。

- [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈvɒlˈter] , [werˈɪn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi]
- **His principal reading here was in the works of Voltaire , wherein , however , he**
- 他的 主要的 阅读 这里 曾是 在 这 作品 的 伏尔泰 , 其中 , 然而 , 他
[kənˈfest] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd]
confessed , “ He could
坦白 , “ 他 可以

他在这里的主要阅读材料是伏尔泰的作品, 但他坦言: “他可以.....”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[faɪnd][noʊ] [stɑɪl] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈblæsfəməs] [ˈrɪb(ə)ldri] .
find no style , and little more than blasphemous ribaldry .
寻找 不 风格 , 和 小的 更多的 比 亵渎神明 粗俗 .

找不到任何风格, 只有亵渎神明的粗俗笑话。

” [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˈdʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **Indeed , of the European languages he would read German with the**
” 的确 , 的 这 欧洲的 语言 他 会 读 德语 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒər] ,
greatest pleasure ,
最 乐趣 ,

“事实上, 在欧洲语言中, 他最喜欢阅读德语。”

[kənˈfaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈlesɪŋ] , [kænt] , [ænd; ənd] [ˈʃɪlər] .
confining himself chiefly to the writings of Lessing , Kant , and Schiller .
限制 他自己 主要 到 这 著作 的 莱辛 , 康德 , 和 席勒 .

他主要研究莱辛、康德和席勒的著作。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhæbɪt][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [bredθ] [ænd; ənd] [fiˈkʌndəti] ,
His mind acquired by this habit a singular breadth and fecundity ,
他的 头脑 获得 经过 这 习惯 一个 单数 宽度 和 生育力 ,
这种习惯使他的思维变得异常广阔和丰富。

[hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
his style a kind of rich confusion ,
他的 风格 一个 种类 的 富有的 困惑 ,
他的风格是一种丰富的混乱感,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə; eɪ][lɪt(ə)][ɪn] [ðæt] [ɪdiəm])
and his speech (for he was able to converse a little in that idiom)
和 他的 演讲 (为了 他 曾是 有能力的 到 交谈 一个 小的 在 那 成语)
[wʌz; wəz] ['streŋθənd] [baɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [fɪlə'sɔːfɪk] [ɪmpɔːrt] ;
was strengthened by expressions of the deepest philosophic import ;
曾是 加强 经过 表达式 的 这 最深处 哲学 进口 ;
他的言谈举止（因为他能用那种语言进行一些简单的交流）因表达出最深刻的哲学意义而更加有力;

[ə; eɪ][hæbɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pju:p(ə)lz] ,
a habit which gave him a peculiar and individual power over his pupils ,
一个 习惯 哪个 给予 他 一个 奇特 和 个人 力量 超过 他的 学生 ,
这一习惯使他对学生产生了一种独特而特殊的影响力。

[huː] [mɪ'stɒk] [ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['gʌtərəl] [fɔːr; fər][vɪələnt] [ˌæbdʒə:'geɪʃən] .
who mistook the Teutonic gutturals for violent objurgations .
WHO 误 这 条顿 喉音 为了 暴力 谴责 .
他们误将日耳曼语的喉音当作了暴力的咒骂。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [sʌtʃ] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [truː] - - , - [ðə; ði][mɑːdərn] -
Such was the man , such the gentleman , the true ' Hglaford , ' the modern '
这样的 曾是 这 男人 , 这样的 这 绅士 , 这 真的 - - , - 这 现代的 -
- - - - -
Godgebidden Eorldemanthingancanning ,
- - - - -

这就是他，这就是这位绅士，真正的“赫格拉福德”，现代的“戈奇比登·厄尔德曼辛根坎宁”。
- [huːz] [ɪnər] [θɔːts] [jæl; ʃəl][ʌn'roʊl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑːləʊ] .
' whose inner thoughts shall unroll themselves in the pages that follow .
- 谁 内 想法 将 展开 他们自己 在 这 页面 那 跟随 .
他的内心想法将在接下来的篇章中展开。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[iː] .
II .
三 .
二、

- ['njuːdi^it,-^eit]
Lambkin's Newdigate
- 纽迪盖特

Lambkin's Newdigate
[ˈpoʊəm] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ˈnjuːdi^it,-^eit] [praɪz] ” [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜːrs]
POEM WRITTEN FOR “ NEWDIGATE PRIZE ” IN ENGLISH VERSE
诗 书面 为了 ” 纽迪盖特 奖 ” 在 英语 诗
为“纽迪盖特奖”而作的英文诗歌

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˈlæmkɪn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] [ˈbɜːfɜːd] [ˈkɑːlɪdʒ]
By J . A . Lambkin , Esq . , of Burford College
经过 J . 一个 : 羔羊 , 先生 : , 的 伯福德 大学
作者：伯福德学院 JA Lambkin 先生

[en] . [bi:] . — [[ðə; ði] [kəm'petətərz] [ɑ:r; ər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [raɪmd] [hə'roʊɪk][aɪ'æmbɪk]
N . B . — [The competitors are confined to the use of Rhymed Heroic Iambic
N . B . — [这 竞争对手 是 受限 到 这 使用 的 押韵 英勇 抑扬格
[pen'tæmɪtər] ,
Pentameters ,
五音步 ,

注意——[参赛者只能使用押韵英雄抑扬格五音步诗句，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] [ɪz] [pər'mɪtɪd]]
but the introduction of Lyrics is permitted]
但 这 介绍 的 歌词 是 允许]
但允许加入歌词。

[sʌbdʒekt] : “ [ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [baɪ] ['saɪəns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Subject : “ THE BENEFITS CONFERRED BY SCIENCE , ESPECIALLY IN CONNECTION WITH THE
ELECTRIC LIGHT
主题 : “ 这 好处 授予 经过 科学 , 尤其 在 联系 和 这
[ɪ'lektrɪk] [laɪt]
ELECTRIC LIGHT
电的 光

主题：“科学带来的益处，尤其是在电光领域”

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ri:d] [θru:] [ðə; ði]['poʊəm][bʌt; bət]
” **For the benefit of those who do not care to read through the Poem but**
” 为了 这 益处 的 那些 WHO 做 不是 关心 到 读 通过 这 诗 但
[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,
desire to know its contents ,
欲望 到 知道 它是 内容 ,
“为了那些不愿通读全诗但又想了解其内容的人，

[aɪ] [ə'pend] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['hedɪŋs] :
I append the following headings :
我 附加 这 下列的 标题 :
我添加以下标题：

[ɪnvə'keɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:z]
Invocation to the Muse
调用 到 这 沉思
向缪斯女神祈祷

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !
冰雹！

['hæpi] [mju:z] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['tu:nfl] [strɪŋ] !
Happy Muse , and touch the tuneful string !
快乐的 沉思 , 和 触碰 这 悦耳动听 细绳 !
快乐缪斯，拨动那美妙的琴弦吧！

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [baɪ] ['saɪəns] [-] [aɪ] [sɪŋ] .
The benefits conferred by Science [10] I sing .
这 好处 授予 经过 科学 [-] 我 唱歌 .
科学[10]带来的益处，我歌颂。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

[hɪz; ɪz] [θi:m] : [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['benɪfɪts]
His theme : the Electric Light and its benefits
他的 主题 : 这 电的 光 和 它是 好处
他的主题是：电灯及其益处

[ˈʌndər] [ðə; ði][kaɪnd] [ɪgˈzæmɪnəz] - [-] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

Under the kind Examiners' [11] direction
在下面 这 种类 考官 - [-] 方向

在审查员[11]的指导下

[aɪ][ˈoʊnli] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]

I only write about them in connection
我 仅有的 写 关于 他们 在 联系

我只在与它们相关的情况下才会写它们。

[wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt]

With benefits which the Electric Light
和 好处 哪个 这 电的 光

电灯带来的好处

[kənˈfəːz] [ɑːn][juːˈes] ; [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

Confers on us ; especially at night .
会议 在 我们 ; 尤其 在 夜晚 .

尤其在夜间，它会向我们显现。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][maɪ] [θɪːm] , [ʌv; əv] [ðɪːz] [maɪ] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][raɪz] .

These are my theme , of these my song shall rise .
这些 是 我的 主题 , 的 这些 我的 歌曲 将 上升 .

这就是我的主题，我的歌将以此为主题而唱。

[maɪ] ['lɔːftɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [swel] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [skaɪz] , [-]

My lofty head shall swell to strike the skies , [12]
我的 高远 头 将 膨胀 到 罢工 这 天空 , [-]

我的头颅将高高耸起，直抵苍穹，[12]

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [lʌv] [bɪˈduː] [ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] .

And tears of hopeless love bedew the maiden's eyes .
和 眼泪 的 绝望 爱 露水 这 少女的 眼睛 .

少女眼中噙满了绝望爱情的泪水。

[ˈsekənd] [ɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz]

Second Invocation to the Muse
第二 调用 到 这 沉思

第二次向缪斯女神祈祷

[dɪˈsend] , [oʊ] [mjuːz] , [frʌm; frəm] [ðəɪ] [dɪˈvaɪn] [əˈboʊd] ,

Descend , O Muse , from thy divine abode ,
下降 , 哦 沉思 , 从 你的 神圣的 住所 ,

缪斯啊，请从你的神圣居所降临吧！

[ˈɒzniː]

Osney
奥斯尼

奥斯尼

[tuː; tə] [ˈɒzniː] , [ɑːn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈbrɪdʒɪz] [roʊd] ;

To Osney , on the Seven Bridges Road ;
到 奥斯尼 , 在 这 七 桥梁 路 ;

前往奥斯尼，在七桥路上；

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] - [ˈsɑːləteri] [ʃeɪd]

For under Osney's solitary shade
为了 在下面 - 孤 阴影

在奥斯尼孤寂的阴影下

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ɪz] [meɪd] .

The bulk of the Electric Light is made .
这 大部分 的 这 电的 光 是 制成 .

大部分电灯都是这样制造的。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrks] , [frʌm; frəm] [hens] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [floʊz]
Here are the works , from hence the current flows
这里 是 这 作品 , 从 因此 这 当前的 流量
以下是作品, 由此产生了当前的潮流。

[wɪtʃ] ([soʊ][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [prəˈspektəs] [goʊz])
Which (so the Company's prospectus goes)
哪个 (所以 这 公司的 招股说明书 去)
(公司招股说明书上是这么写的)

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ðer; ðər]
Power of Works there
力量 的 作品 那里
那里的工程力量

[kæn; kən] [ˈfɜːrniʃ] [tuː; tə] [səbˈskraɪbɜːz] [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər]
Can furnish to Subscribers hour by hour
能 提供 到 订阅者 小时 经过 小时
可按小时向订户提供服务

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkænd(ə)l] [ˈpaʊər] , [-]
No less than sixteen thousand candle power , [13]
不 较少的 比 十六 千 蜡烛 力量 , [-]
不少于一万六千烛光[13]

[ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [vəʊlts] .
All at a thousand volts .
全部 在 一个 千 伏特 :
全部电压都达到一千伏。

(ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l]
(It is essential
(它 是 基本的
(这至关重要)

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ] [pəˈtenʃ(ə)l]
To keep the current at this high potential
到 保持 这 当前的 在 这 高的 潜在的
为了保持电流在这个高电位

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens] . .)
In spite of the considerable expense .)
在 尽管如此 的 这 大量 费用 : .)
尽管费用不菲。)

[stəˈtɪstɪks] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðem; ðəm]
Statistics concerning them
统计数据 有关 他们
关于它们的统计数据

[ðə; ði][ˈenərɜːdʒi] [dɪˈveləpt] [ˌreprɪˈzents] ,
The Energy developed represents ,
这 活力 发达 代表 ,
所开发的能量代表了

[ɪkˈsprest] [ɪn] [fʊt] - [tʌnz] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈfɔːrsɪz]
Expressed in foot - tons , the united forces
表达 在 脚 - 吨 , 这 团结的 力量
以英尺吨为单位表示, 联合部队

[ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈelɪfənts] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈhɔːrsɪz] .
Of fifteen elephants and forty horses .

的 十五 大象 和 四十 马匹 .
十五头大象和四十匹马。

[bʌt; bət][ˈæɪ; ʃəl][maɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdiːteɪl] [ðʌs]
But shall my scientific detail thus

但 将 我的 科学 细节 因此
但是，我的科学细节是否应该如此呢？

[klɪp] [ðə; ði] [daɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənt] [ˈpegəsəs] ?
Clip the dear wings of Buoyant Pegasus ?

夹子 这 亲爱的 翅膀 的 浮力 飞马座 ?
剪掉轻盈飞马的可爱翅膀？

[poʊˈetɪkəl] [ɔːr] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz]
Poetical or Rhetorical questions

诗意的 或者 修辞 问题
诗歌或修辞性问题

[ˈæɪ; ʃəl] [pjʊr] [stəˈtɪstɪks] [dʒɑːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr]
Shall pure statistics jar upon the ear

将 纯的 统计数据 罐 之上 这 耳朵
纯粹的统计数据难道会刺耳吗？

[ðæt] [pænts][fɔːr; fər] [ˈlɪrɪk] [ˈæksənts] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ?
That pants for Lyric accents loud and clear ?

那 裤子 为了 歌词 口音 大声 和 清除 ?
那条裤子是为了清晰响亮地表达歌词中的口音吗？

[ˈæɪ; ʃəl][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][kəmˈpleks][ˈdaɪnəmoʊ]
Shall I describe the complex Dynamo

将 我 描述 这 复杂的 发电机
我来描述一下复杂的发电机吧。

兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)

第2/5页

[ɔ:r] [raɪ] [ə'baʊt] [ɪts] ['kɑ:mjuteɪtər] ?
Or write about its commutator ?
或者 写 关于 它是 换向器 ?

或者写写它的交换子？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði] [θi:m] ['tʃeɪndʒɪz]
The Theme changes
这 主题 变化

主题变化

[tu:; tə] ['hæpi:ʒ] [fi:ldz] [aɪ] [li:d] [maɪ]['wa:ntən] [pen] ,
To happier fields I lead my wanton pen ,
到 更快乐 字段 我 带领 我的 放肆 笔 ,

我将我那恣意挥洒的笔，投向更美好的田野。

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [men] .
The proper study of mankind is men .
这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 .

对人类的真正研究对象是人。

[θɜ:rd] [ɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:z]
Third Invocation to the Muse
第三 调用 到 这 沉思

第三次向缪斯女神祈祷

[ə'weɪk] , [maɪ] [mju:z] !
Awake , my Muse !
醒 , 我的 沉思 !

醒来吧，我的缪斯！

[pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [saɪt]
Portray the pleasing sight
写真 这 令人愉悦 视线

描绘令人愉悦的景象

[ðæt] [mi:ts] [ju: 'es] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
That meets us where they make Electric Light .
那 满足 我们 在哪里 他们 制作 电的 光 .

这就涉及到他们制造电灯的地方了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lek'trɪʃn]
A picture of the Electrician
一个 图片 的 这 电工

一张电工的照片

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ɪˌlektɹɪʃn] [wer] [hiː; hi][stændz] :
Behold the Electrician where he stands :
看哪 这 电工 在哪里 他 站立 :

瞧瞧这位电工站在这里：

[sɒt] , [ɔɪ] , [ænd; ənd][ˈvɜːrdɪɡriː;ˈvɜːrdɪɡriːs][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;
Soot , oil , and verdigris are on his hands ;
煤烟 , 油 , 和 铜绿 是 在 他的 双手 ;

他手上沾满了煤烟、油污和铜绿；

[ɑːrdʒ] [spɑːts][ʌv; əv] [ɡriːs] [dɪˈfaɪl] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [kloʊðz] ,
Large spots of grease defile his dirty clothes ,

大的 地点 的 润滑脂 亵渎 他的 肮脏的 衣服 ,

他脏兮兮的衣服上沾满了大片油渍。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [drips] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] .
The while his conversation drips with oaths .
这 尽管 他的 对话 滴 和 誓言 :

而他的谈话中却充斥着脏话。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈperɪʃ] [ɪn][ɪts] [juːθ] ?
Shall such a being perish in its youth ?
将 这样的 一个 存在 沦 在 它是 青年 ?

这样的生命难道要在青春年少时陨落吗？

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [truːθ] .
it is indeed the fatal truth .
它 是 的确 这 致命的 真相 :

这的确是残酷的真相。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] [breɪn] , [bɪˈniːθ] [ðæt] [her] [ʌnˈkempt] ,
In that dull brain , beneath that hair unkempt ,
在 那 乏味的 脑 , 下面 那 头发 蓬头垢面 ,

在那迟钝的大脑里，在那蓬乱的头发下，

[fəˌmɪliˈærəti] [hæz; həz][bred] [kənˈtempt] .
Familiarity has bred contempt .
熟悉 有 繁殖 鄙视 :

熟悉滋生轻蔑。

[wiː; wi][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒestʃər] [ɔːl] [tuː] [leɪt] ;
We warn him of the gesture all too late ;
我们 警告 他 的 这 手势 全部 也 晚的 ;

我们提醒他注意这个举动时已经太晚了；

[oʊ] , [ˈhɑːrtləs] [dʒoʊv] !
Oh , Heartless Jove !
哦 , 狠心 朱庇特 !

哦，无情的朱庇特！

[oʊ] , [ˌædəˈmæntaɪn] [feɪt] !
Oh , Adamantine Fate !
哦 , 金刚石 命运 !

哦，坚不可摧的命运！

[hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [feɪt]
His awful fate
他的 可怕 命运

他悲惨的命运

[sʌm; səm][ˈrændəm] [tʌt] — [ə; eɪ][ˈhændz][ɪmˈpru:d(ə)nt][slɪp] —
Some random Touch — a hand's imprudent slip —
一些 随机的 触碰 — 一个 手的 轻率的 滑 —
一次偶然的触碰——手的一次不谨慎的滑落——

[ðə; ði] [ˈtə:miɪnz] — [ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] “ [zɪp] !
The Terminals — a flash — a sound like “ Zip !
这 终端 — 一个 闪光 — 一个 声音 喜欢 “ 拉链！
终端——一道闪光——发出类似“嗖！”的声音！

“ [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ɪniŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [er] —
“ A smell of Burning fills the startled Air —
“ 一个 闻 的 燃烧 填充 这 惊慌 空气 —
一股烧焦的气味弥漫在惊恐的空气中——

[ðə; ði] [ɪˌlektɹɪʃn] [ɪz][noʊ][ˈb:ŋgər][ðer; ðər] !
The Electrician is no longer there !
这 电工 是 不 更长 那里 ！
电工已经不在了！

[hi:; hi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [θi:m]
He changes his Theme
他 变化 他的 主题
他改变了他的主题

[bʌt; bət] [let] [ju: ˈes][tɜ:ɪn][wɪð; wɪθ] [tru:] [ɑ:ˈtɪstɪk] [skɔ:ɪn]
But let us turn with true Artistic scorn
但 让 我们 转动 和 真的 艺术 轻蔑
但让我们以真正的艺术蔑视来看待它。

[frʌm; frəm][fæktz] [fjuˈhɪriəl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [vju:z] [fərˈlɔ:ɪn]
From facts funereal and from views forlorn
从 事实 葬礼 和 从 浏览 绝望
从事实到葬礼，从景象到凄凉

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ʌv; əv] [ˈerəbəs] [ænd; ənd] [ˈblækɪst] [ˈmɪdnɑ:ɪt] [bɔ:ɪn] . [-]
Of Erebus and Blackest midnight born . [14]
的 厄瑞玻斯 和 最黑的 午夜 出生 . [-]
厄瑞玻斯与最黑暗的午夜诞生。[14]

[fɔ:ɪθ] [ɪnvəˈkeɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:z]
Fourth Invocation to the Muse
第四 调用 到 这 沉思
第四次缪斯女神的祈祷

[əˈraʊz] [ði:] , [mju:z] ! [ænd; ənd] [tʃɑ:nt] [ɪn][ˈæksənts] [rɪt]
Arouse thee , Muse ! and chaunt in accents rich
引起 你 , 沉思 ！ 和 钱特 在 口音 富有的
唤醒你吧，缪斯！用浓郁的口音吟唱吧！

[ðə; ði] [ˈɪntɹəstɪŋ] [ˈprɑ:sesɪz] [baɪ] [wɪt]
The interesting processes by which
这 有趣的 流程 经过 哪个
有趣的过程

[ðə; ði] [ɪˌlektɹɪsəti] [ɪz] [pæst] [əˈlɔ:ŋ] :
The Electricity is passed along :
这 电 是 通过了 沿着 :
电力被输送：

[ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [θi:m] , [tu:; tə] [ði:z] [aɪ][bend][maɪ] [sɔ:ŋ] .
These are my theme , to these I bend my song .
这些 是 我的 主题 , 到 这些 我 弯曲 我的 歌曲 :

这就是我的主题，我的歌就是为这些主题而作。

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['meθəd] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪz] [ju:st]
Description of method by which the Current is used
描述 的 方法 经过 哪个 这 当前的 是 用过的
电流使用方法的描述

[aɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [wʊd] [ɔ:r] ['pɔ:rəs] [brɪk]
It runs encased in wood or porous brick
它 跑步 包裹 在 木头 或者 多孔 砖

它被包裹在木头或多孔砖块中。

[θru:] ['kɑ:pər] ['waɪəz, 'waɪrz] [tu:] ['mɪli-mi:təz] [θɪk] ,
Through copper wires two millimetres thick ,
通过 铜 电线 二 毫米 厚的 ,

通过两毫米厚的铜线，

[ænd; ænd] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɑ:n][ðər; ðər] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n]
And insulated on their dangerous mission
和 绝缘的 在 他们的 危险的 使命

并在执行危险任务时保持隔离。

[baɪ] , [saɪk] , [ɔ:r][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,
By indiarubber , silk , or composition ,
经过 印度橡胶 , 丝绸 , 或者 作品 ,

用印度橡胶、丝绸或合成材料制成

[hɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [fə'lɪsəti]
Here you may put with critical felicity
这里 你 可能 放 和 批判的 费利西蒂

在这里，您可以带着至关重要的幸福感来放置

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['kwestʃən] : " [wʌt] [ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] ?
The following question : " What is Electricity ?
这 下列的 问题 : " 什么 是 电 ?

以下问题：“什么是电？”

" ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['heɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti]
" **Difficulty of determining nature of Electricity**
" 困难 的 确定 自然 的 电

“难以确定电的本质”

" [mə'lekʃələr] [æk'tɪvəti] , " [seɪ] [sʌm; səm] ,
" **Molecular Activity , " say some ,**
" 分子 活动 , " 说 一些 ,

有人称之为“分子活性”。

[ʌðər] [wen] [æskt] [seɪ] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ænd][ɑ:r; ər] [dʌm] .
Others when asked say nothing , and are dumb .
其他的 什么时候 问 说 没有什么 , 和 是 哑的 .

其他人被问及时却一言不发，显得很愚钝。

[wət'evər] [bi:; bi][ɪts] ['heɪtʃər] : [ðɪs] [ɪz] [klɪr] ,
Whatever be its nature : this is clear ,
任何 是 它是 自然 : 这 是 清除 ,

无论其本质是什么：这一点很明确，

[ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜ:rənt] [tʃekt] [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] ,
The rapid current checked in its career ,
这 迅速的 当前的 已检查 在 它是 职业 ,

迅猛的潮流阻碍了它的职业生涯，

[bɔ:k] [ɪn][ɪts] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [-]
Baulked in its race and halted in its course [15]
犹豫不决 在 它是 种族 和 停止 在 它是 课程 [-]

比赛受阻，比赛停止[15]

[trænsˈfɔ:mz] [tu:; tə] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪts][ˈleɪt(ə)nt] [fɔ:rs] :
Transforms to heat and light its latent force :
变换 到 热 和 光 它是 潜 力量 :

将其潜能转化为热能和光能：

[kɑ:nsə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈenərdʒi] .
Conservation of Energy .
保护 的 活力 :

能量守恒。

[pru:fs] [ʌv; əv] [ðɪs] : [noʊ] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈni:dɪd]
Proofs of this : no experiment needed
证明 的 这 : 不 实验 需要

无需实验即可证明这一点

[aɪ ˈti:] [ni:dz] [noʊ][ˈped(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃərərz] [tʃer]
It needs no pedant in the lecturer's chair
它 需求 不 学究 在 这 讲师的 椅子

讲台上不需要迂腐的学究。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [ɑ:r; ər][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər] .
To prove that light and heat are present there .
到 证明 那 光 和 热 是 展示 那里 :

为了证明那里存在光和热。

[ðə; ði] [per] - [ˈeɪpt] [ˈvækju:m] [ɡloʊb] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ,
The pear - shaped vacuum globe , I understand ,
这 梨 - 形状 真空 地球 , 我 理解 ,

我了解到，那是一个梨形真空球。

[ɪz][fɑ:r] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][ˈfɑ:nd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] .
Is far too hot to fondle with the hand .
是 远的 也 热的 到 拏 和 这 手 :

太烫了，根本没法用手摸。

[waɪl] , [æz; əz][ɪz][ˈpæt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [saɪt] ,
While , as is patent to the meanest sight ,
尽管 , 作为 是 专利 到 这 最卑鄙的 视线 ,

然而，即使是最粗鄙的人也能明显看出，

[ðə; ði][ˈkɑ:rbən] [ˈfɪləmənt] [ɪz] [ˈveri] [braɪt] .
The carbon filament is very bright .
这 碳 灯丝 是 非常 明亮的 :

碳丝非常明亮。

[daʊts] [ɑ:n][ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [ˈsɪstəm] , [bʌt; bət] —
Doubts on the Municipal system , but —
疑虑 在 这 市政 系统 , 但 —

对市政系统存在疑虑，但是——

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
As for the lights they hang about the town ,
作为 为了 这 灯 他们 悬挂 关于 这 镇 ,

至于镇上悬挂的那些灯，

[sʌm; səm] [preɪz] [ðem; ðəm] ['haɪli] , ['ʌðər] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Some praise them highly , others run them down .
一些 称赞 他们 高度 , 其他的 跑步 他们 向下 .
有人高度赞扬他们, 也有人贬低他们。

[ðɪs] ['sɪstəm] (['teknɪkli] [kɔːld] [ðə; ði][ɑːrk])
This system (technically called the arc)
这 系统 (技术上来说 称为 这 弧)
这个系统（技术上称为弧线）

[meɪks] [sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tuː] [laɪt] , ['ʌðər] [tuː] [dɑːrk] .
Makes some passages too light , others too dark .
制作 一些 段落 也 光 , 其他的 也 黑暗的 .
使某些段落显得过于明亮, 而另一些段落则显得过于阴暗。

[nʌn] [ɑːn][ðə; ði] [də'mestɪk]
None on the Domestic
没有任何 在 这 国内的
国内无

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] ['reɪz]
But in the house the soft and constant rays
但 在 这 房子 这 柔软的 和 持续的 射线
但屋内柔和而持续的光线

[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [preɪz] .
Have always met with universal praise .
有 总是 遇见 和 普遍的 称赞 .
一直以来都广受好评。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz]
Its advantages
它是 优势
其优势

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ɪn][bed]
For instance : if you want to read in bed
为了 实例 : 如果 你 想 到 读 在 床
例如: 如果你想在床上看书。

[nʊʊ][ˈkænd(ə)l] [bɜːrn] [brˈsaɪd] [jɔːr; jər] ['kɜːtənz] - [hed] ,
No candle burns beside your curtains ' head ,
不 蜡烛 烧伤 旁 你的 窗帘 - 头 ,
窗帘头边没有点燃蜡烛。

[fɑːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Far from some distant corner of the room
远的 从 一些 遥远 角落 的 这 房间
从房间遥远的某个角落。

[ðə; ði] [ɪnkənˈdes(ə)nt] [læmp] [dɪˈspelz][ðə; ði] [gluːm] ,
The incandescent lamp dispels the gloom ,
这 白炽灯 灯 驱散 这 愁云 ,
白炽灯驱散了黑暗，

[ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [prɪnt]
Advantages of large Print
优势 的 大的 打印
大字印刷的优势

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][pɪnt] [ni:d] [ˈhɑ:rdli][traɪ]

And with the largest print need hardly try
和 和 这 最大 打印 需要 几乎 尝试

而使用最大字号几乎无需尝试

[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈeni] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [aɪ] .

The powers of any young and vigorous eye .
这 权力 的 任何 年轻的 和 蓬勃 眼睛 .

任何年轻而充满活力的眼睛都拥有这种能力。

[fɪfθ] [ɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz]

Fifth Invocation to the Muse
第五 调用 到 这 沉思

第五次缪斯女神祈祷

[əˈrɔɪnt] [ðiː] , [mjuːz] !

Around thee , Muse !
周围 你 , 沉思 !

缪斯啊，降临吧！

[ɪnˈspaɪəd][ðə; ði][ˈpəʊət] [sɪŋz] !

inspired the poet sings !
灵感 这 诗人 唱歌 !

诗人深受启发，放声歌唱！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈfju:tʃər] [θɪŋz] !

I cannot help observing future things !
我 不能 帮助 观察 未来 事物 !

我不禁开始观察未来的事情！

[ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɪz][ɪn] [ˈsaɪəns]

The only hope of Humanity is in Science
这 仅有的 希望 的 人类 是 在 科学

人类唯一的希望在于科学。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] , [ɪts] [pæðz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ənd] [rʌf]

Life is a vale , its paths are dark and rough
生活 是 一个 谷 , 它是 路径 是 黑暗的 和 粗糙的

人生如谷，道路崎岖黑暗

[ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][duː][nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] .

Only because we do not know enough .
仅有的 因为 我们 做 不是 知道 足够的 .

仅仅是因为我们了解得还不够多。

[wen] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]

When Science has discovered something more
什么时候 科学 有 发现 某物 更多的

当科学发现了更多东西时

[wiː; wi][æɪ; fəl][biː; bi] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] .

We shall be happier than we were before .
我们 将 是 更快乐 比 我们 是 前 .

我们会比以前更快乐。

[ˌperəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəm]

Peroration in the spirit of the rest of the Poem
结语 在 这 精神 的 这 休息 的 这 诗

结尾部分应秉承全诗的精神

[heɪl] !

Hail !
冰雹 !

冰雹！

[ˈbrɪt(ə)n] , [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæʒər] [meɪn] ,
Britain , mistress of the Azure Main ,
英国 , 情妇 的 这 Azure 主要的 ,
英国, 蔚蓝大海的主人,

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fli:ts] [swi:p] [ˈoʊvər] [ði:] [ɪn][veɪn] !
Ten Thousand Fleets sweep over thee in vain !
十 千 舰队 扫 超过 你 在 徒劳 !
万千舰队横扫你也无济于事!

[heɪl] ! [ˈmaɪti] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [fri:] ,
Hail ! mighty mother of the brave and free ,
冰雹 ! 强大的 母亲 的 这 勇敢的 和 自由的 ,
赞美! 勇敢自由者的伟大母亲!

[ðæt] [bi:t] [nəˈpəʊliən] , [ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][em ˈi:] !
That beat Napoleon , and gave birth to me !
那 打 拿破仑 , 和 给予 出生 到 我 !
那位击败了拿破仑的人, 还生下了我!

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ðəʊ] [ðæt] [kænst] [ræp] [ɪn] [ðaɪn] [ɪmˈbleɪzənd] [roʊb]
Thou that canst wrap in thine emblazoned robe
你 那 罐 裹 在 你的 饰有 长袍
你, 能以华丽的袍子包裹自己。

[wʌn] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l] [ɡloʊb] .
One quarter of the habitable globe .
一 四分之一 的 这 适宜居住 地球 .
地球适宜居住面积的四分之一。

[ðai] [ˈmaʊntnz] , [wɑ:ftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪvəriŋ] [bri:z] ,
Thy mountains , wafted by a favouring breeze ,
你的 山脉 , 飘散 经过 一个 偏爱 微风 ,
你的群山, 在和煦的微风中摇曳,

[laɪk] [ˈmaɪti] [hɪlz] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈsi:z] .
Like mighty hills withstand the stormy seas .
喜欢 强大的 丘陵 经受 这 暴风雨 海域 .
如同巍峨的山峦抵御着汹涌的波涛。

[ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈbrɪt(ə)n]
Warning to Britain
警告 到 英国
对英国的警告

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkɑ:mənwelθ] .
Thou art a Christian Commonwealth .
你 艺术 一个 基督教 联邦 .
你是基督教联邦。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而
然而

[bi:; bi] [ðəʊ] [nɑ:t][ɔ:l] [ʌnˈθæŋkfəl] — [nɔ:r] [fərˈget]
Be thou not all unthankful — nor forget
是 你 不是 全部 忘恩负义 — 也不 忘记
你们切莫忘恩负义, 也切莫忘记

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ɪmˈpɪriəl] [maɪt]
As thou exultest in Imperial might
作为 你 欢欣 在 帝国 可能

当你因帝国的威能而欢欣鼓舞时

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
The benefits of the Electric Light .
这 好处 的 这 电的 光 :

电灯的好处。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[,aɪˈaɪˌaɪ] .
III :
三、 :

三、

[sʌm; səm] [riˈma:ks] [ɑ:n] - [prəʊz] [stɑɪl]
Some Remarks on Lambkin's Prose Style
一些 评论 在 - 散文 风格

关于兰姆金散文风格的一些评论

[noʊ] [əˈtʃi:vmənt] [ʌv; əv][maɪ] [daɪr] [ˈfrɛndz] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
No achievement of my dear friend's produced a greater effect than the English
不 成就 的 我的 亲爱的 朋友们 生产 一个 更大的 影响 比 这 英语
[ˈeseɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Essay which he presented at his examination .
散文 哪个 他 呈现 在 他的 考试 :

我亲爱的朋友取得的所有成就中，没有哪一项比他在考试中提交的英语作文更引人注目。

[ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
That so young a man , and a man trained in such an environment as his ,
那 所以 年轻的 一个 男人 , 和 一个 男人 受过训练 在 这样的 一个 环境 作为 他的 ,
如此年轻，又在那样的环境中成长起来的他，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] [ˈeseɪ] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [riˈma:rkəb(ə)] ,
should have written an essay at all was sufficiently remarkable ,
应该 有 书面 一个 散文 在 全部 曾是 足够 卓越 ,

能写出这篇文章本身就足够了，这很了不起。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˈmæstəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] , [sʌtʃ] [ˈdelɪkət]
but that his work should have shown such mastery in the handling , such delicate
但 那 他的 工作 应该 有 所示 这样的 精通 在 这 处理 , 这样的 精美的
[ˈbæləns] [ʌv; əv][aɪˈdi:ə] ,
balance of idea ,
平衡 的 主意 ,

但他的作品竟然展现出如此精湛的技艺，如此巧妙地平衡了各种理念，这着实令人惊叹。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [noʊ] - [ledʒ] ([ɪn][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]) ,
and so much know - ledge (in the truest sense of the word) ,
和 所以 很多 知道 - 壁架 (在 这 最真实的 感觉 的 这 单词) ,

以及如此丰富的知识（从最真实的意义上来说），

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ˈhju:mən] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kənˈtempəreri]
coupled with such an astounding insight into human character and contemporary
耦合 和 这样的 一个 惊人 洞察力 进入 人类 特点 和 当代的
[saɪˈka:lədʒi] ,
psychology ,
心理学 ,

再加上他对人性及当代心理学的惊人洞察力，

[wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] ['bɜːfɜːd] :
was enough to warrant the remark of the then Warden of Burford :
曾是 足够的 到 保证 这 评论 的 这 然后 典狱长 的 伯福德 :

足以让当时的伯福德监狱长发表如下评论：

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ” ([sed] [ðə; ði][eɪdʒd][bʌt; bət] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn]) ,
“ If these things ” (said the aged but eminent divine) ,
“ 如果 这些 事物 ” (说 这 老年人 但 杰出 神圣的) ,
“如果这些事”(这位年迈但德高望重的神学家说道)，

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ” ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ɔːl] ['revərəns] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv]
“ if these things ” (it was said in all reverence and with a full sense of
“ 如果 这些 事物 ” (它 曾是 说 在 全部 尊敬 和 和 一个 满的 感觉 的
[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n]) ,
the responsibility of his position) ,
这 责任 的 他的 位置) ,
“如果这些事情”(他语气十分恭敬，并充分意识到自己肩负的责任)，

“ [ɪf] [ðiːz]
“ If these
“ 如果 这些

“如果这些

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ?
things are done in the green wood , what will be done in the dry ?
事物 是 完毕 在 这 绿色的 木头 , 什么 将要 是 完毕 在 这 干燥 ?
在绿树成荫的地方，事情都能做成；在干旱的土地上，事情又能如何发展呢？

“ ['truːli] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [ʌv; əv] - ['ɜːrli] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən]
“ Truly it may be said that the Green Wood of Lambkin's early years as an
“ 真的 它 可能 是 说 那 这 绿色的 木头 的 - 早期的 年 作为 一个
[ʌndər'grædʒuət] [wʌz; wəz] ['wɜːrðli] ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]
Undergraduate was worthily followed by the Dry Wood of his later life as a
本科 曾是 值得地 随后 经过 这 干燥 木头 的 他的 之后 生活 作为 一个
['feləʊ] [ænd; ʌnd]['iːv(ə)n]['tuːtər] ,
fellow and even tutor ,
同伴 和 甚至 导师 ,
“可以说，兰姆金早年作为本科生的青翠森林般的生活，与他后来作为研究员甚至导师的枯木般的生活形成了鲜明的对比。”

[neɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .
nay , as a Bursar of his college .
不 , 作为 一个 财务主管 的 他的 大学 :

不，他担任他所在大学的财务主管。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɜːz] [oʊn] [ɪ'mpreʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
It is not my purpose to add much to the reader's own impressions of this
它 是 不是 我的 目的 到 添加 很多 到 这 读者的 自己的 印象 的 这
[tɔːr] [diː] [fɔːrs] ,
tour de force ,
旅游 德 力量 ,
“我的目的并非要为读者自身对这部杰作的印象增添太多内容，

[ɒːr][tuː; tə][ɪn'sɪst] [tuː] [ˈstrɒːŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət]
or to insist too strongly upon the skill and breadth of treatment which will at
或者 到 坚持 也 强烈 之上 这 技能 和 宽度 的 治疗 哪个 将要 在
[wʌns] [meɪk] [ðer; ðər][mɑːrk][ə'pɑːn] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,
once make their mark upon any intelligent man ,
一次 制作 他们的 标记 之上 任何 聪明的 男人 ,
或者过于强调治疗的技巧和广度，这会让任何一个有识之士立刻印象深刻。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
and even upon the great mass of the public .
和 甚至 之上 这 伟大的 大量的 的 这 民众 .
甚至对广大公众也是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvŋ] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmemərɪz] [ɪn][ɪnˌtɜːrprə'teɪ(ə)n]
But I may be forgiven if I give some slight personal memories in interpretation
但 我 可能 是 已原谅 如果 我 给 一些 轻微 个人的 回忆 在 解释
[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [taɪp] .
of a work which is necessarily presented in the cold medium of type .
的 一个 工作 哪个 是 一定 呈现 在这 寒冷的 中等的 的 类型 .
但是，如果我在诠释一部必然以冷冰冰的文字形式呈现的作品时，融入一些个人回忆，或许会被原谅。

- [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt]
Lambkin's hand - writing was flowing and determined , but was often difficult
- 手 - 写作 曾是 流动 和 决定 , 但 曾是 经常 难的
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,
到 读 ,
兰姆金的字迹流畅而坚定，但往往难以辨认。

[ə; eɪ][ˈkwaːləti] [wɪtʃ] [led][ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [rɪˈtɔːrt] [meɪd] [baɪ]
a quality which led in the later years of his life to the famous retort made by
一个 质量 哪个 引领 在这 之后 年 的 他的 生活 到 这 著名的 反驳 制成 经过
[ðə; ði] [ˈrʊərəl] [diːn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv] [ˈbəʊərɪz] [hɔːl] . [-]
the Rural Dean of Henchthorp to the Chaplain of Bower's Hall . [16]
这 乡村的 院长 的 - 到 这 牧师 的 鲍尔的大厅 . [-]
这种特质导致他在晚年对鲍尔堂的牧师做出了著名的反驳。[16]

[hɪz; ɪz][ˈmænjuskɪpt][wʌz; wəz] , [laɪk] [bɔːrd] [ˈbaɪrənɪz] ([ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
His manuscript was , like Lord Byron's (and unlike the famous
他的 手稿 曾是 , 喜欢 主 拜伦的 (和 与众不同 这 著名的
他的手稿就像拜伦勋爵的手稿一样（但与著名的.....不同）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

['kɒʊdeks][viː][ɪn][ðə; ði] ['vætɪkən]) , [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'reɪzərɪz] ,
Codex V in the Vatican) , remarkable for its erasures ,
法典 V 在这 教廷) , 卓越 为了 它是 擦除 ,
梵蒂冈藏本第五卷（Codex V），以其涂改痕迹而闻名。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [θriː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ['suːpər] - [ɪmˈpəʊzɪd] ,
of which as many as three may be seen in some places super - imposed ,
的 哪个 作为 许多 作为 三 可能 是 已见 在 一些 地方 极好的 - 强加 ,
['læd.ər.waɪz] , [ɪn] - ,
ladderwise , en échelle ,
梯形 , 英文 - ,
其中多达三个在某些地方可以以阶梯状叠加的方式排列，如阶梯状排列。

[ðə; ði][wʌŋ] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ʌðər] , [,pə:pən'dikjuləli] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
the one above the other , perpendicularly to the line of writing .
这 一 多于 这 其他 , 垂直 到 这 线 的 写作 .
一个在另一个的上方, 与书写线垂直。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] [fæ'stɪdiəsənəs] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This excessive fastidiousness in the use of words was the cause of his
这 过多的 挑剔 在 这 使用 的 字 曾是 这 原因 的 他的
[kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rk] ;
comparatively small production of written work ;
比较 小的 生产 的 书面 工作 ;
这种对用词过于讲究的做法, 导致他的著作数量相对较少;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['eseɪ] ['prɪntɪd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θri:] ['aʊərz] .
and thus the essay printed below was the labour of nearly three hours .
和 因此 这 散文 打印 以下 曾是 这 劳动 的 几乎 三 小时 .
因此, 下面刊印的这篇文章是近三个小时的劳动成果。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɜ:r; wər][best] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪt(ə)]['epɪgræm][ɑ:n][ðə; ði]
His ideas in this matter were best represented by his little epigram on the
他的 想法 在 这 事情 是 最好的 代表 经过 他的 小的 警句 在 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['lɪdəl] [ænd; ənd] ['skɑ:ts] ['lɑ:rdʒər] [gri:k] ['leksɪkɑ:n] .
appearance of Liddell and Scott's larger Greek Lexicon .
外貌 的 利德尔 和 斯科特的 更大的 希腊语 词汇 .
他在这方面的想法最好地体现在他关于利德尔和斯科特编纂的大型希腊语词典的出现而写的小诗中。

" ['kwɑ:ləti][nɑ:t][kwɑ:ntəti] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪti] [freɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['mʌtər]
" Quality not quantity " was the witty phrase which he was heard to mutter
" 质量 不是 数量 " 曾是 这 机智 短语 哪个 他 曾是 听到 到 低声
[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][kɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk] .
when he received his first copy of that work .
什么时候 他 已收到 他的 第一的 复制 的 那 工作 .
“质量胜于数量”是他收到该作品第一本时喃喃自语的一句妙语。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [streɪn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] ['wɪrɪd] [bəʊθ][maɪnd]
The nervous strain of so much anxiety about his literary work wearied both mind
这 紧张的 拉紧 的 所以 很多 焦虑 关于 他的 文学 工作 疲惫 两个都 头脑
[ænd; ənd][f'ba:di] ,
and body ,
和 身体 ,
长期焦虑于文学创作, 使他身心俱疲。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
but he had his reward .
但 他 有 他的 报酬 .
但他得到了回报。

[ðə; ði] ['skɑ:lərli] [æptɪtu:d] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] ,
The scholarly aptitude of every particle in the phrase ,
这 学术性的 能力倾向 的 每一个 粒子 在 这 短语 ,
短语中每个粒子的学术能力,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊrɪəs] ['sɪmətri] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑ:r; ər] [du:]
and the curious symmetry apparent in the great whole of the essay are due
和 这 好奇的 对称 明显 在 这 伟大的 所有的 的 这 散文 是 到期的
[tu:; tə][ə; eɪ][k'kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,
to a quality which he pushed indeed to excess ,
到 一个 质量 哪个 他 推动 的确 到 过量的 ,
整篇文章中呈现出的奇特对称性, 正是源于他将某种特质发挥到了极致。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ðæt] ['seprəts] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ;
but never beyond the boundary that separates Right and Wrong ;
但 绝不 超过 这 边界 那 分离 正确的 和 错误的 ;
但绝不会越过正义与邪恶的界限;

[wi:; wi][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði]['prɑ:dʌkt] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] ['krɪtɪsaɪz][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] ,
we admire in the product what we might criticise in the method ,
我们 钦佩 在 这 产品 什么 我们 可能 批评 在 这 方法 ,
我们欣赏产品的地方，或许会批评方法上的问题。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [dʒʌdʒ] [æz; əz]['krɪtɪks][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd]
and when we judge as critics we are compelled as Englishmen and
和 什么时候 我们 法官 作为 评论家 我们 是 被迫 作为 英国人 和
[kɒnə'sɜ:z] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'plɔ:d] .
connoisseurs to congratulate and to applaud .
鉴赏家 到 祝贺 和 到 鼓掌 .
当我们以评论家的身份进行评判时，作为英国人和鉴赏家，我们不得不表示祝贺和赞赏。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['ærɪstɔ:tɪ] [ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [lu:'sɪdəti][æz; əz][ðə; ði][meɪn] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [stɑɪl] .
He agreed with Aristotle in regarding lucidity as the main virtue of style .
他 同意 和 亚里士多德 在 关于 明朗 作为 这 主要的 美德 的 风格 .
他同意亚里士多德的观点，认为清晰明了是文体的主要优点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tu:; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
And if he sometimes failed to attain his ideal in this matter ,
和 如果 他 有时 失败的 到 达到 他的 理想的 在 这 事情 ,
即使他有时未能在这方面达到他的理想，

[ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [wʌz; wəz] [du:;] [tu:; tə] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðooʊz] ['mænəraɪzəm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'plɔ:rəbl]
the obscurity was due to none of those mannerisms which are so deplorable
这 朦胧 曾是 到期的 到 没有任何 的 那些 举止 哪个 是 所以 可悲的
[ɪn][ə; eɪ] ['merɪdɪθ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] ,
in a Meredith or a Browning ,
在 一个 梅雷迪思 或者 一个 勃朗宁 ,
这种晦涩难懂并非源于梅瑞狄斯或勃朗宁作品中那些令人遗憾的矫揉造作。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['endɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz]
but rather to the fact that he found great difficulty in ending a sentence as
但 相当 到 这 事实 那 他 成立 伟大的 困难 在 结束 一个 句子 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [aɪ 'ti:] .
he had begun it .
他 有 开始 它 .
而是因为他很难像开始说话那样结束一句话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ʌʊt'ræn][hɪz; ɪz][pen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ju:nɪ'vɜ:rsəti]['sɜ:rmən] , “
His mind outran his pen ; and the sentence from his University sermon , “
他的 头脑 甩开 他的 笔 ; 和 这 句子 从 他的 大学 讲道 , “
[ɪŋɡlənd] [mʌst; məst][du:][hɜ:r; həɪr]'du:ti] ,
England must do her duty ,
英格兰 必须 做 她 责任 ,
他的思绪超越了笔墨；他大学布道中的一句话是：“英格兰必须履行她的职责，

[ɔ:r] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [bi:; bi] ? ” ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
or what will the harvest be ? ” stirring and patriotic as it is ,
或者 什么 将要 这 收成 是 ? ” 搅拌 和 爱国 作为 它 是 ,
否则收成会如何呢？尽管这番话振奋人心，充满爱国情怀，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fɔːlt] , [ðʊʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [kwɑɪt] [siː] [wer] .
certainly suffers from some such fault , though I cannot quite see where .
当然 遭受 从 一些 这样的 过错 , 尽管 我 不能 相当 看 在哪里 :

虽然我无法确切地看出它存在哪些缺陷，但它确实存在一些这样的缺陷。

[ðə; ði][ɑːksɪ'mɔːrɑːn] , [ðə; ði][,æpəusaɪəu'piːsis] , [ðə; ði] - [ˈpɛndɛnz] ,
The Oxymoron , the Aposiopesis , the Nominativus Pendens ,
这 矛盾修辞法 , 这 省略 , 这 - 待决 ,

矛盾修辞法、省略法、悬置的命名法

[ðə; ði][,ænəkə'luːθɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈzuːgmə] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
the Anacoluthon and the Zeugma he looked upon with abhorrence and even
这 anacoluthon 和 这 轭式修辞 他 看起来 之上 和 厌恶 和 甚至

[wɪð; wɪθ] [dred] .
with dread .
和 恐惧 .

他厌恶甚至恐惧地看待阿那科鲁顿和泽格玛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [ˈvɪrəl] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə] [ˈretərɪk] ,
He was a friend to all virile enthusiasm in writing but a foe to rhetoric ,
他 曾是 一个 朋友 到 全部 阳刚的 热情 在 写作 但 一个 敌人 到 修辞 ,

他赞赏所有充满激情的写作，但反对修辞。

[wɪtʃ] ([hiː; hi] [wʊd] [seɪ]) “ [ɪz] [ˈklɒʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeməɡɑːɡ] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli]
which (he would say) “ Is cloying even in a demagogue , and actually
哪个 (他 会 说) “ 是 甜腻 甚至 在 一个 煽动者 , 和 实际上

[ˈnɔːziətɪŋˈnɔːsiətɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [mæn] .
nauseating in the literary man .
令人作呕 在 这 文学 男人 .

(他会说) “即使对于煽动家来说，这也令人作呕；对于文人墨客来说，更是令人作呕。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ˈretərɪk] , [ˈɔːf(ə)n]
” He drew a distinction between eloquence and rhetoric , often
” 他 画 一个 区别 之间 口才 和 修辞 , 经常

他区分了雄辩和修辞，通常

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əˈbændənd] [ˈfɜːrvər] :
praising the one and denouncing the other with the most abandoned fervour :
赞扬 这 一 和 谴责 这 其他 和 这 最多 弃 热情 :

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

以最肆无忌惮的热情赞扬一方，谴责另一方：的确如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈækjərətli] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin]
it was his favourite diversion in critical conversation accurately to determine
它 曾是 他的 最喜欢的 导流 在 批判的 对话 准确 到 决定

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
the meaning of words .
这 意义 的 字 :

在重要的谈话中，他最喜欢的消遣就是准确地确定词语的含义。

[ɪn] [ˈɜːrli] [ˌjuːθ] [hiː; hi] [wəd] [ˈɔːf(ə)n] [splɪt] [æn; ən] [ɪnˈfɪnətɪv] [ɔːr] [end] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
In early youth he would often split an infinitive or end a sentence with a
在 早期的 青年 他 会 经常 分裂 一个 不定式 或者 结尾 一个 句子 和 一个
[ˌprepəˈziʃ(ə)n] .
preposition .
介词 .

在青少年时期，他经常会把不定式拆分，或者用介词结束句子。

[bʌt; bət] , [ˈevər] [ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [lɜːrn] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
But , ever humble and ready to learn , he determined ,
但 , 曾经 谦逊的 和 准备好 到 学习 , 他 决定 ,
[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪfɪnz] [wel] - [noʊn] [ˈeseɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [əˈmerɪkən] , [tuː; tə] [ɪsˈtʃuː] [sʌtʃ]
after reading Mrs . Griffin's well - known essays in the Daily American , to eschew such
后 阅读 太太 . 格里芬的 出色地 - 已知 散文 在 这 日常的 美国人 , 到 避免 这样的
[kənˈdʌkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ;
conduct for the future ;
执行 为了 这 未来 ;

在阅读了格里芬夫人发表在《每日美国人报》上的著名文章后，决定以后避免这种行为；
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [oʊld]
and it was a most touching sight to watch him , even in extreme old
和 它 曾是 一个 最多 接触 视线 到 手表 他 , 甚至 在 极端 老的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
[ɪvən] [ˈɪl] [wɪz] [ˈɪkstriːm] [oʊld]
即使年事已高，看着他依然如此，仍然令人非常感动。

[hɪz; ɪz] [ˈrevərənd] [waɪt] [ˈlɑːks] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [aɪz]
his reverend white locks sweeping the paper before him and his weak eyes
他的 牧师 白色的 锁 扫荡 这 纸 前 他 和 他的 虚弱的 眼睛
[ˈpɪrɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [emˈesɪz] .
peering close at the MSS .
窥视 关闭 在 这 MSS .

他那圣洁的白发拂过面前的纸张，他那双虚弱的眼睛紧紧地盯着手稿。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈkɜːfəli] [went] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] , [ˈskrætʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
as he carefully went over his phrases with a pen , scratching out and
作为 他 小心 去 超过 他的 短语 和 一个 笔 , 抓挠 出去 和
[əˈmendɪŋ] ,
amending ,
修改 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkɜːfəli] [went] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] , [ˈskrætʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
他一边用笔仔细地斟酌着自己的语句，一边划掉、修改，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
at the end of his day's work , the errors of this nature .
在 这 结尾 的 他的 天 工作 , 这 错误 的 这 自然 .
[hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
一天工作结束时，他发现自己犯了这类错误。

[hiː; hi] [ˈkɑːmənli] [juːst] [ə; eɪ] [ɡɪlt] “ [dʒeɪ] ” [nɪb] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈhoʊldər] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈaɪvəri] ,
He commonly used a gilt “ J ” nib , mounted upon a holder of imitation ivory ,
他 通常 用过的 一个 镀金 “ J ” 笔尖 , 安装 之上 一个 持有者 的 模仿 象牙 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːmənli] [juːst] [ə; eɪ] [ɡɪlt] “ [dʒeɪ] ” [nɪb] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈhoʊldər] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈaɪvəri] ,
他通常使用镀金的“J”字笔尖，笔尖安装在仿象牙笔杆上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kræmpt] [baɪ] [ˈeni] [ˈpeti] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [wəd] ,
but he was not cramped by any petty limitations in such details and would ,
但 他 曾是 不是 狭窄 经过 任何 小气 限制 在 这样的 细节 和 会 ,
[ɪf] [nəˈsesəti] [əˈrouz] ,
if necessity arose ,
如果 必要性 出现 ,
[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kræmpt] [baɪ] [ˈeni] [ˈpeti] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [wəd] ,
但他并不受这些细节上的琐碎限制，如果需要的话，他会.....

[meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] , [ɪnˈsɪstɪŋ] , [haʊˈevər] ,
make use of a quill , or even of a fountain pen , insisting , however ,
制作 使用 的 一个 鹅毛笔 , 或者 甚至 的 一个 喷泉 笔 , 坚持 , 然而 ,
然而, 他坚持要用羽毛笔, 甚至钢笔。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈlætər] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʊd; əd] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
if he was to use the latter , that it should be of the best .
如果 他 曾是 到 使用 这 后者 , 那 它 应该 是 的 这 最好的 .
如果他要使用后者, 那也应该是最好的。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈpa:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ru:t] [ðə; ði][wɜ:rk]
The paper upon which he wrote the work
这 纸 之上 哪个 他 写道 这 工作
他用来写作的纸张

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][ju: ˈes][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ru:ld] [ˈfu:lskæp] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] ;
that remains to us was the ordinary ruled foolscap of commerce ;
那 遗迹 到 我们 曾是 这 普通的 裁决 活页纸 的 商业 ;
留给我们的, 是普通的商业用纸;

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈgen] [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [kwɪt] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
but this again he regarded as quite unimportant .
但 这 再次 他 认为 作为 相当 不重要 .
但他同样认为这无关紧要。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ru:t] [ðæt] [kənˈsɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ,
It was the matter of what he wrote that concerned him ,
它 曾是 这 事情 的 什么 他 写道 那 担心的 他 ,
他关心的是他写的东西。

[nɑ:t] ([æz; əz][ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlesər] [men]) [ðə; ði] [mɪr] [ˈæksədənts][ʌv; əv][pen][ɔ:r]
not (as is so often the case with lesser men) the mere accidents of pen or
不是 (作为 是 所以 经常 这 案件 和 较少 男人) 这 仅仅 事故 的 笔 或者
[ˈpeɪpər] .
paper :
纸 .

(不像那些水平低下的人经常做的那样) 这并非仅仅是笔或纸上的偶然事件。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,
I remember little else of moment with regard to his way of writing ,
我 记住 小的 别的 的 片刻 和 看待 到 他的 方式 的 写作 ,
关于他的写作方式, 我几乎不记得还有什么其他值得一提的事情了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ði:z] [ˈdi:teɪlz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] ;
but I make no doubt that these details will not be without their interest ;
但 我 制作 不 怀疑 那 这些 细节 将要 不是 是 没有 他们的 兴趣 ;
但我毫不怀疑, 这些细节也并非毫无趣味可言;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
for the personal habits of a great man have a charm of their own .
为了 这 个人的 习惯 的 一个 伟大的 男人 有 一个 魅力 的 他们的 自己的 .
伟人的个人习惯自有其独特的魅力。

[aɪ] [ri:d] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pen][ʌv; əv]
I read once that the sum of fifty pounds was paid for the pen of
我 读 一次 那 这 和 的 五十 磅 曾是 有薪酬的 为了 这 笔 的
[tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] .
Charles Dickens .
查尔斯 狄更斯 .

我曾读到过，查尔斯·狄更斯的钢笔以五十英镑的价格售出。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wəd] [bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələər][ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪk] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mɔ:r]
I wonder what would be offered for a similar sacred relic , of a man more
我 想知道 什么 会 是 提供 为了 一个 相似的 神圣 遗迹 , 的 一个 男人 更多的
[əbˈskjər] ,
obscure ,
朦胧 ,

我想知道，如果是一位名不见经传的人的类似圣物，会卖到什么价钱。

[bʌt; bət][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli][ʌv; əv][fɑ:r] [ˈɡreɪtər] [ˈɪnfluəns] ; [ə; eɪ][ˈreɪlɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [ki:p] [baɪ][em ˈi:]
but indirectly of far greater influence ; a relic which I keep by me
但 间接 的 远的 更大的 影响 ; 一个 遗迹 哪个 我 保持 经过 我
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈrevərəns] ,
with the greatest reverence ,
和 这 最 尊敬 ,

但其影响却间接地更大；这是一件我无比敬重地珍藏的圣物。

[wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][ju:z][maɪˈself] ,
which I do not use myself ,
哪个 我 做 不是 使用 我 ,

我自己不用。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][pen][ɔ:r][ˈpens(ə)l] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
however much at a loss I may be for pen or pencil , and with which I
然而 很多 在 一个 损失 我 可能 是 为了 笔 或者 铅笔 , 和 和 哪个 我
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ,

然而，尽管我可能非常缺钢笔或铅笔，而且我从来没有，

[əˈpɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] .
upon any account , allow the children to play .
之上 任何 帐户 , 允许 这 孩子们 到 玩 .

无论如何，都要允许孩子们玩耍。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
But I must draw to a close ,
但 我 必须 画 到 一个 关闭 ,

但我必须就此结束。

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˌperəˈreɪʃn] ,
or I should merit the reproach of lapsing into a sentimental peroration ,
或者 我 应该 优点 这 责备 的 失效 进入 一个 感伤的 结语 ,

否则，我将因陷入感伤的结尾而受到指责。

[ænd; ænd][bi:; bi][ˈtoʊld] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][maɪˈself] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈretərɪk] [wɪtʃ] [ˈlæmkɪn] [soʊ]
and be told that I am myself indulging in that rhetoric which Lambkin so
和 是 讲述 那 我 是 我 沉溺于 在 那 修辞 哪个 羔羊 所以
[sɪˈvɪrli] [kənˈdemd] .
severely condemned .
严重 谴责 .

然后有人告诉我，我自己也在使用兰姆金严厉谴责的那种修辞手法。

[aɪˈviː] .
IV :
第四 :

四、

- [ˈeseɪ] [ɑːn] “ [səkˈses]
Lambkin's Essay on “ Success
- 散文 在 “ 成功

兰姆金关于“成功”的文章

“ [ɑːn] “ [səkˈses] : “ [ɪts] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [rɪˈzʌlts]
“ On “ Success : “ its causes and results
“ 在 “ 成功 : “ 它是 原因 和 结果

论“成功”：其原因和结果

[ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt]
Difficulty of Subject
困难 的 主题

学科难度

[ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈpraːbləm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [əˈnɔːməliːz] [ænd; ənd] [ˈænələɡz] ,
In approaching a problem of this nature , with all its anomalies and analogues ,
在 接近 一个 问题 的 这 自然 , 和 全部它是 异常 和 类似物 ,

在处理这类问题时，包括其所有异常情况和类似情况，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ˈeni] [ˈækjərət]
we are at once struck by the difficulty of conditioning any accurate
我们 是 在 一次 击 经过 这 困难 的 调理 任何 准确的
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæktərz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪt] [ɪz][ˈleɪt(ə)nt][ɪn]
estimate of the factors of the solution of the difficulty which is latent in
估计 的 这 因素 的 这 解决方案 的 这 困难 哪个 是 潜 在
[ðə; ði] [ˈveri] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈblʌv] [ˈkwestʃən] .
the very terms of the above question .
这 非常 条款 的 这 多于 问题 .

我们立刻意识到，要对上述问题本身所隐含的困难进行任何准确的估计，都是非常困难的。

[wiː; wi][jæl; ʃəl][duː] [wel] [pərˈhæps] , [haʊˈevər] ,
We shall do well perhaps , however ,
我们 将 做 出色地 也许 , 然而 ,

或许我们会做得很好，然而.....

[tuː; tə] [ˈklɪrli] [ˌdɪfəˈrenʃiət] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfeləʊz] [ðə; ði][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl]
to clearly differentiate from its fellows the proposition we have to deal
到 清楚地 区分 从 它是 伙伴们 这 主张 我们 有 到 交易
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

为了将我们所要处理的命题与同类命题明确区分开来，

[ænd; ənd] [ˈsɪmələrlɪ] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈnæləsɪs][tuː; tə] [ˈpɜːrmənəntli] [fɪks] [ðə; ði]
and similarly as an inception of our analysis to permanently fix the
和 相似地 作为 一个 盗梦空间 的 我们的 分析 到 永久的 使固定 这
[ˌdefɪˈnɪŋz; ˌdefəˈnɪʃənz][ænd; ənd][tɜːrmz][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
definitions and terms we shall be talking of ,
定义 和 条款 我们 将 是 说 的 ,

同样，作为我们分析的开端，我们将永久确定我们将要讨论的定义和术语，

[wið; wiθ] , [ænd; ɐnd][baɪ] .
with , and by .
和 , 和 经过 .

与, 以及通过。

[ˌdeɪfɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [səkˈses]
Definition of Success
定义 的 成功

成功的定义

[səkˈses] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈtempt] [ɔːr] [mɔːr]
Success may be defined as the Successful Consummation of an Attempt or more
成功 可能 是 定义 作为 这 成功的 圆房 的 一个 试图 或者 更多的
[ˈɔːrtli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][æən; ən][ɪˈmædʒɪnd] [gʊd] ,
shortly as the Realisation of an imagined Good ,
不久 作为 这 实现 的 一个 想象 好的 ,
成功可以定义为尝试的成功完成, 或者更简单地说, 是想象中美好事物的实现。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪz] [dɪˈzaɪər][ɔːr][ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and as it implies Desire or the Wish for a thing ,
和 作为 它 暗示 欲望 或者 这 希望 为了 一个 事物 ,
因为它暗示着对某物的渴望或愿望,

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈæk(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][get] [æt; ət][ə; eɪ]
and at the same time action or the attempt to get at a
和 在 这 相同的 时间 行动 或者 这 试图 到 得到 在 一个
同时, 采取行动或试图获取

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

事物,

[-] [wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [səkˈses] [frʌm; frəm] [jet] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ɐnd] [seɪ] [ðæt]
[17] we might look at Success from yet another point of view and say that
[-] 我们 可能 看 在 成功 从 然而 其他 观点 的 看法 和 说 那
[səkˈses] [ɪz][ðə; ði] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [θruː] [ˈæk(ə)n] .
Success is the realisation of Desire through action .
成功 是 这 实现 的 欲望 通过 行动 .
[17] 我们或许可以从另一个角度看待成功, 并说成功是通过行动实现愿望。

[ɪnˈdiːd] [ðɪs] [læst] [ˌdeɪfɪˈnɪʃn] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ;
Indeed this last definition seems on the whole to be the best ;
的确 这 最后的 定义 似乎 在 这 所有的 到 是 这 最好的 ;
事实上, 这最后一个定义总体上似乎是最好的;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] ,
but it is evident that in this , as in all other matters ,
但 它 是 明显 那 在 这 , 作为 在 全部 其他 事情 ,
但显而易见的是, 在这件事上, 就像在所有其他事情上一样,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [pərˈfek(ə)n] ,
it is impossible to arrive at perfection ,
它 是 不可能的 到 到达 在 完美 ,
完美是不可能达到的。

[ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪfɪst] [ˌdeɪfɪˈniʃn] [waɪ][biː; bi][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
and our safest definition will be that which is found to be on the whole
和 我们的 最安全 定义 将要 是 那 哪个 是 成立 到 是 在 这 所有的
[moʊst] [əˈpraːksɪmətli] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [miːn] [-] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəli]
most approximately the average mean [18] of many hundreds that might be virtually
最多 大约 这 平均的 意思是 [-] 的 许多 数百 那 可能 是 几乎
[kənˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈækjərətli] [ɪkˈspres] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə]
constructed to more or less accurately express the idea we have undertaken to
建造 到 更多的 或者较少的 准确 表达 这 主意 我们 有 已 到

[duː] .

do .
做 .

我们最安全的定义将是，总体上最近似于数百个可以虚拟构建的平均值[18]的定义，这些平均值或多或少准确地表达了
我们所要表达的想法。

[soʊ][fɑːr] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈdeɪnət] [səbˈdʒektɪv]
So far then it is evident that while we may have a fairly definite subjective
所以 远的 然后 它 是 明显 那 尽管 我们 可能 有 一个 相当 定 主观
[ˈvɪʒuəl] [ˈkɑːnsept][ʌv; əv] [wʌt] [səkˈses] [ɪz] ,
visual concept of what Success is ,
视觉的 概念 的 什么 成功 是 ,

由此可见，虽然我们可能对成功有一个相当明确的主观视觉概念，

[wiː; wi][æɪ; jəl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ɪgˈzæktli] [wʌt]
we shall never be able to convey to others in so many words exactly what
我们 将 绝不 是 有能力的 到 传达 到 其他的 在 所以 许多 字 确切地 什么
[ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːə] [meɪ] [biː; bi] .
our idea may be .
我们的 主意 可能 是 .

我们永远无法用如此简洁的语言向他人准确地传达我们的想法。

“ [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] ?
“ What am I ?
” 什么 是 我 ?

“我是什么？ ”

[æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt]
An infant crying for the light
一个 婴儿 哭泣 为了 这 光

婴儿哭着要光

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ]
That has no language but a cry
那 有 不 语言 但 一个 哭

那是一种无声的呐喊，没有语言。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpraːbləm]
Method of dealing with Problem
方法 的 处理 和 问题

处理问题的方法

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [hʌʊˈevər] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˌnevərðəˈles] ,
It is , however , of more practical importance nevertheless ,
它 是 , 然而 , 的 更多的 实际的 重要性 尽管如此 ,
然而，它却具有更重要的实际意义。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['meθəd] [ɔːr] ['ʌðər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [ɔːŋ] [rʌn] [ə'tæk]
to arrive at some method or other by which we can in the long run attack
到 到达 在 一些 方法 或者 其他 经过 哪个 我们 能 在 这 长的 跑步 攻击
[ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] ['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es] .
the very serious problem presented to us .
这 非常 严肃的 问题 呈现 到 我们 :

找到某种方法，以便从长远来看能够解决我们面临的这个非常严峻的问题。

[ʼaʊər; ɑːr] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [sə'lʊːʃ(ə)n] [wɪl] [laɪ] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
Our best chance of arriving at any solution will lie in attempting to give
我们的 最好的 机会 的 抵达 在 任何 解决方案 将要 说谎 在 尝试 到 给
[əb'dʒektɪv] [fɔːrm][tuː; tə] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
objective form to what it is we have to do with .
客观的 形式 到 什么 它 是 我们 有 到 做 和 :

我们找到解决方案的最佳机会在于尝试客观地描述我们必须处理的事情。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'vaɪd] [ɔːl] ['ækʃnz] ['ɪntuː] (-) [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] (-)
For this purpose we will first of all divide all actions into (κ) Successful and (ω) Non - successful [19] actions .
为了 这 目的 我们 将要 第一的 的 全部 划分 全部 行动 进入 (-) 成功的 和 (-) 非 成功的 [-] 行动 :

为此，我们首先将所有行为分为（ κ ）成功行为和（ ω ）不成功行为[19]。

[ðiːz] [tuː] ['kætəɡɔːrɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] ['mjuːtʃʊəli] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
These two categories are at once mutually exclusive and collectively universal .
这些 二 类别 是 在 一次 相互 独家的 和 集体 普遍的 :

这两个类别既相互排斥，又具有普遍意义。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sək'ses] [kæn; kən][biː; bi] ['truːli] ['predikeɪtɪd] ,
Nothing of which Success can be truly predicated ,
没有什么 的 哪个 成功 能 是 真的 预设的 ,
成功无法真正基于任何因素。

[kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ʌnsək'sesfl] ;
can at the same time be called with any approach to accuracy Unsuccessful ;
能 在 这 相同的 时间 是 称为 和 任何 方法 到 准确性 不成功 ;
同时，可以用任何准确度方法称之为不成功；

[ænd; ənd] ['sɪmələrlɪ] [ɪf] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ['faɪnəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][nɑːn] - [sək'ses] ,
and similarly if an action finally result in Non - success ,
和 相似地 如果 一个 行动 最后 结果 在 非 - 成功 ,
同样地，如果一项行动最终导致失败，

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪts] “ [sək'ses] ” [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]
it is quite evident that to speak of its “ Success ” would be to trifle with
它 是 相当 明显 那 到 说话 的 它是 “ 成功 ” 会 是 到 琐事 和
[wɜːrdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ,
words and to throw dust into our own eyes ,
字 和 到 扔 灰尘 进入 我们的 自己的 眼睛 ,
很显然，谈论它的“成功”是玩弄文字游戏，也是自欺欺人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
which is a fatal error in any case .
哪个 是 一个 致命的 错误 在 任何 案件 :

无论如何，这都是一个致命的错误。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ðiːz] [tuː] [ˈpraɪməri] - [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][wʌn] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n]

We have then these two primary catēgories what is true of one will , with certain
我们 有 然后 这些 二 基本的 - 什么 是 真的 的 一 将要 , 和 肯定

[ˌrezərˈveɪʃən] ,

reservations ,
预订 ,

因此, 我们有了这两个主要类别, 其中之一的结论是成立的, 但有一些保留意见。

[biː; bi] [ʌnˈtruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][moʊst]

be untrue of the other , in most
是 不属实 的 这 其他 , 在 最多

在大多数情况下, 对另一方不诚实

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈkeɪsɪz] ([wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪtər]) [ænd; ənd][vaɪs] - - .

cases (we will come to that later) and vice - versa .
案例 (我们 将要 来 到 那 之后) 和 副 - - .

情况 (我们稍后会谈到这一点), 反之亦然。

([wʌn]) [səkˈses] .

(1) Success .
(1) 成功 .

(1) 成功。

([tuːˈtuː]) [nɑːn] - [səkˈses] .

(2) Non - success .
(2) 非 - 成功 .

(2) 不成功。

[fɜːrst] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti]

First great Difficulty
第一的 伟大的 困难

第一个大困难

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti]

But here we are met at the outset of our examination by a difficulty
但 这里 我们 是 遇见 在 这 开端 的 我们的 考试 经过 一个 困难

[ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [daɪˈmenʃ(ə)nɪz] .

of enormous dimensions .
的 巨大的 方面 .

但是, 我们在考察之初就遇到了一个巨大的困难。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [səkˈses] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] .

There is not one success ; there are many .
那里 是 不是 一 成功 ; 那里 是 许多 .

成功并非只有一个, 而是有很多个。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ,

There is the success of the Philosopher , of the Scientist , of the Politician ,
那里 是 这 成功 的 这 哲学家 , 的 这 科学家 , 的 这 政治家 ,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] ,

of the Argument ,
的 这 争论 ,

哲学家、科学家、政治家、论证者都取得了成功。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fisə] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['ænɪm(ə)]
of the Commanding Officer , of the Divine , of the mere unthinking Animal
的 这 指挥 官 , 的 这 神圣的 , 的 这 仅仅 不假思索 动物
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

指挥官的意志, 神圣的意志, 以及纯粹的、不加思考的动物本能欲望,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈʌðə] [mɔ:ɹ] [ˈnu:mərəs] [stɪl] .
and of others more numerous still .
和 的 其他的 更多的 很多的 仍然 .

以及其他更多种类。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [səbˈsɪdɪəri] - [wɪˈðɪn]
It is evident that with such a vast number of different subsidiary catēgories within
它 是 明显 那 和 这样的 一个 广阔的 数字 的 不同的 子公司 - 之内
[ˈaʊə; ɑ:ɹ] [meɪn] - [,aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈæbsəlu:t]
our main catēgory it would be impossible to arrive at any absolute
我们的 主要的 - 它 会 是 不可能的 到 到达 在 任何 绝对
[kənˈklʊzənz] ,
conclusions ,
结论 ,

显然, 由于我们的主类别下包含如此众多的不同子类别, 因此不可能得出任何绝对的结论。

[ɔ:ɹ][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ˈeni] [fɜ:ɹm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)] .
or to lay down any firm general principle .
或者 到 躺 向下 任何 公司 一般的 原则 .

或者制定任何坚定的普遍原则。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [iˈrektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌfʌndəˈment(ə)] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ðə; ði] [fer]
For the moment we had erected some such fundamental foundation the fair
为了 这 片刻 我们 有 竖立 一些 这样的 基本的 基础 这 公平的
[ˈstrʌktʃər] [wʊd] [bi:; bi] [bloʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈætəmz][baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]
structure would be blown to a thousand atoms by the consideration of some
结构 会 是 吹 到 一个 千 原子 经过 这 考虑 的 一些
[freʃ] [fɔ:ɹm] ,
fresh form ,
新鲜的 形式 ;

此刻, 我们刚刚建立起这样的基本基础, 一旦考虑某种新的形式, 这个美好的结构就会被彻底摧毁。

[ˈæspekt][ɔ:ɹ] [rɪlaɪˈzeɪʃən] , [ʌv; əv] [səkˈses] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈaʊə; ɑ:ɹ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
aspect or realisation , of Success which might have escaped our vision ,
方面 或者 实现 , 的 成功 哪个 可能 有 逃脱 我们的 想象 ,
[ˌɪɡˈnɔ:ɹ] [ˈsʌksəs] [ˌɪmˈpɔ:ɹ] [ˌɪmˈpɔ:ɹ]
我们可能忽略的成功层面或实现方式

[soʊ] [ðæt] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi] [ðen] ?
so that where should we be then ?
所以 那 在哪里 应该 我们 是 然后 ?

那么我们应该身处何地呢?

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈðerfɔ:ɹ]
It is therefore
它 是 所以

因此,

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[moʊst] [ˈɛmɪnəntli] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈwɛr] [ʌv; əv] [ʌnˈduː] [ˌdʒenərələɪˈzeɪʃən, -liˈz-]
most **eminently** **a** **problem** **in** **which** **we** **should** **beware** **of** **undue** **generalisations**
最多 非常 一个 问题 在 哪个 我们 应该 提防 的 过度 概括
[ænd; ənd][ˈheɪsti][ˈdɔːgmətɪzəm] .
and **hasty** **dogmatism** .
和 仓促 教条主义 .
最突出的问题是，我们应该警惕过度概括和草率的教条主义。

[wiː; wi][mʌst; məst][əˈbændən] [hɪr] [æz; əz] [ˈevriwɛr] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrəl] [ænd; ənd][ɪkˈsplɒʊdɪd][kænt][ʌv; əv]
We **must** **abandon** **here** **as** **everywhere** **the** **immoral** **and** **exploded** **cant** **of**
我们 必须 放弃 这里 作为 到处 这 不道德 和 爆炸了 不能 的
[miːdiːiːvəl] [dɪˈdʌktɪv] [ˈmeθədz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈmʌmərz] [tuː; tə] [ɪnˈsleɪv] [ðə; ði]
mediæval **deductive** **methods** **invented** **by** **priests** **and** **nummers** **to** **enslave** **the**
中世纪 演绎推理 方法 发明 经过 神父 和 哑剧演员 到 奴役 这
[ˈhjuːmən][maɪnd] ,
human **mind** ,
人类 头脑 ,
我们必须像在其他地方一样，摒弃中世纪演绎推理方法的不道德和陈腐的谬论，这些方法是由祭司和戏子发明出来奴役人类思想的。

[ænd; ənd][kənˈfaɪn] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [æbsəˈluːtli] [noʊ] .
and **confine** **ourselves** **to** **what** **we** **absolutely** **know** .
和 局限 我们自己 到 什么 我们 绝对地 知道 .
并且只做我们绝对了解的事情。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeseɪ] [ˈtruːli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
Shall **we** **towards** **the** **end** **of** **this** **essay** **truly** **know** **anything** **with** **regard** **to**
将 我们 向 这 结尾 的 这 散文 真的 知道 任何事物 和 看待 到
[səkˈses] ?
Success ?
成功 ?
本文结尾，我们是否真的能对成功有所了解？

[huː] [kæn; kən] [tel] !
Who **can** **tell** !
WHO 能 告诉 !

谁知道呢！

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [let][juːˈes][nɑːt] [tʃiːt] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksiːəmz] , [æfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
But **at** **least** **let** **us** **not** **cheat** **ourselves** **with** **the** **axioms** , **affirmations** **and**
但 在 至少 让 我们 不是 欺骗 我们自己 和 这 公理 , 肯定句 和
[ˈdɔgməz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,
dogmas **which** **are** ,
教条 哪个 是 ,
但至少我们不要被那些公理、断言和教条所蒙蔽，它们.....

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] , [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] ; [let][juːˈes] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ə; eɪ] [ˈmetəfər] ,
in **a** **certain** **sense** , **the** **ruin** **of** **so** **many** ; **let** **us** , **if** **I** **may** **use** **a** **metaphor** ,
在 一个 肯定 感觉 , 这 废墟 的 所以 许多 ; 让 我们 , 如果 我 可能 使用 一个 隐喻 ,
从某种意义上说，这是许多人的毁灭；让我们，如果我可以用一个比喻的话，
“ [əˈbændən][ðə; ði] - [priːˈɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði][kiːˈɑːroʊ] - [ɑːˈskuːroʊ] .
“ **abandon** **the** **à priori** **for** **the** **chiaro** - **oscuro** .
“ 放弃 这 - 先验 为了 这 明暗 - 暗 .
“放弃先验的明暗对比。

“ [ˈsekənd] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti]
“ **Second** **much** **greater** **Difficulty**
“ 第二 很多 更大的 困难
“第二个更大的困难”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ɪz][kəmˈpleks][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [kaɪndz]
But if the problem is complex from the great variety of the various kinds
但 如果 这 问题 是 复杂的 从 这 伟大的 种类 的 这 各种各样的 种类
[ʌv; əv] [səkˈses] ,
of Success ,
的 成功 ,

但如果问题复杂化是因为成功的形式多种多样，

[wʌt] [jæɪ; jəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər]
what shall we say of the disturbance introduced by a new aspect of the matter
什么 将 我们 说 的 这 干扰 介绍 经过 一个 新的 方面 的 这 事情
,
.
,

对于因该事件新方面而引起的干扰，我们该如何评价呢？

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] !
which we are now about to allude to !
哪个 我们 是 现在 关于 到 暗示 到 ！

这正是我们接下来要提到的！

[aɪ] !
Aye !
是的 ！

没错！

[wʌt] [ɪnˈdiːd] !
What indeed !
什么 的确 ！

真是如此！

[æn; ən][ˈæspekt][soʊ] [waɪdˈspred] [ɪn][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [soʊ] [moʊˈmentəs] [ænd; ænd][soʊ] [frɔːt]
An aspect so widespread in its consequences , so momentous and so fraught
一个 方面 所以 广泛 在 它是 结果 , 所以 意义重大 和 所以 充满危机
[wɪð; wɪθ] [ˈmenəs] [tuː; tə][ɔːl] [fəˈlɑːsəfi] ,
with menace to all philosophy ,
和 威胁 到 全部 哲学 ,

这是一个影响深远、意义重大且对整个哲学体系都构成威胁的方面。

[soʊ][bɪɡ][wɪð; wɪθ][ˈpɔːrtent] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt][tuː; tə][hjuːˈmænəti][ɪtˈself] , [ðæt]
so big with portent , and of such threatening aspect to humanity itself , that
所以 大的 和 预兆 , 和 的 这样的 威胁 方面 到 人类 本身 , 那
[wiː; wi] [ˈhezɪteɪt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
we hesitate even to
我们 犹豫 甚至 到

如此重大的预兆，对人类本身又具有如此巨大的威胁，以至于我们甚至犹豫不决

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[brɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈfɔːrwəd] ! [-]
bring it forward ! [20]
带来 它 向前 ！ [-]

把它提上来！ [20]

[sək'ses] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [sək'ses] : [nɑ:n] - [sək'ses] ([ɔ:r] ['feɪljər]) [ɪz][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [sək'ses] ,
Success is not always Success : Non - success (or Failure) is an aspect of Success ,
成功 是 不是 总是 成功 : 非 - 成功 (或者 失败) 是 一个 方面 的 成功 ,
[ænd; ənd][vaɪs] - - .
and vice - versâ .
和 副 - - .

成功并不总是成功：不成功（或失败）是成功的一部分，反之亦然。

[ðɪs] [ə'pærənt] ['pærədəɪks] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
This apparent paradox will be seen to be true on a little consideration .
这 明显 悖论 将要 是 已见 到 是 真的 在 一个 小的 考虑 .
稍加思考便会发现，这个看似矛盾的现象其实是正确的。

[fɔ:r; fər] “ [sək'ses] ” [ɪn] ['eni] [wʌn] [keɪs] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ðɪ] “ ['feɪljər] ” [ɔ:r] “ [nɑ:n] - [sək'ses] ” [ʌv; əv][ɪts]
For “ Success ” in any one case involves the “ Failure ” or “ Non - success ” of its
为了 “ 成功 ” 在 任何 一 案件 涉及 这 “ 失败 ” 或者 “ 非 - 成功 ” 的 它是
['ɑ:pəzɪt] [ɔ:r] [kə'relətɪv] .
opposite or correlative .
对面的 或者 相关性 .

在任何情况下，“成功”都意味着其对立面或相关面的“失败”或“不成功”。

[ðʌs] , [ɪf] [wi:; wi][bet] [ten] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ['aʊər; ɑ:r] “ [sək'ses] ” [wʊd]
Thus , if we bet ten pounds with one of our friends our “ Success ” would
因此 , 如果 我们 赌注 十 磅 和 一 的 我们的 朋友们 我们的 “ 成功 ” 会
[bi:; bi][hɪz; ɪz] “ [nɑ:n] - [sək'ses] ,
be his “ Non - success ,
是 他的 “ 非 - 成功 ,
因此，如果我们和朋友打赌十英镑，我们的“成功”就意味着他的“失败”。

“ [ænd; ənd][vaɪs] - - , [kə'lætərəli] .
” **and vice - versâ , collaterally .**
” 和 副 - - , 附带地 .
反之亦然。

[ə'gen] , [ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə][feɪl][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] ([i:] . [dʒi:]) . ,
Again , if we desire to fail in a matter (e . g . ,
再次 , 如果 我们 欲望 到 失败 在 一个 事情 (e . 克 . ,
再说，如果我们想要在某件事上失败（例如，

['eni] [mæn] [wʊd] [hoʊp][tu:; tə][feɪl][ɪn] ['bi:ɪŋ] [hæŋd] [-]) , [ðen] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪz][tu:; tə][feɪl] ,
any man would hope to fail in being hanged [21]) , then to succeed is to fail ,
任何 男人 会 希望 到 失败 在 存在 绞刑 [-]) , 然后 到 成功 是 到 失败 ,
任何男人都希望被绞死失败[21]，那么成功就意味着失败。

[ænd; ənd][tu:; tə][feɪl][ɪz][tu:; tə] [sək'si:d] ,
and to fail is to succeed ,
和 到 失败 是 到 成功 ,
失败即成功。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [sək'sesf(ə)] ['feɪljər] [wʊd] [feɪl][wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] ['hæpən] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs]
and our successful failure would fail were we to happen upon a disastrous
和 我们的 成功的 失败 会 失败 是 我们 到 发生 之上 一个 灾难性的
[sək'ses] !
success !
成功 !
如果我们碰巧获得了一场灾难性的成功，那么我们成功的失败就失败了！

[ænd; ɐnd] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ækt] , [nɑ:t] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
And note that the very same act , not this , that , or another , but the very same
和 笔记 那 这 非常 相同的 行为 , 不是 这 , 那 , 或者 其他 , 但 这 非常 相同的
,
:
,

请注意，是同一个行为，不是这个、那个或其他什么行为，而是同一个行为。

[ɪz] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:]) [ə; eɪ] " [sək'sesf(ə)l] " [ɔ:r][æn; ən] "
is (according to the way we look at it) a " successful " or an "
是 (根据 到 这 方式 我们 看 在 它) 一个 " 成功的 " 或者 一个 "
[ʌnsək'sesfl] " [ækt] .
unsuccessful " act .
不成功 " 行为 .

(从我们的角度来看) 这是一个“成功”的行为，或者是一个“不成功”的行为。

[sək'ses] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t]['oʊnli] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] ['feɪljər] , [ænd; ɐnd]
Success therefore not only may be , but must be Failure , and
成功 所以 不是 仅有的 可能 是 , 但 必须 是 失败 , 和
因此，成功不仅可以是失败，而且必然是失败。

[ðə; ði]
the
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tu:] - [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪlt] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər]
two catēgories upon which we had built such high hopes have disappeared for
二 - 之上 哪个 我们 有 建造 这样的 高的 希望 有 消失 为了
[ˈevər] !
ever !
曾经 !

我们曾寄予厚望的两大类别永远消失了！

['sɑ:ləm] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
Solemn considerations consequent upon this
庄严 考虑因素 后果 之上 这
由此产生的严肃考虑

[ˈterəb(ə)l] [θɔ:t] !
Terrible thought !
糟糕的 想法 !

真是个糟糕的想法！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [ɪt'self] [ænd; ɐnd][nɑ:t][ɪt'self] — [neɪ] [ɪts] [oʊn] ['ɑ:pəzɪt] !
A thing can be at once itself and not itself — nay its own opposite !
一个 事物 能 是 在 一次 本身 和 不是 本身 — 不 它是自己的 对面的 !
事物可以同时是它自身，又不是它自身——甚至不是它自身的对立面！

[ðə; ði][maɪnd] [ri:lz] ,
The mind reels ,
这 头脑 卷轴 ,

思绪万千，

[ænd; ənd][ðə; ði][freɪl][ˈhju:mən][ˈvɪz(ə)n] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈmens] [gʌlf][ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ɪnˈfɪnəti]
and the frail human vision peering over the immense gulf of metaphysical infinity
和 这 脆弱 人类 想象 窥视 超过 这 巨大 海湾 的 形而上学的 无穷大
[ɪz][bɔ:st][ɪn][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsi][ænd; ənd] [ˈtreɪmblz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] !
is lost in a cry for mercy and trembles on the threshold of the unseen !
是 丢失的 在 一个 哭 为了 怜悯 和 颤抖 在 这 临界点 的 这 看不见 !
脆弱的人类目光越过形而上学无限的巨大鸿沟，在求饶的呼喊中迷失，在不可见的门槛上颤抖！

[wʌt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈderɪŋ]
What visions of horror and madness may not be reserved for the too daring
什么 愿景 的 恐怖 和 疯狂 可能 不是 是 预订的 为了 这 也 大胆
[soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [priˈzjəmd] [tu;; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] !
soul which has presumed to knock at the Doors of Silence !
灵魂 哪个 有 假定 到 敲 在 这 门 的 沉默 !
胆敢敲响寂静之门的胆大妄为之人，恐怕将面临怎样的恐怖与疯狂的景象！

[let] [ju:ˈes] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)l] [haʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wi:k] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][mæn] !
Let us learn from the incomprehensible how small and weak a thing is man !
让 我们 学习 从 这 难以理解 如何 小的 和 虚弱的 一个 事物 是 男人 !
让我们从不可思议的事物中学习，人类是多么渺小和脆弱！

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vju:]
A more cheerful view
一个 更多的 快乐 看法
更令人愉悦的视角

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [ɪl] - [bɪˈfɪt] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] [tu;; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
But it would ill - befit the philosopher to abandon his effort because of
但 它 会 患病的 - 合适 这 哲学家 到 放弃 他的 努力 因为 的
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [ɔ:ɹ] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .
a kind of a check or two at the start .
一个 种类 的 一个 查看 或者 二 在 这 开始 .
但哲学家如果因为一开始遇到一两次挫折就放弃努力，那就太不合适了。

[ðə; ði] [greɪt] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] [ʃaʊts] [ˈevər] “ [ˈɑ:nwərd] ” ;
The great hand of Time shouts ever “ onward ” ;
这 伟大的 手 的 时间 喊叫 曾经 “ 向前 ” ;
时间之手永远高喊着“前进”；

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeseɪ] ,
and even if we cannot discover the Absolute in the limits of this essay ,
和 甚至 如果 我们 不能 发现 这 绝对 在 这 限制 的 这 散文 ,
即使我们无法在这篇文章的篇幅内发现绝对真理，

[wi:; wi] [meɪ] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [terz] [tu;; tə] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ] [θɪŋz] .
we may rise from the ashes of our tears to better and happier things .
我们 可能 上升 从 这 灰烬 的 我们的 眼泪 到 更好的 和 更快乐 事物 .
我们或许能从泪水的灰烬中涅槃重生，走向更美好、更幸福的未来。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈlu:ʃ(ə)n]
The beginning of a Solution
这 开始 的 一个 解决方案
解决方案的开始

[ə; eɪ] [laɪt] [si:mz] [tu;; tə] [da:n] [ɑ:n][ju:ˈes] .
A light seems to dawn on us .
一个 光 似乎 到 黎明 在 我们 .
我们仿佛突然明白了什么。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [deɪ] [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] “ [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ˈdɑːrkli] ”
We shall not arrive at the full day but we shall see “ in a glass darkly ”
我们 将 不是 到达 在 这 满的 天 但 我们 将 看 “ 在 一个 玻璃 黑暗 ”
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

我们不会到达终点，但我们会“如同对着镜子模糊地”看到未来。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈveləpmənt] ,
in the final end of our development ,
在 这 最终的 结尾 的 我们的 发展 ,

在我们开发的最后阶段，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [mɔːr] [ˈklɪrli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juː ˈes] .
may perhaps be more clearly revealed to us .
可能 也许 是 更多的 清楚地 揭晓 到 我们 .

或许会更清晰地展现在我们面前。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] .
It is evident that we have been dealing with a relative .
它 是 明显 那 我们 有 到过 处理 和 一个 相对的 .

很明显，我们一直在和一位亲戚打交道。

[haʊ] [θɪŋz] [soʊ] [əˈpærəntli] [ˈæbsəluːt] [æz; əz] [ˈhæŋɪŋ] [ɔːr] [ˈbetɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [truː] [sens]
How things so apparently absolute as hanging or betting can be in any true sense
如何 事物 所以 显然 绝对 作为 绞刑 或者 投注 能 是 在 任何 真的 感觉
[ˈrelatɪv] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [tel] ,
relative we cannot tell ,
相对的 我们 不能 告诉 ,

我们无法解释，像绞刑或赌博这样看似绝对的事物，怎么可能在某种意义上是相对的。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] ,
because we cannot conceive the majestic whole of which Success and Failure ,
因为 我们 不能 构想 这 雄伟 所有的 的 哪个 成功 和 失败 ,
[plʌs] [ænd; ənd][ˈmaɪnəs] ,
plus and minus ,
加 和 减 ,

因为我们无法理解成功与失败、正负等因素所构成的宏伟整体。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [jes] [ænd; ənd][noʊ] , [truːθ] [ænd; ənd][laɪz] ,
up and down , yes and no , truth and lies ,
向上 和 向下 , 是的 和 不 , 真相 和 谎言 ,
上下起伏，是与否，真与假

[ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfæsɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv]
are but as the glittering facets of a diamond borne upon the finger of
是 但 作为 这 闪闪发光 方面 的 一个 钻石 出生 之上 这 手指 的
[sʌm; səm] [ˈtaɪtlɪd] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈpɜːrs(ə)n] .
some titled and wealthy person .
一些 标题 和 富裕 人 .

就像戴在某个有头衔和财富的人手指上的钻石，闪闪发光的切面一样。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈerər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈfuːli] [self] - [səˈfɪ(ə)nsi] [ænd; ənd] [praɪd] .
Our error came from foolish self - sufficiency and pride .
我们的 错误 来了 从 愚蠢 自己 - 充足性 和 自豪 .

我们犯的错误源于愚蠢的自满和骄傲。

[wiː; wi] [θɔːt] ([fəɹ'suːθ]) [ðæt] ['aʊə; ɑːr] [mɪr] ['hjuːmən] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [kɑːntrə'dɪkʃn] [wɜːr; wər]
We thought (forsooth) that our mere human conceptions of contradiction were
我们 想法 (真的) 那 我们的 仅仅 人类 概念 的 矛盾 是
[ˈriːəl] .
real .
真实的 .

我们竟然认为，我们人类对矛盾的理解是真实的。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][juː 'es] ([ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət]['hjuːmən] [stiːl]) ,
It has been granted to us (though we are but human still) ,
它 有 到过 的确 到 我们 (尽管 我们 是 但 人类 仍然) ,
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['aʊə; ɑːr] ['erər] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːt][ɔːr][koʊld] , [noʊ] [laɪt] [ɔːr][dɑːrk] ,
to discover our error — there is no hot or cold , no light or dark ,
到 发现 我们的 错误 — 那里 是 不 热的 或者 寒冷的 , 不 光 或者 黑暗的 ,
[ænd; ænd][noʊ] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [ɔːl][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] ,
and no good or evil , all are , in a certain sense ,
和 不 好的 或者 邪恶的 , 全部 是 , 在 一个 肯定 感觉 ,
[ænd; ænd][noʊ] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [ɔːl][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] ,
没有善恶之分，从某种意义上说，一切都是善或恶。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self]) [ðə; ði]['æspekts] —
and with certain limitations (if I may so express myself) the Aspects —
和 和 肯定 限制 (如果 我 可能 所以 表达 我) 这 方面 —
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self]) [ðə; ði]['æspekts] —
并且在某些限制条件下（如果我可以这样表达的话），各个方面——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ænd][ðə; ði]['pepərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] .
At this point the bell rang and the papers had to be delivered up .
在 这 观点 这 钟 响铃 和 这 文件 有 到 是 发表 向上 .
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ænd][ðə; ði]['pepərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] .
这时铃声响了，文件必须递交上去。

[ˈlæmkɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪz; ɪz][wɜːrk][goʊ] , [haʊ'evər] ,
Lambkin could not let his work go , however ,
羔羊 可以 不是 让 他的 工作 去 , 然而 ,
[ˈlæmkɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪz; ɪz][wɜːrk][goʊ] , [haʊ'evər] ,
然而，兰姆金无法放弃他的工作。

[wɪ'dəʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [taɪm]
without adding a few words to show what he might have done had time
没有 添加 一个 很少 字 到 展示 什么 他 可能 有 完毕 有 时间
[ə'laʊd] .
allowed .
允许 .
[hiː; hi] [roʊt] : —
He wrote : —
他 写道 : —
[hiː; hi] [roʊt] : —
他写道 : ——
[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

“ [noʊ] [taɪm] .
“ **No Time** .
“ 不 时间 :
“ [noʊ] [taɪm] .
“没时间了。”

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ɪg'zæmpəlz] — [sək'ses] , [ækə'demɪk] , [ækɹə'bætɪk] , [ægrɪ'kʌltʃərəl] , [ə,rɪstə'krætɪk] ,
Had intended examples — Success , Academic , Acrobatic , Agricultural , Aristocratic ,
有 故意的 示例 — 成功 , 学术的 , 杂技 , 农业 , 贵族 ,
- . . .
Bacillic : : :
- . . .
原本打算举的例子有：成功、学术、杂技、农业、贵族、巴氏杆菌.....

- , - , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Yaroslavic , Zenobidic , etc :
- , - , ETC :
雅罗斯拉夫式、芝诺比迪式等。

[hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)] ['keɪsɪz] [ɪg'zæmɪnd] , ['bɪgəɹz] [vju:] , [eɪtʃ] . [ˈjuːnəti] , [ˈjuːnəv] .
Historical cases examined , Biggar's view , H . Unity , Univ :
历史 案例 检查 , 比格爾的 看法 , H . 统一 , 大学 :
历史案例考察，比格爾的观点，H. Unity，大学。

[ˈkɑːnʃəsənəs] , - , [-] - .
Consciousness , Amphodunissa , [22] Setxm :
意识 , - , [-] - :
意识，Amphodunissa，[22] Setxm。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]
“[第 37 页]

[vi:] .
V :
V :
五、

[ˈlæmkɪn] [ɑ:n] [sli:p]
Lambkin on Sleep
羔羊 在 睡觉
睡着的羔羊

[[ðɪs] ['lɪt(ə)] [dʒem] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnəgræf] [ɑ:n] “ [ˈbiːɪŋ] ,
[This little gem was written for the great Monograph on “ Being ,
[这 小的 宝石 曾是 书面 为了 这 伟大的 专著 在 “ 存在 ,
[这篇小短文是为伟大的专著《存在》而写的，
“ [wɪtʃ] [ˈlæmkɪn] [ˈnevər] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pli:t] .
" **which Lambkin never lived to complete** :
" 哪个 羔羊 绝不 居住地 到 完全的 :
兰姆金生前未能完成这项任务。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] , [həʊ'evər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ˈrɪktəs] [ɑːlmeɪ]
It was included , however , in his little volume of essays entitled “ Rictus Almae
它 曾是 包括 , 然而 , 在 他的 小的 体积 的 散文 标题 “ 表情 阿尔梅
[ˈmeɪtrɪs] .
Matris :
矩阵 :

然而，它被收录在他题为《Rictus Almae Matris》的小册子中。
" [ðə; ði] ['kerf(ə)] ['futnəuts] , [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
" **The careful footnotes , the fund of information** ,
" 这 小心 脚注 , 这 基金 的 信息 ,
“细致的脚注，丰富的资料，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['skɑ:lərli] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sketʃ] [ɑ:r; ər][æən; ən][ɪg'zæmp(ə)] — ([ə'læs] !
and the scholarly accuracy of the whole sketch are an example — (alas !
和 这 学术性的 准确性 的 这 所有的 草图 是 一个 例子 — (唉 !
而整幅草图的学术准确性就是一个例子——（唉！

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]) — [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fɒl] [wɜ:rk] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hi; hi] [brɔ:t] [aɪ'ti:]
the only one) — of what his full work would have been had he brought it
这 仅有的 一) — 的 什么 他的 满的 工作 会 有 到过 有 他 带来 它
[tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
to a conclusion .
到 一个 结论 .
唯一一部）——如果他能完成这部作品，他的全部作品将会是什么样子。

[aɪ'ti:][ɪz][æən; ən][ˈædmərəb(ə)][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn][mə'tjuərə] ['jɪrz] .]
It is an admirable example of his manner in maturer years .]
它 是 一个 令人钦佩的 例子 的 他的 方式 在 成熟 年 .]
这是他晚年风度翩翩的一个令人钦佩的例证。

[ɪn] [sli:p] ['aʊər; ɑ:r] ['fæktɪz] [laɪ] ['dɔ:rmənt] . [-] [wi:; wi] [pər'si:v] ['nʌθɪŋ] [ɔ:r][ɔ:lmʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
In sleep our faculties lie dormant . [23] We perceive nothing or almost nothing of
在 睡觉 我们的 学院 说谎 休眠 . [-] 我们 感知 没有什么 或者 几乎 没有什么 的
['aʊər; ɑ:r] [sə'raʊndɪŋz] ;
our surroundings ;
我们的 周围环境 ;
睡眠时，我们的各种能力都处于休眠状态。[23] 我们几乎感觉不到周围的任何事物；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [di:pər] ['aʊər; ɑ:r] [slʌmbər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['æbsəlu:t] [ɪz][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz]
and the deeper our slumber the more absolute is the barrier between ourselves
和 这 更深 我们的 睡眠 这 更多的 绝对 是 这 障碍 之间 我们自己
[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] .
and the outer world .
和 这 外 世界 .
我们睡得越深，我们与外部世界之间的屏障就越绝对。

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [se'seɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ” ([æz; əz][aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəbli]
The causes of this “ Cessation of Consciousness ” (as it has been admirably
这 原因 的 这 “ 停止 的 意识 ” (作为 它 有 到过 令人钦佩地
[kɔ:ld] [baɪ] [prə'fesər]
called by Professor
称为 经过 教授
这种“意识停止”（正如教授所精辟地称呼的那样）的原因在于.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

-) [-] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][mʊst] [prə'faʊnd] [fɪzi'ɑ:lədʒɪsts] .
M'Obvy) [24] lie hidden from our most profound physiologists .
-) [-] 说谎 隐 从 我们的 最多 深刻的 生理学家 .
M'Obvy)[24] 隐藏着连我们最杰出的生理学家都无法理解的东西。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['saɪəns] [hu:] [hæz; həz]
It was once my privilege to meet the master of physical science who has
它 曾是 一次 我的 特权 到 见面 这 掌握 的 身体的 科学 WHO 有
['rendəd] ['feɪməs] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] - ,
rendered famous the University of Kreigenswald ,
渲染 著名的 这 大学 的 - ,
我曾有幸结识了那位使克莱根斯瓦尔德大学闻名遐迩的物理学大师。

[-] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sliːp] .
[25] and I asked him what in his opinion was the cause of sleep .
[-] 和 我 问 他 什么 在 他的 观点 曾是 这 原因 的 睡觉 .

[25] 我问他，在他看来，睡眠的原因是什么。

[hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['revərəns] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [maɪnd] ,
He answered , with that reverence which is the glory of the Teutonic mind ,
他 回答 , 和 那 尊敬 哪个 是 这 荣耀 的 这 条顿 头脑 ,
他以日耳曼人特有的那种敬畏之心回答道：

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] ['neɪtʃər] - ['mʌðər] [prɪ'zɜːrv] .
“ It is in the dear secret of the All - wise Nature - mother preserved .
” 它 是 在 这 亲爱的 秘密 的 这 全部 - 明智的 自然 - 母亲 保存完好 .
“这是全知全能的自然母亲珍藏的秘密。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'ɡɑːtn] [ðoʊz] [waɪz] [ænd; ənd] ['wertɪ] [wɜːrdz] . [-]
“ I have never forgotten those wise and weighty words . [26]
” 我 有 绝不 被遗忘的 那些 明智的 和 重 字 . [-]
“我永远不会忘记这些睿智而意义深远的话。 [26]

[pər'hæps][ðə; ði] ['nɪrəst] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪz][tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]
Perhaps the nearest guess as to the nature of Sleep is to be discovered in
也许 这 最近的 猜测 作为 到 这 自然 的 睡觉 是 到 是 发现 在
[ðə; ði] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪljənt] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] - ['derɪŋ] [jʌŋ] ['skɑːlər] [huːm] [wiː; wi]
the lectures of a brilliant but sometimes over - daring young scholar whom we
这 讲座 的 一个 杰出的 但 有时 超过 - 大胆 年轻的 学者 谁 我们
[ɔːl] [ə'plɔːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [saɪ'kɔːlədʒi] .
all applaud in the chair of Psychology .
全部 鼓掌 在 这 椅子 的 心理学 .

或许，最接近睡眠本质的猜测，可以从一位才华横溢但有时过于大胆的年轻学者的讲座中找到，我们都为这位担任心理学教授的学者鼓掌。

“ [sliːp] ” ([hiː; hi] [sez]) “ [ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [breɪn] ['sɑːmnələns] ,
“ Sleep ” (he says) “ is the direct product of Brain Somnolence ,
” 睡觉 ” (他 说道) “ 是 这 直接的 产品 的 脑 嗜睡 ,
他说：“睡眠是大脑嗜睡的直接产物。”

[wɪt] [ɪn][ɪts] [tɜːrn] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [ðæt] ['evri] ['ɔːrgənɪzəm][mʌst; məst]
which in its turn is the result of the need for Repose that every organism must
哪个 在 它是 转动 是 这 结果 的 这 需要 为了 休息 那 每一个 生物 必须
[ɪk'spɪriəns] ['æftər] ['eni] ['speʃəlaɪzd] [ɪg'zɜːrjən] .
experience after any specialised exertion .
经验 后 任何 专门 用力 .

这反过来又是所有生物体在进行任何专门的劳动后都必须经历的休息需求的结果。

“ [aɪ]
“ I
” 我
“我

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]
[第39页]

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'livəd] ,
was present when this sentence was delivered ,
曾是 展示 什么时候 这 句子 曾是 发表 ,
当时在场，亲耳听到这句话。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈhɑ:rtɪlɪ]
and I am not ashamed to add that I was one of those who heartily
和 我 是 不是 羞愧 到 添加 那 我 曾是 一 的 那些 WHO 衷心地
[tʃɪrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspi:kər] . [-]
cheered the young speaker . [27]
欢呼 这 年轻的 扬声器 . [-]

我毫不羞愧地补充一句，我也是那些热情为这位年轻演讲者欢呼的人之一。[27]

[wi:; wi] [meɪ] [ə'sɜ:rt] , [ðen] , [ðæt] [ˈsaɪəns] [hæz; hæz] [ˈnɪrlɪ] [ˈkɒŋkəd] [ðɪs] [læst] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv]
We may assert , then , that Science has nearly conquered this last stronghold of
我们 可能 断言 , 然后 , 那 科学 有 几乎 征服 这 最后的 据点 的
[ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][su:pər'stɪ(ə)n] . [-]
ignorance and superstition . [28]
无知 和 迷信 . [-]

因此，我们可以断言，科学已经几乎征服了无知和迷信的最后一个堡垒。[28]

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zəz, 'mju:zɪz] , [wi:; wi] [noʊ] [wel] [ðæt] [sli:p] [hæz; hæz] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt]
As to the Muses , we know well that Sleep has been their favourite
作为 到 这 缪斯 , 我们 知道 出色地 那 睡觉 有 到过 他们的 最喜欢的
[θi:m] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
theme for ages .
主题 为了 年龄 .

至于缪斯女神们，我们都知道睡眠一直是她们最喜欢的主题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [kə'tɪləs] ([hu:z] [və:sɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ˈoʊvər] - [ˈreɪtɪd] ,
With the exception of Catullus (whose verses have been greatly over - rated ,
和 这 例外 的 卡图卢斯 (谁 诗句 有 到过 非常 超过 - 评级 ,
除了卡图卢斯（他的诗歌被大大高估了），

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)lɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt]) ,
and who is always talking of people lying awake at night) ,
和 WHO 是 总是 说 的 人们 说谎 醒 在 夜晚) ,
(而且总是有人说人们夜里睡不着觉)，

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] [hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpæstaim] .
all the ancients have mentioned and praised this innocent pastime .
全部 这 古代人 有 提及 和 赞扬 这 清白的 消遣 .
所有古代先贤都曾提及并赞扬过这种纯真的消遣方式。

[ˈevrɪwʌn] [hu:] [hæz; hæz] [dʌn] [ɡreɪts] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)lɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [lu:'kri:ʃiəs] ,
Everyone who has done Greats will remember the beautiful passage in Lucretius ,
每个人 WHO 有 完毕 伟人 将要 记住 这 美丽的 通道 在 卢克莱修 ,
所有研读过伟大著作的人都会记得卢克莱修那段优美的文字。

[-] [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪn][saɪ'doʊniəs] [ə,pɒli'neəɪs] , [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈpɑ:lɪʃt] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv]
[29] but perhaps that in Sidonius Apollinaris , the highly polished Bishop of
[-] 但 也许 那 在 西多尼厄斯 阿波利纳里斯 , 这 高度 抛光 主教 的
[29] 但或许在西多尼乌斯·阿波利纳里斯这位才华横溢的主教身上，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[ɡɔ:lɪ] , [ɪz] [les] [wel] [noʊn] . [-] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ðə; ði]
Gaul , is less well known . [30] To turn to our own literature , the
高卢 , 是 较少的出色地 已知 . [-] 到 转动 到 我们的 自己的 文学 , 这
[ˈsɑ:nɪt] [br'ɡɪnɪŋ] “ [tu:; tə][daɪ] ,
sonnet beginning “ To die ,
十四行诗 开始 “ 到 死 ,
高卢则鲜为人知。[30] 回到我们自己的文学，以“死亡，

[tuː; tə] [sli:p] , “ [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [-] [mʌst; məst][biː; bi][ˈnoʊtɪd] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
to sleep , “ etc . , [31] must be noted , and above all ,
到 睡觉 , “ ETC . , [-] 必须 是 著名的 , 和 多于 全部 ,
睡眠”等等, [31] 必须注意, 而且最重要的是,

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wəːdzwə(:)θ] [ˈriːtʃɪz] [hɪz; ɪz][ˈnəʊblɪst][ˈlev(ə)l] , [brɪˈɡɪnɪŋ] —
the glorious lines in which Wordsworth reaches his noblest level , beginning —
这 辉煌 线条 在 哪个 华兹华斯 到达 他的 最高贵 等级 , 开始 —
华兹华斯在其诗作中达到了最高境界, 这些辉煌的诗句以——开头

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] !
“ **It is a pleasant thing to go to sleep !**
“ 它 是 一个 令人愉快的 事物 到 去 到 睡觉 !
睡觉是一件令人愉快的事!

[laɪnz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [riːd] [wɪˈðəʊt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv]
“ **lines which , for my part , I can never read without catching some of**
“ 线条 哪个 , 为了 我的 部分 , 我 能 绝不 读 没有 捕捉 一些 的
[ðer; ðər][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈdraʊzi] [ˈɪnfluəns] . [-]
their magical drowsy influence . [32]
他们的 神奇 昏昏欲睡 影响 . [-]
“就我而言, 我每次读到这些诗句, 都会被它们神奇的催眠效果所感染。[32]

[ɔ:l] [ɡreɪt] [men][hæv; həv] [slept] .
All great men have slept .
全部 伟大的 男人 有 睡着了 .
所有伟人都睡过觉。

[dʒɔːrdʒ] [aɪˈɑːaɪ] .
George III .
乔治 三、 .
乔治三世。

[ˈfriːkwəntli] [slept] ,
frequently slept ,
频繁地 睡着了 ,
经常睡觉,

[-] [ænd; ənd] [ðæt] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [mæn] [ˈwɪklɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ]
[33] and that great and good man Wycliffe was in the habit of reading
[-] 和 那 伟大的 和 好的 男人 威克里夫 曾是 在 这 习惯 的 阅读
[hɪz; ɪz] [ˈskɹɪptʃərəl] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsəːmənɪz] [ˈnaɪtli] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði]
his Scriptural translations and his own sermons nightly to produce the
他的 圣经 翻译 和 他的 自己的 布道 每晚 到 生产 这
[dɪˈzɑɪrd] [ɪˈfekt] . [-] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] ([hu:m]
desired effect . [34] The Duke of Wellington (whom
想要的 影响 . [-] 这 公爵 的 惠灵顿 (谁

[33] 而那位伟大而善良的威克里夫习惯于每晚阅读他的圣经译本和自己的讲道稿, 以达到预期的效果。[34] 威灵顿公爵
(他

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]
[第41页]

[maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə][kɔ:l] “ [ðə; ði][aɪərən] [duːk] ”) [slept] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbedsted] [noʊ][ˈlɑːrdʒər]
my father used to call “ The Iron Duke ”) slept on a little bedstead no larger
我的 父亲 用过的 到 称呼 “ 这 铁 公爵 ”) 睡着了 在 一个 小的 床架 不 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmænz] .
than a common man's .
比 一个 常见的 男人的 .
我父亲以前称之为“铁公爵”的那个人睡在一张小床上, 这张床的大小和普通人的床差不多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [sli:p] ,
As for the various positions in which one may sleep ,
作为 为了 这 各种各样的 职位 在 哪个 一 可能 睡觉 ,
至于人们可以采取的各种睡眠姿势,

[aɪ] [tri:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['lætɪn] [proʊz][fɔːr; fər] [sku:lz] ,
I treat of them in my little book of Latin Prose for Schools ,
我 对待 的 他们 在 我的 小的 书 的 拉丁 散文 为了 学校 ,
我在我的《拉丁散文学校用书》中对此进行了论述。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][nekst] [jɪr] . [-]
which is coming out next year . [35]
哪个 是 未来 出去 下一个 年 : [-]

将于明年上映。 [35]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :

六、

- [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ˈfreʃmən]
Lambkin's Advice to Freshmen
- 建议 到 大一新生

兰姆金给新生们的建议

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [pəˈzest] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ˈkwɑːlətɪz] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
Mr . Lambkin possessed among other great and gracious qualities the habit of
先生 : 羔羊 拥有 之中 其他 伟大的 和 亲切 品质 这 习惯 的
[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] ,
writing to his nephew ,
写作 到 他的 侄子 ,

兰姆金先生除了其他许多优秀而和蔼的品质外，还拥有给他的侄子写信的习惯。

[ˈtɒməs] [ɪˈziːkiəl] [ˈlæmkɪn] ,
Thomas Ezekiel Lambkin ,
托马斯 以西结 羔羊 ,

托马斯·以西结·兰姆金

[-] [hu:] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ʌndərˈɡrædʒuət] [wen] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]
[36] who entered the college as an undergraduate when his uncle was
[-] WHO 进入 这 大学 作为 一个 本科 什么时候 他的 叔叔 曾是
[sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
some four years a Fellow .
一些 四 年 一个 同伴 :

[36] 在他叔叔担任研究员大约四年后，他以本科生的身份进入了这所学院。

[ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [kəˈmjuːnɪkeɪ(ə)nz] [hiː; hi]['væljuːd] [ɪˈspeʃəli] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][prɪnt] [brɪˈloʊ] ,
Of many such communications he valued especially this which I print below ,
的 许多 这样的 通讯 他 有价值的 尤其 这 哪个 我 打印 以下 ,
在众多此类通信中，他尤其珍视下面这条，我将其摘录如下：

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈti:] .
on account of the curious and pathetic circumstances which surrounded it .
在 帐户 的 这 好奇的 和 可怜的 情况 哪个 包围 它 :

由于围绕着它的种种奇特而又令人同情的境况。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tu:] [ɡru:ps] [ænd; ənd][hæd; həd] [left]
Some months after Thomas had been given his two groups and had left
一些 几个月 后 托马斯 有 到过 给定 他的 二 团体 和 有 左边
[ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:səti] ,
the University ,
这 大学 ,

托马斯被分配到两个小组并离开大学几个月后，

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [[ɑ:p] — [na:t]
Mr . Lambkin was looking over some books in a second - hand book shop — not
先生 . 羔羊 曾是 寻找 超过 一些 图书 在 一个 第二 - 手 书 店铺 — 不是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][maɪnd] .
with the intention of purchasing so much as to improve the mind .
和 这 意图 的 购买 所以 很多 作为 到 提升 这 头脑 .

兰姆金先生正在一家二手书店里翻阅一些书籍——他并不打算购买，而是为了提升自己的知识水平。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn]
It was a favourite habit of his , and as he was deeply engaged in
它 曾是 一个 最喜欢的 习惯 的 他的 , 和 作为 他 曾是 深 已订婚的 在
[ə; eɪ]
a
一个

这是他最喜欢的习惯之一，而且当时他正全身心地投入到.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ˈpaʊərf(ə)] [ˈroʊməns] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsu:dənɪm] [ʌv; əv] “ [məˈri:] [kɔ:ˈreɪli] ” [[-] [ðer; ðər]
powerful romance written under the pseudonym of “ Marie Corelli ” [37] there
强大的 浪漫 书面 在下面 这 笔名 的 “ 玛丽 科雷利 ” [-] 那里
[dra:pt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈpeɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [brɪˈɔ:r] .
dropped from its pages the letter which he had sent so many years before .
掉落 从 它是 页面 这 信 哪个 他 有 发送 所以 许多 年 前 .

这部以“玛丽·科雷利”为笔名创作的感人至深的爱情小说[37]中，流露出他多年前寄出的一封信。

[,aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈenvəloʊp] [ʌn'əʊpənd] ,
It lay in its original envelope unopened ,
它 躺 在 它是 原来的 信封 未开封 ,
它静静地躺在原信封里，未开封。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaɪli:f] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [ˈrɪt(ə)n] .
and on turning to the flyleaf he saw the name of his nephew written .
和 在 转弯 到 这 飞叶 他 锯 这 姓名 的 他的 侄子 书面 .
翻到扉页，他看到上面写着他侄子的名字。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] !
It had once been his !
它 有 一次 到过 他的 !

那曾经是他的！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈtreʒəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪv] [æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
The boy had so treasured the little missive as to place it in his favourite
这 男生 有 所以 珍藏 这 小的 信函 作为 到 地方 它 在 他的 最喜欢的
[bʊk] !
book !
书 !

男孩非常珍爱这封小信，把它放在了他最喜欢的书里！

[ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒʌstli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] ,
Lambkin was so justly touched by the incident as to purchase the volume ,
羔羊 曾是 所以 公正地 感动 经过 这 事件 作为 到 购买 这 体积 ,
兰姆金被这件事深深感动, 于是买下了这本书。

[ˈæskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈentəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
asking that the price might be entered to his account ,
问 那 这 价格 可能 是 进入 到 他的 帐户 ,
要求将价格记入他的账户,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ʌv; əv] [ˈeni] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] .
which was not then of any long standing .
哪个 曾是 不是 然后 的 任何 长的 常设 .
当时这并不是什么长期存在的事件。

[ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [ˈdɒkɪt] “ [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈæftər][maɪ] [deθ] .
The letter he docketed “ to be published after my death .
这 信 他 已立案 “ 到 是 已发布 后 我的 死亡 :
他在信中写道: “将在我死后发表。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [wɪfɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvɪəd] [frend] :
” **And I obey the wishes of my revered friend** :
” 和 我 服从 这 愿望 的 我的 受人尊敬的 朋友 :
“我遵从我尊敬的朋友的意愿:

“ [maɪ] [daɪr] [ˈtɒməs] ,
” **My Dear Thomas** ,
” 我的 亲爱的 托马斯 ,
“我亲爱的托马斯,

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst][ɪn][ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈbɜːfɜːd] , - [ə; eɪ] [ˈbɜːfɜːd] [mæn] .
” **Here you are at last in Oxford , and at Burford , ' a Burford Man** .
” 这里 你 是 在 最后的 在 牛津 , 和 在 伯福德 , - 一个 伯福德 男人 :
“你终于来到了牛津, 来到了伯福德, 成为了一名伯福德人。”

- [haʊ] [praʊd] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ,
’ **How proud your mother must be and even your father** ,
- 如何 自豪的 你的 母亲 必须 是 和 甚至 你的 父亲 ,
“你的母亲该有多么自豪啊, 你的父亲也一定非常自豪。”

[huːm] [aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [əˈkaʊntənt] , [hiː; hi] [wʊd]
whom I well remember saying that ' if he were not an accountant , he would
谁 我 出色地 记住 说 那 - 如果 他 是 不是 一个 会计 , 他 会
[ˈræðər] [biː; bi]
rather be
相当 是

我清楚地记得他曾说过, “如果他 not 是一名会计, 他宁愿.....”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈbɜːfɜːd] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .
a Fellow of Burford than anything else on earth .
一个 同伴 的 伯福德 比 任何事物 别的 在 地球 :
比起世上任何其他事物, 伯福德学院的院士地位更为重要。

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
’ **But it was not to be** .
- 但 它 曾是 不是 到 是 :
但事与愿违。

“ [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈentərɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left]
“ The life you are entering is very different from that which you have left
“ 这 生活 你 是 进入 是 非常 不同的 从 那 哪个 你 有 左边
[brˈhaɪnd] .
behind .
在 后面 .

“你即将进入的生活与你过去的生活截然不同。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strikt] [ˈdɪsəplɪn] ,
When you were at school you were under a strict discipline ,
什么时候 你 是 在 学校 你 是 在下面 一个 严格的 纪律 ,
你在学校的时候纪律很严格。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ænd; ænd][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈveriəs] [geɪmz] .
you were compelled to study the classics and to play at various games .
你 是 被迫 到 学习 这 经典 和 到 玩 在 各种各样的 游戏 .
你被迫学习古典文学，并参与各种游戏。

[ˈklenlɪnəs] [ænd; ænd] [ˈtruːθfɪnəs] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
Cleanliness and truthfulness were enforced by punishment ,
清洁 和 真实性 是 强制执行 经过 惩罚 ,
清洁和诚实是通过惩罚来强制执行的。

[waɪl] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nɪ][ænd; ænd] [gʊd] [ˈmænərz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi]
while the most instinctive habits of decency and good manners could only be
尽管 这 最多 本能 习惯 的 体面 和 好的 礼仪 可以 仅有的 是
[əˈkwaɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
acquired at the expense of continual application .
获得 在 这 费用 的 持续的 应用 .
而最基本的礼貌和良好举止等本能习惯，只能通过不断的实践才能培养。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ænd] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
In a word , ' you were a child and thought as a child . '
在 一个 单词 , - 你 是 一个 孩子 和 想法 作为 一个 孩子 . -
简而言之，“你当时还是个孩子，思想也像个孩子”。

“ [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ([wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts]) [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,
“ Now all that is changed , you are free (within limits) to follow your own devices ,
“ 现在 全部 那 是 已更改 , 你 是 自由的 (之内 限制) 到 跟随 你的 自己的 设备 ,
“现在一切都改变了，你可以（在一定范围内）自由地遵循你自己的想法，

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][məːr] [jɔːrˈself] .
to make or mar yourself .
到 制作 或者 马尔 你自己 .
成就自己或毁掉自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ˈɑːksfərd] [əˈraɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni]
But if you use Oxford aright she will make you as she has made so many
但 如果 你 使用 牛津 好的 她 将要 制作 你 作为 她 有 制成 所以 许多
[ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
of your kind — a perfect gentleman .
的 你的 种类 — 一个 完美的 绅士 .
但是，如果你正确运用牛津大学的法律，她会像塑造许多像你一样的人一样，把你塑造成一位完美的绅士。

“ [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒenəˈrælɪtiːz] .
“ But enough of these generalities .
“ 但 足够的 的 这些 一般性 .
“但是，这些泛泛而谈就到此为止吧。”

[aɪˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][wʌn][ɔːr][tuː] ['defɪnət] ['bɪts][ʌv; əv][ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl]
It is time to turn to one or two definite bits of advice which I hope you will
它是时间到转动到一或者二定比特 的建议哪个我希望你将要
[rɪˈsiːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .
receive in the right spirit .
收到在这正确的精神：

现在是时候给出一两条明确的建议了，希望你们能以正确的态度接受。

[maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
My dear boy , I want you to lay your hand in mine while I speak to you ,
我的亲爱的男生，我想你到躺你的手在矿尽管我说话到你，
[brʌðər] .
亲爱的孩子，我想让你把手放在我的手上，听我说话。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən]['ʌŋk(ə)] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] .
not as an uncle , but rather as an elder brother .
不是作为一个叔叔，但相当作为一个长老兄弟：
[brʌðər] .
不是以叔叔的身份，而是以兄长的身份。

['prɑːmɪs] [em 'iː] [θriː] [θɪŋz] .
Promise me three things .
承诺我三事物：
[θɪŋz] .
请答应我三件事。

[fɜːrst]
First
第一的
[fɜːrst]
第一的

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

['nevər][tuː; tə]['gæmb(ə)][ɪn] ['eni] [fɔːrm] ; ['sekəndli] , ['nevər][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
never to gamble in any form ; secondly , never to drink a single glass of wine
绝不到赌博在任何形式；第二，绝不到喝一个单身的玻璃的葡萄酒
[æftər] ['dɪnər] ;
after dinner ;
后晚餐；

绝不参与任何形式的赌博；其次，晚餐后绝不喝一杯葡萄酒；

['θɜːrdli] , ['nevər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['eniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn] [kæʃ] .
thirdly , never to purchase anything without paying for it in cash .
第三，绝不到购买任何事物没有付费为了它在现金：
[kæʃ] .
第三，永远不要用现金支付任何商品。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [strɪkt] [ruːlz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm; ðəm] [rɪˈlɪdʒəsli] [juː; jʊ]
If you will make such strict rules for yourself and keep them religiously you
如果你将要制作这样的严格的规则为了你自己和保持他们宗教地你
[wɪl] [faɪnd][ˈæftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kɔːnstənt] ['efərt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˈzʌlt] [dɪˈveləpɪŋ] ([æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər]
will find after years of constant effort a certain result developing (as it were
将要寻找后年的持续的努力一个肯定结果发展(作为它是
) ,
) ;
) ,

如果你为自己制定如此严格的规则并严格遵守，经过多年的不懈努力，你会发现（可以说）会取得一定的成果。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz] [fɔːrmd] ;
you will discover with delight that your character is formed ;
你将要发现和喜那你的特点是形成；
[fɔːrmd] .
你会欣喜地发现，你的性格已经形成；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [wʌn] [nɔːr] [lɔːst] ['mʌni] [æt; ət][ˈhæzərdz] ,
that you have neither won nor lost money at hazards ,
那 你 有 两者都不 韩元 也不 丢失的 钱 在 危险 ,
你既没有在赌博中赢钱也没有输钱,

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [gɔːt] [drʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
that you have never got drunk of an evening , and that you have no
那 你 有 绝不 得到 醉 的 一个 晚上 , 和 那 你 有 不
[ˈdets] .
debts .
债务 .

你从未在晚上喝醉过，而且你没有任何债务。
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv] [məˈræləti] [ɑːn] [wɪt]
Of the first two I can only say that they are questions of morality on which
的 这 第一的 二 我 能 仅有的 说 那 他们 是 问题 的 道德 在 哪个
[wiː; wi][ɔːl] [meɪ] ,
we all may ,
我们 全部 可能 ,

对于前两个问题，我只能说它们是道德问题，我们所有人都可以对此发表意见。
[ænd; ənd][ɔːl][duː] , ['dɪfər] .
and all do , differ .
和 全部 做 , 不同 .

而且，它们各不相同。
[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
But the third is of a vital and practical importance .
但 这 第三 是 的 一个 必不可少的 和 实际的 重要性 .

但第三点至关重要，具有实际意义。
[əˈkeɪzən(ə)] ['drʌŋkənəs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪts] ['raɪtnəs] [ɔːr] ['rɔːŋnəs]
Occasional drunkenness is a matter for private judgment , its rightness or wrongness
偶然 酒醉 是 一个 事情 为了 私人的 判断 , 它是 正义 或者 错误
[dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈeθɪk(ə)] ['sɪstəm] ;
depends upon our ethical system ;
取决于 之上 我们的 伦理道德 系统 ;

偶尔醉酒属于个人判断范畴，其对错取决于我们的道德体系；
[bʌt; bət] [det] [ɪz][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [sək'ses] .
but debt is fatal to any hope of public success .
但 债务 是 致命的 到 任何 希望 的 民众 成功 .

但债务对于任何公共成功的希望都是致命的。
“ [aɪ] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['fɜːrðər] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] ?
“ **I hesitate a little to mention one further point ; but — may I say it ?**
“ 我 犹豫 一个 小的 到 提到 — 更远 观点 ; 但 — 可能 我 说 它 ?
“我有点犹豫要不要再提一点；但是——我可以说吗？ ”

— [wɪl] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] [niːt] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] —
— **will you do your best to avoid drinking neat spirits in the early morning —**
— 将要 你 做 你的 最好的 到 避免 喝 整洁的 烈酒 在 这 早期的 早晨 —
[ɪˈspeʃəli] ['brændɪ] ?
especially Brandy ?
尤其 白兰地 ?

—你会尽力避免在清晨饮用纯烈酒吗？尤其是白兰地？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][ˈtu:tər] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] , [gets] [rɪˈmu:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Of course a Governor and Tutor , whatever his abilities , gets removed in his
的 课程 一个 州长 和 导师 , 任何 他的 能力 , 获得 已移除 在 他的
[ˈsɪmpəθi:z]
sympathies
同情

当然，无论一位总督兼导师的能力如何，都会因为受到同情而被撤职。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] . [-]
from the younger men . [38]
从 这 年轻 男人 . [-]

来自年轻人。[38]

[ðə; ði][ˈhæbɪt] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] ,
The habit may have died out , and if so I will say no more ,
这 习惯 可能 有 死亡 出去 , 和 如果 所以 我 将要 说 不 更多的 ,
这种习惯或许已经消失了，如果真是这样，我就不再多说了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [laɪf] .
but in my time it was the ruin of many a fair young life .
但 在 我的 时间 它 曾是 这 废墟 的 许多 一个 公平的 年轻的 生活 .
但在我那个年代，它毁掉了许多美好的年轻生命。

“ [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][jʊɹ; jər] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts][ˈɔ:rdər] .
“ Now as to your day and its order .
” 现在 作为 到 你的 天 和 它是 命令 .

“至于你今天和你的日程安排。”

[fɜ:rst] , [raɪz] [ˈbrɪskli] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][jʊɹ; jər][koʊld] [bəθ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [dɔ:ɡ]
First , rise briskly when you are called , and into your cold bath , you young dog
第一的 , 上升 轻快地 什么时候 你 是 称为 , 和 进入 你的 寒冷的 洗澡 , 你 年轻的 狗
! [-]
! [39]
! [-]

首先，听到呼唤就立刻起身，然后去洗你的冷水澡，你这只小狗！[39]

[noʊ] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] ; [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
No shilly - shally ; into it .
不 犹豫不决 - 夏利 ; 进入 它 .

别犹豫，直接进入状态。

[dəʊnt] [splæʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [jʊɹ; jər] [skaʊt] ,
Don't splash the water about in a miserable attempt to deceive your scout ,
不 溅 这 水 关于 在 一个 悲惨的 试图 到 欺骗 你的 侦察 ,
不要试图通过泼水来欺骗你的侦察兵，这种做法很可笑。

[bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈbrɪtɪʃ] [koʊld] [bəθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
but take an Honest British Cold Bath like a man .
但 拿 一个 诚实的 英国 寒冷的 洗澡 喜欢 一个 男人 .

但要像个男人一样，洗个正宗的英式冷水澡。

[soʊp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ju:st] [seɪv] [ɑ:n][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [nek] .
Soap should never be used save on the hands and neck .
肥皂 应该 绝不 是 用过的 节省 在 这 双手 和 脖子 .

除了洗手和脖子以外，其他部位都不应该使用肥皂。

[æz; əz][tu:; tə][hɑ:t][bɑ:ðz] , ['nevər][æsk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [gɪv] [greɪt] ['trʌb(ə)l]
As to hot baths , never ask for them in College , it would give great trouble
作为 到 热的 浴室 , 绝不 问 为了 他们 在 大学 , 它 会 给 伟大的 麻烦
,
:
:

至于热水澡，大学里千万别提要求泡热水澡，会惹来很多麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ;
and it is much better to take one in the Town for a shilling ;
和 它 是 很多 更好的 到 拿 一 在 这 镇 为了 一个 先令 ;
而且 在 城里 花 一先令 就能 买到 , 要 划算 得多 ;

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜ:rm] .
nothing is more refreshing than a good hot bath in the Winter Term .
没有什么 是 更多的 令人耳目一新 比 一个 好的 热的 洗澡 在 这 冬天 学期 :
寒假期间，没有什么比泡个热水澡更让人神清气爽的了。

“ [nekst][ju:; jʊ][gʊv] [aʊt] [ænd; ənd] - [ki:p] - [ə; eɪ] [mɑ:sk] , [ˈsɪnəɡɑ:g] , [ɔ:r] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Next you go out and ' keep ' a Mosque , Synagogue , or Meeting of the**
” 下一个 你 去 出去 和 - 保持 - 一个 清真寺 , 犹太教堂 , 或者 会议 的 这
[ˈbreðrən] ,
Brethren ,
弟兄们 ,

“接下来，你就出去‘维护’一座清真寺、犹太教堂或弟兄会聚会场所，

[ðʊv] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə][jʊr; jər]
though if you can agree with the system it is far better to go to your
尽管 如果 你 能 同意 和 这 系统 它 是 远的 更好的 到 去 到 你的
['kɑ:lɪdʒ] [tʃæp(ə)l] ;
College Chapel ;
大学 教堂 ;

不过，如果你认同这种制度，那么去学院教堂就更好了；

[ˌaɪ ˈti:] [pʊts] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈbeɪ] [ðə; ði][æpəˈstɑ:lɪk] [ɪnˈdʒʌŋkʃn]
it puts a man right with his superiors and you obey the Apostolic injunction
它 放置 一个 男人 正确的 和 他的 上级 和 你 服从 这 使徒 禁令
.
[-]
:
[**40**]
:
[-]

它使一个人与他的上级和解，并且你遵守了使徒的命令。[40]

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

“ [ðen] [kʌmz] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
“ **Then comes your breakfast .**
” 然后 来 你的 早餐 .

接下来就是你的早餐了。

[ɪ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;
Eat as much as you can ;
吃 作为 很多 作为 你 能 ;

尽可能多吃；

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] .
it is the foundation of a good day's work in the Vineyard .
它 是 这 基础 的 一个 好的 天 工作 在 这 葡萄园 :
这是葡萄园里一天辛勤工作的基础。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [jər; jər] [ˈtu:tər] .

But what is this ? — a note from your Tutor .
但 什么 是 这 ? — 一个 笔记 从 你的 导师 .

这是什么? ——来自导师的便条。

[ɔ:f] [ju:; jʊ] [gʊʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ,

Off you go at the appointed time ,
离开 你 去 在 这 任命 时间 ,

请在约定的时间出发。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]

and as you may be somewhat nervous and diffident I will give you a
和 作为 你 可能 是 有些 紧张的 和 羞怯 我 将要 给 你 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpærədɑɪm] ,

little Paradigm ,
小的 范例 ,

鉴于你可能有些紧张和不自信, 我将给你举个例子。

[-] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:ɪ; wər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['freɪmən] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtu:tər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

[41] as it were , of a Freshman meeting his Tutor for the first time .
[-] 作为 它 是 , 的 一个 大一新生 会议 他的 导师 为了 这 第一的 时间 .

[41] 就像一个新生第一次见到他的导师一样。

“ [[ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] [ˈentəɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [hæf] [wei] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [sez] : —]

“ [The Student enters , and as he is half way through the door says : —]
” [这 学生 进入 , 和 作为 他 是 一半 方式 通过 这 门 说道 : —]

“[学生走进来, 走到门中间时说道: ——]

“ [es ˈti:] . — [gʊd] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] !

“ St . — Good morning !
” 英石 : — 好的 早晨 !

“圣——早上好! ”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpepəɪz] [seɪ] [əˈbaʊt] — [[hɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈprɑ:ˌmɪnənt]

Have you noticed what the papers say about — [Here mention some prominent
有 你 注意到 什么 这 文件 说 关于 — [这里 提到 一些 著名的

[ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .]

subject of the day .]
主题 的 这 天 :]

你有没有注意到报纸上都在讨论——[此处提及一个当时的热点话题。]

“ [[ðə; ði] [ˈtu:tər] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [bʌt; bət] [gʊʊz] [ɑ:n] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ;

“ [The Tutor does not answer but goes on writing in a little book ;
” [这 导师 做 不是 回答 但 去 在 写作 在 一个 小的 书 ;

“[家庭教师没有回答, 而是继续在一个小本子上写字;

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] : —]

at last he looks up and says : —]
在 最后的 他 看起来 向上 和 说道 : —]

最后他抬起头说: ——

“ [tʌt] . — [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [jər; jər] [neɪm] ?

“ Tut . — Pray , what is your name ?
” 图坦卡蒙 : — 祈祷 , 什么 是 你的 姓名 ?

图坦卡蒙——请问, 你叫什么名字?

“ [es ˈti:] . — [em] . [ɔ:r] [en] .

“ St . — M . or N .
” 英石 : — M : 或者 N :

“圣—M.或N.

“ [tʌt] . — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [bɪfɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . — ?
“ **Tut . — What have you read before coming up , Mr . — ?**
“ 图坦卡蒙 . — 什么 有 你 读 前 未来 向上 , 先生 . — ?
“ Tut.—先生，您上来之前读了些什么呢？ ”

“ [es'ti:] . — [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['lætn] [ˈɜ:θəz] [frʌm; frəm] ['eni:əs] [tu:; tə][saɪ'doʊniəs] [ə,pɒli'neəris] , [wɪð; wɪθ]
“ **St . — The existing Latin authors from Ennius to Sidonius Apollinaris , with**
“ 英石 . — 这 现存的 拉丁 作者 从 恩尼厄斯 到 西多尼厄斯 阿波利纳里斯 , 和
[ðer; ðər] ['frægmənts] .
their fragments .
他们的 片段 .
“圣徒——现存的拉丁作家，从恩尼乌斯到西多尼乌斯·阿波利纳里斯，以及他们的残篇。

[ðə; ði] [gri:k] [frʌm; frəm] ['sæfəu] [tu:; tə]['brɪdʒən] [ɪn'klu:dɪŋ] [bækɪr'lai,dɪ:z] .
The Greek from Sappho to Origen including Bacchylides .
这 希腊语 从 萨福 到 起源 包括 巴克利德斯 .
从萨福到奥利金，包括巴克利德斯在内的希腊诗人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[[ðə; ði][tu:tər] [meɪks] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['rezəmeɪz]]
[**The Tutor makes a note of this and resumes**]
[这 导师 制作 一个 笔记 的 这 和 简历]
[导师记下这一点，然后继续.....]

“ [tʌt] . — [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['ɡɒspəlz] ?
“ **Tut . — Have you read the Gospels ?**
“ 图坦卡蒙 . — 有 你 读 这 福音书 ?
图坦卡蒙——你读过福音书吗？

“ [es'ti:] . — [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **St . — No , Sir .**
“ 英石 . — 不 , 先生 .
“圣——不，先生。”

“ [tʌt] . — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)][ɪn][ðə; ði] [gri:k]
“ **Tut . — You must read two of them as soon as possible in the Greek**
“ 图坦卡蒙 . — 你 必须 读 二 的 他们 作为 很快 作为 可能的 在 这 希腊语
,
.
,
“图坦卡蒙——你必须尽快用希腊语阅读其中两部作品，

[æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] ['hesəserɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
as it is necessary to the passing of Divinity ,
作为 它 是 必要的 到 这 通过 的 神 ,
因为这是神性传承所必需的，

[ən'les] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wɜ:rk][ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] .
unless indeed you prefer the beautiful work of Plato .
除非 的确 你 更喜欢 这 美丽的 工作 的 柏拉图 .
除非你更喜欢柏拉图的优美作品。

[kʌm] [æt; ət][ten][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Come at ten to - morrow .
来 在 十 到 - 明天 .
明天十点来。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

“ [es ˈtiː] . — [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ə ˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **St** . — **I am not accustomed to being spoken to in that fashion** .
“ 英石 . — 我 是 不是 习惯 到 存在 说 到 在 那 时尚 .
“ 圣——我不习惯别人这样跟我说话。”

[[ðə; ði][ˈtuːtər] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][səm; səm] [ˈlðər] [ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈstuːd(ə)nt] [wɪl] [liːv]
[The Tutor will turn to some other Student , and the first Student will leave
[这 导师 将要 转动 到 一些 其他 学生 , 和 这 第一的 学生 将要 离开
[ðə; ði] [ruːm] .]
the room .]
这 房间 .]

[导师会转向其他学生，而第一位学生会离开房间。]

“ [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **I have little more to say** .
“ 我 有 小的 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
You will soon learn the customs of the place ,
你 将要 很快 学习 这 海关 的 这 地方 ,

你很快就会了解当地的风俗习惯。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ɪ ˈfɪʃ(ə)ntli] [wɔːrn][juː; jʊ][æz; əz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪl] .
and no words of mine can efficiently warn you as experience will .
和 不 字 的 矿 能 高效 警告 你 作为 经验 将要 .

我的言语无法像经验那样有效地警示你。

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [kʊt] [brɪˈfɔːr] [hɔːl] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðæt] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ˈniːtnəs] ,
Put on a black coat before Hall , and prepare for that meal with neatness ,
放 在 一个 黑色的 外套 前 大厅 , 和 准备 为了 那 一顿饭 和 整洁 ,

进堂前穿上黑色外套，衣着整洁地准备用餐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] [dɪˈspleɪ] .
but with no extravagant display .
但 和 不 靡 展示 .

但并没有任何铺张浪费。

[duː][nɑːt] [wer] [jʊr; jər][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
Do not wear your cap and gown in the afternoon ,
做 不是 穿 你的 帽 和 袍 在 这 下午 ,

下午不要穿学士服和学士帽。

[duː][nɑːt] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈfelʊz] ([ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn])
do not show an exaggerated respect to the younger fellows (except the Chaplain)
做 不是 展示 一个 夸张的 尊重 到 这 年轻 伙伴们 (除了 这 牧师)
 , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
 , **on the one hand** ,
 , 在 这 一 手 ,

一方面，不要对年轻的同伴（牧师除外）表现出过分的尊重；

[nɔːr][ə; eɪ] [ˈsɪli] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldər] [dɒnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] .
nor a silly contempt for the older Dons upon the other .
也不 一个 愚蠢的 鄙视 为了 这 老 唐斯 之上 这 其他 .

也不是对年长的教授们的愚蠢蔑视。

[ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n][maɪnd] ;
The first line of conduct is that of a timid and uncertain mind ;
这 第一的 线 的 执行 是 那 的 一个 胆小 和 不确定 头脑 ;

第一种行为表现是胆怯和犹豫不决；

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈpra:fɪt][fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [əd'vænsmənt] , [ænd; ənd] [drɔ:z]
it is of no profit for future advancement , and draws
它 是 的 不 利润 为了 未来 进步 , 和 平局

这对未来的发展没有益处，反而会适得其反。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
down upon one the contempt of all .
向下 之上 一 这 鄙视 的 全部 .

一人遭受所有人的蔑视。

[ðə; ði][ˈsekənd][ɪz][ˈkælkjuleɪtrɪd][tu:; tə] [ə'hɔ:ɪ] [æz; əz] [faɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:di][ʌv; əv][men][æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
The second is calculated to annoy as fine a body of men as any in England ,
这 第二 是 计算 到 烦人 作为 美好的 一个 身体 的 男人 作为 任何 在 英格兰 ,

第二件事旨在激怒英国最优秀的一群人。

[ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [tu:; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .
and seriously to affect your reputation in Society .
和 严重地 到 影响 你的 名声 在 社会 .

并严重影响你在社会上的声誉。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['evri] [ˈkɑ:lɪdʒ] [sʌm; səm] [klʌb] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ˈwelθi:ɜ:] [ʌndəg'rædʒʊəts]
“ **You will find in every college some club which contains the wealthier undergraduates**
“ 你 将要 寻找 在 每一个 大学 一些 俱乐部 哪个 包含 这 更富有 本科生

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈpra:mɪnənt] [pə'zɪ(ə)n] .
and those of prominent position .
和 那些 的 著名的 位置 .

“你会发现每所大学里都有一些俱乐部，成员包括家境较好的本科生和有显赫地位的学生。”

[dʒɔɪn][aɪ 'ti:][ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l][æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] .
Join it if possible at once before you are known .
加入 它 如果 可能的 在 一次 前 你 是 已知 .

如果可能，请在身份暴露之前立即加入。

[æt; ət][ɪts] [ˈwi:kli] ['mi:tɪŋz] [spi:k] [ˈsoʊbərli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈpɑ:mpəsli] .
At its weekly meetings speak soberly , but not pompously .
在 它是 每周 会议 说话 清醒地 , 但 不是 傲慢地 .

在每周的会议上，发言要冷静，但不要傲慢。

[ɪn'laɪvŋ] [jʊr; jər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈflæɪz] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
Enliven your remarks with occasional flashes of humour ,
活跃 你的 评论 和 偶然 闪光灯 的 幽默 ,

偶尔穿插一些幽默话语，让你的讲话更加生动有趣。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [trentʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈrɪblɪdˌraɪbɔ:ld][nɔ:r] [pæs] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] [raɪt] - [ˈri:z(ə)n] .
but do not trench upon the ribald nor pass the boundary of right - reason .
但 做 不是 沟 之上 这 粗俗的 也不 经过 这 边界 的 正确的 - 原因 .

但不要沉溺于粗俗之事，也不要越过正当理性的界限。

[sʌtʃ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [meɪ] [prə'vʊʊk] [ə; eɪ] ['mʊʊməntəri] [læf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l]
Such **excesses** **may** **provoke** **a** **momentary** **laugh** , **but** **they** **ultimately** **destroy** **all**
这样的 过剩 可能 惹 一个 瞬间 笑 , 但 他们 最终 破坏 全部
[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ['kærəktər] .
respect **for** **one's** **character** .
尊重 为了 一个人的 特点 .

这种过激行为或许能博得一时笑声，但最终会彻底摧毁一个人的品格。

[rɪ'membər] ['lɔ:ts] [waɪf] !
Remember **Lot's** **wife** !
记住 很多 妻子 !

记住罗得的妻子！

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [roʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **You** **will** **row** , **of** **course** ,
“ 你 将要 划 , 的 课程 ,

你当然要划船，

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [rʌʃ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər]['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌp]
and **as** **you** **rush** **down** **to** **the** **river** **after** **a** **hurried** **lunch** **and** **dash** **up**
和 作为 你 匆忙 向下 到 这 河 后 一个 慌忙 午餐 和 短跑 向上
[tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ɔ:rt] [bɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɔ:l] ,
to **do** **a** **short** **bit** **of** **reading** **before** **Hall** ,
到 做 一个 短的 少量 的 阅读 前 大厅 ,

当你匆匆吃完午饭后跑到河边，然后赶在去大厅之前抓紧时间读一会儿书时，

[jɔr; jər] [feɪs] [wɪl] [glɔʊ] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæʃ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [laɪf]
your **face** **will** **glow** **with** **satisfaction** **at** **the** **thought** **that** **every** **day** **of** **your** **life**
你的 脸 将要 辉光 和 满意 在 这 想法 那 每一个 天 的 你的 生活
[wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] .
will **be** **so** **occupied** **for** **four** **years** .
将要 是 所以 占领 为了 四 年 .

想到未来四年你的每一天都会如此充实，你的脸上就会洋溢着满足的笑容。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɔʊsər][ænd; ənd] ['loʊər] ['i:vəlz][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][wɔ:rn][ju:; jʊ] :
“ **Of** **the** **grosser** **and** **lower** **evils** **I** **need** **not** **warn** **you** :
“ 的 这 更粗俗 和 降低 罪恶 我 需要 不是 警告 你 :

“至于那些更严重、更卑劣的罪恶，我无需提醒你们：

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] ['mʌni] [tu:; tə] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [nɔ:r] [lend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔr; jər] [frendz] .
you **will** **not** **give** **money** **to** **beggars** **in** **the** **street** , **nor** **lend** **it** **to** **your** **friends** .
你 将要 不是 给 钱 到 乞丐 在 这 街道 , 也不 借 它 到 你的 朋友们 .

你不会给街上的乞丐钱，也不会把钱借给你的朋友。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spoʊz]
You **will** **not** **continually** **expose**
你 将要 不是 持续 暴露

你不会持续暴露

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **50**]
[页 -]

[第50页]

[jɔr; jər] ['praɪvət] [θɔ:ts] ,
your **private** **thoughts** ,
你的 私人的 想法 ,

你的私人想法，

兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)

第3/5页

[nɔːr] [ˈoʊpən] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkʌmə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [huːm]
nor open your heart to every comer in the vulgar enthusiasm of some whom
也不 打开 你的 心 到 每一个 角 在 这 庸俗 热情 的 一些 谁
[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] .
you may meet .
你 可能 见面 .

也不要像某些人那样，以庸俗的热情对每个来访者都敞开心扉。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ɪˈziːkiəl] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
No , my dear Ezekiel , it would be unworthy of your name , and I know you
不 , 我的 亲爱的 以西结 , 它 会 是 不配 的 你的 姓名 , 和 我 知道 你
[tuː] [wel] ,
too well ,
也 出色地 ,

不，我亲爱的以西结，这样做有辱你的名字，而且我太了解你了。

[tuː; tə] [fɪr] [sʌt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
to fear such things of you .
到 害怕 这样的 事物 的 你 .

应该担心你们会做出这样的事。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [biː; bi] [ˈɔːlweɪz]
You are a Gentleman , and that you may , like a gentleman , be always
你 是 一个 绅士 , 和 那 你 可能 , 喜欢 一个 绅士 , 是 总是
[æt; ət] [jɔːr; jər] [iːz] ,
at your ease ,
在 你的 舒适 ,

您是一位绅士，愿您像一位绅士那样，时刻保持自在。

[ˈkɜːrtiəs] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [bʌt; bət] [fəˈmɪliər] [ˈnevər] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [ˈprer] [ʌv; əv] —
courteous on occasion , but familiar never , is the earnest prayer of —
有礼貌 在 场合 , 但 熟悉的 绝不 , 是 这 认真 祷告 的 —
偶尔礼貌，但绝不亲昵，这是——的诚挚祈祷。

“ [dʒəʊˈsaɪə] [ˈlæmkɪn] .
“ Josiah Lambkin .
“ 约西亚 羔羊 .

“约西亚·兰姆金。

“ [,piː ˈdʒiː -]
“ [Pg 51]
“ [页 -]

“[第 51 页]

[viː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

- [ˈlektʃər] [ɑːn] “ [raɪt]
Lambkin's Lecture on “ Right
- 演讲 在 “ 正确的

兰姆金关于“权利”的演讲

” [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪfɛkts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈlektʃərz] ,
“ **Of the effects of Mr . Lambkin's lectures** ,
” 的 这 效果 的 先生 . - 讲座 ,
“关于兰姆金先生的讲座所产生的影响,

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ænd; ənd] ([aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk]) [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrmənənt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt]
the greatest and (I venture to think) the most permanent are those that
这 最 和 (我 风险投资 到 思考) 这 最多 永恒的 是 那些 那
[ˈfaːloʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɑːn] [ˈeθɪks] .
followed from his course on Ethics .
随后 从 他的 课程 在 伦理 .
其中最伟大（而且我认为也是最持久的）影响，是他伦理学课程所带来的影响。

[ðə; ði] [leɪt] [diːn] [ʌv; əv] [ˈhiːvɪŋ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [maːrʃ] ([ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈælbərt] [ˈneiθn] -
The late Dean of Heaving - on - the - Marsh (the Honourable Albert Nathan -
这 晚的 院长 的 起伏 - 在 - 这 - 沼泽 (这 尊敬的 阿尔伯特 内森 -
[ˈmɛrɪveɪl] ,
Merivale ,
梅里韦尔 ,
已故的沼泽地教长（尊敬的阿尔伯特·内森-梅里韦尔）

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [əˈdaːptɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpraɪ.pərti] [ɪn] [ˈrʌtlənd]) [toʊld][em ˈiː][əˈpaːn][wʌn] [əˈkeɪʒn]
the first name adopted from his property in Rutland) told me upon one occasion
这 第一的 姓名 已采用 从 他的 财产 在 拉特兰) 讲述 我 之上 一 场合
[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈlektʃərz] ([ˈʌndər] [ˈpraɪ.vɪdəns]
that he owed the direction of his mind to those lectures (under Providence
那 他 欠款 这 方向 的 他的 头脑 到 那些 讲座 (在下面 普罗维登斯
) [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlektʃərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
) more than to any other lectures he could remember .
) 更多的 比 到 任何 其他 讲座 他 可以 记住 .
（他的名字取自他在拉特兰郡的房产）有一次告诉我，他认为自己思想的指引更多地归功于那些（在天意之下）的讲
座，而不是他能记住的任何其他讲座。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp]
Very much the same idea was conveyed to me , more or less , by the Bishop
非常 很多 这 相同的 主意 曾是 传递 到 我 , 更多的 或者较少的 , 经过 这 主教
[ʌv; əv] - ,
of Humbury ,
的 - ,
亨伯里主教也向我表达了大致相同的观点。

[huː] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [hɔːl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
who turned to me in hall , only a year ago , with a peculiar look in his eyes
WHO 转向 到 我 在 大厅 , 仅有的 一个 年 前 , 和 一个 奇特 看 在 他的 眼睛
,
,
.

就在一年前，他在大厅里转过身来看着我，眼神里带着一种奇特的神情。
[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] - [neɪm]) [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː]
and (as I had mentioned Lambkin's name) said suddenly , like a man who
和 (作为 我 有 提及 - 姓名) 说 突然 , 喜欢 一个 男人 WHO
[ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊ](ə)n] :
struggles with an emotion :
斗争 和 一个 情感 :
（当我提到兰姆金的名字时）他突然说道，就像一个正在与某种情绪作斗争的人一样：

[-] “ [ˈlæmkɪn] (!) [-] . . . [dɪd][naːt]
[**42**] “ **Lambkin (!) [43] . . . did not**
[-] “ 羔羊 (!) [-] . . . 做过 不是
[42] “兰姆金(!)[43].....没有

[hiː hi] [ɡɪv] ['lektʃəz] [ɪn][jʊr; jər][hɔːl] . . . [ɑːn] ['eθɪks] ? "
he give lectures in your hall . . . on Ethics ? "
 他 给 讲座 在 你的 大厅 . . . 在 伦理 ? "

他会在你们大厅里讲课……讲的是伦理学吗？

“ [sʌm; səm] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
 “ Some , “ I replied , “ were given in the Hall ,
 “ 一些 , “ 我 回复 , “ 是 给定 在 这 大厅 ,

“有些，”我回答说，“是在大厅里分发的。”

[ˈlðər] [ɪn] [ˈlektʃər] [ru:m] [nɒ] . [tu:tu:] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] - [hɒl] .
others in Lecture Room No. 2 over the glory - hole .
 其他的 在 演讲 房间 不 . 2 超过 这 荣耀 - 洞 .

其他人则在2号教室的窥视孔上方。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]
 " His lordship said nothing , but there was a world of thought and
 " 他的 领主 说 没有什么 , 但 那里 曾是 一个 世界 的 想法 和
 [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
reminiscence in his eyes .
 怀旧 在 他的 眼睛 .

“大人一言不发，但他的眼神中却充满了思绪和回忆。”

[meɪ] [wiː, wi][nɑ:t] — ['nəʊɪŋ] [hɪz, ɪz] ['bɜ:rdʃɪps] ['dɪfəˈkəltɪz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv, əv] [bɪ'li:f] ,
May we not — knowing his lordship's difficulties in matters of belief ,
 可能 我们 不是 — 会心 他的 领主的 困难 在 事情 的 信仰 ,

我们岂能——明知阁下在信仰问题上存在困难——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈvɪktəri] — [əˈskraɪb] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈɡresɪv] [ænd; ənd] [ˈsæljətəri]
and his final victory — ascribe something of this progressive and salutary
 和 他的 最终的 胜利 — 归咎于 某物 的 这 进步 和 有益的
 [ˈɪnfluəns] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [frend] ?
influence to my dear friend ?
 影响 到 我的 亲爱的 朋友 ?

以及他最终的胜利——我亲爱的朋友是否也应获得这种进步和有益的影响呢？

[ɑ:n] " [raɪt]
On " **Right**
在 " 正确的

关于“右”

" [ˈbiːɪŋ] [ˈlektʃər] [viː] . [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [eɪt] , [dɪˈlɪvəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tɜːrm] [ʌv; əv] -
 " [**Being** **Lecture** **V** . **in** **a** **course** **of** **Eight** , **delivered** , **in** **the** **Autumn** **Term** **of** **1878**]
 " [存在 演讲 V . 在 一个 课程 的 八 , 发表 , 在 这 秋天 学期 的 -
 .]
 .]
 .]

“[这是1878年秋季学期所作的八讲课程中的第五讲。]

[wiː wi][hæv; həv] [naʊ] [prə'siːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪstəns] [ɪn][əʊə; ɑːr] [dʒɜːrni] [təːrdz]
We have now proceeded for a considerable distance in our journey towards
 我们 有 现在 继续 为了 一个 大量 距离 在 我们的 旅行 向
 [ðə; ði][sə'lʊːʃ(ə)n] .
the Solution .
 这 解决方案 .

在通往解决方案的道路上，我们已经走了相当长的一段路。

[ʌv; əv] [ert] ['lektʃərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['maɪl,stəʊnz] [ɑ:n]
Of eight lectures , of which I had proposed to make so many milestones on
的 八 讲座 , 的 哪个 我 有 建议的 到 制作 所以 许多 里程碑 在
[ðə; ði][round] ,
the road ,
这 路 ,

我原计划在八次讲座中设立许多里程碑，

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [ri:tʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['mezərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
the fifth is reached , and now we are in measurable distance of the Great
这 第五 是 达到 , 和 现在 我们 是 在 可测量的 距离 的 这 伟大的
[ænsər] ;
Answer ;
回答 ;

第五步已经完成，现在我们距离伟大的答案已经近在咫尺；

[ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .
the Understanding of the Relations of the Particular to the Universal .
这 理解 的 这 关系 的 这 特别的 到 这 普遍的 .
对特殊与普遍关系的理解。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['i:zi] ,
It is an easy ,
它 是 一个 简单的 ,
这很简单，

[ðoo] [ə; eɪ][pra:fɪtəb(ə)l][tæsk][tu:; tə][wɑ:ndər][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r][rɛdʒɪnəld] ['hɒk] [wʌns] [kɔ:ld]
though a profitable task to wander in what the late Sir Reginald Hawke once called
尽管 一个 有利可图 任务 到 漫步 在 什么 这 晚的 先生 雷金纳德 霍克 一次 称为
[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] “ [ðə; ði] ['flaʊəri] ['mi:dz] [ænd; ənd]['bɔ:ski] [delz] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv]
in a fine phrase “ the flowery meads and bosky dells of Positive
在 一个 美好的 短语 “ 这 如花 蜂蜜酒 和 博斯基 戴尔斯 的 积极的

尽管漫步于已故雷金纳德·霍克爵士曾用一句优美的短语形容的“波西米亚州的繁花似锦的草地和绿树成荫的山谷”是一件颇有收获的事情。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

['nɑ:lɪdʒ] .
Knowledge .
知识 .
知识。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑ:dərn] ['meθəd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
” **It is in the essence of any modern method of inquiry that we should**
” 它 是 在 这 本质 的 任何 现代的 方法 的 询问 那 我们 应该
[bi:; bi][fɜ:rst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][fæktz] ,
be first sure of our facts ,
是 第一的 当然 的 我们的 事实 ,
“任何现代探究方法的本质都在于，我们首先要确保事实的准确性。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɔ:l] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
and it is on this account that all philosophical research worthy of the name
和 它 是 在 这 帐户 那 全部 哲学 研究 值得 的 这 姓名
[mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
must begin with the physical sciences .
必须 开始 和 这 身体的 科学 .
正因如此，所有名副其实的哲学研究都必须从自然科学开始。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [ˈlæstrɪtɪd] [maɪ] [ˈlektʃərz] [wɪð; wɪθ] [ˈkemɪk(ə)]
For the last few weeks I have illustrated my lectures with chemical
为了 这 最后的 很少 周 我 有 插图 我的 讲座 和 化学
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈkʌlərd]
experiments and occasionally with large coloured
实验 和 偶尔 和 大的 有色

[ˈdaɪəgræmz] ,
diagrams ,
图表 ,
过去几周, 我一直在讲课时加入化学实验, 偶尔也会配上大型彩色图表。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
哪个,

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [jɔːrˈselvz] [hæv; həv] [dʌn] [naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [wʌt]
especially to young people like yourselves have done not a little to enliven what
尤其 到 年轻的 人们 喜欢 你们自己 有 完毕 不是 一个 小的 到 活跃 什么
[maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ˈsʌbdʒekt] .
might at first appear a very dull subject .
可能 在 第一的 出现 一个 非常 乏味的 主题 .

尤其是像你们这样的年轻人, 为使原本可能非常枯燥的科目变得生动有趣做出了不小的贡献。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] , [ˈhoʊpf(ə)] [ˈhɑːrts] ,
It is therefore with happy , hopeful hearts ,
它 是 所以 和 快乐的 , 充满希望 心 ,
因此, 我怀着喜悦和希望的心情,

[wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈentri] - [hɔːl]
with sparkling eyes and eager appetite that we leave the physical entry - hall
和 闪闪发光 眼睛 和 渴望的 食欲 那 我们 离开 这 身体的 入口 - 大厅
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
of knowledge to approach the delicious feast of metaphysics .
的 知识 到 方法 这 可口的 盛宴 的 形而上学 .

我们怀着闪亮的双眼和渴望的胃口, 离开知识的物质入口大厅, 去迎接形而上学的美味盛宴。
[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈfrʌnts] [juː ˈes] .
But here a difficulty confronts us .
但 这里 一个 困难 面对 我们 .
但我们在这里面临一个难题。

[soʊ][faːr][wiː; wi][hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] .
So far we have followed an historical development .
所以 远的 我们 有 随后 一个 历史 发展 .
到目前为止, 我们一直都在关注历史发展。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən]
We have studied the actions of savages and the gestures of young children
我们 有 研究 这 行动 的 野蛮人 和 这 手势 的 年轻的 孩子们
;
;
;
;
我们研究过野蛮人的行为和幼童的手势;

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈkwaiəd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈsliːpˌwɔːkəz] ,
we have enquired concerning the habits of sleepwalkers ,
我们 有 询问 有关 这 习惯 的 梦游者 ,
我们调查了梦游者的习惯,

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætɪtʃu:dz] [əˈdɑ:ptɪd] [ɪn] [ˈspeʃ(ə)l]
and have drawn our conclusions from the attitudes adopted in special
和 有 绘制 我们的 结论 从 这 态度 已采用 在 特别的
[ˈmeɪniəz] .
manias .
狂热 .

我们从特定狂热症患者所采取的态度中得出了我们的结论。

[soʊ][fɑ:r] , [ðen] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [seɪf] [graʊnd] .
So far , then , we have been on safe ground .
所以 远的 , 然后 , 我们 有 到过 在 安全的 地面 .

所以到目前为止, 我们一直处于安全状态。

[wi:; wi][hæv; həv] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]
We have proceeded from the known to the unknown , and we have
我们 有 继续 从 这 已知 到 这 未知 , 和 我们 有
[ˈkɔ:rəleɪtɪd] [saɪˈkɑ:lədʒi] ,
correlated Psychology ,
相关 心理学 ,

我们已经从已知走向未知, 并将心理学联系起来,

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌsoʊsiˈɑ:lədʒi] , [əˈnætəmi] , [mɔ:ˈrfa:lədʒi] , [ˌfɪziˈɑ:lədʒi] , [dʒiˈɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [θiˈɑ:lədʒi] ([hɪr] [ˈmɪstər]
Sociology , Anatomy , Morphology , Physiology , Geography , and Theology (here Mr
社会学 , 解剖学 , 形态学 , 生理 , 地理 , 和 神学 (这里 先生
[ˈdɑ:rkɪn][ʌv; əv][væst] ,
.
Darkin of Vast ,
.
暗色 的 广阔的 ,

社会学、解剖学、形态学、生理学、地理学和神学（这里是Vast的Darkin先生，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ; [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] ,
who had been ailing a long time , was carried out in a faint ; Mr . Lambkin ,
WHO 有 到过 生病 一个 长的 时间 , 曾是 携带 出去 在 一个 头晕的 ; 先生 . 羔羊 ,
长期患病的兰姆金先生昏厥过去, 被抬了出去。

[ˈbi:ɪŋ] [ɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] , [dɪd][nɑ:t] [ˈfɒli] [si:z] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
being short - sighted , did not fully seize what had happened ,
存在 短的 - 目击者 , 做过 不是 完全 抢占 什么 有 发生 ,

由于目光短浅, 没有充分认识到已经发生的事情。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪˈðaʊt]
and thinking that certain of his audience were leaving the Hall without
和 思维 那 肯定 的 他的 观众 是 离开 这 大厅 没有
[pərˈmɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

他以为有些观众未经允许就离开了大厅,

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈæŋɡri][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
he became as nearly angry as was possible to such a man .
他 成为 作为 几乎 生气的 作为 曾是 可能的 到 这样的 一个 男人 .

对于这样一个人来说, 他几乎怒不可遏。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈmænərəz] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈbɪtər]
He made a short speech on the decay of manners , and fell into several bitter
他 制成 一个 短的 演讲 在 这 衰变 的 礼仪 , 和 跌倒 进入 一些 苦的
[ˈepɪgræmz] .
epigrams .
警句 .

他发表了一篇关于礼仪衰落的简短演讲，并夹杂着几句尖刻的警句。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
It is only just to say that , on learning the occasion of the interruption ,
它 是 仅有的 只是 到 说 那 , 在 学习 这 场合 的 这 中断 ,
必须指出的是，在得知中断的原因后，

[hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] “ [strɔːŋ] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈbeɪbz] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm]
he regretted the expression “ strong meat for babes ” which had escaped him
他 后悔 这 表达 “ 强的 肉 为了 宝贝们 ” 哪个 有 逃脱 他
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .)
at the time .)
在 这 时间 .)

他后悔当时脱口而出“给孩子吃的烈性肉”这句话。

[soʊ][faːr][soʊ] [ɡʊd] .
So far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
But there is something more .
但 那里 是 某物 更多的 .

但还有更多。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [prəʊˈsiːd] [ɪnˈdeɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈsuːnər] [ɔːr]
No one can proceed indefinitely in the study of Ethics without coming , sooner or
不 一 能 继续 无限期 在 这 学习 的 伦理 没有 未来 , 很快 或者
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

任何人在伦理学研究中都不可能无限期地进行下去而不遇到问题，迟早都会遇到。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] .
upon the Conventional conception of Right .
之上 这 传统的 概念 的 正确的 .

基于传统的权利观念。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [kənˈsepʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [ˈvæljuː] .
I do not mean that this conception has any philosophic value .
我 做 不是 意思是 那 这 概念 有 任何 哲学 价值 .

我并不是说这种想法具有任何哲学价值。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðoʊz] [ˈfjuːt(ə)] ,
I should be the last to lay down for it those futile ,
我 应该 是 这 最后的 到 躺 向下 为了 它 那些 徒劳 ,

我应该是最不应该为那些徒劳之举而倒下的人，

[ɪmˈpɪrɪk(ə)l][ænd; ənd][dɔːɡˈmætɪk] [faʊnˈdeɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈsætɪsfɑɪ] [ˈnæroʊ] , [dɪˈdʌktɪv] [maɪndz] .
empirical and dogmatic foundations which may satisfy narrow , deductive minds .
经验 和 教条主义 基础 哪个 可能 满足 狭窄的 , 演绎推理 思想 .

经验和教条基础或许能满足狭隘的演绎思维。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈpræktɪk(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] .
But there it is , and as practical men with it we must deal .
但 那里 它 是 , 和 作为 实际的 男人 和 它 我们 必须 交易 .

但事实就是如此，作为务实的人，我们必须面对它。

[wʌt] [ɪz] [raɪt] ?
What is Right ?
什么 是 正确的 ?

什么是正义？

[wens] ['prəʊsi:dz]
Whence proceeds
何处 收益

收益来源

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðɪs] ['kjəriəs] [kənˌɡlɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm] , ['mɪstɪsɪzəm] , [ɪm'pɪrɪsɪzəm] , [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm]
this curious conglomeration of idealism , mysticism , empiricism , and fanaticism
这 好奇的 集团化 的 唯心主义 , 神秘主义 , 经验主义 , 和 狂热
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] ?
to which the name has been given ?
到 哪个 这 姓名 有 到过 给定 ?

这种将理想主义、神秘主义、经验主义和狂热主义奇特地结合在一起的思潮，就是它被赋予的这个名称吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] .
It is impossible to say .
它 是 不可能的 到 说 .

无法断言。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərər] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [tru:θ] :
It is the duty of the lecturer to set forth the scheme of truth :
它 是 这 责任 的 这 讲师 到 放 前进 这 方案 的 真相 :
讲师的职责是阐明真理的体系:

[tu:; tə] [meɪk] ([æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]) [ə; eɪ][mæp][ɔ:r] [plæn] [ʌv; əv] [ɪˌpɪstə'mɑ:lədʒi] .
to make (as it were) a map or plan of Epistemology .
到 制作 (作为 它 是) 一个 地图 或者 计划 的 认识论 .
绘制（如同）认识论的地图或计划。

[hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ;
He is not concerned to demonstrate a point ;
他 是 不是 担心的 到 证明 一个 观点 ;
他并不在意要证明什么观点；

[hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'pəʊnənts] .
he is not bound to dispute the attitude of opponents .
他 是 不是 边界 到 争议 这 态度 的 对手 .
他没有义务反驳对手的态度。

[let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] (- [moʊl] -) .
Let them fall of their own weight (Ruant mole suâ) .
让 他们 落下 的 他们的 自己的 重量 (- 痣 -) .
让他们自食其果（Ruant mole suâ）。

[aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [ðʌs] [ɔ:r] [ðʌs] ,
It is mine to show that things may be thus or thus ,
它 是 矿 到 展示 那 事物 可能 是 因此 或者 因此 ,
我的职责是证明事物可能如此，也可能如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [moʊst] ['stedəli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] ['sterəl] ['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd]
and I will most steadily refuse to be drawn into sterile argument and
和 我 将要 最多 稳步 拒绝 到 是 绘制 进入 无菌 争论 和
['prɑ:fitləs] [di'skʌʃ(ə)n] [wið; wiθ] [mɪr] [æfər'meɪʃ(ə)n] .
profitless discussion with mere affirmations .
无利可图 讨论 和 仅仅 肯定句 .
我坚决拒绝陷入毫无意义的争论和毫无益处的空洞的肯定。

" [ðə; ði] ['ɪnvəlu:t] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [ɪz][ðə; ði] [sʌb'kɑ:nʃəs] [evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]
" **The involute of progression is the subconscious evolution of the particular**
" 这 内卷 的 进展 是 这 潜意识 进化 的 这 特别的
['fʌŋkʃ(ə)n] .
function .
功能 .
“发展进程的内卷是特定功能的潜意识演变。”

" [noʊ] [kloʊz] ['ri:zənə] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðɪs] .
" **No close reasoner will deny this .**
" 不 关闭 推理器 将要 否定 这 .
任何稍加思考的人都不会否认这一点。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fʌɪn(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ment] [baɪ] [dɪ'veləpmənt] .
It is the final summing up of all that is meant by Development .
它 是 这 最终的 求和 向上 的 全部 那 是 意思是 经过 发展 .
这是对发展所有含义的最终总结。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ru:t] ['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ɪz] [naʊ] , [ə'læs] !
It is the root formula of the nineteenth century that is now , alas !
它 是 这 根 公式 的 这 第十九 世纪 那 是 现在 , 唉 !
这是十九世纪的根本公式，可惜现在已成往事！

[ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈʌndər] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈveri] [aɪz] .
drawing to a close under our very eyes .
绘画 到 一个 关闭 在下面 我们的 非常 眼睛 .
就在我们眼前，一切都将结束。

[naʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌprɑ:pə'ziʃ(ə)n][aɪ][eɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['sekənd] .
Now to such a fundamental proposition I add a second .
现在 到 这样的 一个 基本的 主张 我 添加 一个 第二 .
现在，我在此基本命题的基础上补充第二点。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb'kɑ:nʃəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn]
" **The sentiment of right is the inversion of the subconscious function in its relation**
" 这 情绪 的 正确的 是 这 倒置 的 这 潜意识 功能 在 它是 关系
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] ['i:goʊ] .
to the indeterminate ego .
到 这 不定 自我 .
“正义感是潜意识功能与其不确定的自我之间的关系的颠倒。”

" [ðɪs] [ɔ:lsoʊ][aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ]
" **This also I take to be admitted by**
" 这 还 我 拿 到 是 承认 经过
“我认为这一点也应被承认。”

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 56**]
[- 页 -]
[第56页]

[ɔ:l] [jʊərə'pi:ən] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .
all European philosophers in Germany .
全部 欧洲的 哲学家 在 德国 .
所有在德国的欧洲哲学家。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][gʊʊ][soʊ][fɑ:rɪ][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈpremɪs] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz]
Now I will not go so far as to say that a major premiss when it is
现在 我 将要 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 一个 主要的 前提 什么时候 它 是
[æbsəˈlu:tli] [saʊnd] ,
absolutely sound ,
绝对地 声音 ,

现在我不会说，即使一个主要前提完全正确，它也会失效。

[ˈfɑ:lʊʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈi:kwəli] [saʊnd] , [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [[ʃər] [kənˈklu:z(ə)n] .
followed by a minor equally sound , leads to a sure conclusion .
随后 经过 一个 次要的 同样地 声音 , 线索 到 一个 当然 结论 .

紧接着一个同样合理的次要部分，便可得出确凿的结论。

[gɑ:d] [fʊlˈfɪl] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
God fulfils himself in many ways , and there are more things in heaven and
上帝 满足 他自己 在 许多 方式 , 和 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

上帝以多种方式彰显自己，天地间还有更多事物。

[hɔˈreɪfjəʊ] , [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [dreɪmt] [ʌv; əv][ɪn][jɔr; jər] [fəˈlɑ:səfi] .
Horatio , than are dreamt of in your philosophy .
霍雷肖 , 比 是 梦见 的 在 你的 哲学 .

霍雷肖，比你哲学中梦想的还要多。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈtentətɪvli] :
But I take this tentatively :
但 我 拿 这 姑且 :

但我只能暂时这样认为：

[ðæt] [ɪf] [ði:z] [tu:] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] [ɑ:r; ər] [tru:] ([ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][hɛə]
that if these two propositions are true (and we have the word of Herr
那 如果 这些 二 命题 是 真的 (和 我们 有 这 单词 的 先生
-
Waldteufel ,
- ,

如果这两个命题为真（而且我们有瓦尔德特费尔先生的话为证），

[-] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdstɑ:k] [roʊd] ,
[**44**] **who lives in the Woodstock Road** ,
[-] WHO 生活 在 这 伍德斯托克 路 ,
[44] 住在伍德斯托克路，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:]) [ðen] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:lʊʊz] [kənˈklu:sɪvli] [ðæt] [noʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [kæn; kən][bi:; bi] [əˈraɪvd]
that it is true) then it follows conclusively that no certainty can be arrived
那 它 是 真的) 然后 它 跟随 最终 那 不 肯定 能 是 到达的
[æt; ət][ɪn] [ði:z] [ˈmætərz] .
at in these matters .
在 在 这些 事情 .

如果这是真的)，那么可以得出结论：在这些问题上，不可能得出任何确定的结论。

[aɪ] [wʊd] [ˈspeʃəli] [ˌrekəˈmend] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ([hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
I would especially recommend you on this point (here Mr . Lambkin changed his
我 会 尤其 推荐 你 在 这 观点 (这里 先生 . 羔羊 已更改 他的
[ˈlektʃərɪŋ] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [kɑ:nvərˈseɪʃən] ,
lecturing voice for a species of conversational ,
讲课 嗓音 为了 一个 物种 的 对话 ,

我特别建议您注意这一点（兰姆金先生在这里改变了讲课的语气，转而采用一种对话式的语气，

[ˈɪnrəstɪd] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [toun]) [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrtən] [ɪn]
interested and familiar tone) to read the essay by the late Dr . Barton in
感兴趣的 和 熟悉的 语气) 到 读 这 散文 经过 这 晚的 博士 . 巴顿 在
[ˈɑːts] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)] :
Shots at the Probable :
镜头 在 这 可能 :
用感兴趣且熟悉的语气阅读已故巴顿博士在《把握机会》一书中的文章:

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsou][faɪnd][ðə; ði][θɜːrd] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
you will also find the third chapter of Mr . Mendellsohn's History of the
你 将要 还 寻找 这 第三 章 的 先生 . - 历史 的 这
[soʊl] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] .
Soul very useful .
灵魂 非常 有用 .
您还会发现门德尔松先生的《灵魂史》第三章非常有用。

[rɪˈmembər] [ˈɔːlsou] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈfʊtnoʊt] [ɑːn][piː] . - , [ʌv; əv] -
Remember also , by the way , to consult the footnote on p . 343 , of Renan's
记住 还 , 经过 这 方式 , 到 咨询 这 脚注 在 p . - , 的 -
[ˈænti] - [kraɪst] .
Anti - Christ .
反对 - 基督 .
顺便提一句，还要参阅雷南的《反基督》第 343 页的脚注。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdaɪviːz]
The Master of St . Dives
这 掌握 的 英石 . 潜水
圣迪韦斯学院院长
- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 57]
- [页 -]

[第 57 页]
[ˈlɪt(ə)] [ˈdʒəːnɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪnˈstrʌktɪv] [ɪn][ɪts] [wei] .
Little Journeys in the Obvious is light and amusing , but instructive in its way .
小的 旅程 在 这 明显的 是 光 和 有趣 , 但 有指导意义的 在 它是 方式 .
《显而易见的小旅程》轻松有趣，但又不失教育意义。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈætituːd] ([ðɪs] [wʌz; wəz] - [ˌperəˈreɪʃn] ,
There is a kind of attitude (this was Lambkin's peroration ,
那里 是 一个 种类 的 态度 (这 曾是 - 结语 ,
有一种态度（这是兰姆金的总结性发言），
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]) [wɪtʃ] [dɪsˈtrɔɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kriˈeɪts] [mʌtʃ] :
and he was justly proud of it) which destroys nothing but creates much :
和 他 曾是 公正地 自豪的 的 它) 哪个 摧毁 没有什么 但 创建 很多 :

[wɪtʃ] [trænsˈfɔːmz] [wɪˈðəʊt] [ˌmetəˈmɔːrfəʊsɪs] ,
which transforms without metamorphosis ,
哪个 变换 没有 变态 ,
他为此感到无比自豪）它不破坏任何东西，却创造很多东西：它无需变形即可转变，
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sez] “ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [truːθ] !
and which says “ look at this , I have found truth !
和 哪个 说道 “ 看 在 这 , 我 有 成立 真相 !
上面写着“看，我找到了真理！ ”

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɛəz] [nɑːt] [seɪ] “ [lʊk] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈtruː] .
” but which dares not say “ look away from that — it is untrue .
” 但 哪个 敢于 不是 说 “ 看 离开 从 那 — 它 是 不属实 .
但却不敢说“别看那不是真的”。

” [sʌtʃ] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [eɪm] .
” **Such is our aim** .
” 这样的 是 我们的 目的 ；

这就是我们的目标。

[let] [juː 'es] [meɪk] [wɪˈðəʊt] [ʌn'meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv]
Let us make without unmaking and in this difficult question of the origin of
让 我们 制作 没有 解体 和 在 这 难的 问题 的 这 起源 的
[raɪt] ,
Right ,
正确的 ；

让我们在不破坏的前提下进行创造，在这个关于权利起源的难题中，

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [sens] [ʌv; əv] “ [ɔːt] , ” [let] [juː 'es] [ˈhʌmbli] [əˈdɑːpt] [æz; əz]
the grand old Anglo - Saxon sense of “ Ought , ” let us humbly adopt as
这 盛大 老的 盎格鲁 - 撒克逊 感觉 的 “ 应该 ” 让 我们 谦卑地 采纳 作为
[loʊˈdʒɪjənz] ,
logicians ,
逻辑学家 ；

作为逻辑学家，让我们谦逊地采纳古老的盎格鲁-撒克逊“应当”的概念。

[bʌt; bət] [ˈɡrɪmli] [pər'suː] [æz; əz] [ˈpræktɪk(ə)] [men] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mæksɪm] [æz; əz] [wʌt] ['fɑːləʊz] :
but grimly pursue as practical men some such maxim as what follows :
但 阴沉沉地 追求 作为 实际的 男人 一些 这样的 格言 作为 什么 跟随 :
但务实之人却要严肃地奉行如下格言：

” [raɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ 'tiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː]
” **Right came from nothing , it means nothing , it leads to nothing ; with it**
” 正确的 来了 从 没有什么 , 它 方法 没有什么 , 它 线索 到 没有什么 ; 和 它
[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] ,
we are nothing ,
我们 是 没有什么 ,
“正义源于虚无，它毫无意义，它通往虚无；有了它，我们什么也得不到。”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [aɪ 'tiː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] . ” [-]
but without it we are worse than nothing . ” [45]
但 没有 它 我们 是 更糟 比 没有什么 . ” [-]
但没有它，我们比没有它还要糟糕。”[45]

[nekst] ['θɜːrzdɪ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [məˈræləti] [ɪn] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈleɪʃnz] .
Next Thursday I shall deal with morality in international relations .
下一个 周四 我 将 交易 和 道德 在 国际的 关系 .
下周四我将探讨国际关系中的道德问题。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[viː, aɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

- ['speʃ(ə)] [kɔːrə'spɔːndəns]
Lambkin's Special Correspondence
- 特别的 一致

兰姆金的特别通信

[ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [bənd][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [ˈfelooz] [huː] [ɡoʊ][æz; əz]
Lambkin was almost the first of that great band of Oxford Fellows who go as
羔羊 曾是 几乎 这 第一的 的 那 伟大的 乐队 的 牛津 研究员 WHO 去 作为
[ˈspeʃ(ə)l] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [fɔːr; fər] [ˈnjuːzpeɪpəz] [tuː; tə][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]
special correspondents for Newspapers to places of difficulty and even of
特别的 通讯员 为了 报纸 到 地方 的 困难 和 甚至 的
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

兰姆金几乎是牛津大学那群杰出的研究员中的第一位，他们作为报纸的特派记者前往困难甚至危险的地方。

[ɑːn][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪstəm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][daɪˈleɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd]
On the advantages of this system he would often dilate , and he was glad
在 这 优势 的 这 系统 他 会 经常 扩张 , 和 他 曾是 高兴的
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

他经常会详细阐述这套系统的优点，而且他很高兴看到：

[æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈoʊldər] , [ə; eɪ] [ˈweɪθiːɜː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn] ,
as he grew to be an older , a wealthier , and a wiser man ,
作为 他 生长 到 是 一个 老 , 一个 更富有 , 和 一个 更明智 男人 ,
随着他年纪渐长，变得更加富有和睿智，

[ðæt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈtredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
that others were treading in his footsteps .
那 其他的 是 踩踏 在 他的 脚步声 .

其他人都在效仿他的脚步。

“ [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
“ **The younger men , ” he would say , “ have noticed what perhaps I was the**
” 这 年轻 男人 , ” 他 会 说 , ” 有 注意到 什么 也许 我 曾是 这
[fɜːrst][tuː; tə] [siː] ,
first to see ,
第一的 到 看 ,

他会说：“年轻人已经注意到，或许我是第一个注意到这一点的人。”

[ðæt] [ðə; ði] [pres] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] ,
that the Press is a Power ,
那 这 按 是 一个 力量 ,

新闻媒体也是一种力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə][ˈedʒukeɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi]
and that men who are paid to educate should not be ashamed to be
和 那 男人 WHO 是 有薪酬的 到 教育 应该 不是 是 羞愧 到 是
[peɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [fɔːrm][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] .
paid for any form of education .
有薪酬的 为了 任何 形式 的 教育 .

而且，从事教育工作的男性不应该为获得任何形式的教育报酬而感到羞耻。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
“ **He was , however ,**
” 他 曾是 , 然而 ,

然而，他确实是

[əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈræpɪdli][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndənt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi]
astonished to see how rapidly the letters of a correspondent could now be
惊讶 到 看 如何 快速 这 信件 的 一个 通讯员 可以 现在 是
[ˈɪʃuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,
issued as a book ,
发布 作为 一个 书 ,

惊讶地发现，通信者的信件现在可以如此迅速地结集出版成书。

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈprɒbliˈkeɪʃnz] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ˈseprətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and on finding that such publications were arranged for separately with the
和 在 寻找 那 这样的 出版物 是 安排 为了 分别地 和 这
[ˈpʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,

并且发现这些出版物是单独与出版商安排的，

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ,
and were not the property of the Newspapers ,
和 是 不是 这 财产 的 这 报纸 ,
而且这些内容并非报社所有。

[hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [wɔ:rmθ] [ɪn] [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .
he expressed himself with a just warmth in condemnation of such a trick .
他 表达 他自己 和 一个 只是 温暖 在 谴责 的 这样的 一个 诡计 .
他以恰如其分的强烈措辞谴责了这种伎俩。

“ [sɜ:r] ” ([sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn]) ,
“ Sir ” (said he to the Chaplain) ,
“ 先生 ” (说 他 到 这 牧师) ,
“先生”(他对随军牧师说)，

“ [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪkt] [ʌp] [wɜ:rk] ,
“ in my young days we should have scorned to have faked up work ,
“ 在 我的 年轻的 天 我们 应该 有 被鄙视 到 有 伪造 向上 工作 ,
“在我年轻的时候，我们应该鄙视弄虚作假的工作，

[wel] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ] [ˈɑ:bdʒekt] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [su:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [welθ] “ ;
well done for a particular object , in a new suit for the sake of wealth ” ;
出色地 完毕 为了 一个 特别的 目的 , 在 一个 新的 套装 为了 这 清酒 的 财富 ” ;
“为了财富，穿上新衣服，为某个特定目标做得好”；

[ænd; ʌnd][aɪ] [oʊ] [aɪˈti:][tu:; tə] - [ˈmeməri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpenɪ]
and I owe it to Lambkin's memory to say that he did not make a penny
和 我 欠 它 到 - 记忆 到 说 那 他 做过 不是 制作 一个 一分钱
[baɪ][hɪz; ɪz] “ [ˈdaɪəri][ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ,
by his ” Diary on the Deep ,
经过 他的 ” 日记 在 这 深的 ,
为了纪念兰姆金，我必须说明，他并没有从他的《深海日记》中赚到一分钱。

“ [-] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəˈlektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈletərz]
“ [46] in which he collected towards the end of his life his various letters
“ [-] 在 哪个 他 集 向 这 结尾 的 他的 生活 他的 各种各样的 信件
[ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ,
written to the Newspapers ,
书面 到 这 报纸 ,
[46] 他在晚年收集了他写给报社的各种信件，

[ænd; ʌnd][ˈmoʊstli] [kəmˈpouzɪd] [æt; ət] [si:] .
and mostly composed at sea .
和 大多 由 在 海 :
而且大部分是在海上创作的。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'ba:mi'nəb(ə)] [sə'preʃ(ə)n] [baɪ]
The occasion which produced the following letter was the abominable suppression by
这 场合 哪个 生产 这 下列的 信 曾是 这 可恶 抑制 经过
[ɪ'tæliən] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθəlɪk] ['raɪəts][æt; ət] [roʊm] [ɪn] - .
Italian troops of the Catholic Riots at Rome in 1873 .
意大利语 军队 的 这 天主教 骚乱 在 罗马 在 - :

以下这封信的起因是 1873 年意大利军队对罗马天主教暴动的残酷镇压。

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nu:z]
Englishmen of all parties had been stirred to a great indignation at the news
英国人 的 全部 各方 有 到过 搅拌 到 一个 伟大的 愤慨 在 这 消息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɒsɪtɪz] .
of the atrocities .
的 这 暴行 :

听到这些暴行的消息，英国各党派人士都义愤填膺。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] ” ([tu:; tə] [kwɒt] [maɪ] [dɪr] [frend]) “ [wɪ:; wi][ɑ:r; ər] [sləʊ] [tu:; tə]['æŋɡər] ,
“ **As a nation** ” (**to quote my dear friend**) “ **we are slow to anger** ,

“作为一个国家”(引用我亲爱的朋友的话) “我们不容易动怒，

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r]['æŋɡər][ɪz]['terəb(ə)] .
but our anger is terrible .
但 我们的 愤怒 是 糟糕的 :

但我们的愤怒是可怕的。

“ [ænd; ænd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] .
“ **And such was indeed the case** .

事实的确如此。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['hæmpstəd] ,
A great meeting was held at Hampstead ,
一个 伟大的 会议 曾是 握住 在 汉普斯特德 ,

在汉普斯特德举行了一次盛大的会议，

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ræm] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [spi:tʃ] .
in which Mr . Ram made his famous speech .
在 哪个 先生 : 内存 制成 他的 著名的 演讲 :

拉姆先生正是在这次演讲中发表了他著名的演讲。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r][ʌv; əv] [næʃə'næləti] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['mænhʊd] ([hi:; hi]
“ **This is not a question of religion or of nationality but of manhood (he**
“ 这 是 不是 一个 问题 的 宗教 或者 的 国籍 但 的 男子气概 (他
[hæd; həd] [sed]) ,
had said) ,
有 说) ,

“这不是宗教或国籍的问题，而是男子气概的问题（他曾说过），”

[ænd; ænd] [ɪf] [wɪ:; wi][du:][nɑ:t] [ɡɪv] [ʼaʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθɪ] ['fri:li] ,
and if we do not give our sympathy freely ,
和 如果 我们 做 不是 给 我们的 同情 自由 ,
如果我们不主动表达同情，

[ɪf] [wɪ:; wi][du:][nɑ:t] [send] [aʊt] [kɒrɪs'pɒndənts] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
if we do not send out correspondents to inform us of the truth ,
如果 我们 做 不是 发送 出去 通讯员 到 通知 我们 的 这 真相 ,
如果我们不派出通讯员告知我们真相，

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈprəʊtest] ,
if we do not meet in public and protest ,
如果 我们 做 不是 见面 在 民众 和 反对 ,
如果我们不公开集会抗议,

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
if we do not write and speak and read till our strength be exhausted ,
如果 我们 做 不是 写 和 说话 和 读 直到 我们的 力量 是 筋疲力尽的 ,
如果我们不写作、不说话、不阅读, 直到精疲力竭,

[ðen] [ɪz] [ˈɪŋɡlənd] [nʌʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːl] .
then is England no longer the England of Cromwell and of Peel .
然后 是 英格兰 不 更长 这 英格兰 的 克伦威尔 和 的 果皮 .
那么, 英格兰就不再是克伦威尔和皮尔时代的英格兰了。

” [sʌtʃ] [ˈpʌblɪk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈlæmkɪn] .
” **Such public emotion could not fail to reach Lambkin** .
” 这样的 民众 情感 可以 不是 失败 到 抵达 羔羊 .
“如此强烈的公众情绪不可能不触动兰姆金。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][emˈliː][wʌn] [naɪt] [ˈɪntuː][maɪ][ruːmz; rɒmz][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] “ [dʒɔːrdʒ] **I remember his coming to me one night into my rooms and saying “ George**
我 记住 他的 未来 到 我 一 夜晚 进入 我的 房间 和 说 ” 乔治
([fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːrdʒ]) ,
(**for my name is George**) ,
(为了 我的 姓名 是 乔治) ,
我记得有一天晚上他来到我的房间, 说: “乔治 (因为我的名字叫乔治)

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈsɔːləmənz] [ˈpeɪpər] — [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] **I had to - day a letter from Mr . Solomon's paper — The Sunday**
我 有 到 - 天 一个 信 从 先生 . 所罗门的 纸 — 这 星期日
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .
今天我收到了一封来自所罗门先生的报纸——《星期日英国人报》的来信。

[ðeɪ] [wɑːnt][emˈliː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [ˈmætər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .
They want me to go and report on this infamous matter , and I will go .
他们 想 我 到 去 和 报告 在 这 臭名昭著的 事情 , 和 我 将要 去 .
他们想让我去报道这起臭名昭著的事件, 我会去的。

[duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [emˈliː] .
Do not attempt to dissuade me :
做 不是 试图 到 劝阻 我 :
不要试图劝阻我。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʃːrɪn] — [ɪf] [gɔːd] [speəz] [maɪ][laɪf] — [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][verˈkeɪʃ(ə)n] .
I shall return — if God spares my life — before the end of the vacation .
我 将 返回 — 如果 上帝 备件 我的 生活 — 前 这 结尾 的 这 假期 .
如果上帝保佑我平安, 我会在假期结束前回来。

[ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɪz][moʊst] [ædvənˈteɪdʒəs] [ɪn] [ˈevri] [wei] : [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] **The offer is most advantageous in every way : I mean to England , to the cause**
这 提供 是 最多 有利 在 每一个 方式 : 我 意思是 到 英格兰 , 到 这 原因
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
of justice ,
的 正义 ,
这项提议在各方面都非常有利: 我是指对英国, 对正义事业而言,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nʌʊ] [truː] [rɪˈlɪdʒən] .
and to that freedom of thought without which there is no true religion .
和 到 那 自由 的 想法 没有 哪个 那里 是 不 真的 宗教 .
以及思想自由, 没有思想自由就没有真正的宗教。

[fɔːr; fər] , [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] , [ðæt] [ðʊ] [ðiːz] [pʊr] [retʃɪz] [ɑːr; ər][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] , [aɪ][ˈhoʊld]
For , understand me , that though these poor wretches are Roman Catholics , I hold
为了 , 理解 我 , 那 尽管 这些 贫穷的 可怜虫 是 罗马 天主教徒 , 我 抓住
[ðæt] [ˈevri] [mæn][ʃʊd; ʃəd]
that every man should
那 每一个 男人 应该

请理解，虽然这些可怜的人是罗马天主教徒，但我认为每个人都应该

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[hæv; həv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ˈbɔɪlz] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .

have justice , and my blood boils within me .
有 正义 , 和 我的 血 沸腾 之内 我 .

伸张正义，我怒火中烧。

” [hiː; hi] [left] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,
” **He left me with a parting grip of the hand ,**
” 他 左边 我 和 一个 离别 紧握 的 这 手 ,

他临别时紧紧握住了我的手。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [ˈfəʊtəgræfs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mjuˈziːəm][æt; ət][ˈneɪpəlz] .
promising to bring me back photographs from the Museum at Naples .
有前途 到 带来 我 后退 照片 从 这 博物馆 在 那不勒斯 .

答应给我带回那不勒斯博物馆的照片。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈtæliən]
If the letter that follows appears to be lacking in any full account of the Italian
如果 这 信 那 跟随 出现 到 是 缺乏 在 任何 满的 帐户 的 这 意大利语

[ˈɑːrmi][ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfəmiːz] ,
army and its infamies ,
军队 和 它是 家族 ,

如果接下来的信件似乎没有对意大利军队及其恶行进行全面描述，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmiːgər] [ænd; ənd][dʒɪˈdʒuːn][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
if it is observed to be meagre and jejune on the whole subject of the
如果 它 是 观察到 到 是 微薄 和 幼稚 在 这 所有的 主题 的 这

[ˈraɪəts] ,
Riots ,
骚乱 ,

如果人们发现它在整个骚乱主题上显得单薄而幼稚，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfæktɪs] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] .
that is to be explained by the simple facts that follow .
那 是 到 是 解释 经过 这 简单的 事实 那 跟随 .

下面这些简单的事实就能解释这一点。

[wen] [ˈlæmkɪn] [seɪld] ,
When Lambkin sailed ,
什么时候 羔羊 航行 ,

兰姆金航行时，

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfliːt] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [kəˈmɒdɪəs] [ˈhɑːrbər] [ɑːn][ðə; ðɪ]
the British Fleet had already occupied a deep and commodious harbour on the
这 英国 舰队 有 已经 占领 一个 深的 和 宽敞的 港口 在 这

[koʊst] [ʌv; əv][əˈpjʊːljə] ,
coast of Apulia ,
海岸 的 阿普利亚 ,

英国舰队此前已占领了普利亚海岸一个水深且宽敞的港口。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ;
and public irritation was at its height ;
和 民众 刺激 曾是 在 它是 高度 ;
公众的愤怒情绪达到了顶峰；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [ðə; ði][ˈkwɪrənəl; kwɪˈraɪnəl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æn; ən]
but by the time he landed the Quirinal had been forced to an
但 经过 这 时间 他 登陆 这 奎里纳尔 有 到过 强制 到 一个
[əˈpɔːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

但当他抵达时，奎里纳尔已经被迫道歉。

[ðə; ði][ˈvætɪkən][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmɑːnɪteri] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpiːdmɒnˈtiːz] [truːps]
the Vatican had received monetary compensation , and the Piedmontese troops
这 教廷 有 已收到 货币 赔偿 , 和 这 皮埃蒙特 军队
[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈvækjuert] [ruːm] .
had been compelled to evacuate Rome .
有 到过 被迫 到 撤离 罗马 .

梵蒂冈获得了金钱赔偿，皮埃蒙特军队被迫撤离罗马。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [faʊnd] [əˈpɑːn] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [ˈlegʰɔːrn] [-] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He therefore found upon landing at Leghorn [47] a telegram from the
他 所以 成立 之上 降落 在 来航鸡 [-] 一个 电报 从 这
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

因此，他在利沃诺[47]登陆后发现了一份来自报社的电报，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][rɪˈkwaɪərd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑːnɪteri] [enˈɡerdʒmənts]
saying that his services were not required , but that the monetary engagements
说 那 他的 服务 是 不是 必需的 , 但 那 这 货币 订婚
[ˈentərd] [ˈɪntuː]
entered into
进入 进入

他说他不需要提供服务，但所签订的金钱合同却.....

[baɪ][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈstriktli] [ædˈhɪrd] [tuː; tə] .
by the proprietors would be strictly adhered to .
经过 这 业主 会 是 严格 粘着 到 .
业主制定的规章制度将严格遵守。

[ˈpɑːrtli] [pliːzd] , [ˈpɑːrtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈlæmkɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] ,
Partly pleased , partly disappointed , Lambkin returned to Oxford ,
部分 高兴 , 部分 失望的 , 羔羊 返回 到 牛津 ,
兰姆金带着些许欣喜和些许失望返回了牛津。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈsketʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪsts] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel]
taking sketches on the way from various artists whom he found willing to sell
采取 草图 在 这 方式 从 各种各样的 艺术家 谁 他 成立 愿意的 到 卖
[ðer; ðər] [prəˈdʌkʃənz] .
their productions .
他们的 作品 .

沿途他会向一些愿意出售作品的艺术家们拍摄素描。

[ði:z] [hi:; hi][ˈleɪtər] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [na:t][ɑ:n][neɪlz] ([wɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ˈveri] [ˈpra:pərli] **These he later hung round his room , not on nails (which as he very properly** **这些 他 之后 悬挂 圆形的 他的 房间 , 不是 在 指甲 (哪个 作为 他 非常 适当地** [sed] , **said** , **说** ,

他后来把这些挂在了房间里，而不是挂在钉子上（正如他非常恰当地指出的那样，

[diˈfeɪst] [ðə; ði] [wɔ:l]) , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪl] ; — [ðer; ðər] [ˈkʌlərz] [ɑ:r; ər] [braɪt] [ænd; ənd] **defaced the wall) , but from a rail ; — their colours are bright and** **污损 这 墙) , 但 从 一个 轨 ; — 他们的 颜色 是 明亮的 和** [ˈpli:zɪŋ] . **pleasing** . **令人愉悦** .

(在墙上涂鸦)，但从栏杆上；——它们的颜色鲜艳悦目。

[hi:; hi][ˈbɔ:lsʊv] [brɔ:t] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [hæŋ] **He also brought me the photographs I asked him for , and they now hang** **他 还 带来 我 这 照片 我 问 他 为了 , 和 他们 现在 悬挂** [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] . **in my bedroom** : **在 我的 卧室** .

他还把我要的照片带来了，现在这些照片挂在我的卧室里。

[ðɪs] [ˈsʌməri] [mʌst; məst] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɔ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊ] , **This summary must account for the paucity of the notes that follow ,** **这 概括 必须 帐户 为了 这 匮乏 的 这 笔记 那 跟随 ,** **本摘要必须考虑到后续注释的匮乏。**

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈpʌblɪʃt] . **and the fact that they were never published** . **和 这 事实 那 他们 是 绝不 已发布** . **以及它们从未被出版的事实。**

[[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈstriktʃəz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] **[There was some little doubt as to whether certain strictures on the First** **[那里 曾是 一些 小的 怀疑 作为 到 无论 肯定 狭窄 在 这 第一的** [meɪt] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈletərz] [dɪd][na:t] [əˈfekt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [ˈfæməliz] . **Mate in Mr . Lambkin's letters did not affect one of our best families** . **伴侣 在 先生 . 信件 做过 不是 影响 一 的 我们的 最好的 家庭** . **[兰姆金先生的信中对大副的一些严厉批评，无疑影响到了我们最优秀的家族之一。**

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] **Until I could make certain whether the Estate should be credited with a receipt** **直到 我 可以 制作 肯定 无论 这 财产 应该 是 已认可 和 一个 收据** [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ɔ:r] [ˈdebɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:s] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] . **on this account or debited with a loss I hesitated to publish** . **在 这 帐户 或者 已借记 和 一个 损失 我 犹豫了一下 到 发布** .

在确定遗产是否应该为此账户记入收款还是记入损失之前，我犹豫是否要公布。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [left] [nəʊ] [ˈɛrz] , **Mr . Lambkin left no heirs** , **先生 . 羔羊 左边 不 继承人** ,

兰姆金先生没有留下继承人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪˈɡret] ([wɜ:r; wər][hi:; hi] [əˈlaɪv]) [ˈeni] [ˌdɪmɪˈnu:ʃ(ə)n] **but he would have been the first to regret (were he alive) any diminution** **但 他 会 有 到过 这 第一的 到 后悔 (是 他 活) 任何 减少** [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈfɔ:rtʃən] . **of his small fortune** . **的 他的 小的 财富** .

但如果他活着，他一定会对自己微薄的财富减少感到后悔。

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][seɪ][ðæt][aɪˈtiː][hæz; həz][bɪn][sætɪsˈfæktərəli][ˈsetld] ,
I am glad to say that it has been satisfactorily settled ,
我 是 高兴的 到 说 那 它 有 到过 令人满意地 定居 ,
我很高兴地告诉大家，这个问题已经得到了圆满解决。

[ænd; ənd][ðæt][waɪl][ɔːl][ˈpɑːrtɪz][hæv; həv][geɪnd][nʌn][hæv; həv][lɔːst][baɪ][ðə; ði][ˈset(ə)lmənt] .]
and that while all parties have gained none have lost by the settlement .]
和 那 尽管 全部 各方 有 获得 没有任何 有 丢失的 经过 这 沉降 .]
而且，尽管各方都从和解中获益，但没有任何一方蒙受损失。

[ðə; ði][ˈletərz]
The Letters
这 信件

信件

[es] . [es] . [ˈbɔːdʒiə] , [ˈɡreɪvz,ɛnd] ,
s . s . Borgia , Gravesend ,
s . s . 博尔吉亚家族 , 格雷夫森德 ,
博尔吉亚号，格雷夫森德，

[ˈsʌndeɪ] , [sept] . 27th , -
Sunday , Sept . 27th , 1873
星期日 , 九月 . 27th , -
1873年9月27日，星期日

[wətˈevər][ˈskruːpəlz][aɪ][maɪt][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ˈsendɪŋ][ɔːf][maɪ][fɜːrst][ˈletər][bɪˈfɔːr][aɪ][hæd; həd]
Whatever scruples I might have had in sending off my first letter before I had
任何 顾虑 我 可能 有 有 在 发送 离开 我的 第一的 信 前 我 有
[left][ðə; ði][ˈtemz] ,
left the Thames ,
左边 这 泰晤士河 ,
无论我在离开泰晤士河之前寄出第一封信时可能有多么顾虑，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][sʌtʃ][ə; eɪ][deɪ] ,
and upon such a day ,
和 之上 这样的 一个 天 ,
而到了那一天，

[ɑːr; ər][ˈdɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪˈməʊənz][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði][siːnz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][pæst][θruː]
are dissipated by the emotions to which the scenes I have just passed through
是 消散 经过 这 情绪 到 哪个 这 场景 我 有 只是 通过了 通过
[ɡɪv][raɪz] . [-]
give rise . [48]
给 上升 . [-]
被我刚刚经历的场景所激起的情感所消散。[48]

[wʌt][kæn; kən][biː; bi][mɔːr][ˈmɑːrəvələs][ðæn; ðən][ðɪs][hɪˈstɔːrɪk][ˈrɪvər] !
What can be more marvellous than this historic river !
什么 能 是 更多的 奇妙 比 这 历史性 河 !
还有什么比这条历史悠久的河流更令人惊叹呢！

[ɔːl][ɪz][dɑːrk] , [seɪv][wer][ðə; ði][ɪˈlektɪk][laɪt][ɑːn][ɔːr] , [ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈboʊts] - [ˈlæntərnz][ɑːn][ðə; ði]
All is dark , save where the electric light on shore , the river - boats ' lanterns on the
全部 是 黑暗的 , 节省 在哪里 这 电的 光 在 支撑 , 这 河 - 船 - 灯笼 在 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
除了岸上的电灯和河船上的水灯之外，周围一片漆黑。

[ðə; ði][gæs] - [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [glɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [-] [drɪ'spel][ðə; ði] [glu:m] .
the gas - lamps and the great glare of the town [49] dispel the gloom .
这 气体 - 灯 和 这 伟大的 强光 的 这 镇 [-] 打消 这 愁云 .
煤气灯和城镇的耀眼光芒[49]驱散了黑暗。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪt'self] , [ðə; ði][oʊld]
And over the river itself , the old
和 超过 这 河 本身 , 这 老的
而越过河流本身，便是古老的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]
[第64页]

[tæməsɪs] , [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [reɪn] , ['brʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌgz] ,
Tamesis , a profound silence reigns , broken only by the whistling of the tugs ,
泰晤士 , 一个 深刻的 沉默 统治 , 破碎的 仅有的 经过 这 吹口哨 的 这 拖船 ,
泰晤士河畔，一片寂静，只有拖船的呼啸声打破了这片寂静。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rdʒmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪ] ['bændʒoʊ] - ['pɑ:rtɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]
the hoarse cries of the bargemen and the merry banjo - party under the
这 嘶哑 哭泣 的 这 驳船 和 这 欢乐 班卓琴 - 派对 在下面 这
[ˈɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .
awning of our ship .
棚 的 我们的 船 .
船夫们沙哑的叫喊声，以及我们船篷下欢快的班卓琴演奏声。

[ɔ:l][ɪz] [stɪl] , ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] : [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [bru:dʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['maɪtɪ]
All is still , noiseless and soundless : a profound silence broods over the mighty
全部 是 仍然 , 无声 和 无声 : 一个 深刻的 沉默 幼崽 超过 这 强大的
[ˈwɔ:tərz] .
waters .
水 .
一切都静悄悄的，寂静无声：浩瀚的水域上笼罩着深深的寂静。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] .
It is night .
它 是 夜晚 .
夜幕降临。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] !
It is night and silent !
它 是 夜晚 和 沉默的 !
夜幕降临，一片寂静！

['saɪləns] [ænd; ənd] [naɪt] !
Silence and night !
沉默 和 夜晚 !
寂静与黑夜！

[ðə; ði] [tu:] [praɪ'mi:v(ə)] [θɪŋz] !
The two primeval things !
这 二 原始 事物 !
两个最原始的事物！

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
I wonder whether it has ever occurred to the readers of the Sunday
我 想知道 无论 它 有 曾经 发生 到 这 读者 的 这 星期日
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə][ˈtræv(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tərz] ,
Englishman to travel over the great waters ,
英国人 到 旅行 超过 这 伟大的 水 ,
我不知道《星期日英国人报》的读者们是否曾想过要跨越浩瀚的海洋去旅行。

[ɔːr][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət]['hoʊmz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ？
or to observe in their quiet homes the marvellous silence of the night ？
或者 到 观察 在 他们的 安静的 房屋 这 奇妙 沉默 的 这 夜晚 ？
或者在他们安静的家中欣赏夜晚奇妙的寂静？

[wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] ？
Would they know of what my thoughts were full ？
会 他们 知道 的 什么 我的 想法 是 满的 ？
他们会知道我脑子里都在想些什么吗？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['roʊmənz] , [ɪn'sʌltɪd] , ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]
They were full of those poor Romans , insulted , questioned and disturbed by a
他们 是 满的 的 那些 贫穷的 罗马人 , 受辱 , 被质问 和 不安 经过 一个
[ˈbruːt(ə)l][ˈsoʊldʒəri] ,
brutal soldiery ,
野蛮 士兵 ,
那里挤满了可怜的罗马人，他们受到残暴士兵的侮辱、审问和骚扰。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ðæt] [wiː; wi] [huː] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliəri] [pə'sɪfɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,
and I thought of this : that we who go out on a peculiarly pacific mission ,
和 我 想法 的 这 : 那 我们 WHO 去 出去 在 一个 奇特地 太平洋 使命 ,
我想到了这一点：我们这些执行一项特殊的和平使命的人，

[huː] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [raɪt] [waɪ] [ˈðər] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] , [wiː; wi][ˈɔːlsoʊ][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .
who have only to write while others wield the sword , we also do our part .
WHO 有 仅有的 到 写 尽管 其他的 挥 这 剑 , 我们 还 做 我们的 部分 .
我们只需书写，而其他人挥舞利剑，我们也尽自己的一份力。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [suːn] [kʌm] [wen] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [prə'tektərət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'klerd]
Pray heaven the time may soon come when an English Protectorate shall be declared
祈祷 天堂 这 时间 可能 很快 来 什么时候 一个 英语 保护国 将 是 声明
[ˈoʊvər] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] ['fɔːrənərz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] . [-]
over Rome and the hateful rule of the Lombard foreigners shall cease . [50]
超过 罗马 和 这 可恶 规则 的 这 伦巴第 外国人 将 停止 . [-]
祈求上苍保佑，希望不久的将来，英国能够宣布对罗马实行保护国制度，伦巴第外国人的可憎统治能够结束。[50]

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fæsi'neiʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
There is for anyone of the old viking blood a kind of fascination in the sea .
那里 是 为了 任何人 的 这 老的 维京人 血 一个 种类 的 魅力 在 这 海 .
对于任何拥有古老维京血统的人来说，大海都有一种特殊的迷恋。

[ðə; ði] [skruː] [ɪz]['mɑːdərn] ,
The screw is modern ,
这 拧紧 是 现代的 ,
这款螺丝是现代产品。

[bʌt; bət][ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [waɪt] [ɔːrz; oʊrz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]
but its vibration is the very movement of the wild white oars that brought the
但 它是 振动 是 这 非常 移动 的 这 荒野 白色的 桨 那 带来 这
[ˈnɔːθmən] [[-] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['sɛnlæk] . [-] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [derd]
Northmen [51] to the field of Senlac . [52] Now I know how we have dared
北方人 [-] 到 这 场地 的 森拉克 . [-] 现在 我 知道 如何 我们 有 敢于
[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] .
and done all .
和 完毕 全部 .
但它的振动正是将北方人[51]带到森拉克战场的白色野桨的运动。[52] 现在我知道我们是如何敢于冒险并完成这一切的。

[aɪ][kʊd; kəd] ['kɑːŋkə] ['sɪli] [tuː; tə] - [naɪt] .
I could conquer Sicily to - night .
我 可以 征服 西西里岛 到 - 夜晚 .

我今晚就能征服西西里岛。

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] , [æn; ən] ['ɑːfɪsə] [pæst] [ænd; ənd] [slæpt] [em 'iː] ['hɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði]
As I paced the deck , an officer passed and slapped me heartily on the
作为 我 踱步 这 甲板 , 一个 官 通过了 和 被掌掴 我 衷心地 在 这
['ʊldə] .
shoulder .
肩膀 .

我在甲板上踱步时，一名军官经过，用力拍了拍我的肩膀。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] .
It was the First Mate .
它 曾是 这 第一的 伴侣 .

是大副。

[ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daɪmənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
A rough diamond but a diamond none the less .
一个 粗糙的 钻石 但 一个 钻石 没有任何 这 较少的 .

虽然未经雕琢，但它终究是一颗钻石。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .
He asked me where I was bound to .
他 问 我 在哪里 我 曾是 边界 到 .

他问我要去哪里。

[aɪ] [sed] ['leghɔːrn] .
I said Leghorn .
我 说 来航鸡 .

我说的是来亨鸡。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
He then asked me if I had all I needed for the voyage .
他 然后 问 我 如果 我 有 全部 我 需要 为了 这 航程 .

然后他问我是否带齐了航行所需的一切物品。

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It seems that I had strayed on to the part of the deck reserved for the
它 似乎 那 我 有 迷路了 在 到 这 部分 的 这 甲板 预订的 为了 这
['sekənd] - [klæs] ['pæsɪdʒə] .
second - class passengers .
第二 - 班级 乘客 .

我好像误入了二等舱乘客专用的甲板区域。

[aɪ] [ɪn'fɔːrɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erə] .
I informed him of his error .
我 知情的 他 的 他的 错误 .

我告诉他他犯了错误。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtli] [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] ['ʊdənt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðæt] .
He laughed heartily and said we shouldn't quarrel about that .
他 笑了 衷心地 和 说 我们 不应该 争吵 关于 那 .

他爽朗地大笑起来，说我们不应该为此争吵。

[aɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːsi] [læs] .
I said his ship seemed to be a Saucy Lass .
我 说 他的 船 似乎 到 是 一个 辣味 小姐 .

我说他的船看起来像个风骚的姑娘。

[hiː; hi] [ˈænsər] “ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , “ [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [pleɪd] “ [tɜ:rn] - [ʌp] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [left]
He answered “ That's all right , “ asked me if I played “ Turn - up Jack , “ and left
他 回答 “ 那就是 全部 正确的 , “ 问 我 如果 我 玩 “ 转动 - 向上 杰克 , “ 和 左边
[em 'i:] .
me :
我 :

他回答说“没关系”，问我是否会玩“Turn-up Jack”，然后就离开了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pɑ:n] [men] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] ['faʊndɪd] .
It is upon men like this that the greatness of England is founded .
它 是 之上 男人 喜欢 这 那 这 伟大 的 英格兰 是 创立 :

正是凭借像他们这样的人，英国的伟大才得以建立。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[wel] , [aɪ] [wɪl] “ [tɜ:rn] [ɪn] “ [ænd; ənd] “ [goʊ] [br'loʊ] “ [fɔ:r; fər] [maɪ] [wɑ:tʃ] ;
Well , I will “ turn in “ and “ go below “ for my watch ;
出色地 , 我 将要 “ 转动 在 “ 和 “ 去 以下 “ 为了 我的 手表 ;

好吧，我会“回去”和“下去”拿我的手表；

“ [ju:; jʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] “ [hu:] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
“ you gentlemen of England “ who read the Sunday Englishman ,
“ 你 先生们 的 英格兰 “ WHO 读 这 星期日 英国人 ,

各位阅读《星期日英国人报》的英国绅士们，

[ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wʌn] ,
you little know what life is like on the high seas ; but we are one ,
你 小的 知道 什么 生活 是 喜欢 在 这 高的 海域 ; 但 我们 是 一 ,

你们或许不太了解远洋生活是什么样的；但我们是一体的。

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər] .
I think , when it comes to the love of blue water .
我 思考 , 什么时候 它 来 到 这 爱 的 蓝色的 水 :

我想，说到对蓝色海水的热爱。

[ˈpoʊstɪd] [æt; ət] [ˈdoʊvər] , [ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] , [sept] . - , - .
Posted at Dover , Monday , Sept . 28 , 1873 .
发布 在 多佛 , 周一 , 九月 : - , - .

发布于多佛，1873 年 9 月 28 日，星期一。

[wi:; wi] [hæv; həv] [dra:pt] [ðə; ði] ['paɪlət] .
We have dropped the pilot .
我们 有 掉落 这 飞行员 :

我们已经放弃了试播集。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [raɪt] .
I have nothing in particular to write .
我 有 没有什么 在 特别的 到 写 :

我没什么特别要写的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mə'nɑ:təni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [si:] [ˈvɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə]
There is a kind of monotony about a sea voyage which is very depressing to
那里 是 一个 种类 的 单调 关于 一个 海 航程 哪个 是 非常 沉闷 到

[ðə; ði] ['spirɪts] .
the spirits .
这 烈酒 :

海上航行有一种单调乏味的感觉，这很令人沮丧。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [smu:ð] [læst] [naɪt] ,
The sea was smooth last night ,
这 海 曾是 光滑的 最后的 夜晚 ,
昨晚海面平静。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'wʊk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ən] - ['kwaiət][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
and yet I awoke this morning with a feeling of un - quiet to which I
和 然而 我 醒来 这 早晨 和 一个 感觉 的 联合国 - 安静的 到 哪个 我
[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
have long been a stranger ,
有 长的 到过 一个 陌生人 ,
然而, 今天早上醒来, 我却感到一种久违的不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [mæn] .
and which should not be present in a healthy man .
和 哪个 应该 不是 是 展示 在 一个 健康 男人 :
健康男性体内不应该含有这些物质。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['veri] [slɑɪt] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
I fancy the very slight oscillation of the boat has something to do with it
我 想要 这 非常 轻微 振荡 的 这 船 有 某物 到 做 和 它
,
,
,
我怀疑船身轻微的摇晃与此有关。

[ðʊʊ] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][em 'i:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [wʌn]['oʊnli] [fi:lz] [aɪ 'ti:][ɪn] ['sti:mboʊt] .
though the lady sitting next to me tells me that one only feels it in steamboats .
尽管 这 女士 坐着 下一个 到 我 讲述 我 那 一 仅有的 感觉 它 在 汽船 .
不过, 坐在我旁边的女士告诉我, 只有在汽船上才会感觉到这种感觉。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl]
She said her dear husband had told her it was “ the smell of the oil
她 说 她 亲爱的 丈夫 有 讲述 她 它 曾是 “ 这 闻 的 这 油
” — [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] .
” — I hinted that at breakfast one can talk of other things .
” — 我 暗示 那 在 早餐 — 能 讲话 的 其他 事物 .
她说她亲爱的丈夫告诉她那是“油的味道”——我暗示说, 吃早餐的时候可以聊些其他的事情。

[ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['teɪbl] .
The First Mate sits at the head of our table .
这 第一的 伴侣 坐着 在 这 头 的 我们的 桌子 :
大副坐在我们餐桌的主位上。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
I do not know how it is ,
我 做 不是 知道 如何 它 是 ,
我不知道情况如何。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
but there is a lack of social reaction on board a ship .
但 那里 是 一个 缺少 的 社会的 反应 在 木板 一个 船 :
但船上却缺乏社会反应。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['si:mən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
A man is a seaman or a passenger , and there
一个 男人 是 一个 水手 或者 一个 乘客 , 和 那里
一个人可以是海员或乘客, 而且

[ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

is an end of it .
是 一个 结尾 的 它 .

事情到此结束了。

[wʌn][hæz; hæz][noʊ] [fɪkst] [ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['disəplɪn] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] ['preʃər] [si:mz]
One has no fixed rank , and the wholesome discipline of social pressure seems
— 有 不 固定的 秩 , 和 这 健康 纪律 的 社会的 压力 似乎
[ɪn'taɪərli] [bɔ:st] .
entirely lost .
完全 丢失的 .

人没有固定的地位，社会压力带来的良好纪律似乎完全丧失了。

[ðʌs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] [kɔ:ld] [,em 'i:] “ [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
Thus this morning the First Mate called me “ The Parson ,
因此 这 早晨 这 第一的 伴侣 称为 我 “ 这 牧师 ,
所以今天早上大副叫我“牧师”，

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [fə,mɪli'ærəti] .
“ and I had no way to resent his familiarity .
“ 和 我 有 不 方式 到 怨恨 他的 熟悉 .
而我却无法对他的亲昵感到反感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ment] [noʊ][ha:rm] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] ['feləʊ] .
But he meant no harm ; he is a sterling fellow .
但 他 意思是 不 伤害 ; 他 是 一个 英镑 同伴 .
但他并无恶意；他是个非常优秀的人。

[ˈæftər] ['brekfəst] [maɪ][maɪnd] [kept] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmən] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
After breakfast my mind kept running to this question of the Roman Persecution ,
后 早餐 我的 头脑 保留 跑步 到 这 问题 的 这 罗马 迫害 ,
早餐后，我的思绪一直萦绕在罗马迫害犹太人这个问题上。

[ænd; ənd] ([aɪ] [noʊ] [na:t] [haʊ]) ['sɜ:rt(ə)n] [freɪzɪz] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðəm'selvz] ['lɪtərəli] “ [æd]
and (I know not how) certain phrases kept repeating themselves literally “ ad
和 (我 知道 不是 如何) 肯定 短语 保留 重复 他们自己 字面上地 “ 广告
[ˈnaʊ,zi:m] “ [ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
nauseam “ in my imagination .
恶心 “ 在 我的 想像力 .

（我不知道为什么）某些短语在我的脑海中不断重复，简直“令人作呕”。

[ðeɪ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] , [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
They kept pace with the throb of the steamer , an altogether new sensation ,
他们 保留 步伐 和 这 搏动的 的 这 汽船 , 一个 共 新的 感觉 ,
他们随着汽船的节奏摇摆，这是一种全新的感觉。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [si:md] ([æz; əz][maɪ][oʊld] ['tu:tər] , ['mɪstər] . [blɜ:rt] ,
and my mind seemed (as my old tutor , Mr . Blurt ,
和 我的 头脑 似乎 (作为 我的 老的 导师 , 先生 . 脱口而出 ,
我的思绪似乎（就像我的老导师布鲁特先生一样）

[wʊd] [pʊt][,aɪ 'ti:]) [tu:; tə] “ [wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] .
would put it) to “ work in a circle .
会 放 它) 到 “ 工作 在 一个 圆圈 .
可以这样说）就是“绕圈子工作”。

“ [ðə; ði] ['paɪlət] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] .
“ The pilot will take this .
“ 这 飞行员 将要 拿 这 .

“飞行员会带上这个。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
He is coming over the side .
他 是 未来 超过 这 边 .

他正从船舷边过来。

[hiː; hi][ɪz][nɑːtɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ]['seɪləɹ] , [bʌt; bət] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .
He is not in the least like a sailor , but small and white .
他 是 不是 在 这 至少 喜欢 一个 水手 , 但 小的 和 白色的 .

他一点也不像水手，而且身材矮小，皮肤白皙。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['boʊləɹ] [hæt] , [ænd; ənd] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪti] [klɜːrk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
He wears a bowler hat , and looks more like a city clerk than anything else .
他 穿着 一个 保龄球手 帽子 , 和 看起来 更多的 喜欢 一个 城市 职员 比 任何事物 别的 .

他戴着一顶圆顶礼帽，看起来更像个市政办事员。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ænsər] “ [ɪts] [ðə; ði] [breɪnz] [ðæt] [tel]
When I asked the First Mate why this was , he answered “ It's the Brains that tell
什么时候 我 问 这 第一的 伴侣 为什么 这 曾是 , 他 回答 “ 它是 这 大脑 那 告诉
.
.
.

当我问大副这是为什么时，他回答说：“这是大脑在说话。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]
“ A very remarkable statement , and one full of menace and warning for
“ 一个 非常 卓越 陈述 , 和 一 满的 的 威胁 和 警告 为了
[aʊər; ɑːr] ['mɜːrkəntɪːl] [mə'riːn] .
our mercantile marine .
我们的 商业 海洋 .

“这是一份非常引人注目的声明，对我们的商船队来说充满了威胁和警告。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

['θɜːrzdɪɪ] , [ɔkt] . [wʌn] , - .
Thursday , Oct . 1 , 1873 .
周四 , 十月 . 1 , - .

1873年10月1日，星期四。

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['æftər][ə; eɪ] [geɪl] .
I cannot properly describe the freshness and beauty of the sea after a gale .
我 不能 适当地 描述 这 新鲜 和 美丽 的 这 海 后 一个 大风 .

我无法恰当地描述狂风过后大海的清新和美丽。

[aɪ][hæv; həv][nɑːtɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstəɹz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [prəʊz] ,
I have not the style of the great masters of English prose ,
我 有 不是 这 风格 的 这 伟大的 大师 的 英语 散文 ,

我没有英语散文大师们那样的文风。

[ænd; ənd][aɪ] [læk] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ][ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði][poʊ'etɪk][soʊl]
and I lack the faculty of expression which so often accompanies the poetic soul
和 我 缺少 这 学院 的 表达 哪个 所以 经常 伴随 这 诗意的 灵魂
.
.
.

我缺乏诗人灵魂常常具备的表达能力。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrlɪŋ] [tɪps] ([waɪt] ['hɔːrsɪz]) [kʌm] [æt; ət][wʌn] [ɪf] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə] ['wɪndwəɹd] ,
The white curling tips (white horses) come at one if one looks to windward ,
这 白色的 冰壶 尖端 (白色的 马匹) 来 在 一 如果 一 看起来 到 迎风 ,

如果向迎风面望去，会看到白色的卷曲尖端（白马）整齐排列。

[ɔːr] [ɪf] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [siːm] [tuː; tə] [fliː] .
or if one looks to leeward seem to flee .
或者如果 一 看起来 到 背风面 似乎 到 逃跑 .

或者向背风面望去，似乎要逃跑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɑːmɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] ;
There is a kind of balminess in the air born of the warm south ;
那里 是 一个 种类 的 芳香 在 这 空气 出生 的 这 温暖的 南 ;
南方温暖的空气中弥漫着一种令人心旷神怡的气息；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈdʒɑːləti][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] ,
and there is jollity in the whole ship's company ,
和 那里 是 欢乐 在 这 所有的 船的 公司 ,
全船船员都洋溢着欢乐的气氛。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
as Mrs . Burton and her daughters remarked to me this morning .
作为 太太 . 伯顿 和 她 女儿们 评论 到 我 这 早晨 .
正如伯顿夫人和她的女儿们今天早上跟我说的那样。

[aɪ] [fiːl] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
I feel capable of anything .
我 感觉 有能力的 的 任何事物 .

我觉得自己无所不能。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][beɪt][em ˈiː]
When the First Mate came up to me this morning and tried to bait me
什么时候 这 第一的 伴侣 来了 向上 到 我 这 早晨 和 尝试 到 饵 我
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvʌlgər] [tʃæf] [aɪ] [ˈænsər] [ˈraʊndli] ,
with his vulgar chaff I answered roundly ,
和 他的 庸俗 糠 我 回答 圆圆地 ,
今天早上，大副走过来想用他那些粗俗的话激怒我，我断然回击道：

“ [naʊ] , [sɜːr] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Now , sir , listen to me .**
” 现在 , 先生 , 听 到 我 .

“先生，现在请听我说。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈsiːsɪk] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlændlʌbər] , [aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [siː] [legz] [əˈgen] ,
I am not seasick , I am not a landlubber , I am on my sea legs again ,
我 是 不是 晕船 , 我 是 不是 一个 旱鸭子 , 我 是 在 我的 海 腿 再次 ,
我不晕船，我不是旱鸭子，我已经重新适应海上生活了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz]
and I would have you know that I have not a little power to make those
和 我 会 有 你 知道 那 我 有 不是 一个 小的 力量 到 制作 那些
[huː] [əˈtæk] [em ˈiː] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .
who attack me feel the weight of my arm .
WHO 攻击 我 感觉 这 重量 的 我的 手臂 .
我还要让你们知道，我有能力让那些攻击我的人感受到我手臂的重量。

“ [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ˈθɜːrəli] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][swɑːb][ðə; ði]
“ **He turned from me thoroughly ashamed , and told a man to swab the**
” 他 转向 从 我 彻底 羞愧 , 和 讲述 一个 男人 到 拭子 这
[deks] .
decks .
甲板 .

“他羞愧地转过身去，吩咐一个人去擦甲板。”

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [əˈpɪrd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər]
The passengers appeared absorbed in their
这 乘客 出现 吸收 在 他们的
乘客们似乎全神贯注于他们的.....

[ˈveriəs] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] “ [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ” [ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]
various occupations , but I felt I had “ scored a point ” and I retired to
各种各样的 职业 , 但 我 毛毡 我 有 “ 得分 一个 观点 ” 和 我 退休 到
[maɪ][ˈkæbɪn] .
my cabin .
我的 舱 .

我做过各种各样的工作，但我觉得自己“取得了一点成就”，于是就回到了我的小屋。

[maɪ] [ˈstuːərd] [toʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ɔːf][ðə; ði] [ˈspæni] [koʊst] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
My steward told me of a group of rocks off the Spanish coast which we are
我的 管家 讲述 我 的 一个 团体 的 岩石 离开 这 西班牙语 海岸 哪个 我们 是
[əˈproʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

我的乘务员告诉我，我们正在接近西班牙海岸附近的一组礁石。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] “ [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] .
He said they were called “ The Graveyard .
他 说 他们 是 称为 “ 这 墓地 .

他说它们被称为“墓地”。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ænd; ənd][tuː; tə]
” **If a man can turn his mind to the Universal Consciousness and to**
” 如果 一个 男人 能 转动 他的 头脑 到 这 普遍的 意识 和 到
[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ɔːl] [ˈfuːli] [ˈfɪrɪz] [wɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [pleɪn] .
a Final Purpose all foolish fears will fall into a secondary plane .
一个 最终的 目的 全部 愚蠢 恐惧 将要 落下 进入 一个 次要 飞机 .

“如果一个人能够将他的思想转向宇宙意识和最终目标，那么所有愚蠢的恐惧都将退居次要地位。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][maɪˈself][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
I will not do myself the injustice of saying that I was affected by the accident ,
我 将要 不是 做 我 这 不公正 的 说 那 我 曾是 做作的 经过 这 事故 ,
[əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
我不会自欺欺人地说我受到了那场事故的影响，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɔːr] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
but a lady or child might have been ,
但 一个 女士 或者 孩子 可能 有 到过 ,

但可能是女士或孩子，

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə]
and surely the ship's servants should be warned not to talk nonsense to
和 一定 这 船的 仆人 应该 是 警告 不是 到 讲话 废话 到
[ˈpæsəndʒə] [huː] [niːd] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
passengers who need all their strength for the sea .
乘客 WHO 需要 全部 他们的 力量 为了 这 海 .

当然，应该警告船上的服务人员不要对需要全力以赴应对大海的乘客胡说八道。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔkt] . [tuːˈtuː] , - .
Friday , Oct . 2 , 1873 .
星期五 , 十月 : 2 , - .

1873年10月2日，星期五。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
To - day I met the Captain .
到 - 天 我 遇见 这 队长 .

今天我见到了船长。

[aɪ] [went] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [him; ɪm] .

I went up on the bridge to speak to him .

我 去 向上 在 这 桥 到 说话 到 他 .

我走到桥上去和他谈话。

[aɪ] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .

I find his name is Arnssen .

我 寻找 他的 姓名 是 - .

我发现他的名字是阿恩森。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] ,

He has risen from the ranks ,

他 有 升起 从 这 排名 ,

他从基层一路晋升上来。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['hæbərdæʃər] [ɪn] [,kəʊpən'heɪɡən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taʊn] ['kaʊnsələ]r

his father having been a large haberdasher in Copenhagen and a town councillor

他的 父亲 拥有 到过 一个 大的 服装辅料商 在 哥本哈根 和 一个 镇 议员

.
:
.

他的父亲是哥本哈根的一位大型服装店老板，也曾担任过市议员。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [meɪt] ,

I wish I could say the same of the First Mate ,

我 希望 我 可以 说 这 相同的 的 这 第一的 伴侣 ,

我希望我对大副也能这么说。

[hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['skeɪp,greɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l]

who is the scapegrace son of a great English family , though he seems to feel

WHO 是 这 逃犯 儿子 的 一个 伟大的 英语 家庭 , 尽管 他 似乎 到 感觉

[noʊ] [ʃeɪm] .

no shame .

不 耻辱 .

他是英国一个显赫家族的浪荡子，但他似乎毫无羞耻之心。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz]

Arnssen and I would soon become fast friends were it not that his time is

- 和 我 会 很快 变得 快速地 朋友们 是 它 不是 那 他的 时间 是

如果不是因为他的时间安排，我和阿恩森很快就会成为好朋友。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

occupied in managing the ship .

占领 在 管理 这 船 .

忙于船舶管理。

[hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['brɪtɪʃ] ['mɜ:rkəntɪ:l]

He is just such an one as makes the strength of our British Mercantile

他 是 只是 这样的 一个 一 作为 制作 这 力量 的 我们的 英国 商业

[mə'ri:n] .

marine .

海洋 .

他正是我们英国商船队力量的支柱。

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] ,

He will often come and walk with me on the deck ,

他 将要 经常 来 和 走 和 我 在 这 甲板 ,

他经常会来甲板上和我一起散步，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪzənz] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
on which occasions I give him a cigar ,
在 哪个 场合 我 给 他 一个 雪茄 ,
在这些场合, 我会送他一支雪茄。

[ɔ:r][i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
or even sometimes ask him to drink wine with me .
或者 甚至 有时 问 他 到 喝 葡萄酒 和 我 .
甚至有时候还会邀请他一起喝酒。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ɔ:fər] ['sɪmələr] ['kə:tɪsɪz]
He tells me it is against the rules for the Captain to offer similar courtesies
他 讲述 我 它 是 反对 这 规则 为了 这 队长 到 提供 相似的 礼貌
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] ,
to his guests ,
到 他的 客人 ,
他告诉我, 船长不能以类似的礼遇款待客人, 这是违反规定的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ][eɪ 'em][ɪn] - , [nɪr] [,kəʊpən'heɪgən] ,
but that if ever I am in Ernskjöldj , near Copenhagen ,
但 那 如果 曾经 我 是 在 - , 靠近 哥本哈根 ,
但如果我有机会去哥本哈根附近的恩舍尔杰 (Ernskjöldj) ,

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'bsənt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['vɔɪdʒz] ,
and if he is not absent on one of his many voyages ,
和 如果 他 是 不是 缺席的 在 一 的 他的 许多 航程 ,
如果他没有外出执行众多航行任务,

[hi:; hi] [wɪl] ['greɪtʃəli] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['kaɪndnəs] .
he will gratefully remember and repay my kindness .
他 将要 感激不尽 记住 和 偿还 我的 仁慈 .
他会铭记我的恩情, 并报答我的好意。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , “ [sɜ:r] ,
I said to the Captain to - day , putting my hand upon his shoulder , “ Sir ,
我 说 到 这 队长 到 - 天 , 推杆 我的 手 之上 他的 肩膀 , “ 先生 ,
今天, 我把手放在船长的肩膀上, 对他说: “先生,

[meɪ] [wʌn] [spi:k] [frʌm; frəm] [wʌnz] [hɑ:rt] ? “
may one speak from one's heart ? “
可能 一 说话 从 一个人的 心 ? “
人可以畅所欲言吗?

“ [jes] , “ [sed] [hi:; hi] , “ ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər][kaɪnd] [θɔ:t] . “
“ Yes , “ said he , “ certainly , and God bless you for your kind thought . “
“ 是的 , “ 说 他 , “ 当然 , 和 上帝 保佑 你 为了 你的 种类 想法 . “
“是的,”他说, “当然, 感谢你的好意, 愿上帝保佑你。”

“ [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['saɪlənt] ,
“ Sir , “ said I , “ you are a strong , silent ,
“ 先生 , “ 说 我 , “ 你 是 一个 强的 , 沉默的 ,
“先生,”我说, “您是一位坚强、沉默寡言的人,

[gɑ:d] - [fɪərɪŋ] [mæn][ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [gʊʊz] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [noʊ] [mɔ:r] .
God - fearing man and my heart goes out to you — no more .
上帝 - 害怕 男人 和 我的 心 去 出去 到 你 — 不 更多的 .
敬畏上帝的人, 我非常同情你——仅此而已。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə]
” **He was silent , and went up on the bridge , but when I attempted to**
” 他 曾是 沉默的 , 和 去 向上 在 这 桥 , 但 什么时候 我 尝试过 到
[ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm] ,
follow him ,
跟随 他 ,

他沉默不语，径直走上了桥，但我试图跟上去时，

[hi:; hi] [əˈfʊrd] [em ˈi:][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] .
he assured me it was not allowed .
他 保证 我 它 曾是 不是 允许 .

他向我保证这是不允许的。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəʊməŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Later in the day I asked him what he thought of the Roman trouble .
之后 在 这 天 我 问 他 什么 他 想法 的 这 罗马 麻烦 .

当天晚些时候，我问他对罗马的麻烦有何看法。

[hi:; hi] [ˈænsər] , “ [oʊ] ! [nɑ:k] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
He answered , “ Oh ! knock their heads together and have done with it .
他 回答 , “ 哦 ! 敲 他们的 头部 一起 和 有 完毕 和 它 .

他回答说：“哦！把他们的头撞在一起，就完事了。”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf]
” **It was a bluff**
” 它 曾是 一个 虚张声势

“那是虚张声势。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈsi:mənz] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [wʌt] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪtɪst]
seaman's answer , but is it not what England would have said in her greatest
海员的 回答 , 但 是 它 不是 什么 英格兰 会 有 说 在 她 最

[deɪz] ?
days ?
天 ?

这是水手的回答，但这不正是英国在其鼎盛时期会说的话吗？

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃætəm] ?
Is it not the very feeling of a Chatham ?
是 它 不是 这 非常 感觉 的 一个 查塔姆 ?

难道这不是查塔姆人特有的感觉吗？

[aɪ][noʊ][bɔ:ŋɡər] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] .
I no longer speak to the First Mate .
我 不 更长 说话 到 这 第一的 伴侣 .

我不再和大副说话了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][maɪ]
But in a few days I shall be able to dismiss the fellow entirely from my
但 在 一个 很少 天 我 将 是 有能力的 到 解雇 这 同伴 完全 从 我的

[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

但过几天我就能彻底把这个人从记忆中抹去了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwell] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] .
so I will not dwell on his insolence .
所以 我 将要 不是 住 在 他的 傲慢 .

所以我不会再纠缠于他的傲慢无礼。

[ˈleghɔːrn] , [ˈɔkt] . [faɪv] , - .
Leghorn , Oct . 5 , 1873 .
来航鸡 , 十月 : 5 , - .

莱格霍恩, 1873年10月5日。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Here is the end of it .
这里 是 这 结尾 的 它 .

故事到此结束。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I have nothing more to say .
我 有 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
I find that the public has no need of my services ,
我 寻找 那 这 民众 有 不 需要 的 我的 服务 ,

我发现公众并不需要我的服务。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈbʌf] .
and that England has suffered a disastrous rebuff .
和 那 英格兰 有 遭受 一个 灾难性的 回绝 .

而英格兰则遭受了惨重的失败。

[ðə; ði] [fliːt] [hæz; həz] [rɪˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][əˈpjʊːljə] .
The fleet has retreated from Apulia .
这 舰队 有 撤退 从 阿普利亚 .

舰队已撤离普利亚。

[ˈɪŋɡlənd] — [let] [pɑːˈsterəti] [noʊt] [ðɪs] — [hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈtæliən]
England — let posterity note this — has not an inch of ground in all the Italian
英格兰 — 让 后人 笔记 这 — 有 不是 一个 英寸 的 地面 在 全部 这 意大利语

[pɪˈhɪnsələ] .
Peninsula .
半岛 .

让后人记住, 英格兰在整个意大利半岛上连一寸土地都没有。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈwɔstɪdˌwɜːrstɪd] , [ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst][baɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]
Well , we are worsted , and we must bide our time ; but this I
出色地 , 我们 是 最差 , 和 我们 必须 比德 我们的 时间 ; 但 这 我

[wɪl] [seɪ] :
will say :
将要 说 :

好吧, 我们败局已定, 只能等待时机; 但我还是要说:

[ɪf] [ðæt] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [fuːl] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][jæl; jəl] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm]
if that insolent young fool the First Mate thinks that his family shall protect him
如果 那 傲慢的 年轻的 傻子 这 第一的 伴侣 思考 那 他的 家庭 将 保护 他

[hiː; hi][ɪz] [mɪˈsteɪkən] .
he is mistaken .
他 是 错误 .

如果那个傲慢无礼的年轻傻瓜大副认为他的家人会保护他, 那他就大错特错了。

[ðə; ði] [pres] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] [ænd; ænd] [ˈnevər] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [wer] ([æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]) [ə; eɪ]
The press is a great power and never greater than where (as in England) a
这 按 是 一个 伟大的 力量 和 绝不 更大的 比 在哪里 (作为 在 英格兰) 一个

[prəˈfesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
professor of a university or the upper classes write for the papers ,
教授 的 一个 大学 或者 这 上 课程 写 为了 这 文件 ,

新闻媒体拥有巨大的力量, 尤其是在 (例如在英国) 大学教授或上层阶级为报纸撰稿的情况下, 其力量更是强大无比。

[ænd; ənd] [wɜr] [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [ˌænəˈnɪməti] [ˈgɪvz] [ˈtælənt][ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪts] [fəl] [weɪt] . [-]
and where a rule of anonymity gives talent and position its full weight . [53]
和 在哪里 一个 规则 的 匿名 给予 天赋 和 位置 它是 满的 重量 . [-]

匿名规则使才能和地位发挥了全部作用。[53]

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[,aɪˈɛks] .
IX .
第九章 :

九、

- [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] ['prɑ:gres]
Lambkin's Address to the League of Progress
- 地址 到 这 联盟 的 进步

兰姆金在进步联盟的讲话

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈspɪnstər] [ɪn] - ;
Everybody will remember the famous meeting of the Higher Spinsters in 1868 ;
大家 将要 记住 这 著名的 会议 的 这 更高 老处女 在 - ;

每个人都会记得1868年著名的高级单身女性聚会；

[ə; eɪ][ˈbə:di] [hɪðərˈtu:] [ˈpjɔrli] [ˈvɑ:ləntəri] [ɪn][ɪts] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃn] ,
a body hitherto purely voluntary in its organisation ,
一个 身体 迄今为止 纯粹 自愿 在 它是 组织 ,

一个此前完全由自愿组织构成的团体，

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə][,eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd]
it had undertaken to add to the houses of the poor and wretched
它 有 已 到 添加 到 这 房屋 的 这 贫穷的 和 可怜
[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌreziˈdenʃ(ə)l] [ˈsʌbə:b] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˈtaʊnz] .
the element which reigns in the residential suburbs of our great towns .
这 元素 哪个 统治 在 这 住宅 郊区 的 我们的 伟大的 城镇 .

它承诺为我们大城市郊区住宅区中盛行的贫困潦倒之徒增建房屋。

[ɪf] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] [ɪz] [mɔ:ɹ] [dɪˈɡreɪdɪd] [naʊ] [ðæn; ðən][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wi:; wi][mʌst; məst]
If Whitechapel is more degraded now than it was thirty years ago we must
如果 白教堂 是 更多的 退化的 现在 比 它 曾是 三十 年 前 我们 必须
[nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈefɜrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈspɪnstər] ,
not altogether disregard the earlier efforts of the Higher Spinsters ,
不是 共 漠视 这 早些时候 努力 的 这 更高 老处女 ,

如果说白教堂现在比三十年前更加破败，那么我们绝不能完全忽视高级单身修女会的早期努力。

[ðeɪ] [ˈleɪbərd] [wel] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [sfɪr] [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][dɪˈvaɪdɪd] .
they laboured well each in her own sphere and in death they were not divided .
他们 辛勤劳作 出色地 每个 在 她 自己的 领域 和 在 死亡 他们 是 不是 分割 .

她们各自在自己的领域里辛勤耕耘，死后也没有分离。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [haʊˈevər] [wɪtʃ] [geɪv] [ðer; ðər] [ˌembriˈɑ:nɪk] [kənˈsepʃnz] [æn; ən][ˌɔ:rˈɡænɪk][fɔ:rm][dɪd]
The moment however which gave their embryonic conceptions an organic form did
这 片刻 然而 哪个 给予 他们的 胚胎 概念 一个 有机的 形式 做过
[nɑ:t] [saʊnd] [tɪl] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] - .
not sound till this year of 1868 .
不是 声音 直到 这 年 的 - .

然而，直到 1868 年，才出现了使他们的萌芽构想具有有机形态的时刻。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [held][æt; ət] [ˈbɜ:fɜd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt]
It was in the Conference held at Burford during that
它 曾是 在 这 会议 握住 在 伯福德 期间 那

那是在伯福德举行的那次会议上。

[ˈsʌməɹ] [ðæt] , [tuː; tə] [kwʊt] [ðer; ðər] [ˈeləkwənt] [ˈsɜːrkjələɹ] ,
summer that , to quote their eloquent circular ,
夏天 那 , 到 引用 他们的 雄辩 圆 ,

用他们那篇雄辩的通告来说，那是一个夏天，

“ [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [wɜːr; wər] [ˈmuːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [vɔɪst] [wɪtʃ] [meɪd] [juːˈes] [wʌt]
“ **the ideas were mooted and the feeling was voiced which made us what**
” 这 想法 是 讨论 和 这 感觉 曾是 配音 哪个 制成 我们 什么
[wiː; wi] [ɑːr; ər] .
we are .
我们 是 .

“正是这些想法的提出和情感的表达，造就了今天的我们。”

” [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈspɪnstər] [wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [səˈsaɪəti]
” **In other words the Higher Spinsters were merged in the new and greater society**
” 在 其他 字 这 更高 老处女 是 合并 在 这 新的 和 更大的 社会
[ʌv; əv] [ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] .
of the League of Progress .
的 这 联盟 的 进步 .

换句话说，高级单身女性协会融入了进步联盟这个新的、更大的社会。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] [hæz; həz] [dʌn] , [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]
How much the League of Progress has done , its final recognition by the County
如何 很多 这 联盟 的 进步 有 完毕 , 它是 最终的 认出 经过 这 县
[ˈkaʊns(ə)l] ,
Council ,
理事会 ,

进步联盟所取得的成就，以及郡议会最终给予的认可，

[ðə; ði] [sʌmz] [peɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɔːrgənaɪzərz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [dɪˈskraɪb] ;
the sums paid to its organisers and servants I need not here describe ;
这 总和 有薪酬的 到 它是 组织者 和 仆人 我 需要 不是 这里 描述 ;

支付给组织者和工作人员的款项，我无需在此赘述；

[səˈfaɪs] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [laɪk] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [ˈmuːvmənts] ,
suffice it to say that , like all our great movements ,
足够了 它 到 说 那 , 喜欢 全部 我们的 伟大的 移动 ,

毋庸赘言，就像我们所有伟大的运动一样，

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] ,
it was a spontaneous effort of the upper middle class ,
它 曾是 一个 自发的 努力 的 这 上 中间 班级 ,

这是中上阶层自发的一次努力。

[ðæt] [aɪˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ɪtˈself] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːtɪzənz] , [ˈhuːm] [aɪˈtiː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə]
that it concerned itself chiefly with the artisans , whom it desired to raise to
那 它 担心的 本身 主要 和 这 工匠 , 谁 它 想要的 到 增加 到
[ɪts] [oʊn] [ˈlev(ə)l] ,
its own level ,
它是自己的 等级 ,

它主要关注的是工匠，并希望将他们提升到与自己相同的水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [soʊ] [fɑ:r] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [naʊ] [pə'zes] [fɔ:rti] - [θri:]
and that it has so far succeeded as to now possess forty - three
和 那 它 有 所以 远的 成功了 作为 到 现在 具有 四十 - 三
[ˈkloɪstəz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [taʊnz] ,
Cloisters in our great towns ,
修道院 在 我们的 伟大的 城镇 ,
而且到目前为止，它已经成功地在我们的大城市中拥有了四十三座修道院。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [grænd] [ˈmæstər] , [ˈʃætəleɪn] , [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈbə:gəz] [λv; əv] [ˈprɑ:gres]
each with its Grand Master , Chatelaine , Corporation of the Burghers of Progress
每个 和 它是 盛大 掌握 , 女管家 , 公司 的 这 市民 的 进步
[ænd; ənd] [leɪ] [ˈbrʌðərz] ,
and Lay Brothers ,
和 莱 兄弟 ,
每个组织都有自己的总会长、女管家、进步市民公司和俗家兄弟会，

[ðə; ði] [hoʊl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'pɑ:n] [ˈsæləriz] [ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈsoʊ(ə)] [ræŋk] [ænd; ənd]
the whole supported upon salaries suitable to their social rank and
这 所有的 有 之上 薪资 合适的 到 他们的 社会的 秩 和
[prə'si:dɪŋ] [ɪn'taɪəli] [frʌm; frəm] [ˈvɑ:ləntəri] [kɑ:ntrə'bju:ʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [λv; əv] [ðæt] [pɑ:rt]
proceeding entirely from voluntary contributions with the exception of that part
进行中 完全 从 自愿 贡献 和 这 例外 的 那 部分
[λv; əv] [ðə; ði] [ˈrevənu:] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [fʌndz] .
of the revenue which is drawn from public funds .
的 这 收入 哪个 是 绘制 从 民众 资金 :
除公共资金来源的部分收入外，所有员工的工资均与其社会地位相符，且全部收入均来自自愿捐款。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] , [aʊt] [λv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [grəʊ] ,
The subject of the Conference , out of which so much was destined to grow ,
这 主题 的 这 会议 , 出去 的 哪个 所以 很多 曾是 注定 到 生长 ,
[wʌz; wəz]
was
曾是
这次会议的主题，也是日后诸多成果的源泉，是

" [ðə; ði] [ˈtɜ:rʃieriˈtɜ:rʃəri] [ˈsɪmptəmz] [λv; əv] [ˈsekənderi] [edʒu'keɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .
" The Tertiary Symptoms of Secondary Education among the Poor .
" 这 第三 症状 的 次要 教育 之中 这 贫穷的 .
“贫困人群中学教育的第三阶段症状。”

" [vju:z] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈmætər] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈstændpɔɪnt] ;
" Views upon this matter were heard from every possible standpoint ;
" 浏览 之上 这 事情 是 听到 从 每一个 可能的 立场 ;
“各方对此事发表了看法；

[men] [λv; əv] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [pə'sweɪʒənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æg'nɑ:stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði]
men of varying religious persuasions from the Scientific Agnostic to the
男人 的 变化 宗教 说服 从 这 科学 不可知论者 到 这
[ˈdɪstənt] [ˌpɑ:r'siːˈpɑ:rsi:] [lent] [bredθ] [ænd; ənd] [iːlə'stɪsəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfæsnertɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] .
distant Parsee lent breadth and elasticity to the fascinating subject .
遥远 帕西人 借出的 宽度 和 弹性 到 这 迷人 主题 :
从科学的不可知论者到遥远的帕西教徒，不同宗教信仰的人们为这个引人入胜的主题增添了广度和弹性。

[ɪts] ['kɛmɪk(ə)l] ['æspekt][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [dɪ'skraɪbd] ([wɪð; wɪθ]
Its chemical aspect was admirably described (with
它是 化学 方面 曾是 令人钦佩地 描述 (和
[ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəmənts]) [baɪ][sɜːr]['dʒuːljəs]['waːb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'strɔːnəməɹ]
experiments) by Sir Julius Wobble , the Astronomer
实验) 经过 先生 尤利乌斯 摇晃 , 这 天文学家

[ˈrɔɪəl] ,
Royal ,
皇家 ,
皇家天文学家朱利叶斯·沃布尔爵士 (Sir Julius Wobble) 对其化学性质进行了精彩的描述 (并辅以实验) ,

[ænd; ənd][ɪts] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [rɪˈzʌlts] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn] - .
and its theological results by the Reader in Burmesan .
和 它是 神学 结果 经过 这 读者 在 - .
以及读者用缅甸语阐述的神学成果。

[ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz] [best] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈeləkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kloʊð]
Lambkin was best known for the simple eloquence in which he could clothe
羔羊 曾是 最好的 已知 为了 这 简单的 口才 在 哪个 他 可以 衣服
[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [kənˈsepʃnz] .
the most difficult and confused conceptions .
这 最多 难的 和 使困惑 概念 .
兰姆金最出名的是他能用简洁雄辩的语言来阐述最复杂、最混乱的概念。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈdres]
It was on this account that he was asked to give the Closing Address
它 曾是 在 这 帐户 那 他 曾是 问 到 给 这 结束 地址
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
with which the Proceedings terminated .
和 哪个 这 诉讼程序 终止 .
正因如此，他被要求发表结案陈词，诉讼程序也随之结束。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈsaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][aɪ][mʌst; məst] [dɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [faɪn] [ˈænɪkdʊst] [kənˈsɜːrɪnɪŋ]
Before reciting it I must detain the reader with one fine anecdote concerning
前 背诵 它 我 必须 扣留 这 读者 和 一 美好的 轶事 有关
[ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
this occasion ,
这 场合 ,
在叙述之前，我必须先给读者讲一个与此相关的精彩轶事。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvent] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
a passage worthy of the event and of the man .
一个 通道 值得 的 这 事件 和 的 这 男人 .
一段与事件和人物相称的文字。

[ˈlæmkɪn] ([æz; əz][aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ]) [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ænd; ənd]
Lambkin (as I need hardly say) was full of his subject , enthusiastic and
羔羊 (作为 我 需要 几乎 说) 曾是 满的 的 他的 主题 , 热情的 和
[əbˈzɔːrbd] .
absorbed .
吸收 .

兰姆金 (我几乎不用多说) 对他的研究对象充满热情，全神贯注。
[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɡeɪn] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
No thought of gain entered his head ,
不 想法 的 获得 进入 他的 头 ,
他心中没有丝毫贪念。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ˈpeɪmənt] [ənˈles] [hiː; hi]
nor was he the kind of man to have applied for payment unless he
也不 曾是 他 这 种类 的 男人 到 有 应用 为了 支付 除非 他
[biˈliːvd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
believed money to be owing to him .
相信 钱 到 是 欠款 到 他 .
他也不是那种除非认为自己有钱可拿，否则会主动申请付款的人。

[ˌnevərðəˈles]
Nevertheless
尽管如此
尽管如此

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [ʌnrɪˈmjuːnəreɪtɪd] [sʌt] [wɜːrk] [æz; əz] [ðæt] [wɪt]
it would have been impossible to leave unremunerated such work as that which
它 会 有 到过 不可能的 到 离开 无偿 这样的 工作 作为 那 哪个
[ˈfɑːloʊz] .
follows .
跟随 .
不可能无偿完成接下来这样的工作。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was decided by the authorities to pay him a sum drawn from the
它 曾是 决定 经过 这 当局 到 支付 他 一个 和 绘制 从 这
[fiːz] [wɪt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [fɪ] - [pɑːndz] ,
fees which the visitors had paid to visit the College Fish - Ponds ,
费用 哪个 这 访客 有 有薪酬的 到 访问 这 大学 鱼 - 池塘 ,
校方决定从参观者缴纳的参观学院鱼塘的费用中拨出一笔钱支付给他。

[huːz] [ˌmiːdɪˈiːvəl] [juːz] [ɪn] [ˈmʌŋkɪʃ] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələər] [staɪl] [baɪ] [wʌn] [huː]
whose mediæval use in monkish times was explained in a popular style by one who
谁 中世纪 使用 在 僧侣般的 时代 曾是 解释 在 一个 受欢迎的 风格 经过 一 WHO
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈneɪmləs] ,
shall be nameless ,
将 是 无名 ,
一位不愿透露姓名的人用通俗易懂的方式解释了其在僧侣时代的用途。

[bʌt; bət] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [grəˈtuːɪtəsli] .
but who gave his services gratuitously .
但 WHO 给予 他的 服务 免费 .
但他却是无偿提供服务的。

[ˈæftər] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈmɪstər] . [lɑːrdʒ] [ˈentərd] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈenvələʊp] ,
After their departure Mr . Large entered Lambkin's room with an envelope ,
后 他们的 离开 先生 . 大的 进入 - 房间 和 一个 信封 ,
他们离开后，拉奇先生拿着一个信封走进了兰姆金的房间。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [eɪ diːˈdiː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [sed] :
wishing to add a personal courtesy to a pleasant duty , and said :
祝 到 添加 一个 个人的 礼貌 到 一个 令人愉快的 责任 , 和 说 :
他希望在履行一项令人愉快的职责的同时，也表达一份个人的礼貌，于是说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [greɪt] [ˈplezər] , [maɪ] [dɪr] [ˈlæmkɪn] ,
“ **I have great pleasure , my dear Lambkin ,**
“ 我 有 伟大的 乐趣 , 我的 亲爱的 羔羊 ,
“我非常高兴，我亲爱的羔羊羔，

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [jʊː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bəŋk] [noʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'knaːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
in presenting you with this Bank Note as a small acknowledgment of your
在 呈现 你 和 这 银行 笔记 作为 一个 小的 致谢 的 你的
[ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːnfərəns] .
services at the Conference .
服务 在 这 会议 .

谨以此钞票表达我对您在会议上所做贡献的微薄感谢。

" [læmkɪn] [ˈænsər] [æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ] :
" **Lambkin answered at once with :**
" 羔羊 回答 在 一次 和 :

兰姆金立即回答道:

" [maɪ] [dɪr] [lɑːrdʒ] ,
" **My dear Large ,**
" 我的 亲爱的 大的 ,

“我亲爱的拉奇，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [slaɪt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I shall be really displeased if you estimate that slight performance of a
我 将 是 真的 不高兴 如果 你 估计 那 轻微 表现 的 一个
[ˈplezərəbl] [tæsk][æt; ət][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][ten] [paʊndz] .
pleasurable task at so high a rate as ten pounds .
令人愉悦的 任务 在 所以 高的 一个 速度 作为 十 磅 .

如果你把完成这项令人愉悦的小事估价到十英镑那么高，我会非常不高兴。

" [nɔːr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
" **Nor indeed was this the case .**
" 也不 的确 曾是 这 这 案件 .

事实并非如此。

[fɔːr; fər] [wen] [læmkɪn] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzər] (['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər]
For when Lambkin opened the enclosure (having waited with delicate courtesy for
为了 什么时候 羔羊 打开 这 外壳 (拥有 等待 和 精美的 礼貌 为了
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm]) [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [bʌt; bət] [faɪv]
his visitor to leave the room) he discovered but five
他的 游客 到 离开 这 房间) 他 发现 但 五

当兰姆金打开笼子时（他彬彬有礼地等访客离开房间后），他发现里面只有五只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[paʊndz] [ðer'ɪn] .
pounds therein .
磅 其中 .

其中有磅。

[bʌt; bət] [noʊt] [wʌt] [ˈfɑːloʊz] — [læmkɪn] [ˈniːðər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ,
But note what follows — Lambkin neither mentioned the matter to a soul ,
但 笔记 什么 跟随 — 羔羊 两者都不 提及 这 事情 到 一个 灵魂 ,
但请注意接下来的情况——兰姆金没有向任何人提及此事，

[nɔːr] [pæst] [ðə; ðɪ] [liːst] ['striktʃər] [ə'pɑːn] [lɑːrdʒɪz] ['fjuːtʃər] ['ækʃnz] ,
nor passed the least stricture upon Large's future actions ,
也不 通过了 这 至少 狭窄 之上 拉格的 未来 行动 ,

也没有对拉奇未来的行为施加丝毫限制。

[seɪv] [ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ['dʒʌstli][tuː; tə] [bleɪm] :
save in those matters where he found his colleague justly to blame :
节省 在 那些 事情 在哪里 他 成立 他的 同事 公正地 到 责备 :

唯独在那些他认为同事确实应该承担责任的事情上例外:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [met] ,
and in the course of the several years during which they continually met ,
和 在 这 课程 的 这 一些 年 期间 哪个 他们 持续 遇见 ,
在他们不断见面的几年里,

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z]
the restraint and self - respect of his character saved him from the use
这 克制 和 自己 - 尊重 的 他的 特点 已保存 他 从 这 使用
[ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)] [ˈwepənz] [ˈweðər] [ʌv; əv][pen][ɔ:r] [tʌŋ] .
of ignoble weapons whether of pen or tongue .
的 卑鄙的 武器 无论 的 笔 或者 舌头 .
他性格中的克制和自尊使他免于使用卑鄙的武器，无论是笔还是嘴。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['dʒentlmənli] ['aɪrəni][tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'bʌv]
It was a lesson in gentlemanly irony to see my friend take his place above
它 曾是 一个 课 在 绅士风度 讽刺 到 看 我的 朋友 拿 他的 地方 多于
[lɑ:rdʒ] [æt; ət] [haɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] .
Large at high table in the uneasy days that followed .
大的 在 高的 桌子 在 这 不安 天 那 随后 .
在接下来的动荡日子里，看到我的朋友坐在大桌之上，这真是一堂充满绅士讽刺意味的课程。

[ðə; ði] [ə'dres]
THE ADDRESS
这 地址
地址

[maɪ] [daɪr] [frendz] ,
My dear Friends ,
我的 亲爱的 朋友们 ,
我亲爱的朋友们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [wel] - [t'foʊzn]
I shall attempt to put before you in a few simple , but I hope well - chosen
我 将 试图 到 放 前 你 在 一个 很少 简单的 , 但 我 希望 出色地 - 选定
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
我将尝试用几句简单但力求恰当的话语向你们陈述：

[ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .
the views of a plain man upon the great subject before us to - day .
这 浏览 的 一个 清楚的 男人 之上 这 伟大的 主题 前 我们 到 - 天 .
一位普通人对我们今天面临的这个重大问题的看法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'fens] ,
I shall attempt with the greatest care to avoid any personal offence ,
我 将 试图 和 这 最 关心 到 避免 任何 个人的 罪行 ,
我将尽最大努力避免冒犯任何人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] ,
but I shall not hesitate to use the knife with an unsparing hand ,
但 我 将 不是 犹豫 到 使用 这 刀 和 一个 毫不留情 手 ,
但我会毫不犹豫地毫不留情地使用这把刀。

[æz; əz][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] [ˌhu:sʊ'eɪvər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] .
as is indeed the duty of the Pastor whosoever he may be .
作为 是 的确 这 责任 的 这 牧师 无论谁 他 可能 是 .
这的确是牧师的职责，无论他是谁。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [leɪt] [daɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
I remember a late dear friend of mine
我 记住 一个 晚的 亲爱的 朋友 的 矿
我怀念一位已故的挚友。

[[huː] [wəd] [nɑːt] [wɪ] [emˈiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈpʌblɪk] [bʌt; bət] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps]
who would not wish me to make his name public but whom you will perhaps
[WHO 会 不是 希望 我 到 制作 他的 姓名 民众 但 谁 你 将要 也许
[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ænd; ənd] [ˈbɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kəˈθiːdrəl] [æt; ət] - [ɪn]
recognise in the founder and builder of the new Cathedral at Isaacsville in
认出 在 这 创始人 和 建筑商 的 这 新的 大教堂 在 - 在
[ˈkænədə] [-]] .
Canada [54]] .
加拿大 [-]] .

[他不希望我公开他的名字，但你或许会认出他是加拿大艾萨克斯维尔新大教堂的创始人和建造者[54]。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [luːmz]
I remember his saying to me with a merry twinkle of the eye that looms
我 记住 他的 说 到 我 和 一个 欢乐 闪烁 的 这 眼睛 那 织布机
[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [ˈmænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] :
only from the free manhood of the west :
仅有的 从 这 自由的 男子气概 的 这 西方 :

我记得他当时带着只有西方自由男性才有的那种欢快的眼神，对我说：

“ [ˈlæmkɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Lambkin , ” said he ,
“ 羔羊 , ” “ 说 他 ,

“兰姆金,”他说。

“ [wəd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] ,
“ would you know how I made my large fortune in the space of but three months ,
“ 会 你 知道 如何 我 制成 我的 大的 财富 在 这 空间 的 但 三 几个月 ,
“你知道我是如何在短短三个月内赚到一大笔钱的吗？” ”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ?
and how I have attained to such dignity and honour ?
和 如何 我 有 已达到 到 这样的 尊严 和 荣誉 ?

我是如何获得如此尊严和荣誉的？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)] [ˈmæksɪm] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [-] [tɔːt] [emˈiː][ɪn]
It was by following this simple maxim which my dear mother [55] taught me in
它 曾是 经过 下列的 这 简单的 格言 哪个 我的 亲爱的 母亲 [-] 教授 我 在
[ðə; ði] [rʌf] [bɔːɡ] - [ˈkæbɪn] [-] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] :
the rough log - cabin [56] of my birth :
这 粗糙的 日志 - 舱 [-] 的 我的 出生 :

正是遵循我亲爱的母亲[55]在我出生的简陋小木屋[56]里教给我的这条简单的格言：

- [biː; bi] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] [stˈreɪndʒəz] , [bʌt; bət] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [nʌn] . - “ [-]
‘ Be courteous to all strangers , but familiar with none . ’ ” [57]
- 是 有礼貌 到 全部 陌生人 , 但 熟悉的 和 没有任何 . - “ [-]

“要礼貌对待所有陌生人，但不要与任何人过于熟稔。”[57]

[maɪ] [frendz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][stˈreɪndʒəz] , [neɪ] ,
My friends , you are not strangers , nay ,
我的 朋友们 , 你 是 不是 陌生人 , 不 ,

我的朋友们，你们不是陌生人，不，

[ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɑːləm] [əˈkeɪzŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [frendz] — [ˈiːv(ə)n] [ˈbreðrən] ！ —
on the present solemn occasion I think I may call you friends — even brethren ！ —
在这 展示 庄严 场合 我 思考 我 可能 称呼 你 朋友们 — 甚至 弟兄们 ！ —
[dɪr] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ！
dear brothers and sisters ！
亲爱的 兄弟 和 姐妹 ！

值此庄严之际，我想我可以称你们为朋友，甚至是弟兄！ ——亲爱的兄弟姐妹们！

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz][təʊld][em ˈiː]
But a little bird has told me
但 一个 小的 鸟 有 讲述 我

但有消息人士告诉我.....

([hɪr] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdræŋk][ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] [pjʊr]
(**Here a genial smile passed over his face and he drank a draught of pure**
(这里 一个 和蔼可亲 微笑 通过了 超过 他的 脸 和 他 喝 一个 草稿 的 纯的
[kəʊld][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .)
cold water from a tumbler at his side .)
寒冷的 水 从 一个 不倒翁 在 他的 边 .)

(他脸上露出和蔼的笑容，从身旁的玻璃杯中喝了一大口冰凉的纯净水。)

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz][təʊld][em ˈiː] , [aɪ] [seɪ] ,
A little bird has told me , I say ,
一个 小的 鸟 有 讲述 我 , 我 说 ,

有只小鸟告诉我，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [fɪrd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv][dʒʌst] [ˈhɑːrʃnəs] , [ə; eɪ][ˈreprəmənd][pərˈhæps] ,
that some of you feared a trifle of just harshness , a reprimand perhaps ,
那 一些 的 你 害怕 一个 琐事 的 只是 严厉 , 一个 训诫 也许 ,

你们当中有些人或许害怕受到轻微的严厉批评，比如训斥。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
or a warning note of danger ,
或者 一个 警告 笔记 的 危险 ,

或者危险警告信，

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ænd; ənd][ˌækəˈdemɪk] [ˈtempər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
at the best a doubtful and academic temper as to the future .
在 这 最好的 一个 疑 和 学术的 脾气 作为 到 这 未来 .

往好了说，他对未来抱持着一种怀疑和学术的态度。

[fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [pərˈsuː] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [kɔːrs] ,
I shall pursue a far different course ,
我 将 追求 一个 远的 不同的 课程 ,

我将采取截然不同的做法。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈkɜːrtiəs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][noʊ] [fəˌmɪlˈjærɪtiːz] .
and however courteous I may be I shall indulge in no familiarities .
和 然而 有礼貌 我 可能 是 我 将 放纵 在 不 熟悉 .

即使我表现得彬彬有礼，我也不会与人有任何亲昵举动。

“ [ðə; ði][ˈtɜːrʃɪəriˈtɜːrjəri] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈsekənderɪ] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ” [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]
“ **The Tertiary symptoms of Secondary Education among the Poor** ” **is a noble**
“ 这 第三 症状 的 次要 教育 之中 这 贫穷的 ” 是 一个 高贵
[freɪz] [ænd; ənd] [ɪksˈpresɪz] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][aɪˈdiːə] .
phrase and expresses a noble idea .
短语 和 表达 一个 高贵 主意 .

“贫困人口中等教育的第三阶段症状”是一个崇高的短语，表达了一个崇高的思想。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] [ˈdeftli]
Why the very words are drawn from our Anglo - Saxon mother - tongue deftly
为什么 这 非常 字 是 绘制 从 我们的 盎格鲁 - 撒克逊 母亲 - 舌头 巧妙地
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈspreʃənz] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ded] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] -
mingled with a few expressions borrowed from the old dead language of long -
混合 和 一个 很少 表达式 借来的 从 这 老的 死的 语言 的 长的 -
[pæst] [ɡriːs] [ænd; ənd] [ruːm] .
past Greece and Rome .
过去的 希腊 和 罗马 .
为什么这些词语都源自我们的盎格鲁-撒克逊母语，并巧妙地融合了一些从古希腊罗马的古老语言中借用的表达方式呢？

[wʌt] [ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
What is Education ?
什么 是 教育 ?
什么是教育？
[ðə; ði] [ˌderɪˈveɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
The derivation of the word answers this question .
这 推导 的 这 单词 答案 这 问题 .
这个词的词源可以回答这个问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] “ [iː] ” [ðæt] [ɪz] “ [aʊt] [ʌv; əv] , ”
It is from “ e ” that is “ out of , ”
它 是 从 “ e ” 那 是 “ 出去 的 , ”
“它源自“e”，即“out of”。

“ [ˈdʌk] - [oʊ] ”
“ duc - o ”
“ 杜克 - o ”
“duc-o”

“ [aɪ] [liːd] , ”
“ I lead , ”
“ 我 带领 , ”
“我领导，

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [ˈdʌk] — [tuː; tə] [liːd] , [tuː; tə] [ˈɡʌvərn]
“ from the root Duc — to lead , to govern
“ 从 这 根 杜克 — 到 带领 , 到 治理
源自词根 Duc，意为领导、统治

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

([wens] [wiː; wi][get][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [duːk] ” ; “
(whence we get so many of our most important words such as “ Duke ” ; “
(何处 我们 得到 所以 许多 的 我们的 最多 重要的 字 这样的 作为 “ 公爵 ” ; “
[dʌk] ” = [ə; eɪ] [dreɪk] ;
Duck “ = a drake ;
鸭子 ” = 一个 德雷克 ;
(我们从中得到了许多最重要的词汇，例如“公爵”；“鸭子”=雄鸭；

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .)
etc .)
ETC .)
ETC。)

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] “ - ['ti:ʊʊ] ” [wɪtʃ] [kə'ris'pɒndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] “ - ['ɪfnəs] .
and finally the termination “ - tio ” which corresponds to the English “ - ishness ” .
和 最后 这 终止 “ - 蒂奥 ” 哪个 对应 到 这 英语 “ - ishness ” .

最后是词尾“-tio”，它对应于英语中的“-ishness”。

“ [wi:; wi] [meɪ] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [hʊʊl] [freɪz] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðʌs] ,
“ We may then put the whole phrase in simple language thus ,
“ 我们 可能 然后 放 这 所有的 短语 在 简单的 语言 因此 ,
“那么我们可以用简单的语言把整句话表述如下:

“ [ðə; ði] [ˈθri:foʊld] [ˈʃʊʊɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtu:foʊld] [led] - [aʊt] - [ʌv; əv] - ['ɪfnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ni:di] .
“ The threefold Showings of twofold Led - out - of - ishness among the Needy .
“ 这 三重 放映 的 双重 引领 - 出去 - 的 - ishness 之中 这 贫困 ” .
“贫困者中双重被引领的三重表现。

“ [ðə; ði] ['ni:di] !
“ The Needy !
“ 这 贫困 !
“穷人! ”

[ðə; ði] [pʊr] !
The Poor !
这 贫穷的 !
穷人!
穷人!

[ˈterəb(ə)l] [wɜ:rdz] !
Terrible words !
糟糕的 字 !
太可怕了!

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈtru:li] [sed] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
It has been truly said that we have them always with us .
它 有 到过 真的 说 那 我们 有 他们 总是 和 我们 ” .
人们常说，他们一直与我们同在，这话一点不假。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][pɪ'kju:liər] [ˈɡlɔ:rɪz] [ɪn] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ˈsentʃəri] ['ɪŋɡlənd] ,
It is one of our peculiar glories in nineteenth century England ,
它 是 一 的 我们的 奇特 荣耀 在 第十九 世纪 英格兰 ,
这是十九世纪英国独有的荣耀之一。

[ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [hæv; həv] [ˈfəʊli] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhevi] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
that we of the upper classes have fully recognised our heavy responsibility
那 我们 的 这 上 课程 有 完全 已确认 我们的 重的 责任
[tɔ:rdz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪkər] [ˈfelʊʊ] - [ˈsɪtəznz] .
towards our weaker fellow - citizens .
向 我们的 较弱 同伴 - 公民 ” .
我们这些上层阶级已经充分认识到我们对弱势同胞肩负的重大责任。

[nɑ:t][baɪ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][veɪn] ,
Not by Revolution , which is dangerous and vain ,
不是 经过 革命 , 哪个 是 危险的 和 徒劳 ,
不是通过革命，革命既危险又徒劳。

[nɑ:t][baɪ][həˈroʊɪk][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n][ɔ:r] [her] - [breɪnd] [ski:mz] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˌpænəˈsi:ə] , [nɑ:t][baɪ]
not by heroic legislation or hair - brained schemes of universal panaceas , not by
不是 经过 英勇 立法 或者 头发 - 脑子 方案 的 普遍的 万灵药 , 不是 经过
[ˈfrɔ:θi] [ju:ˈtɒʊpi:əz] .
frothy Utopias .
泡沫状的 乌托邦 ” .
不是通过英勇的立法或异想天开的万灵药计划，也不是通过虚幻的乌托邦。

[nɒʊ] ! — [baɪ][ˈsɔ:lɪd][hɑ:rd][wɜ:rk] , [baɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [ˈefərt] ,
No ! — by solid hard work , by quiet and persistent effort ,
不 ！ — 经过 坚硬的 难的 工作 , 经过 安静的 和 执着的 努力 ,
不！——通过脚踏实地的努力，通过默默坚持不懈的努力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [təˈnæsəti] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ˈbædəhɔz] ,
with the slow invisible tenacity that won the day at Badajoz ,
和 这 慢的 无形的 韧性 那 韩元 这 天 在 巴达霍斯 ,
凭借着在巴达霍斯取得胜利的那种缓慢而无形的韧性，

[wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈvɪktəri] .
we have won this great social victory .
我们 有 韩元 这 伟大的 社会的 胜利 .
我们取得了这场伟大的社会胜利。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [[ʊd; ʃəd] [æsk][,em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] — [goʊ][tu:; tə]
And if any one should ask me for the result I should answer him — go to
和 如果 任何 一 应该 问 我 为了 这 结果 我 应该 回答 他 — 去 到
[ˈboʊltən] ,
Bolton ,
博尔顿 ,
如果有人问我结果，我会回答他——去博尔顿。

[goʊ][tu:; tə] [ˈmæntʃestər] , [goʊ][tu:; tə] [ˈlɪvəpu:l] ; [goʊ][tu:; tə] [hʌl] [ɔ:r][ˈhæɪfæks] — [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz]
go to Manchester , go to Liverpool ; go to Hull or Halifax — the answer is
去 到 曼彻斯特 , 去 到 利物浦 ; 去 到 赫尔 或者 哈利法克斯 — 这 回答 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
去曼彻斯特，去利物浦；去赫尔或哈利法克斯——答案就在那里。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]
[第 80 页]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɡʊd] [wɜ:rk][ɪz] [prəˈsi:dɪŋ] .
There are many ways in which this good work is proceeding .
那里 是 许多 方式 在 哪个 这 好的 工作 是 进行中 .
这项有益的工作正在以多种方式进行。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfæsɪts] .
Life is a gem of many facets .
生活 是 一个 宝石 的 许多 方面 .
人生是一颗拥有众多切面的宝石。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [prer] , [ˈʌðər] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈtʃærəti]
Some of my friends take refuge in Prayer , others have joined the Charity
一些 的 我的 朋友们 拿 避难所 在 祷告 , 其他的 有 加入 这 慈善
[ɔ:rgənəˈzeɪʃn] [səˈsaɪəti] ,
Organisation Society ,
组织 社会 ,
我的一些朋友选择祈祷寻求慰藉，另一些朋友则加入了慈善组织协会。

[ˈʌðər] [əˈgen] [hæv; həv] [ˈleɪbəd] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət] [ˈfəli] [æz; əz][ˈju:sf(ə)l][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ]
others again have laboured in a less brilliant but fully as useful a fashion by
其他的 再次 有 辛勤劳作 在 一个 较少的 杰出的 但 完全 作为 有用 一个 时尚 经过
[ˈraɪtɪŋ] [bʊks] [əˈpɑ:n][ˈsoʊʃ(ə)l] [stəˈtɪstɪks] [wɪtʃ] [kəˈmænd] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [sɜ:rkjəˈleɪʃ(ə)n] .
writing books upon social statistics which command an enormous circulation .
写作 图书 之上 社会的 统计数据 哪个 命令 一个 巨大的 循环 .
还有一些人虽然不如其他人那样才华横溢，但同样卓有成效，他们撰写了社会统计方面的书籍，这些书籍发行量巨大。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][edʒu'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

You have turned to education , and you have done well .
你 有 转向 到 教育 , 和 你 有 完毕 出色地 .

你选择了教育之路，并且做得很好。

[ʃʊʊ] [em 'iː][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ɔːr][ə; eɪ] ['stiːvədɔːr] [huː] [ə'tendz] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ə'pɑːn] [rɔ'seti] ,
Show me a miner or a stevedore who attends his lectures upon Rossetti ,
展示 我 一个 矿工 或者 一个 码头工人 WHO 参加 他的 讲座 之上 罗塞蒂 ,

你给我找个矿工或码头工人，看看他有没有去听罗塞蒂的讲座？

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [jʊː; jʊ][ə; eɪ][mæn] .

and I will show you a man .
和 我 将要 展示 你 一个 男人 .

我将向你展示一个人。

[ʃʊʊ] [em 'iː][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr] ['dɔːtər] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʊkəri] [skuːl] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fretwɜːrk] ,
Show me his wife or daughter at a cookery school or engaged in fretwork ,
展示 我 他的 妻子 或者 女儿 在 一个 烹饪 学校 或者 已订婚的 在 格子 ,

让我看看他的妻子或女儿在烹饪学校学习还是从事木工活。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [jʊː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and I will shew you a woman .
和 我 将要 展示 你 一个 女士 .

我将向你介绍一位女子。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sɑːləm] [θɔːt] !
A man and a woman — solemn thought !
一个 男人 和 一个 女士 — 庄严 想法 !

一男一女——多么严肃的想法！

[ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)][ˈsʌbdʒekt] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
A noble subject indeed and one to occupy the whole life of a man !
一个 高贵 主题 的确 和 一 到 占据 这 所有的 生活 的 一个 男人 !

这的确是一个崇高的课题，足以占据人的一生！

[ðɪs] “ [edʒu'keɪ(ə)n] , ” [ðɪs] “ ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [aʊt] - [ʌv; əv] ,
This “ Education , ” this “ Leading - out - of ,
这 “ 教育 , ” 这 “ 领导 - 出去 - 的 ,

这种“教育”，这种“引领”，

“ [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn][ˈɑːksfərd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ver'keɪ(ə)n] . [-]
” is the matter of all our lives here in Oxford except in the vacation . [58]
” 是 这 事情 的 全部 我们的 生活 这里 在 牛津 除了 在 这 假期 . [-]

除了假期之外，这是我们在牛津生活的全部意义所在。[58]

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] !

And what an effect it has !
和 什么 一个 影响 它 有 !

它的效果真是惊人！

[let] [em 'iː] [pruːv] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [ɪg'zæmp(ə)] .

Let me prove it in a short example .
让 我 证明 它 在 一个 短的 例子 .

让我用一个简单的例子来证明这一点。

[æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [læfɪ'et] , [paː] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [θriː] [wel] -
At a poor lodging - house in Lafayette , Pa . , U . S . A . , three well -
在 一个 贫穷的 住宿 - 房子 在 拉斐特 , 宾夕法尼亚州 . , U . S . 一个 . , 三 出色地 -

[ˈedʒukeɪtɪd] [men] [frʌm; frəm]

educated men from
受过教育 男人 从

在美国宾夕法尼亚州拉斐特一家简陋的旅馆里，三个受过良好教育的男人.....

[nuː] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn][ˈiːv(ə)] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl]
New England who had fallen upon evil times were seated at a table
新的 英格兰 WHO 有 倒下 之上 邪恶的 时代 是 坐着 在 一个 桌子
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈaɪrɪʃmən] ；
surrounded by a couple of ignorant and superstitious Irishmen ；
包围 经过 一个 夫妻 的 无知 和 迷信的 爱尔兰人 ；

陷入厄运的新英格兰人与几个无知迷信的爱尔兰人围坐在一张桌子旁；

[ðɪːz] [pʊr] [ʌnˈtɔːt] [ˈkriːtʃərz] ， [ˌpriːʒjəmɪŋ] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈnʌmbərz] ，
these poor untaught creatures , presuming upon their numbers ,
这些 贫穷的 未受过教育 生物 ， 假设 之上 他们的 数字 ，
这些可怜的、未经教化的生物，仗着自己人数众多，

[dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] “ [dam] [haɪ] -
did not hesitate to call the silent and gentlemanly unfortunates “ Dommed High -
做过 不是 犹豫 到 称呼 这 沉默的 和 绅士风度 不幸的 “ 圆顶 高的 -
- [fjuːlɪz] ” ； [bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ðɪ][ˈsiːkwəl] .
faluthing Fules ” ； but mark the sequel .
- 燃料 ” ； 但 标记 这 续集 .

毫不犹豫地称这些沉默寡言、举止绅士的不幸者为“受尽折磨的高级失败者”；但请留意续集。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [brʊʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
A fire broke out in the night .
一个 火 打破 出去 在 这 夜晚 .

夜里发生了火灾。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈaɪrɪʃmən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [jet] [mɔːr] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪˈtæljənz] .
The house was full of these Irishmen and of yet more repulsive Italians .
这 房子 曾是 满的 的 这些 爱尔兰人 和 的 然而 更多的 丑恶 意大利人 .
房子里挤满了爱尔兰人和更多令人厌恶的意大利人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈvaʊəɪŋ] [ˈelɪmənt] ， [ˈʌðər] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ，
Some were consumed by the devouring element , others perished in the flames ,
一些 是 消耗 经过 这 吞噬 元素 ， 其他的 遇难 在 这 火焰 ，
有些被吞噬之力吞噬，有些则葬身火海。

[ˈʌðər] [əˈgen] [seɪvd] [ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [flaɪt] . [-]
others again saved their lives by a cowardly flight . [59]
其他的 再次 已保存 他们的 生活 经过 一个 胆小 航班 . [-]
其他人则通过懦弱的逃跑保全了性命。 [59]

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [θriː] [frʌm; frəm] [ˌmæsətʃuːsɪts] [huːm] [ˈbetər] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][hæd; həd]
But what of those three from Massachusetts whom better principles had
但 什么 的 那些 三 从 马萨诸塞州 谁 更好的 原则 有
[ˈgaɪdɪd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [fəˈlɜːsəfi] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [krɑːft][ʌv; əv]
guided in youth and with whom philosophy had replaced the bitter craft of
引导 在 青年 和 和 谁 哲学 有 替换 这 苦的 工艺 的
[ðə; ðɪ] [priːst] ？
the Priest ？
这 牧师 ？

但是，来自马萨诸塞州的那三位年轻人呢？他们年轻时受到更好的原则指引，用哲学取代了牧师的苦涩技艺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] — [maɪ] [dɪr] [frendz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [ˈkɑːmli] [æt; ət][ðə; ði]
They were found — my dear friends — they were found still seated calmly at the
他们 是 成立 — 我的 亲爱的 朋友们 — 他们 是 成立 仍然 坐着 平静地 在 这
[ˈteɪbl] ； [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ；
table ； they had not moved ；
桌子 ； 他们 有 不是 已搬 ；

亲爱的朋友们，他们被发现时仍然平静地坐在桌旁，一动不动。

[noʊ] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][ðəm; ðəm] , [noʊ] [ˈpænɪk] [dɪˈstɜːrbd] ；
no passion had blinded them , no panic disturbed ；
不 热情 有 失明 他们 , 不 恐慌 不安 ；

他们没有被激情蒙蔽，也没有被恐慌扰乱：

[ɪn][ðer; ðər] [tɑːrd] [ænd; ænd] [ˈblækənd] [fɪtʃər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈterər] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] .
in their charred and blackened features no trace of terror was apparent .
在 他们的 烧焦的 和 变黑 特征 不 痕迹 的 恐怖 曾是 明显 .

在他们焦黑的脸上，丝毫看不出恐惧的痕迹。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [sʌtʃ] [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [leɪt] [ˈmæstər][ænd; ænd]
Such is the effect , such the glory of what my late master and
这样的 是 这 影响 , 这样的 这 荣耀 的 什么 我的 晚的 掌握 和

这就是我已故主人的功绩和荣耀所在。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɡaɪd] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [tɔːˈtɑːlədʒi] , [juːst] [tuː; tə] [kɔːl][ðə; ði] “ [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)]
guide , the Professor of Tautology , used to call the “ Principle of the Survival
指导 , 这 教授 的 同义反复 , 用过的 到 称呼 这 “ 原则 的 这 生存

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] .
of the Fittest .
的 这 最强 .

这位被称为“同义反复教授”的向导，过去常常称其为“适者生存原则”。

” ([əˈplɔːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː]
” (**Applause , which was only checked by a consideration for the respect due**
” (掌声 , 哪个 曾是 仅有的 已检查 经过 一个 考虑 为了 这 尊重 到期的

[tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] .)
to the Sacred edifice .)
到 这 神圣 大厦 .)

(掌声此起彼伏，但出于对神圣建筑应有的尊重，掌声才有所抑制。)

[ɡoʊ] [fɔːrθ] [ðen] ！
Go forth then ！
去 前进 然后 ！

那就出发吧！

[əˈɡen] [aɪ] [seɪ] [ɡoʊ] [fɔːrθ] ！
Again I say go forth ！
再次 我 说 去 前进 ！

我再次说，前进吧！

[ɡoʊ] [fɔːrθ] ！
Go forth ！
去 前进 ！

前进！

[ɡoʊ] [fɔːrθ] ！
Go forth ！
去 前进 ！

前进！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] ['ɪŋɡlənd] [wɪl] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [kleɪmz] [tu:; tə] ['revərəns] ,
The time is coming when England will see that your claims to reverence ,
这 时间 是 未来 什么时候 英格兰 将要 看 那 你的 索赔 到 尊敬 ,
英格兰终将明白,你们所谓的崇敬,不过是无稽之谈。

[ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'mɑ:ljumənt] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
recognition and emolument are as great as our own .
认出 和 报酬 是 作为 伟大的 作为 我们的 自己的 .
获得的认可和报酬与我们自己的一样多。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ɡoʊ] [fɔ:rθ] ,
I repeat it , go forth ,
我 重复 它 , 去 前进 ,
我再说一遍,前进吧。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['fæməliz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]
and when you have brought the great bulk of families to change their
和 什么时候 你 有 带来 这 伟大的 大部分 的 家庭 到 改变 他们的
[ˈment(ə)l] [ˈstændpɔɪnt] ,
mental standpoint ,
精神的 立场 ,
当你成功地让绝大多数家庭改变了他们的思维方式之后,

[ðen] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
then indeed you will have transformed the world !
然后 的确 你 将要 有 转变 这 世界 !
那样的话,你确实就改变了世界!

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði]['hju:mən] [ˈɪntələkt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
For without the mind the human intellect is nothing .
为了 没有 这 头脑 这 人类 智力 是 没有什么 .
因为没有思想,人类的智力就毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[eks] .
X :
X :

X.

- ['li:dər]
Lambkin's Leader
- 领导者

兰姆金的领袖

[ˈmɪstər] . [ˈsɑ:ləmən][wʌz; wəz][ˈevər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ]
Mr . Solomon was ever determined to keep the Sunday Englishman at a high
先生 . 所罗门 曾是 曾经 决定 到 保持 这 星期日 英国人 在 一个 高的
[ˈlev(ə)] .
level :
等级 :

所罗门先生始终决心保持《星期日英国人报》的高水准。

“ [wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:] ” ([hi:; hi] [wʊd] [seɪ]) “ [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌðer'baɪ] [ˈsækrifaɪst]
“ **We owe it** ” (**he would say**) “ **first to the public who are thereby sacrificed**
“ 我们 欠 它 ” (他 会 说) “ 第一的 到 这 民众 WHO 是 从而 牺牲
— [aɪ] [mi:n] [ˈsætɪsfaɪd] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
— **I mean satisfied** — **and to ourselves** ,
— 我 意思是 使满意 — 和 到 我们自己 ,

“我们首先要对公众负责,因为他们因此得到了满足——我的意思是,得到了牺牲——其次要对我们自己负责,”他会说。

[hu:] [sɪ'kjʊr] [ðer'baɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
who secure thereby a large and increasing circulation .
WHO 安全的 从而 一个 大的 和 增加 循环 .

从而确保了庞大且不断增长的流通量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)

第4/5页

“ [“ [ɑ:rselvz] ” [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['feəhəʊldəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz]
” [“ **Ourselves** ” **alluded** **to** **the** **shareholders** , **for** **the** **Sunday** **Englishman** **was**
” [“ 我们自己 ” 暗示 到 这 股东 , 为了 这 星期日 英国人 曾是
[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] ,
a **limited** **Company** ,
一个 有限的 公司 ,

“我们自己”指的是股东，因为《星期日英国人报》是一家有限公司。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜ:z] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sɔ:ləmən] [held][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]) [wɜ:r; wər]
in **which** **the** **shares** (**of** **which** **Mr** . **Solomon** **held** **the** **greater** **number**) **were**
在 哪个 这 分享 (的 哪个 先生 : 所罗门 握住 这 更大的 数字) 是
[dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
distributed **in** **the** **family** ;
分布式 在 这 家庭 ;

其中股份（所罗门先生持有较多）在家族内部进行了分配；

[ðə; ði]['tʌni:əst] ['tɑ:dlər] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] [rɪ'membər] ,
the **tiniest** **toddler** **of** **two** **years** **old** **was** **remembered** ,
这 最小的 学步的儿童 的 二 年 老的 曾是 记得 ,

人们还记得那个年仅两岁的小宝宝，

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ɐnd] ['dʒenərəs]
and **had** **been** **presented** **with** **a** **share** **by** **his** **laughing** **and** **generous**
和 有 到过 呈现 和 一个 分享 经过 他的 笑 和 慷慨的
[pərənt] .]
parent .]
父母 .]

他那爱笑又慷慨的父母也分给他一份。

[ɪn] [ðɪs] ['lɔ:dəb(ə)] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] “ [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌɪmz] ” ([æz; əz][hi:; hi] [freɪzɪd] [aɪ'ti:]) ,
In **this** **laudable** **effort** **to** **keep** “ **abreast** **of** **the** **times** ” (**as** **he** **phrased** **it**) ,
在 这 值得称赞 努力 到 保持 “ 并排 的 这 时代 ” (作为 他 措辞 它) ,
在这种值得称赞的“与时俱进”(正如他所说) 的努力中，

[ðə; ði]['editər][ænd; ɐnd][pɔ:rt][prə'praɪətər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɪdər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ju:nɪ'vɜ:səti]
the **Editor** **and** **part** **Proprietor** **determined** **to** **have** **leaders** **written** **by** **University**
这 编辑 和 部分 业主 决定 到 有 领导人 书面 经过 大学
[men] ,
men ,
男人 ,

编辑兼部分所有者决定刊登由大学毕业生撰写的领导人文章。

[hu:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]
who **from** **their** **position** **of** **vantage** **enjoy** **a**
WHO 从 他们的 位置 的 优势 享受 一个
他们凭借其有利位置享有.....

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg** **84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ju'ni:k] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['præktɪk(ə)] ['mætərz] .
unique **experience** **in** **practical** **matters** .
独特的 经验 在 实际的 事情 .

在实践方面拥有独特的经验。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [kəˈpæsəti] [frʌm; frəm]
He had formed a very high opinion of Lambkin's journalistic capacity from
他 有 形成 一个 非常 高的 观点 的 - 新闻 容量 从
[hɪz; ɪz] [ʌnˈpʌblɪʃt] [ˈletərz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [kɔːrəˈspɔːndənt] .
his unpublished letters as a special correspondent .
他的 未发表的 信件 作为 一个 特别的 通讯员 .

他从兰姆金作为特派记者未发表的信件中，对他的新闻能力产生了非常高的评价。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət]
Indeed , he was often heard to say that “ a man like him was lost at
的确 , 他 曾是 经常 听到 到 说 那 “ 一个 男人 喜欢 他 曾是 丢失的 在
[ˈɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

事实上，人们经常听到他说：“像他这样的人在牛津大学是迷失的。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [fliːt] [striːt] .
and was born for Fleet Street .
和 曾是 出生 为了 舰队 街道 .

他生来就是为舰队街而生的。

“ [hiː; hi] [root] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] “ [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] ,
“ **He wrote , therefore , to Mr . Lambkin and gave him “ Carte Blanche ,**
“ 他 写道 , 所以 , 到 先生 . 羔羊 和 给予 他 “ 卡特 布兰奇 ,
因此，他写信给兰姆金先生，给了他“全权委托书”。

“ [æz; əz][wʌn] [frentʃ] [ˈskaːlər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
“ **as one French scholar to another ,**
“ 作为 一 法语 学者 到 其他 ,

一位法国学者对另一位法国学者说：

[ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrek(ə)nɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈliːdər] [mʌst; məst][biː; bi] “ [smɑːrt] , [ʌp] -
sending him only the general directions that his leader must be “ smart , up -
发送 他 仅有的 这 一般的 方向 那 他的 领导者 必须 是 “ 聪明的 , 向上 -
[tuː; tə] - [deɪt] ,
to - date ,
到 - 日期 ,

只向他下达了大致指示，即他的领导人必须“聪明、与时俱进”，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [pʊʃ] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ˈniːðər] [tuː] [lɔːŋ] [nɔːr] [tuː]
and with plenty of push , “ it was to be “ neither too long nor too
和 和 很多 的 推 , “ 它 曾是 到 是 “ 两者都不 也 长的 也不 也
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

经过一番努力，它应该“既不太长也不太短”。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [fəˈmɪliər] [toʊn] ,
“ **and while it should be written in an easy familiar tone ,**
“ 和 尽管 它 应该 是 书面 在 一个 简单的 熟悉的 语气 ,
“而且，虽然应该用轻松熟悉的语气来写，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˈsɪriəsli] [əˈfensɪv] [ˈmætər] [ɪnˈkluːdɪd] .
there should be little or no seriously offensive matter included .
那里 应该 是 小的 或者 不 严重地 进攻 事情 包括 .

应该尽量避免或完全不包含任何严重冒犯性的内容。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd]
Mr . Lambkin was delighted , and when at his request the article had
先生 . 羔羊 曾是 高兴极了 , 和 什么时候 在 他的 要求 这 文章 有
[bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
been paid for ,
到过 有薪酬的 为了 ,
兰姆金先生非常高兴, 并且按照他的要求, 文章的稿费也已支付完毕。

[hiː; hi] [sent] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
he sent in the following :
他 发送 在 这 下列的 :
他发来了以下内容:

[ðə; ðɪ] [ˈliːdə] .
The Leader .
这 领导者 .
领导者。
“ [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [reɪs] [hæz; həz] — [ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] , [ˈniːɡroʊ] , [ænd; ənd]
“ **The English - Speaking Race has — if we except the Dutch , Negro , and**
“ 这 英语 - 请讲 种族 有 — 如果 我们 除了 这 荷兰语 , 黑人 , 和
[ˈaɪrɪʃ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [ə; eɪ] [ˈmɑːrɪvələs] [ˈtælənt][fɔːr; fər][self] - [ˈɡʌvərnmənt] .
Irish elements — a marvellous talent for self - government .
爱尔兰 元素 — 一个 奇妙 天赋 为了 自己 - 政府 :
“如果排除荷兰人、黑人和爱尔兰人, 英语民族在自治方面具有惊人的天赋。”

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈɔːrɪdʒɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn]
From the earliest origins of our Anglo - Saxon
从 这 最早 起源 的 我们的 盎格鲁 - 撒克逊
从我们盎格鲁-撒克逊人的最早起源开始

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

[ˈfɔːr,fɑːðərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈpærɪʃ] [ˈkaʊns(ə)l] ,
forefathers to the latest Parish Council ,
祖先 到 这 最新的 教区 理事会 ,
从先辈到最近一届教区议会,
[ˈɡaɪdɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [kənˈtrəʊld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmɑːdərn] - [mæs] - [ɔːr][ˈləʊk(ə)l] - [ɡesɪθkʌnd] [mæn] ,
guided but not controlled by the modern ' Mass Thegen ' or local ' Gesithcund man ,
引导 但 不是 受控 经过 这 现代的 - 大量的 - 或者 当地的 - gesithcund 男人 ,
- [ðɪs] [ˈtælənt] ,
' this talent ,
- 这 天赋 ,
这种天赋, 是在现代“大众神灵”或当地“格西斯昆德人”的引导下, 但不受其控制的。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈdʒiːniəs] , [ɪz] [əˈpærənt] .
or rather genius , is apparent .
或者 相当 天才 , 是 明显 .
或者更确切地说, 是天赋。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [tel] [waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] ,
We cannot tell why , in the inscrutable designs of Providence ,
我们 不能 告诉 为什么 , 在 这 难以捉摸 设计 的 普罗维登斯 ,
我们无法解释, 在神秘莫测的天意安排下, 为什么

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃoʊzn] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈspeʃəli] [ˈɡɪftɪd] ,
our chosen race should have been so specially gifted ,
我们的 选定 种族 应该 有 到过 所以 特别 天才 ,
我们选择的种族本应拥有如此特殊的才能,

[bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [werˈevər] [pleɪn][ˈɔ:rd(ə)neri][men] [sʌt] [æz; əz][aɪ] [hu:] [raɪt] [ðɪs]
but certain it is that wherever plain ordinary men such as I who write this
但 肯定 它 是 那 无论 清楚的 普通的 男人 这样的 作为 我 WHO 写 这
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hu:] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
and you who read it ,
和 你 WHO 读 它 ,

但可以肯定的是，无论在何处，像我这样写下这篇文章的普通人，和像你这样阅读这篇文章的普通人，

[-] [meɪ] [bi:; bi][pla:ntɪd] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kɔ:z] [ðə; ði][ˈdezərt] [tu:; tə] [ˈblɑ:səm] ,
[60] may be planted , there they cause the desert to blossom ,
[-] 可能 是 已种植 , 那里 他们 原因 这 沙漠 到 开花 ,

[60] 可以种植在那里，它们会让沙漠开花，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][tu:; tə] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rɑ:k] .
and the waters to gush from the living rock .
和 这 水 到 喷 从 这 活的 岩石 .

水将从活石中涌出。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] , [ˈweðər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈkweɪntəns] [ɔ:r][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ]
Who has not known , whether among his personal acquaintance or from having
WHO 有 不是 已知 , 无论 之中 他的 个人的 熟人 或者 从 拥有
[ri:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [bʊks] ,
read of him in books ,
读 的 他 在 图书 ,

谁不曾听说过他，无论是通过亲身接触还是从书中读到他的事迹，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [hu:] [fɔ:rmz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ˈnæ(ə)nəl][ˈɔ:rgənɪzəm] ?
the type of man who forms the strength of this mighty national organism ?
这 类型 的 男人 WHO 表格 这 力量 的 这 强大的 国家的 生物 ?

构成这个强大国家力量的那种人？

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [hɪmˈself] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɪdni] ?
And who has not felt that he is himself something of that kidney ?
和 WHO 有 不是 毛毡 那 他 是 他自己 某物 的 那 肾 ?

谁不曾觉得自己也是那颗肾脏的一部分呢？

[wi:; wi][stænd] [əˈgæst] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpaʊər] ,
We stand aghast at our own extraordinary power ,
我们 站立 惊愕 在 我们的 自己的 非凡的 力量 ,

我们对自己非凡的力量感到震惊，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪnli] [sed] [ðæt] [ˈnelsn] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .
and it has been finely said that Nelson was greater than he knew .
和 它 有 到过 精细地 说 那 纳尔逊 曾是 更大的 比 他 知道 .

有人精辟地指出，纳尔逊的伟大程度远超他自己的认知。

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][ˈspʊkən][ænd; ənd]
From one end of the earth to the other the British language is spoken and
从 一 结尾 的 这 地球 到 这 其他 这 英国 语言 是 说 和
[ˌʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

从地球的一端到另一端，英国英语都被人们说和理解。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
The very words that I am writing will be read to - morrow in London ,
这 非常 字 那 我 是 写作 将要 是 读 到 - 明天 在 伦敦 ,

我此刻写下的这些文字，明天将在伦敦被宣读。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ɪn][ˈɑ:ksfərd] — [ænd; ənd]
the day after in Oxford — and
这 天 后 在 牛津 — 和

第二天在牛津——

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
from this it is but a step to the uttermost parts of the earth .
从 这 它 是 但 一个 步 到 这 极致 部分 的 这 地球 .
从这里到地球的最远端只有一步之遥。

“ [ˈʌndər] [ðɪːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ˈsplendər] ,
“ **Under these conditions of power , splendour ,**
” 在下面 这些 状况 的 力量 , 辉煌 ,
“在这种权力、辉煌的条件下，

[ænd; ʌnd][dɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ˌaɪˈtiː][ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][væst] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪˈɡæntɪk][ˈempaɪər]
and domination it is intolerable that the vast metropolis of this gigantic empire
和 统治 它 是 无法容忍 那 这 广阔的 都会 的 这 巨大 帝国
[ʊd; ʊəd][biː; bi] [ˈpestəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɔːlɪŋ] [kæbz] .
should be pestered with crawling cabs .
应该 是 烦扰 和 爬行 出租车 .
令人无法容忍的是，在这个庞大帝国的繁华都市里，竟然有拥挤不堪的出租车穿梭往来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [plæn][hæv; həv][ˌaɪˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər]
There are indeed many things which in the Divine plan have it in their nature
那里 是 的确 许多 事物 哪个 在 这 神圣的 计划 有 它 在 他们的 自然
[tuː; tə] [krɔːl] .
to crawl .
到 爬行 .

确实有很多事物，按照神的旨意，天生就具有爬行的习性。

[wiː; wi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈreɪsɪz][ʌv; əv][men][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrɛdiəst] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
We of all the races of men are the readiest to admit the reign of
我们 的 全部 这 种族 的 男人 是 这 准备就绪 到 承认 这 在位 的
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lɔː] .
universal law .
普遍的 法律 .

我们人类在所有种族中，最乐于接受普遍法则的统治。

[miːn] [ˈreɪsɪz] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Meaner races know not the law , but we are the children of the law ,
更卑鄙 种族 知道 不是 这 法律 , 但 我们 是 这 孩子们 的 这 法律 ,
卑劣的种族不懂法律，但我们是法律的子民。

[ænd; ʌnd] [wer] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːzmʊs][wiː; wi] [səbˈmɪt] [ænd; ʌnd][kwɪt] [ɑːrˈselvz] [laɪk]
and where crawling is part of the Cosmos we submit and quit ourselves like
和 在哪里 爬行 是 部分 的 这 宇宙 我们 提交 和 辞职 我们自己 喜欢
[men] ,
men ,
男人 ,

当匍匐前进成为宇宙的一部分时，我们像男人一样屈服并放弃自己。

[ˈbiːɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] .
being armed with the armour of righteousness .
存在 武装 和 这 盔甲 的 义 .
披戴公义的盔甲。

[ðʌs] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ([wətˈevər] [ˈfɔːrənərz] [meɪ] [fiːl]) [ɪz] [əˈfendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈɪnsekt]
Thus no Englishman (whatever foreigners may feel) is offended at a crawling insect
因此 不 英国人 (任何 外国人 可能 感觉) 是 被冒犯了 在 一个 爬行 昆虫
[ɔːr] [wɜːrm] .
or worm .
或者 蠕虫 .

因此，没有哪个英国人（无论外国人怎么想）会因为爬虫或蠕虫而感到冒犯。

[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [her] [wɪl] [krɔːl] ,
A wounded hare will crawl ,
一个 受伤 野兔 将要 爬行 ,
受伤的野兔会爬行，

[ænd; ənd][wɪz; wi] [riːd] [ðæt] - [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [wəz; wəz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [krɔːld] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ]
and we Read that ' the serpent was cursed and crawled upon his belly
和 我们 读 那 - 这 蛇 曾是 被诅咒的 和 爬行 之上 他的 腹部
- ; [əˈgen] ,
' ; **again** ,
- ; 再次 ,

我们读到“那蛇被诅咒，用肚子爬行”；又说，

[ˈæɪstɔːtl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈeθɪks] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˈneɪtʃər] (-) [aɪ ˈtiː] [ɪz] - - ,
Aristotle in his Ethics talks of those whose nature (φύσις) it is ' ἔρπειν ,
亚里士多德 在 他的 伦理 会谈 的 那些 谁 自然 (-) 它 是 - - ,
亚里士多德在他的《伦理学》中谈到那些本性（φύσις）是“ἔρπειν，

- [wɪtʃ] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] - [tuː; tə] [krɔːl] , - [ænd; ənd] [ˈkɪplɪŋ] [spiːks] [ʌv; əv] [faɪfs]
' **which is usually translated ' to crawl , ' and Kipling speaks of fifes**
- 哪个 是 通常 翻译 - 到 爬行 , - 和 吉卜林 说话 的 短笛
- [ˈkrɔːlɪŋ] .
' **crawling** .
- 爬行 .

' 通常翻译为“爬行”，吉卜林说短笛“爬行”。

- [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˈkwɑːrəl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkrɔːlɪŋ] [kæb] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ]
' **With all this we have no quarrel , but the crawling cab is a shocking**
- 和 全部 这 我们 有 不 争吵 , 但 这 爬行 出租车 是 一个 令人震惊
[ænd; ənd] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] ;
and abominable thing ;
和 可恶 事物 ;

对于所有这些，我们都没有异议，但是爬行的驾驶室是一件令人震惊和可憎的事情；

[ænd; ənd]
and
和
和

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtaɪtlɪd] [ˈoʊnərz]
if the titled owners
如果 这 标题 所有者
如果产权所有人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]
[第 87 页]

[ʌv; əv] ['hænsəm] [du:][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
of hansoms do not heed the warning in time they will find that the spirit of
的 汉森 做 不是 注意 这 警告 在 时间 他们 将要 寻找 那 这 精神 的
['krɒmwel] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ded] ,
Cromwell is not yet dead ,
克伦威尔 是 不是 然而 死的 ;

如果那些马车夫不及时听取警告，他们终会发现克伦威尔的精神尚未消亡。

[ænd; ənd]['meɪhæp] [ðə; ði] ['kwaiət] [dɪ'tʃ:rmɪnd] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [swi:p]
and mayhap the quiet determined people of this realm will rise and sweep
和 或许 这 安静的 决定 人们 的 这 领域 将要 上升 和 扫
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɔ:di] [gu:] - [gɔ:] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['finiki] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,
them and their gaudy gew - gaws and their finnick high - stepping horses ,
他们 和 他们的 艳丽的 格尤 - 大嘴巴 和 他们的 挑剔的 高的 - 步进 马匹 ;
或许，这片土地上那些沉着冷静、意志坚定的人民将会奋起反抗，将他们连同他们那些俗艳的小玩意儿和他们那些娇生惯养、步履蹒跚的骏马一起扫荡一空。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɜ:rtʃt] - [ʌp] ['mɪnjənz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
and their perched - up minions , from the fair face of England .
和 他们的 栖息 - 向上 小黄人 ; 从 这 公平的 脸 的 英格兰 ;
以及他们那些高高在上的爪牙，来自英格兰美丽的国土。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

“[第 88 页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI :
十一 :

十一、

- [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tɜ:rm]
Lambkin's Remarks on the End of Term
- 评论 在 这 结尾 的 学期

兰姆金关于学期结束的讲话

[dɪ'lɪvəd] [ɪn] [hɔ:l] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , ['dek] . 6th , - , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ]
Delivered in Hall on Saturday , Dec . 6th , 1887 , the morning upon which the College
发表 在 大厅 在 周六 , 12月 : 6th , - , 这 早晨 之上 哪个 这 大学
[went] [daʊn] .
went down .
去 向下 :

1887 年 12 月 6 日星期六，即学院覆灭的那天早上，在礼堂发表了讲话。

[maɪ] [dɪr] [frendz] ; [maɪ] [dɪr] [ʌndər'grædʒuət] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] ,
My dear Friends ; my dear Undergraduate members of this College ,
我的 亲爱的 朋友们 ; 我的 亲爱的 本科 成员 的 这 大学 ;
我亲爱的朋友们；我亲爱的学院本科生们，

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [tɜ:rm] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] — [neɪ] , [ɪz] [hɪr] .
The end of Term is approaching — nay , is here .
这 结尾 的 学期 是 接近 — 不 , 是 这里 :

学期即将结束——不，已经结束了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wɪz; wi][jæl; jəl] [mɪ:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [noʊ] [b:ŋgər] [fɔ:r; fər] [sɪks] [wi:ks] .
A little more , and we shall meet each other no longer for six weeks .
一个 小的 更多的 ; 和 我们 将 见面 每个 其他 不 更长 为了 六 周 ;
再过一段时间，我们就要六周见不到面了。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɔːt] .
It is a solemn and a sacred thought .
它是一个庄严和一个神圣想法 .

这是一个庄严而神圣的想法。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sædnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'ɡret] ,
It is not the sadness , and even the regret ,
它是不是这悲伤 , 和 甚至 这 后悔 ,

不是悲伤, 甚至也不是遗憾,

[ðæt] [teɪks] [juːˈes][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ver'keɪʃ(ə)n] .
that takes us at the beginning of the Long Vacation .
那 需要 我们 在 这 开始 的 这 长的 假期 .

这就把我们带到了《漫长假期》的开头。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [dɪ'fɪnətɪv] [kloʊz] .
This is no definitive close .
这是 不 最终的 关闭 .

这并非最终的结局。

[wiː; wi] [luːz] ([aɪ][hoʊp]) [noʊ] [frendz] ; [nʌn] [liːv] [juːˈes][fɔːr; fər] ['evər] ,
We lose (I hope) no friends ; none leave us for ever ,
我们 失去 (我 希望) 不 朋友们 ; 没有任何 离开 我们 为了 曾经 ,

我们(我希望)不会失去朋友; 没有人会永远离开我们。

[ən'les] [aɪ] [meɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [nuː] ,
unless I may allude to the young man whom few of you knew ,
除非 我 可能 暗示 到 这 年轻的 男人 谁 很少 的 你 知道 ,

除非我能提及那位你们当中鲜有人认识的年轻人,

[bʌt; bət] [θruː] [huːz] ['krɪmɪn(ə)] ['fɑːli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɔːst][ðə; ði][juːz]
but through whose criminal folly the head of this foundation has lost the use
但 通过 谁 刑事 蠢事 这 头 的 这 基础 有 丢失的 这 使用

[ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .
of one eye .
的 一 眼睛 .

但正是由于他的犯罪愚蠢行为, 该基金会的负责人失去了一只眼睛。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][egzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
This is not a time of exaltation ,
这 是 不是 一个 时间 的 提高 ,

现在并非值得欢欣鼓舞的时刻。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [,aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [æbsəluːt] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] .
so should it not be a time for too absolute a mourning .
所以 应该 它 不是 是 一个 时间 为了 也 绝对 一个 丧 .

所以, 现在不应该过于悲痛。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [tɜːrm] .
This is not the end of the Easter Term , nor of the Summer Term .
这 是 不是 这 结尾 的 这 复活节 学期 , 也不 的 这 夏天 学期 .

这既不是复活节学期的结束, 也不是夏季学期的结束。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['mɪklməs] [tɜːrm] .
It is the end of Michaelmas Term .
它是 这 结尾 的 米迦勒节 学期 .

秋季学期结束了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][fækt्स][mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

That is the fact , and facts must be looked in the face .
那 是 这 事实 , 和 事实 必须 是 看起来 在 这 脸 .

事实就是如此，事实必须正视。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ver'keɪ(ə)n] ?

What are we to do with the approaching vacation ?
什么 是 我们 到 做 和 这 接近 假期 ?

假期快到了，我们该如何安排？

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][tɜ:rm] ?

What have we done with the past term ?
什么 有 我们 完毕 和 这 过去的 学期 ?

上个学期我们都做了些什么？

[ɪn][ðə; ði][pæst][tɜ:rm] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ænsər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ]) [ə; eɪ] [mʌtʃ] [di:pər]

In the past term (I think I can answer for some of you) a much deeper
在 这 过去的 学期 (我 思考 我 能 回答 为了 一些 的 你) 一个 很多 更深

[ˈmi:nɪŋ] [hæz; həz] [ˈentərd] [ˈɪntu:][jʊr; jər][laɪvz; livz] .

meaning has entered into your lives .
意义 有 进入 进入 你的 生活 .

在过去的这段时间里（我想我可以代表你们中的一些人回答），你们的生活中已经融入了更深层次的意义。

[ɪˈspeʃəli] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfreʃmən] ([ˈhæpɪli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][kən'trəʊl][ʌv; əv] [ˈmeni] ,

Especially you , the young freshmen (happily I have had the control of many ,
尤其 你 , 这 年轻的 大一新生 (快乐地 我 有 有 这 控制 的 许多 ,

[ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]) ,

the teaching of some) ,
这 教学 的 一些) ,

尤其是你们这些年轻的大一新生（我很荣幸曾执教过很多大一新生，也教过一些），

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [fʊlər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I know that life has become fuller for you .
我 知道 那 生活 有 变得 更丰满 为了 你 .

我知道你的生活变得更加充实了。

[ðæt] [hæf] - [ˈaʊər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [peɪ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [wɪl] [mi:n] [mʌtʃ] [ɪn][ˈleɪtər]

That half - hour a week to which you pay so little heed will mean much in later
那 一半 - 小时 一个 星期 到 哪个 你 支付 所以 小的 注意 将要 意思是 很多 在 之后

[ˈjɪrz] .

years .
年 .

你每周花在自己身上那半小时上，现在你可能觉得微不足道，但多年以后，这半小时却意义重大。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ˈbætʃɪz] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ə; eɪ] [wi:k] ,

You have come to me in batches for half - an - hour a week ,
你 有 来 到 我 在 批次 为了 一半 - 一个 - 小时 一个 星期 ,

你们每周分批来找我，每次半小时。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪd] [kəˈlektɪvli] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpraɪvət]

and each of you has thus enjoyed collectively the beginning of that private
和 每个 的 你 有 因此 享受 集体 这 开始 的 那 私人的

[kən'trəʊl][ænd; ənd] [ˈmouldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈefərts]

control and moulding of the character which is the object of all our efforts
控制 和 成型 的 这 特点 哪个 是 这 目的 的 全部 我们的 努力

[hɪr] [ɪn][ˈɑ:ksfərd] .

here in Oxford .
这里 在 牛津 .

因此，你们每个人都共同享受到了个人性格控制和塑造的开端，而这正是我们在牛津大学所有努力的目标。

[ænd; ʌnd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ,
And can you not , as you look back ,
和 能 你 不是 , 作为 你 看 后退 ,

回首往事，难道你不会这样想吗？

[siː] [wʌt] [ə; ei] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [pæst] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [fjuː] [mʌnθs] ?
see what a great change has passed over you in the short few months ?
看 什么 一个 伟大的 改变 有 通过了 超过 你 在 这 短的 很少 几个月 ？

你看看短短几个月内，你身上发生了多么大的变化！

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [kɔːrˈpɔːriəl] [tʃeɪndʒ] [ɪnˈvɔːlvd]
I do not mean the corporeal change involved
我 做 不是 意思是 这 肉体 改变 涉及

我指的并非身体上的变化。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklaɪmət] [ɔːr][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraɪndiəl][ˈhæbɪts] ;
by our climate or our prandial habits ;
经过 我们的 气候 或者 我们的 餐前 习惯 ；

受气候或饮食习惯的影响；

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔːr; jər] [dres] [ænd; ʌnd] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] .
neither do I allude to the change in your dress and outward appearance .
两者都不 做 我 暗示 到 这 改变 在 你的 裙子 和 向外 外貌 。

我也没有暗示你衣着打扮和外貌的变化。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
I refer to the mental transformation .
我 参考 到 这 精神的 转型 。

我指的是心理上的转变。

[juː; jʊ] [əˈraɪvd] [ʃɒr] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] [ɔːr]
You arrived sure of a number of things which you had learnt at school or
你 到达的 当然 的 一个 数字 的 事物 哪个 你 有 学会了 在 学校 或者

[æt; ət][jɔːr; jər] [ˈmʌðəz] [niː] .
at your mother's knee .
在 你的 母亲的 膝盖 。

你带着在学校或母亲膝下学到的许多知识的笃定而来。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] ?
Of what are you certain now ?
的 什么 是 你 肯定 现在 ？

你现在最确定的是什么？

[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] !
Of nothing !
的 没有什么 ！

什么也没有！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [skiːm] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [blaɪnd] [feɪθ] [ɔːr]
It is necessary in the mysterious scheme of education that this blind faith or
它 是 必要的 在 这 神秘 方案 的 教育 那 这 瞎的 信仰 或者

[ˈsɜːrtɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][æz; əz][ə; ei] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] .
certitude should be laid as a foundation in early youth .
确定性 应该 是 铺设 作为 一个 基础 在 早期的 青年 。

在神秘的教育体系中，这种盲目的信仰或确信必须在青少年时期就奠定基础。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [hi;; hi] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]
But it is imperative that a man — if he is to be a man and not a
但 它 是 至关重要的 那 一个 男人 — 如果 他 是 到 是 一个 男人 和 不是 一个
[ˈmɑ:nstər] — [ʊd; ʃəd] [lu:z] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
monster — should lose it at the outset of his career .
怪物 — 应该 失去 它 在 这 开端 的 他的 职业 .
但一个男人——如果他想成为一个真正的男人而不是一个怪物——就必须在他职业生涯的开始阶段就失去它。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju;; jʊ][ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs] .
My young friends , I have given you the pearl of great price .
我的 年轻的 朋友们 , 我 有 给定 你 这 珍珠 的 伟大的 价格 .

我的年轻朋友们, 我把这颗价值连城的珍珠送给了你们。

[ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu;; tə] [daʊt] .
You have begun to doubt .
你 有 开始 到 怀疑 .

你开始怀疑了。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ə; eɪ] [wi:k] — [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][tɜ:rm] . . .
Half - an - hour a week — four hours in all the term . . .
一半 - 一个 - 小时 一个 星期 — 四 小时 在 全部 这 学期 . . .

每周半小时——整个学期共四小时.....

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈpɑ:zətɪv] , [ɪm'pɪrɪk(ə)] , [ɔ:r][dɔ:g'mætɪk] [ˈti:tʃɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'veɪd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
could any positive , empirical , or dogmatic teaching have been conveyed in that time ,
可以 任何 积极的 , 经验 , 或者 教条主义 教学 有 到过 传递 在 那 时间 ,
当时是否可能传授过任何实证的、经验性的或教条式的教义？

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfʊlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ski:m] [ʌv; əv] [nɪ'ɡeɪ(ə)n] [kæn; kən][bi;; bi] ?
or with so much fullness as the great scheme of negation can be ?
或者 和 所以 很多 饱腹感 作为 这 伟大的 方案 的 否定 能 是 ?
或者说, 它能达到否定这一宏大计划所能达到的极致丰盈？

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtu:tərʃɪp] .
So much for knowledge and tutorship .
所以 很多 为了 知识 和 辅导 .

这就是所谓的知识和指导。

[wʌt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rəlz] ?
What of morals ?
什么 的 德 ?

那么道德呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈtri:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ˈboʊdli] .
It is a delicate subject , but I will treat of it boldly .
它 是 一个 精美的 主题 , 但 我 将要 对待 的 它 大胆地 .

这是一个敏感话题, 但我会大胆地谈论它。

[ju;; jʊ][ɔ:l] [rɪ'membər] [haʊ] , [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
You all remember how , shortly after the month of
你 全部 记住 如何 , 不久 后 这 月 的

你们都记得, 就在那个 month 之后不久.....

[ɑ:k'toʊbə] , [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['selɪbreɪtɪd] [ɡaɪ] [fɔ:ks] - [deɪ] : [ðə; ði]['eldəz] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['ɑ:nər]
October , the College celebrated Guy Fawkes ' day : the elders , by a dinner in honour
十月 , 这 大学 著名 盖伊 福克斯 - 天 : 这 长者 , 经过 一个 晚餐 在 荣誉
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊndər] ,
of their founder ,
的 他们的 创始人 ,
十月 , 学院庆祝了盖伊·福克斯日： 老人们举行晚宴，以纪念他们的创始人。

[ðə; ði]['dzu:nɪəs] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋɡl] .
the juniors by lighting a bonfire in the quadrangle .
这 青少年 经过 灯光 一个 篝火 在 这 四边形 .
低年级的学生们在四合院里点燃篝火。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] .
You all know what followed .
你 全部 知道 什么 随后 .
你们都知道接下来发生了什么。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r] [ə'ɡen] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] — [tu:; tə][ðə; ði]
I do not wish to refer again — certainly not with bitterness — to the
我 做 不是 希望 到 参考 再次 — 当然 不是 和 苦味 — 到 这
[ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] ;
excesses of that evening ;
过剩 的 那 晚上 ;
我不想再提起——当然更不想带着怨恨——那个晚上发生的过激行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [b:z] [ʌv; əv] ['aɪsaɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [meɪ]
but the loss of eyesight is a serious thing , and one that the victim may
但 这 损失 的 视力 是 一个 严肃的 事物 , 和 一 那 这 受害者 可能
[fər'ɡɪv] ,
forgive ,
原谅 ,
但是失明是一件很严重的事情，受害者或许会原谅对方。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [kæn; kən] [fər'ɡet] .
but hardly can forget .
但 几乎 能 忘记 .
但却难以忘怀。

[aɪ][hoʊp] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪl] [sə'faɪs] ,
I hope the lesson will suffice ,
我 希望 这 课 将要 足够了 ,
我希望这次教训足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər] [noʊ] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'ɡret] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]
and that in future no fellow of this College will have to regret so serious a
和 那 在 未来 不 同伴 的 这 大学 将要 有 到 后悔 所以 严肃的 一个
[dɪs'fɪɡərmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] .
disfigurement at the hands of a student .
毁容 在 这 双手 的 一个 学生 .
并且今后本学院的任何成员都不会再因为学生的过错而感到后悔。

[tu:; tə] [pæs] [tu:; tə] ['laɪtər] [θɪŋz] .
To pass to lighter things .
到 经过 到 打火机 事物 .
转而谈论轻松的事情。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['kɑ:nsərt][ɑ:n][ɔ:l] [soʊlz] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
The Smoking Concert on All Souls ' Day was a great success .
这 吸烟 音乐会 在 全部 灵魂 - 天 曾是 一个 伟大的 成功 .
万圣节当天的吸烟音乐会取得了巨大成功。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz][sʌm; səm][ˈsɪmələr][ˈdʒɑːləti][ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,
I had hoped to organise some similar jollity on Good Friday ,
我 有 希望 到 组织 一些 相似的 欢乐 在 好的 星期五 ,
我原本希望在耶稣受难日组织一些类似的庆祝活动,

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fɔːlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstər] [verˈkeɪ(ə)n] .
but I find that it falls in the Easter vacation .
但 我 寻找 那 它 瀑布 在 这 复活节 假期 .
但我发现它正好赶上复活节假期。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [æn; ən] ['eksələnt] ['presɪdənt] ,
It is , however , an excellent precedent ,
它 是 , 然而 , 一个 出色的 先例 ,
然而, 这却是一个很好的先例。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['festl] [əˈkeɪʒn] .
and we will not fail to have one on some other festal occasion .
和 我们 将要 不是 失败 到 有 一 在 一些 其他 节日 场合 .
我们相信在其他节日庆典上也会举办类似的活动。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [liːst] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] ['membər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪˈfɜːr] .
To the action of one of our least responsible members I will not refer .
到 这 行动 的 一 的 我们的 至少 负责任的 成员 我 将要 不是 参考 .
对于我们其中一位最不负责任的成员的行为, 我不愿提及。

[bʌt; bət] ['fɔːrli] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [gʊd] ['briːdɪŋ] [nɔːr][ˈdiːs(ə)nsi][ɪn] ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi] ,
But surely there is neither good breeding nor decency in dressing up as an old lady ,
但 一定 那里 是 两者都不 好的 选育 也不 体面 在 敷料 向上 作为 一个 老的 女士 ,
但打扮成老太太肯定既没有良好的教养, 也没有体面可言。

[ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['fæməlɪz] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['teɪkɪŋ]
in assuming the name of one of our Greatest Families , and in so taking
在 假设 这 姓名 的 一 的 我们的 最 家庭 , 和 在 所以 采取
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
advantage of the
优势 的 这
冒用我们最伟大家族之一的姓氏, 并以此谋取利益

['ɪvəlɪ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][dɪˈvoʊ(ə)n] , [ʌv; əv] [wʌnz] [sjuˈpiəriəz] .
chivalry , and perhaps the devotion , of one's superiors .
骑士精神 , 和 也许 这 虔诚 , 的 一个人的 上级 .
骑士精神, 或许还有上级的忠诚。

[ðə; ði] [əˈfens] [ɪz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt] ['laɪtli] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər] ,
The offence is one that can not lightly be passed over ,
这 罪行 是 一 那 能 不是 轻轻 是 通过了 超过 ,
这种罪行绝不能轻易放过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɪl] ['fɔːrli] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .
and the culprit will surely be discovered .
和 这 罪魁祸首 将要 一定 是 发现 .
罪犯一定会被绳之以法。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['hɑ:kɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [ju:nɪvɜ:rsəti]
Of the success of the College at hockey and in the inter - University
的 这 成功 的 这 大学 在 曲棍球 和 在 这 间 - 大学
[dræfts] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] ,
draughts competition ,
起草 竞赛 ,

学院在曲棍球和校际跳棋比赛中取得的成功，

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [jɔ:r'selvz] .
I am as proud as yourselves .
我 是 作为 自豪的 作为 你们自己 .

我和你们一样感到自豪。

[[laʊd] [tʃɪrz] , ['læstɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .]
[Loud cheers , lasting for several minutes .]
[大声 干杯 , 持久 为了 一些 分钟 .]

[持续数分钟的热烈欢呼声。]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ju:θ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [praʊd] .
They were games of which in my youth I was myself proud .
他们 是 游戏 的 哪个 在 我的 青年 我 曾是 我 自豪的 .

这些游戏在我年轻的时候，我曾引以为豪。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] ; [nekst][tɜ:rm][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['tɔ:rpɪd]
On the river I see no reason to be ashamed ; next term we have the Torpids
在 这 河 我 看 不 原因 到 是 羞愧 ; 下一个 学期 我们 有 这 迟钝
,
.
,

在河上我看不出有什么理由感到羞愧；下学期我们要去托尔皮德斯河。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [erts] .
and after that the Eights .
和 后 那 这 八 .

然后是八人组。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
We have no cause to despair .
我们 有 不 原因 到 绝望 .

我们没有理由绝望。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ([æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [beɪst] [ɑ:n][ten] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][kləʊz][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n]) ,
It is my experience (an experience based on ten years of close observation) ,
它 是 我的 经验 (一个 经验 基于 在 十 年 的 关闭 观察) ,
.
这是我的经验（基于十年密切观察的经验），

[ðæt] [noʊ] ['kɑ:lɪdʒ] [kæn; kən] ['pɜ:rmənəntli] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
that no college can permanently remain at the bottom of the river .
那 不 大学 能 永久的 保持 在 这 底部 的 这 河 .

没有哪所大学能够永远沉没在河底。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] ,
There is a tide in the affairs of men ,
那里 是 一个 潮 在 这 事务 的 男人 ,

人世间万物皆有潮汐起伏。

[wɪtʃ] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [li:dz] [ɑ:n][tu:; tə] [fɔ:rtʃən] ,
which taken at the flood leads on to fortune ,
哪个 已采取 在 这 洪水 线索 在 到 财富 ,

在洪水期间采取的行动会带来财富，

[let][ju: 'es] [ðerfɔ:r] [teɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [skru:] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
let us therefore taking heart of grace and screw our courage to the
让 我们 所以 采取 心 的 优雅 和 拧紧 我们的 勇气 到 这
[stɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
sticking point .
粘性 观点 .

因此，让我们怀着感恩的心，鼓起勇气，坚持到底。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [laɪtəst] [kɑ:ks] .
We have the lightest cox .
我们 有 这 最轻 考克斯 .

我们拥有最轻的舵手。

[ɪn][ðə; ði] - [vɑ:rsəti][ænd; ənd][æn; ən] [eksələnt] [kəʊtʃ] .
in the 'Varsity and an excellent coach .
在 这 - 大学 和 一个 出色的 教练 .

在校队效力，并且是一位优秀的教练。

[mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɪŋz] .
Much may be done with these things .
很多 可能 是 完毕 和 这些 事物 .

这些东西有很多用途。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:lɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] ,
As to the religious state of the college it is , as you all know ,
作为 到 这 宗教 状态 的 这 大学 它 是 , 作为 你 全部 知道 ,

至于这所大学的宗教状况，你们都知道。

[eksələnt] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnɔ:r'gæni:k]
excellent — I wish I could say the same for the Inorganic
出色的 — 我 希望 我 可以 说 这 相同的 为了 这 无机物

太好了——可惜我对无机化学部分却不能这么说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[k'emɪstri] .
Chemistry .
化学 .

化学。

[ðɪs] [pra:vɪns] [fɔ:lz] [ʼʌndər] [ðə; ði] [gaid(ə)ns] [ʌv; əv][mɪstər] . [lɑ:rdʒ] ,
This province falls under the guidance of Mr . Large ,
这 省 瀑布 在下面 这 指导 的 先生 . 大的 ,

该省由拉奇先生领导。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪfɪ(ə)nsɪ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [stændɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pju:p(ə)ɪz] .
but the deficiency in our standing is entirely the fault of his pupils .
但 这 不足 在 我们的 常设 是 完全 这 过错 的 他的 学生 .

但我们地位的不足完全是他的学生们的错。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][na:t] [t'wenti] [men] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] [l'betər] [fɪtɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪnɔ:r'gæni:k]
There are not twenty men in the University better fitted to teach Inorganic
那里 是 不是 二十 男人 在 这 大学 更好的 适配 到 教 无机物

[k'emɪstri] [ðæn; ðən][maɪ] [kɑ:li:g] .
Chemistry than my colleague .
化学 比 我的 同事 .

在大学里，没有二十个人比我的同事更适合教无机化学了。

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [ˈmætər] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈʌltɪmətli]
At any rate it is a very grave matter and one by which a college ultimately
在 任何 速度 它 是 一个 非常 严重 事情 和 一 经过 哪个 一个 大学 最终
[stændz] [ɔːr] [fɔːlɪz] .
stands or falls .
站立 或者 瀑布 .

总之，这是一件非常严肃的事情，它最终决定着一所大学的成败。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdeθs] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [tɜːrm] ,
We have had no deaths to deplore during this term ,
我们 有 有 不 死亡人数 到 遗憾 期间 这 学期 ,
本届任期内我们没有发生任何令人痛惜的死亡事件。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv] [mʌmps] [ðæt] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [noʊˈvembər]
and in my opinion the attack of mumps that affected the college during November
和 在 我的 观点 这 攻击 的 腮腺炎 那 做作的 这 大学 期间 十一月
[kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [æŋ; ən] [epɪˈdemɪk] .
can hardly be called an epidemic .
能 几乎 是 称为 一个 流行性 .

在我看来，11 月份袭击该学院的腮腺炎疫情很难被称为流行病。

[ðə; ði] [dreɪnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈθɜːrəli] [əʊvəˈhɔːld] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspens]
The drains will be thoroughly overhauled during the vacation , and the expense
这 排水沟 将要 是 彻底 大修 期间 这 假期 , 和 这 费用
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

假期期间将对排水系统进行彻底检修，费用如下：

[sprɛd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ʌndərˈgrædʒuət] [ˈmembər] [ˈweðər] [ɪn] [ˈrezɪdəns] [ɔːr] [nɑːt]
spread as it will be among all undergraduate members whether in residence or not
传播 作为 它 将要 是 之中 全部 本科 成员 无论 在 住宅 或者 不是
,
.
,

该规定将在所有本科生成员中传播，无论他们是否住在宿舍。

[wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] .
will form a very trifling addition to Battells .
将要 形式 一个 非常 琐事 添加 到 战斗 .

这将是巴特尔斯公司一个微不足道的补充。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪts] [ɪˈfekt] [wɪl] [biː; bi] [felt] .
I doubt if its effect will be felt .
我 怀疑 如果它是 影响 将要 是 毛毡 .

我怀疑它的效果是否会显现。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ləst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] .
There is one last thing that I shall touch upon .
那里 是 一 最后的 事物 那 我 将 触碰 之上 .

最后还有一点我想提一下。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌndəɡrˈrædʒuəts] [tred] [daʊn]
We have been constantly annoyed by the way in which undergraduates tread down
我们 有 到过 不断地 恼怒 经过 这 方式 在 哪个 本科生 踏 向下
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

我们一直对大学生们在草坪上行走的方式感到恼火。

[ðə; ði][ˈɑ:ksfərd][tɜ:rf][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ænˈtɪkwəti][æz; əz][ə; eɪ][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti] .
The Oxford turf is one of the best signs of our antiquity as a university .
这 牛津 草皮 是 一 的 这 最好 的 标志 的 我们 的 古代 作为 一个 大学 .
牛津大学的草坪是我们这所大学悠久历史的最佳标志之一。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɜ:rf] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
There is no turf like it in the world .
那里 是 不 草皮 喜欢 它 在 这 世界 .
世界上没有哪块草坪能与之媲美。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəli] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈfert(ə)] [tu:; tə][ɪts] [əˈpɪrəns] .
The habit of continually walking upon it is fatal to its appearance .
这 习惯 的 持续 步行 之上 它 是 致命的 到 它是 外貌 .
经常踩踏会严重损害其外观。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n]
Such an action
这样的 一个 行动
这种行为

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [si:t] ,
would certainly never be permitted in a gentleman's seat ,
会 当然 绝不 是 允许 在 一个 绅士 的 座位 ,
他绝对不会被允许坐在绅士座位上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkwa:dræŋɡl] [tu:; tə] [prɪˈvent]
and there is some talk of building a wall round the quadrangle to prevent
和 那里 是 一些 讲话 的 建筑 一个 墙 圆形的 这 四边形 到 防止
[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
the practice in question .
这 实践 在 问题 .
有人提议在四合院周围建一堵墙，以防止这种行为发生。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪsˈfɪɡərmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [ɪnˈvɔ:lɪv] ,
I need hardly tell you what a disfigurement such a step would involve ,
我 需要 几乎 告诉 你 什么 一个 毁容 这样的 一个 步 会 涉及 ,
我几乎无需赘述，这样做会造成多么严重的毁容。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:r]
but if there is one thing in the management of the college that I am more
但 如果 那里 是 一 事物 在 这 管理 的 这 大学 那 我 是 更多的
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bi:; bi][hi:; hi] [ˈskɑ:lər] [ɔ:r][bi:; bi][hi:; hi]
determined upon than another it is that no one be he scholar or be he
决定 之上 比 其他 它是 那 不 一 是 他 学者 或者 是 他
[ˈkɑ:mənər] [[æɪ; ʃəl] [wɔ:k] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] !
commoner shall walk upon the grass !
平民 将 走 之上 这 草 !
但是，在学院管理方面，有一件事我比其他任何事都更加坚定，那就是，无论是学者还是平民，都不得践踏草坪！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊzɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]
I wish you a very Merry Christmas at the various country houses you may be
我 希望 你 一个 非常 欢乐 圣诞节 在 这 各种各样的 国家 房屋 你 可能 是
[ˈvɪzɪtɪŋ] ,
visiting ,
访问 ,
祝您在可能到访的各个乡村别墅度过一个非常愉快的圣诞节。

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][preɪ][ðæt][juː; jʊ][meɪ][faɪnd][juˈhaɪtɪd][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][ˈmembər][ʌv; əv][jʊr; jər]
and hope and pray that you may find united there all the members of your
和 希望 和 祈祷 那 你 可能 寻找 团结的 那里 全部 这 成员 的 你的
[oʊn][ˈfæməli].
own family .
自己的 家庭 .

并希望和祈祷你能在那里与所有家人团聚。

[ˈmɪstər]. [gɜːrdʒ][wɪl][rɪˈmeɪn][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][spiːk][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts].
Mr . Gurge will remain behind and speak to me for a few moments .
先生 . 冲洗 将要 保持 在后面 和 说话 到 我 为了 一个 很少 时刻 .

古尔格先生将留下来和我谈一会儿。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɛks,ɑrˈɑɪ].
XII .
十二 .

十二、

- [ˈɑːrtɪk(ə)][ɑːn][ðə; ði][nɔːrθ] - [west][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk][ˈpeɪvmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
Lambkin's Article on the North - west Corner of the Mosaic Pavement of the
- 文章 在 这 北 - 西方 角落 的 这 马赛克 路面 的 这

[ˈroʊmən][ˈvɪlə][æt; ət]
Roman Villa at Bignor
罗马 别墅 在 比格诺

兰姆金关于比格诺罗马别墅马赛克地面西北角的文章

[ʌv; əv][ˈmɪstər]. - [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈrɪːsɜːrtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmenʃ(ə)n][hæz; həz][brɪn][meɪd],
Of Mr . Lambkin's historical research little mention has been made ,
的 先生 . - 历史 研究 小的 提到 有 到过 制成 ,

兰姆金先生的历史研究鲜为人知。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðɪs][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌrɪːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][huːz][ˈsɪriəs][wɜːrk]
because this was but the recreation of a mind whose serious work
因为 这 曾是 但 这 娱乐 的 一个 头脑 谁 严肃的 工作

[wʌz; wəz][mʌtʃ][mɔːr][ˈdʒʌstli][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪmˈpres][pɑːˈsterəti].
was much more justly calculated to impress posterity .
曾是 很多 更多的 公正地 计算 到 令人印象深刻 后人 .

因为这不过是一位思想家的娱乐之作，而他真正杰出的作品才更有资格给后世留下深刻印象。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nʌn][ðə; ði][les][truː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈɪnər][ˈkoʊtəri][ʌv; əv][æntɪˈkwɛəriənz],
It is none the less true that he had in the inner coterie of Antiquarians ,
它 是 没有任何 这 较少的 真的 那 他 有 在 这 内 小圈子 的 古董商 ,

然而，他的确在古董收藏家的核心圈子中占有一席之地。

[ə; eɪ][ˈveri][prəˈnaʊnst][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n],
a very pronounced reputation ,
一个 非常 发音 名声 ,

极高的声誉，

[ænd; ənd][ðæt][ɑːn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][əˈkeɪʒn][hɪz; ɪz][dɪsˈkʌvərɪz][hæd; həd][led][tuː; tə][ˈænɪmeɪtɪd]
and that on more than one occasion his discoveries had led to animated
和 那 在 更多的 比 一 场合 他的 发现 有 引领 到 动画

[dɪˈspjuːt][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈfrɪkʃ(ə)n].
dispute and even to friction .
争议 和 甚至 到 摩擦 .

而且，他的发现不止一次引发了激烈的争论，甚至导致了摩擦。

[hiː; hi][ɪz] [rɪfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] “ [hɛə] [prəˈfesər] [ˈlæmkɪn] ” [ɪn] - “ [ˈroʊmən][ˈsænd(ə)lɪz] ,
He is referred to as “ Herr Professor Lambkin “ in Winsk's “ Roman Sandals ,
他是 指 到 作为 “ 先生 教授 羔羊 ” 在 - “ 罗马 凉鞋 ,

“ [-] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪv] [wɜːrk][ɑːn]
“ **[61] and Mr . Bigchurch in the Preface of his exhaustive work on**
“ [-] 和 先生 : - 在 这 前言 的 他的 详尽的 工作 在
[61] 以及比格彻奇先生在其关于.....的详尽著作的前言中

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [siː] [pɔːrt] “ ([wɪtʃ] [ɪnˈkluːdʒ] [mʌtʃ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ɑːn][ðə; ði]
“ **The Drainage of the Grecian Sea Port “ (which includes much information on the**
“ 这 引流 的 这 希腊 海 港口 ” (哪个 包括 很多 信息 在 这
[aɪˈoʊniən] [ˈkɑːlənɪz] [ænd; ənd][ˈmæɡnə] [ˈɡriːʃə]) [əˈknoʊlɪdʒz] [ˈmɪstər] . - “ [ˈvæljuəb(ə)l]
Ionian colonies and Magna Graecia) acknowledges Mr . Lambkin's “ valuable
爱奥尼亚 殖民地 和 麦格纳 希腊) 承认 先生 : - “ 有价值的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈfrendli] [eɪd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ]
sympathy and continuous friendly aid which have helped him through many a
同情 和 连续的 友好的 援助 哪个 有 帮助 他 通过 许多 一个
[dɑːrk][ˈaʊər] .
dark hour .
黑暗的 小时 :

《希腊海港的排水》（其中包含许多关于爱奥尼亚殖民地和大希腊的信息）感谢兰姆金先生的“宝贵同情和持续友好的帮助，这帮助他度过了许多黑暗时刻。

“ [ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ˈfriːkwəntli] [sent] [bʊks] [ɑːn] [ɡriːk] [ænd; ənd][ˈroʊmən] [ænˈtɪkwətiːz] [tuː; tə]
“ **Lambkin was also frequently sent books on Greek and Roman Antiquities to**
“ 羔羊 曾是 还 频繁地 发送 图书 在 希腊语 和 罗马 古董 到
[rɪˈvjuː] ;
review ;
审查 ;

“兰姆金还经常收到有关希腊和罗马古代史的书籍，让他进行评论；
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈzʊmd] [ðæt][ðə; ði][ˈeditər] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] ,
and it must be presumed that the editor of Culture ,
和 它 必须 是 假定 那 这 编辑 的 文化 ,
必须假定文化杂志的编辑，

[-] [huː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈɡriː] [ɪn]
[62] who was himself an Oxford man and had taken a House degree in
[-] WHO 曾是 他自己 一个 牛津 男人 和 有 已采取 一个 房子 程度 在
- ,
1862 ,
- ,

[62] 他本人是牛津大学毕业生，于 1862 年获得牛津大学荣誉学位。
[wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [ˈɪɡnərənt] [mæn] .
would hardly have had such work done by an ignorant man .
会 几乎 有 有 这样的 工作 完毕 经过 一个 无知 男人 :
一个无知的人不太可能去做这样的工作。

[ɪf] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [diːp] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ˈskaːləʃɪp] [ɪn]
If further proof were needed of Mr . Lambkin's deep and minute scholarship in
如果 更远 证明 是 需要 的 先生 : - 深的 和 分钟 奖学金 在
[ðɪs] [ˈmætər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] [wɪt]
this matter it would be discovered in the many reproductions of antiquities which
这 事情 它 会 是 发现 在 这 许多 复制品 的 古董 哪个
[juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] .
used to hang round his room in college .
用过的 到 悬挂 圆形的 他的 房间 在 大学 :

如果还需要进一步证明兰姆金先生在这方面的渊博学识，那么在他大学宿舍里挂着的许多古董复制品中就能找到答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪ] - [braʊn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈmeni]
They were photographs of a reddish - brown colour and represented many
他们 是 照片 的 一个 微红 - 棕色的 颜色 和 代表 许多
[ˈɑːbdʒekts] [daɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaːlər] ,
objects dear to the Scholar ,
对象 亲爱的 到 这 学者 ,

这些照片呈红褐色，上面展示了学者珍爱的许多物品。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn] , [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ʌv; əv] [ˈpestəm] , [ðə; ði][əˈpɑːləʊ] [ˈbelvədɪr] ,
such as the Parthenon , the Temples of Paestum , the Apollo Belvedere ,
这样的 作为 这 帕特农神庙 , 这 寺庙 的 帕埃斯图姆 , 这 阿波罗 贝尔维德 ,
例如帕特农神庙、帕埃斯图姆神庙、贝尔维德雷阿波罗神庙

[ænd; ənd][ðə; ði] [braːnz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈvætɪkən] ; [kɔːld]
and the Bronze head at the Vatican ; called
和 这 青铜 头 在 这 教廷 ; 称为
还有梵蒂冈的青铜头像；被称为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][æŋ; ən][ˌæriˈædniː; ɪriˈædniː] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][em] .
in its original dedication an Ariadne , but more properly described by M .
在 它是 原来的 奉献 一个 阿丽亚德涅 , 但 更多的 适当地 描述 经过 M .
- - [ˈnæθənsən] ,
Crémieux - Nathanson ,
- - 纳坦森 ,

最初献给阿里阿德涅，但更恰当的描述来自 M. Crémieux-Nathanson。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈriːsɜːrtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪˈliːnəs] .
in the light of modern research , as a Silenus .
在 这 光 的 现代的 研究 , 作为 一个 西勒努斯 .

根据现代研究，他就像西勒诺斯一样。

[ˈeni] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] - [fʊl] [kleɪm] [tuː; tə][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmætərz]
Any doubts as to Lambkin's full claim to detailed - knowledge in those matters
任何 疑虑 作为 到 - 满的 宣称 到 详细的 - 知识 在 那些 事情
, [wɪl] , [haʊˈevər] ,
, will , however ,
, 将要 , 然而 ,

然而，任何对兰姆金是否完全了解这些事项的细节的质疑，都将.....

[biː; bi][set] [æt; ət] [rest] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juːˈes][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [hɪz; ɪz]
be set at rest by the one thing he has left us of the kind — his
是 放 在 休息 经过 这 一 事物 他 有 左边 我们 的 这 种类 — 他的
[ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ɪntəˌlektʃwəl] ,
article in the Revue Intellectuelle ,
文章 在 这 评论 知识分子 ,
他留给我们的唯一一件此类作品——他在《知识分子评论》上发表的文章——足以让我们安心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['beldʒən] [frend] ,
which was translated for him by a Belgian friend ,
哪个 曾是 翻译 为了 他 经过 一个 比利时人 朋友 ,
这是由一位比利时朋友为他翻译的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ][ə'ɾɪdʒən(ə)l][em'esɪz] . [-]
but of which I have preserved the original MSS . [63]
但 的 哪个 我 有 保存完好 这 原来的 MSS . [-]
但我保存了其中的原始手稿。 [63]

[,aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːləʊz] :
It is as follows :
它 是 作为 跟随 :
具体如下:

[ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
THE ARTICLE .
这 文章 :

文章。

[aɪ]['kænɔːt] [kən'siːv] [haʊ] [em] . ['bɪskɒf] [-] [ænd; ʌnd][hɛə] - [-] [kæn; kən][hæv; həv]
I cannot conceive how M . Bischoff [64] and Herr Crapiloni [65] can have
我 不能 构想 如何 M . 比肖夫 [-] 和 先生 - [-] 能 有
['fɔːlən] ['ɪntuː][ðer; ðər] [groʊ'tesk] ['erər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊ'zeɪɪk][æt; ət]
fallen into their grotesque error with regard to the Head in the Mosaic at
倒下 进入 他们的 怪诞 错误 和 看待 到 这 头 在 这 马赛克 在
.
Bignor .
比格诺 .

我无法理解比肖夫先生[64]和克拉皮洛尼先生[65]怎么会犯下如此荒谬的错误，以至于对比格诺马赛克中的头像产生了如此严重的误解。

[ðə; ðɪ] [hed] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] ,
The Head , as all the world knows ,
这 头 , 作为 全部 这 世界 知道 ,
众所周知，首领

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [nɔːrθ] - [west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊ'zeɪɪk]
is to be found in the extreme north - west corner of the floor of the Mosaic
是 到 是 成立 在 这 极端 北 - 西方 角落 的 这 地面 的 这 马赛克
[æt; ət] ,
at Bignor ,
在 比格诺 ,
位于比格诺马赛克地板的西北角。

[ɪn] ['sʌsɪks] .
in Sussex .
在 苏塞克斯 .
在苏塞克斯。

[ɪts][ɪg'zækt][daɪ'men](ə)nz]
Its exact dimensions
它是 精确的 方面
它的确切尺寸

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːr] [kʌsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ,
from the highest point of the crown to the point or cusp of the chin ,
从 这 最高 观点 的 这 王冠 到 这 观点 或者 尖点 的 这 下巴 ,
从头顶最高点到下巴尖端或尖点,

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [bæk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [serə'beləm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [tɪp][ʌv; əv]
and from the furthest back edge of the cerebellum to the outer tip of
和 从 这 最远 后退 边缘 的 这 小脑 到 这 外 提示 的
[ðə; ði] [noʊz] [ɑːr; ər][wʌn] [fʊt] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ænd; ʌnd][wʌn] [fʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] ,
the nose are one foot five inches and one foot three inches ,
这 鼻子 是 一 脚 五 英寸 和 一 脚 三 英寸 ,
从小脑最后缘到鼻尖外侧, 长度为一英尺五英寸到一英尺三英寸。

[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .
分别。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'rouɪk][ɔːr] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [saɪz] ,
The Head is thus of the Heroic or exaggerated size ,
这 头 是 因此 的 这 英勇 或者 夸张的 尺寸 ,
因此, 头部造型具有英雄气概或夸张的尺寸。

[ænd; ʌnd][nɔːt] ([æz; əz] ['weɪn,rɪt] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tɪkwətiːz]) , “ [ʌv; əv] [laɪf] [saɪz] .
and not (as Wainwright says in his Antiquities) , “ of life size .
和 不是 (作为 温赖特 说道 在 他的 古董) , “ 的 生活 尺寸 .
而且（正如韦恩赖特在他的《古物》中所说）“不是真人大小”。

” [aɪ 'tiː] [reprɪzents] [ðə; ði] [hed] [ænd; ʌnd] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ʌnd][ɪz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv]
” **It represents the head and face of an old man , and is composed of**
” 它 代表 这 头 和 脸 的 一个 老的 男人 , 和 是 由 的
[frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,
“它描绘的是一位老人的头部和面部, 由碎片组成。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ðə; ði] ['kʌlərz] [blæk] , [braʊn] , [bluː] , ['jeləʊ] , [pɪŋk] , [griːn] , ['pɜːrp(ə)]
in which are used the colours black , brown , blue , yellow , pink , green , purple
在 哪个 是 用过的 这 颜色 黑色的 , 棕色的 , 蓝色的 , 黄色的 , 粉色的 , 绿色的 , 紫色的
[ænd; ʌnd] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] .
and bright orange .
和 明亮的 橙子 .
其中使用的颜色有黑色、棕色、蓝色、黄色、粉色、绿色、紫色和亮橙色。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪzɪntɪd] [ə; eɪ] ['veri]
There can be no doubt that the floor must have presented a very
那里 能 是 不 怀疑 那 这 地面 必须 有 呈现 一个 非常
['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ʌnd][iːv(ə)n] ['brɪliənt] [ə'pɪərəns] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ,
beautiful and even brilliant appearance when it was new ,
美丽的 和 甚至 杰出的 外貌 什么时候 它 曾是 新的 ,
毫无疑问, 这地板在全新的时候一定呈现出非常漂亮甚至光彩夺目的外观。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [dʌld] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [leɪn] ['berɪd] [fɔːr; fər] [fɪftiːn]
but at the present day it is much dulled from having lain buried for fifteen
但 在 这 展示 天 它 是 很多 迟钝 从 拥有 莱恩 埋葬 为了 十五
['hʌndrəd] ['jɪrɪz] .
hundred years .
百 年 .
但由于埋藏了1500年, 如今它的声音已经变得非常迟钝了。

[maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [em] . [ˈbɪskɒf] [ænd; ənd] [hɛə] - [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'dɪkjələs]
My contention is that M . Bischoff and Herr Crapiloni have made a very ridiculous
我的 争论 是 那 M . 比肖夫 和 先生 - 有 制成 一个 非常 荒谬的
[mis'teɪk] ([aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rʃər] [neɪm]) [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [hed] [tu:; tə] [bi; bi]
mistake (I will not call it by a harsher name) in representing this head to be
错误 (我 将要 不是 称呼 它 经过 一个 更严厉 姓名) 在 代表 这 头 到 是
[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
a figure of Winter .
一个 数字 的 冬天 .

我认为，M. Bischoff 和 Herr Crapiloni 犯了一个非常荒谬的错误（我不会用更严厉的词语来形容），他们把这个头像描
绘成冬天的形象。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] ([ðæt] [ʌv; əv] [em] . [ˈbɪskɒf]) [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ˈnəʊnɪz] [wɜ:r; wər]
In one case (that of M . Bischoff) I have no doubt that patriotic notions were
在 一 案件 (那 的 M . 比肖夫) 我 有 不 怀疑 那 爱国 概念 是
[tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wel] - [ˈbælənst] [ˈdʒʌdʒmənt] ; [-]
too strong for a well - balanced judgment ; [66]
也 强的 为了 一个 出色地 - 均衡 判断 ; [-]
在其中一例（M. Bischoff 的案例）中，我毫不怀疑爱国主义思想过于强烈，以至于无法做出公正的判断；[66]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]
[第99页]

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈðər] ,
but in the other ,
但 在 这 其他 ,
但另一方面，

[aɪ] [eɪ 'em] [æɪt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈbeɪsɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈstɛɪtmənt] [wɪt] [ɪz] [nɑ:t]
I am at a loss to find a sufficient basis for a statement which is not
我 是 在 一个 损失 到 寻找 一个 充足的 基础 为了 一个 陈述 哪个 是 不是
[ˈoʊnli] [fɔ:ls] ,
only false ,
仅有的 错误的 ,
我实在找不到充分的依据来支持一个不仅是错误的陈述，

[bʌt; bət] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ] [greɪv] [hɜ:rt] [tu:; tə] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk]
but calculated to do a grave hurt to history and even to public
但 计算 到 做 一个 严重 伤害 到 历史 和 甚至 到 民众
[ˈmɔrəlɪz] .
morals .
德 .
但这意在対历史乃至公共道德造成严重伤害。

[em] . [ˈbɪskɒf] [əd'mɪts] [ðæt] [hi; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɛə] - — [aɪ]
M . Bischoff admits that he visited England in company with Herr Crapiloni — I
M . 比肖夫 承认 那 他 到访 英格兰 在 公司 和 先生 - — 我
[hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɪnfluənst] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ,
have no doubt that the latter influenced the former ,
有 不 怀疑 那 这 后者 影响 这 以前的 ,
比肖夫先生承认他曾与克拉皮洛尼先生一同访问英国——我毫不怀疑后者对前者产生了影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd] [ˌfeɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [mʌst; məst] [fɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌltrə] -
and that the blame and shame of this matter must fall on the ultra -
和 那 这 责备 和 耻辱 的 这 事情 必须 落下 在 这 极端主义者 -
[ˈmɑ:n'teɪn] [ˈdʒɜ:rmən] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [gɔ:l] .
montane German and not on the philosophical but enthusiastic Gaul .
山地 德语 和 不是 在 这 哲学 但 热情的 高卢 .
这件事的罪责和耻辱应该归咎于极端保守的德国人，而不是富有哲学思想但热情洋溢的高卢人。

[fɔːr; fər][maɪ] [əˈpəʊnənts] - [əˈbjʊːs][ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rægz][æz; əz][ðə; ði]
For my opponents ' abuse of myself in the columns of such rags as the
为了 我的 对手 - 虐待 的 我 在 这 列 的 这样的 破布 作为 这
[ˈbʊlətɪn] [diː][lɑː] - [hɪˈstɔːrɪk] [diː] [ˈbʊɹʒ] ,
Bulletin de la Société Historique de Bourges ,
公告 德 拉 - 历史 德 布尔日 ,

对于我的对手在诸如《布尔日历史学会公报》之类的破烂报纸上对我进行的谩骂，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [dɪstwɑːr] [roʊˈmeɪn] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ;
or the Revue d'Histoire Romaine , I have only contempt and pity ;
或者 这 评论 d'Histoire 罗马生菜 , 我 有 仅有的 鄙视 和 遗憾 ;

对于《罗马历史评论》，我只有鄙夷和怜悯；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] [tʊːt] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ][ɑːn] [ˈeni] [ˈmætər] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈsɪriəs] ,
but we in England are taught that a lie on any matter is equally serious ,
但 我们 在 英格兰 是 教授 那 一个 说谎 在 任何 事情 是 同样地 严肃的 ,

但是，在英国，我们从小就被教育，在任何事情上撒谎都是同样严重的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪk][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] “ [ˈwɪntər]
and I will be no party to the calling of the Mosaic a figure of “ Winter
和 我 将要 是 不 派对 到 这 呼叫 的 这 马赛克 一个 数字 的 “ 冬天
” [wen] [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
” when I am convinced it is nothing of the kind .
” 什么时候 我 是 确信 它 是 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会参与将马赛克图案称为“冬天”的象征，因为我确信它根本不是“冬天”的象征。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɜːrdʒɪd] [ˈretərɪk] ,
As far as I can make out from their somewhat turgid rhetoric ,
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 从 他们的 有些 膨胀的 修辞 ,

从他们略显冗长的言辞中，我大致可以理解为：

[maɪ] [əˈpəʊnənts] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] “ [ˈhiːmz] ” [pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [stoʊnz] [bɪˈniːθ]
my opponents rely upon the inscription “ Hiems ” put in with white stones beneath
我的 对手 依靠 之上 这 题词 “ 希姆斯 ” 放 在 和 白色的 石头 下面
[ðə; ði][moʊˈzeɪk] ,
the mosaic ,
这 马赛克 ,

我的对手们依靠马赛克下方用白色石头镶嵌的“Hiems”字样来攻击我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɑːrgjuː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ [sprɪŋ]
and they argue that , as the other four corners are admitted to be “ Spring
和 他们 争论 那 , 作为 这 其他 四 角落 是 承认 到 是 “ 春天
, “
”
”
”
, “

他们认为，既然其他四个角都被认为是“春天”，

“ [ˈsʌmər] ,
” **Summer** ,
” 夏天 ,

“夏天，

” [ænd; ənd]
” **and**
” 和

“ 和

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

“ [ˈɔ:təm] , ” [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtaɪt(ə)l] [bɪˈni:θ] , [ˈðerfɔ:r] [ðɪs] [fɔ:rθ] [ˈkɔ:rnər][məst; məst][bi:; bi]
“ **Autumn** , ” **each** **with** **their** **title** **beneath** , **therefore** **this** **fourth** **corner** **must** **be** ”
秋天 , 每个 和 他们的 标题 下面 , 所以 这 第四 角落 必须 是
[ˈwɪntər] !
Winter !
冬天 !

“秋季”，每个角落下面都有标题，因此第四个角落一定是冬季！

[aɪ ˈti:] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][frʌm; frəm][əˈnælədʒi][æz; əz][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]
It is just such an argument from analogy as I should have expected
它 是 只是 这样的 一个 争论 从 类比 作为 我 应该 有 预期的
[frʌm; frəm][men] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kəˈrʌpt] [məˈræləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈsepʃnz]
from men brought up in the corrupt morality and the base religious conceptions
从 男人 带来 向上 在 这 腐败 道德 和 这 根据 宗教 概念
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] !
of the Continent !
的 这 大陆 !

这正是我预料之中，那些在欧洲大陆腐败的道德和低劣的宗教观念中成长起来的人会提出的类比论证！

[wen] [wʌn][ɪz] [tɔ:t] [ðæt] [əˈθɔ:rəti] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈkænɔ:t] [ju:z] [wʌnz] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
When one is taught that authority is everything and cannot use one's judgment ,
什么时候 一 是 教授 那 权威 是 一切 和 不能 使用 一个人的 判断 ,
[wʌn] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][dʒʌmp][æt; ət] [kənˈklʊʒənz] [ɪn] [ðɪs] [hæpˈhæzəd] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn]
[-] **[67] one is almost certain to jump at conclusions in this haphazard fashion in**
[-] 一 是 几乎 肯定 到 跳 在 结论 在 这 偶然 时尚 在
[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdefɪnət] [fæktz] .
dealing with definite facts .
处理 和 定 事实 .

[67] 在处理确定的事实时，人们几乎肯定会以这种随意的方式匆忙得出结论。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]
For my part I am convinced that the head is the portrait of the Roman
为了 我的 部分 我 是 确信 那 这 头 是 这 肖像 的 这 罗马
[prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
proprietor of the villa ,
业主 的 这 别墅 ,

就我个人而言，我确信这颗头像就是这座别墅的罗马主人的肖像。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈi:kwəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “ [ˈhi:mz] ” [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [bɪˈləʊ]
and I am equally convinced that the title “ Hiems ” has been added below
和 我 是 同样地 确信 那 这 标题 “ 希姆斯 ” 有 到过 额外 以下
[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] ,
at a later date ,
在 一个 之后 日期 ,

我同样确信“Hiems”这个标题是后来添加在下面的。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˈfɜ:rni] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [self] - [səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈɡʌləb(ə)l] [hɪsˈtɔ:riənz] .
so as to furnish a trap for all self - sufficient and gullible historians .
所以 作为 到 提供 一个 陷阱 为了 全部 自己 - 充足的 和 容易上当受骗 历史学家 .

以便为所有自以为是、容易受骗的历史学家设下陷阱。

[ɑ:r; ər][maɪ][ˈkɑ:ntɪˈnənt(ə)l][ˈkrɪtɪks] [əˈwer] [ðæt] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
Are my continental critics aware that no single copy of the mosaic is to be
是 我的 大陆 评论家 意识到的 那 不 单身的 复制 的 这 马赛克 是 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] ?
found in the whole of the Roman Remains of Britain ?
成立 在 这 所有的 的 这 罗马 遗迹 的 英国 ?

我的欧洲大陆批评家们是否知道，在整个不列颠的罗马遗迹中，都找不到这幅马赛克的任何一个复制品？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈwer] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hændz] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsentʃəri] ?
Are they aware the villa at Bignor has changed hands three times in this century ?
是 他们 意识到的 这 别墅 在 比格诺 有 已更改 双手 三 时代 在 这 世纪 ？

他们是否知道比格诺尔别墅在本世纪已经易手三次？

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][bæd] [feɪθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hɪnt]
I do not wish to make any insinuations of bad faith , but I would hint
我 做 不是 希望 到 制作 任何 暗示 的 坏的 信仰 , 但 我 会 暗示

我无意暗示对方有任何恶意，但我想暗示一下。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈhiːmz] ” [hæz; həz][ə; eɪ] [freɪ] [nuː] [lʊk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wɪtʃ] [ˈpʌzlz] [emˈiː] .
that the word “ Hiems ” has a fresh new look about it which puzzles me .
那 这 单词 “ 希姆斯 ” 有 一个 新鲜的 新的 看 关于 它 哪个 谜题 我 。

“Hiems”这个词给我的感觉焕然一新，这让我感到困惑。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmætər] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbdʒekt] .
To turn to another matter , though it is one connected with our subject .
到 转动 到 其他 事情 , 尽管 它 是 一 连接 和 我们的 主题 。

让我们换个话题，虽然它与我们的主题有关。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The pupil of the eye has disappeared .
这 瞳孔 的 这 眼睛 有 消失 。

眼球的瞳孔消失了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [deɪt] , [æz; əz] [raɪt] [ˈmenʃənz] [ɪts] [ˈæbsəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
We know that the loss is of ancient date , as Wright mentions its absence in his
我们 知道 那 这 损失 是 的 古老的 日期 , 作为 赖特 提及 它是 缺席 在 他的
[ˈkætəlbɔːg] .
catalogue .
目录 。

我们知道这件文物遗失已久，因为赖特在他的目录中提到了它的缺失。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A very interesting discussion has arisen as to the material of which the
一个 非常 有趣的 讨论 有 出现 作为 到 这 材料 的 哪个 这
[ˈpjuːp(ə)l][wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] .
pupil was composed .
瞳孔 曾是 由 。

关于这名学生的创作材料，人们展开了非常有趣的讨论。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][æt; ət] [ˈdrezdən] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ]
The matter occupied the Society at Dresden (of which I am a corresponding
这 事情 占领 这 社会 在 德累斯顿 (的 哪个 我 是 一个 相应的
[ˈmembər]) [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] ,
member) in a debate of some days ,
成员) 在 一个 辩论 的 一些 天 ,

此事在德累斯顿学会（我是该学会的通讯会员）引发了数日的辩论。

[aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [aɪˈtiː][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ˈpɑːr(ə)l] [səkˈses] .
I have therefore tried to fathom it but with only partial success .
我 有 所以 尝试 到 捉摸 它 但 和 仅有的 部分的 成功 。

因此，我试图理解它，但只取得了部分成功。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [faʊnd] [ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələr] [blu:] ['frægmənt] [wɪt] [ɪz] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪp] [æz; əz]
I have indeed found a triangular blue fragment which is much the same shape as
我 有 的确 成立 一个 三角形 蓝色的 分段 哪个 是 很多 这 相同的 形状 作为
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kævəti];
the missing cavity;
这 丢失的 空腔 ;

我确实找到了一块三角形的蓝色碎片，它的形状与缺失的空腔非常相似；

[aɪ'ti:] [ɪz] [haʊ'veər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑ:rdʒər][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [daɪ'men](ə)nɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɑ:nveks] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
it is however, somewhat larger in all its dimensions, and is convex instead of
它 是 然而 , 有些 更大的 在 全部它是 方面 , 和 是 凸面 反而 的
[flæt] ,
flat,
平坦的 ,

然而，它的各个尺寸都略大一些，而且是凸面的而不是平面的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [aɪ'ti:] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] [t'aɪnə][ʌv; əv] ['ri:s(ə)nt] [ˌmænjʊ'fæktʃər]
and I am assured it is but a piece of blue china of recent manufacture
和 我 是 保证 它 是 但 一个 片 的 蓝色的 中国 的 最近的 生产
,
:
,

而且有人向我保证，这只是一件近期生产的蓝色瓷器。

[ʌv; əv] [wɪt] ['meni] [sʌt] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['ɛndʒ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd]
of which many such odds and ends are to be found in the fields and
的 哪个 许多 这样的 赔率 和 结束 是 到 是 成立 在 这 字段 和
[ˈdʌstˌbɪnz] .
dustbins .
垃圾桶 .

其中许多零碎物品都可以在田野和垃圾桶里找到。

[ɪf] ([æz; əz][aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt]) [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [ru:z] ,
If (as I strongly suspect) these suggestions are only a ruse ,
如果 (作为 我 强烈 怀疑) 这些 建议 是 仅有的 一个 诡计 ,

如果（正如我强烈怀疑的那样）这些建议只是一个幌子，

[ænd; ənd] [ɪf] ([æz; əz][aɪ][hoʊp] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs]) [maɪ] ['frægmənt] , ['æftər][sʌm; səm] ['faɪlɪŋ] [ænd; ənd]
and if (as I hope will be the case) my fragment , after some filing and
和 如果 (作为 我 希望 将要 是 这 案件) 我的 分段 , 后 一些 备案 和
[ˈtʃɪpɪŋ] ,
chipping ,
切片 ,

如果（我希望如此）我的碎片经过一些锉削和凿削后，

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði]['kævəti] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪl]
can be made to fit the cavity , the discovery will
能 是 制成 到 合身 这 空腔 , 这 发现 将要

可以制成适合空腔的形状，这一发现将

[bi:; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ˈvælju:] ;
be of immense value ;
是 的 巨大 价值 ;

具有巨大的价值；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtjuːtə n][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ]
for it will show that the owner of the villa was a Teuton and will go
为了 它 将要 展示 那 这 所有者 的 这 别墅 曾是 一个 条顿 和 将要 去
[fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˈroʊmən][kɑːntɪˈnuːəti] ,
far to prove the theory of Roman continuity ,
远的 到 证明 这 理论 的 罗马 连续性 ,
因为这将表明别墅的主人是条顿人, 并能有力地证明罗马延续性的理论。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [beɪst] [ɑːn] [sʌtʃ] [slɑɪt] [ˈeɪvɪdəns] .
which is at present based on such slight evidence .
哪个 是 在 展示 基于 在 这样的 轻微 证据 .
目前这一结论是基于如此薄弱的证据。

[aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
I will let you know the result .
我 将要 让 你 知道 这 结果 .
我会把结果告诉你们。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [ˈriːs(ə)ntli] [dʌg] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [hoʊps]
The coins recently dug up in the neighbourhood , and on which so many hopes
这 硬币 最近 挖 向上 在 这 邻里 , 和 在 哪个 所以 许多 希望
[wɜːr; wər] [beɪst] ,
were based ,
是 基于 ,
最近在附近挖出的这些硬币, 承载着许多人的希望,

[pruːv] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk] .
prove nothing as to the date of the mosaic .
证明 没有什么 作为 到 这 日期 的 这 马赛克 .
这并不能证明马赛克的创作日期。

[ðeɪ] [ˈkænəːt][biː; bi][ʌv; əv][ˈroʊmən][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
They cannot be of Roman origin ,
他们 不能 是 的 罗马 起源 ,
它们不可能是罗马时代的产物。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ber] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪnˈskɹɪp](ə)n [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [aɪˈaɪaɪ] . ,
for they bear for the most part the head and inscription of William III : ,
为了 他们 熊 为了 这 最多 部分 这 头 和 题词 的 威廉 三、 : ,
因为它们大多都带有威廉三世的头像和铭文。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [pens] [ænd; ənd] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
while the rest are pence and shillings of the Georges :
尽管 这 休息 是 便士 和 先令 的 这 乔治 :
其余部分则是乔治的便士和先令。

[wʌŋ] [kɔɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi][soʊld][æz; əz][goʊld][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]
One coin was a guinea , and will , I fear , be sold as gold to the bank
一 硬币 曾是 一个 几内亚 , 和 将要 , 我 害怕 , 是 卖 作为 金子 到 这 银行
:
:
:
其中一枚硬币是几尼, 恐怕会被银行当作黄金卖掉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] :
I was very disappointed to find so poor a result :
我 曾是 非常 失望的 到 寻找 所以 贫穷的 一个 结果 :
我对如此糟糕的结果感到非常失望:

[ˈevər] [sɪns] [maɪ] [ˈɪŋkwəri] [ˈleɪbərə] [hæv; həv] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [ˈɑːbvɪəsli]
ever since my enquiry labourers have kept coming to me with coins obviously
曾经 自从 我的 询问 劳工 有 保留 未来 到 我 和 硬币 明显地
[ˈmaːdərn] — [ɪˈspeʃəli] [brɑːnz] [kɔɪnz] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [ˌɑːrəˈaɪ] . — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈberɪd] [tuː; tə]
modern — especially bronze coins of Napoleon III . — which they have buried to
现代的 — 尤其 青铜 硬币 的 拿破仑 三、 . — 哪个 他们 有 埋葬 到
[tʃːrn][ðem; ðəm] [ɡriːn] ,
turn them green ,
转动 他们 绿色的 ,

自从我进行调查以来，工人们不断带着明显是现代的硬币——特别是拿破仑三世的青铜硬币——来找我，他们把这些硬币埋起来是为了让它们变绿。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈhæmərd] [ˈfeɪpləs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðem; ðəm] .
and subsequently hammered shapeless in the hopes of my purchasing them .
和 随后 锤击 无形 在 这 希望 的 我的 购买 他们 .
随后将它们锤得面目全非，希望我能买下它们。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [mɪsˈfɜːrtʃən] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] , [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən]
I have had the misfortune to purchase , for no less a sum than
我 有 有 这 不幸 到 购买 , 为了 不 较少的 一个 和 比
[ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] ,
a sovereign ,
一个 主权 ,

我不幸地花了不少钱（不少于一枚金币）购买了.....

[wʌt] [tʃːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [bræs] [ˈleɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [ˈkɑːlə] .
what turned out to be the circular brass label on a dog's collar .
什么 转向 出去 到 是 这 圆 黄铜 标签 在 一个 狗的 衣领 .
结果发现，那是一个狗项圈上的圆形黄铜标签。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈpɑːŋtəʊ] ,
It contained the name of “ Ponto ,
它 包含 这 姓名 的 “ 蓬托 ,
它包含了“Ponto”这个名字，

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 103**]
” [页 -]

“[第 103 页]

[ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [riːθ] [wɪtʃ] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] .
inscribed in a classic wreath which deceived me .
铭文 在 一个 经典的 花圈 哪个 受骗 我 .
铭文刻在一个经典的花环上，这骗了我。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [sɪns] [maɪ][læst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
Nothing else of real importance has occurred since my last communication .
没有什么 别的 的 真实的 重要性 有 发生 自从 我的 最后的 沟通 .
自上次联系以来，没有发生其他真正重要的事情。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˌeks.əɪˈɑːrˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- ['sɜ:rmən] .
Lambkin's Sermon .
- 讲道 - .

兰姆金的布道。

[ə; eɪ][mæn][nɑ:t][ˈoʊvər] - [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [mɪr] [wɜ:rdz] ,
A man not over - given to mere words ,
一个 男人 不是 超过 - 给定 到 仅仅 字 ,

一个不沉迷于言辞的人，

[ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʊlpɪt] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Lambkin was always also somewhat diffident of his pulpit eloquence and his
羔羊 曾是 总是 还 有些 羞怯 的 他的 讲坛 口才 和 他的
[ˈsə:mənz] [wɜ:ɪr; wər] [ˈðerfɔ:r] [rer] .
sermons were therefore rare .
布道 是 所以 稀有的 .

兰姆金一直对自己的讲坛雄辩能力有些不自信，因此他的布道并不多见。

[aɪˈti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈveɪnli]
It must not be imagined that he was one of those who rebel vainly
它 必须 不是 是 想象 那 他 曾是 一 的 那些 WHO 反叛 徒劳地
[əˈɡenst] [ɪˈstæblɪt] [ˈju:ˌsɪdʒ] .
against established usage .
反对 已确立的 用法 .

千万不要以为他是那种徒劳地反抗既定规则的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈdeməɡɑ:g] ;
There was nothing in him of the blatant and destructive demagogue ;
那里 曾是 没有什么 在 他 的 这 明目张胆 和 破坏性的 煽动者 ;

他身上丝毫没有那种明目张胆、破坏成性的煽动家的特质；

[noʊ] [ˈkærəktər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [rɪˈmu:vɔd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdi:mənz] [hu:] [drentʃt] [ðə; ði]
no character could have been more removed from the demons who drenched the
不 特点 可以 有 到过 更多的 已移除 从 这 恶魔 WHO 湿透了 这
[fer] [sɔɪl][ʌv; əv] [fræns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
fair soil of France with such torrents of blood during the awful reign of terror .
公平的 土壤 的 法国 和 这样的 种子 的 血 期间 这 可怕 在位 的 恐怖 .

没有哪个角色比他更远离那些在恐怖统治时期用血流成河浸透法国美丽土地的恶魔。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈpɑ:lətɪks][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][ɪn][ðə; ði][ˈtru:ɪst] [sens] ([nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
But just as he was in politics a liberal in the truest sense (not in the
但 只是 作为 他 曾是 在 政治 一个 自由主义 在 这 最真实的 感觉 (不是 在 这
[ˈnæroʊ] [ˈpɑ:rti] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]) ,
narrow party definition of the word) ,
狭窄的 派对 定义 的 这 单词) ,

但正如他在政治上是一位真正意义上的自由主义者（而不是狭隘的政党定义中的自由主义者）一样，

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [sfɪr] [hi:; hi] [dɪˈskrɑɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [pərˈsɪstənt]
so in the religious sphere he descried the necessity of gentle but persistent
所以 在 这 宗教 领域 他 描述 这 必要性 的 温和的 但 执着的
[rɪˈfɔ:rm] .
reform .
改革 .

因此，在宗教领域，他描述了温和而持续改革的必要性。

“ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ” [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [seɪ] , “ [ɪz] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
“ The present , ” he would often say , “ is inseparable from the past , ”
“ 这 展示 , ” 他 会 经常 说 , “ 是 形影不离 从 这 过去的 , ”
他常说：“现在与过去密不可分。”

” [bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [eɪ di: 'di:] “ [kən'tɪnjuəl] [ˌmɑ:drɪ'keɪ](ə)n
” but he would add “ continual modification
” 但 他 会 添加 “ 持续的 修改

但他补充道：“持续修改

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tu:; tə][su:t][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn'veaɪrənmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəl] [kən'dɪ](ə)n [ʌv; əv]
to suit the necessities of a changing environment is a cardinal condition of
到 套装 这 必需品 的 一个 变化 环境 是 一个 红衣主教 状况 的
[vaɪ'tæləti] .
vitality .
活力 .

适应不断变化的环境的需求是保持活力的关键条件。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðɜ:fɔ:r] ,
” It was , therefore ,
” 它 曾是 , 所以 ,

因此，

[hɪz; ɪz][eɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['mɪrli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
his aim to keep the form of all existing institutions and merely to change
他的 目的 到 保持 这 形式 的 全部 现存的 机构 和 仅仅 到 改变
[ðɜ; ðər] ['mætər] .
their matter .
他们的 事情 .

他的目标是保留所有现有制度的形式，而仅仅改变其实质。

[ðʌs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ten](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒiəs] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]
Thus , he was in favour of the retention of the Regius Professorship of
因此 , 他 曾是 在 偏爱 的 这 保留 的 这 雷吉乌斯 教授职位 的
[gri:k] ,
Greek ,
希腊语 ,

因此，他赞成保留希腊语钦定讲席教授职位。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ˈvɒʊtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:kjəpənt] ;
and even voted for a heavy increase in the salary of its occupant ;
和 甚至 投票 为了 一个 重的 增加 在 这 薪水 的 它是 居住者 ;

甚至投票赞成大幅提高其主人的薪水；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kærid] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [baɪ] [wɪt] [ðæt] ['dɪgnɪteri] [ɪz][æt; ət]
but he urged and finally carried the amendment by which that dignitary is at
但 他 敦促 和 最后 携带 这 修正案 经过 哪个 那 显要人物 是 在
['prez(ə)nt] [kəm'peld] [tu:; tə] ['lektʃər] ['meɪnli] [ɑ:n] ['kɜ:rənt] ['pɑ:lətɪks] .
present compelled to lecture mainly on current politics .
展示 被迫 到 演讲 主要 在 当前的 政治 .

但他力主通过了修正案，最终使这位显贵目前被迫主要就时事政治发表演讲。

[ˌmæθə'mætɪks] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [hu:z] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [dɪ'sə:nd] ,
Mathematics again was a subject whose interest he discerned ,
数学 再次 曾是 一个 主题 谁 兴趣 他 辨别 ,

他再次发现了自己对数学的兴趣。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪts][væljuː;][æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr]
however much he doubted its value as a mental discipline ; he was , therefore
然而 很多 他 怀疑 它是 价值 作为 一个 精神的 纪律 ; 他 曾是 , 所以
,
:
,

然而，尽管他怀疑它作为一种精神训练的价值；因此，他

[ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ['feləʊʃɪps] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] ,
a supporter of the prize fellowships occasionally offered on the subject , but ,
一个 支持者 的 这 奖 奖学金 偶尔 提供 在 这 主题 , 但 ,
他支持偶尔颁发的与此主题相关的奖学金，但是，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [duː] [weɪt] [tuː; tə]
in the determination of the successful candidate he would give due weight to
在 这 决心 的 这 成功的 候选人 他 会 给 到期的 重量 到
[ðə; ði][mɪ'nuːʃiː,mɪ'nuːʃiəɪ][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['mænərz] .
the minutiae of dress and good manners .
这 细节 的 裙子 和 好的 礼仪 .

在评选成功候选人时，他会充分考虑着装细节和良好举止。

[aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɪf] ['læmkɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ,
It will be seen from all this that if Lambkin was essentially a modern ,
它 将要 是 已见 从 全部 这 那 如果 羔羊 曾是 本质上 一个 现代的 ,
由此可见，如果兰姆金本质上是一位现代人，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['mɑːdərət] [mæn] ;
yet he was as essentially a wise and moderate man ;
然而 他 曾是 作为 本质上 一个 明智的 和 缓和 男人 ;

然而，他本质上是一位睿智而温和的人；

['kɔːʃəs] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pri'fəːɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] ['vaɪələns] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] , “
cautious in action and preferring judgment to violence he would often say , “
谨慎 在 行动 和 偏好 判断 到 暴力 他 会 经常 说 , “
[træns'fɔːrmər]
transformer
变压器

他行事谨慎，更倾向于用判断而非暴力，他常说：“变形金刚。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[pliːz] , [nɑːt] [rɪ'fɔːrmər] , “ [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [twɪt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][pɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
please , not reformer , “ when his friends twitted him over the port with his
请 , 不是 改革者 , “ 什么时候 他的 朋友们 推特 他 超过 这 港口 和 他的
[ɪnə'veɪʃnz] . [-]
innovations . [68]
创新 . [-]

请不要说他是改革者，因为他的朋友们在推特上用他的创新来嘲讽他。[68]

[rɪ'lɪdʒən] , [ðen] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɡreɪv] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ɔːl] ,
Religion , then , which must be a matter of grave import to all ,
宗教 , 然后 , 哪个 必须 是 一个 事情 的 严重 进口 到 全部 ,
因此，宗教对所有人来说都是一件极其重要的事情，

[wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] .
was not neglected by such a mind .
曾是 不是 被忽视的 经过 这样的 一个 头脑 .

这样的头脑自然不会忽视这一点。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st] [wen] [ˈdɔ:gmə] [feɪld] ,
He saw that all was not lost when dogma failed ,
他 锯 那 全部 曾是 不是 丢失的什么时候 教条 失败的 ;
他意识到, 即使教条失败了, 一切也并非就此结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈeθɪk(ə)] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
but that the great ethical side of the system could be developed in the room
但 那 这 伟大的 伦理道德 边 的 这 系统 可以 是 发达 在 这 房间
[left] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ɪts][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈkærəktər] .
left by the decay of its formal character .
左边 经过 这 衰变 的 它是 正式的 特点 ;
但是, 该体系伟大的伦理方面可以在其形式特征衰落后留下的空间中得到发展。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [groʊ] [θʌmz] [ɪn][ðer; ðər]
Just as a man who has lost his fingers will sometimes grow thumbs in their
只是 作为 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 手指 将要 有时 生长 拇指 在 他们的
[plɛɪs] ,
place ,
地方 ;
就像失去手指的人有时会在失去手指的地方长出拇指一样,

[soʊ] [ˈlæmkɪn] [fɔ:ˈsɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [plɛɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætrəfɪd] [ˈfʌŋk(ə)n] ,
so Lambkin foresaw that in the place of what was an atrophied function ,
所以 羔羊 预见 那 在 这 地方 的 什么 曾是 一个 萎缩 功能 ;
因此, 兰姆金预见到, 在某种功能萎缩的情况下,
[ˈvɪɡərəs] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər] [taɪp] [maɪt] [ʃu:t] [ʌp] ,
vigorous examples of an older type might shoot up ,
蓬勃 示例 的 一个 老 类型 可能 射击 向上 ;
老品种的活力旺盛的例子可能会迅速增长,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪzəm] [wʊd] [geɪn][ɪn] [bredθ] [wʌt] [aɪˈti:] [lɔ:st][ɪn] [ˌdeɪfɪˈniʃn] .
and the organism would gain in breadth what it lost in definition .
和 这 生物 会 获得 在 宽度 什么 它 丢失的 在 定义 ;
而该生物体将在广度上弥补其在定义上的损失。

“ [aɪ] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] ” ([hi:; hi] [wʊd] [kraɪ]) “ [wen] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [hænd][ʌv; əv]
“ **I look forward to the time** ” (**he would cry**) “ **when the devotional hand of**
” 我 看 向前 到 这 时间 ” (他 会 哭) ” 什么时候 这 灵修 手 的
[mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [θʌmz] .
man shall be all thumbs .
男人 将 是 全部 拇指 ;
“我期待着那一天,”他会喊道, “当人类虔诚的手全部变成拇指的时候。”

“ [ðə; ði] [fəˈlɔ:səfi] [wɪt] [hi:; hi] [ðʌs] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈti:tʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈdɔ:gmə] [tʊk]
“ **The philosophy which he thus applied to formal teaching and dogma took**
” 这 哲学 哪个 他 因此 应用 到 正式的 教学 和 教条 采取
[ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði][noʊ] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] .
practical effect in the no less important matter of the sermon .
实际的 影响 在 这 不 较少的 重要的 事情 的 这 讲道 ;
“他由此应用于正式教学和教条的哲学思想, 在同样重要的布道中也产生了实际效果。

[hi:; hi] [rɪˈteɪnd] [ðæt] [ˈfɔ:rm][ɔ:r] [ʃel] , [bʌt; bət]
He retained that form or shell , but
他 保留 那 形式 或者 壳 ; 但
他保留了那种形态或外壳, 但是

[hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ɑ:n] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [frʌm; frəm][ɪts] [ded] [self][tu:; tə] ['haɪər] [θɪŋz] ；
he raised it as on stepping - stones from its dead self to higher things ；
他 提高 它 作为 在 步进 - 石头 从 它是 死的 自己 到 更高 事物 ；
他把它从死寂的状态提升到更高的境界，就像用垫脚石把它垫起来一样；

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪg'zə:tɪd]
the success of many a man in this life has been due to the influence exerted
这 成功 的 许多 一个 男人 在 这 生活 有 到过 到期的 到 这 影响 施加
[baɪ][hɪz; ɪz][sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] .
by his simple words .
经过 他的 简单的 字 .
许多人在生活中取得成功，都归功于他朴实无华的话语所产生的影响。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələɪ] [ælə'kjuʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði][best] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The particular allocution which I have chosen as the best illustration of his
这 特别的 演讲 哪个 我 有 选定 作为 这 最好的 插图 的 他的
[ˈmeθəd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,
method was not preached in the College Chapel ,
方法 曾是 不是 布道 在 这 大学 教堂 ,
我选择的这段最能体现他讲道方法的布道，并非在学院教堂里宣讲的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['sɜ:rmən][ˈɡɪv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [eɪt] [wi:ks] .
but was on the contrary a University Sermon given during eight weeks .
但 曾是 在 这 相反 一个 大学 讲道 给定 期间 八 周 .
但恰恰相反，这是一场为期八周的大学布道会。

[aɪ 'ti:][ræn][æz; əz] ['fɑ:louz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :
运行过程如下:

[ˈsɜ:rmən]
SERMON
讲道
讲道

[aɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər][maɪ][tekst][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] :
I take for my text a beautiful but little - known passage from the Talmud :
我 拿 为了 我的 文本 一个 美丽的 但 小的 - 已知 通道 从 这 《塔木德》 :
我选用《塔木德》中一段优美但鲜为人知的文字作为我的文本:
“ [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gɜ:rd][ʌp][maɪ]['laɪənz] — [aɪ] [mi:n] [lɔɪnz] — [ænd; ənd][goʊ] ; [jeɪ] ,
“ **I will arise and gird up my lions — I mean loins — and go ; yea** ,
“ 我 将要 出现 和 格栅 向上 我的 狮子 — 我 意思是 腰肉 — 和 去 ; 是的 ,
“我要起来，束上我的雄狮——我是说腰带——然后出发；是的，

[aɪ] [wɪl] [get][,em 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ben] - [rə'məʊn, 'reɪmən] ,
I will get me out of the land of my fathers which is in Ben - ramon ,
我 将要 得到 我 出去 的 这 土地 的 我的 父亲们 哪个 是 在 本 - 拉蒙 ,
我要离开我祖先的土地，就是本拉蒙。

[ɪ:v(ə)n][ˈʌntə'ʌntu][ɪ:'dæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [kʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ə'baʊt] [ˈleɪbən][tu:; tə]
even unto Edom and the Valley of Kush and the cities about Laban to
甚至 到 以东 和 这 谷 的 库什 和 这 城市 关于 拉班 到
[ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the uttermost ends of the earth .
这 极致 结束 的 这 地球 .
甚至到以东、古实谷、拉班周围的城市，直到地极。

” There is something about foreign travel , my dear Brethren , which seems , as it were ,

那里 是 某物 关于 外国的 旅行 ； 我的 亲爱的 弟兄们 ； 哪个 似乎 ； 作为 它 是 ；

“亲爱的弟兄们，出国旅行似乎有一种特别的魅力，就好像……”

a positive physical necessity to our eager and high - wrought generation .

一个 积极的 身体的 必要性 到 我们的 渴望的 和 高的 - 锻 一代 .

对于我们这个充满渴望、压力巨大的时代来说，这是一种积极的生理需求。

At specified times of the year we hunt , or debate ;

在 指定的 时代 的 这 年 我们 打猎 ； 或者 辩论 ；

在一年中的特定时间，我们会进行狩猎或辩论；

we attend to our affairs in the city , or we

我们 出席 到 我们的 事务 在 这 城市 ； 或者 我们

我们处理城里的事务，或者我们

[,pi: 'dʒi:] - [

Pg 108]

[页 -]

[第108页]

occupy our minds with the guidance of State .

占据 我们的 思想 和 这 指导 的 状态 .

让国家指引我们的思想。

The ball - room , the drawing - room , the club , each have their proper season .

这 球 - 房间 ； 这 绘画 - 房间 ； 这 俱乐部 ； 每个 有 他们的 恰当的 季节 .

舞厅、客厅、俱乐部，各有其合适的季节。

In our games football gives place to cricket ,

在 我们的 游戏 足球 给予 地方 到 蟋蟀 ；

在我们的比赛中，足球被板球取代。

and the deep bay of the faithful hound yields with the advancing season to

和 这 深的 湾 的 这 忠实 猎犬 产量 和 这 前进 季节 到

the sharp crack of the Winchester ,

这 锋利的 裂缝 的 这 温彻斯特 ；

随着季节的推移，忠犬深沉的吠叫声逐渐被温彻斯特步枪清脆的枪声所取代。

as the grouse , the partridge , or the very kapper - capercailzie itself falls before

作为 这 松鸡 ； 这 鹧鸪 ； 或者 这 非常 卡珀 - 松鸡 本身 瀑布 前

the superior intelligence of man .

这 优越的 智力 的 男人 .

就像松鸡、鹧鸪，甚至是黑琴鸡本身，都会败在人类卓越的智慧之下。

One fashion also will succeed another ,

— 时尚 还 将要 成功 其他 ；

一种时尚风格会取代另一种。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪ'striəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [nɑ:t] [ɪn'taɪəli]
and in the mysterious development of the years — a development not entirely
和 在 这 神秘 发展 的 这 年 — 一个 发展 不是 完全
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [wɪlz] — [ðə; ði] ['di:snt] [kroʊ'keɪ] - [bɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
under the guidance of our human wills — the decent croquet - ball returns to
在下面 这 指导 的 我们的 人类 遗嘱 — 这 体面的 槌球 - 球 返回 到
[bɔ:nz] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [bɔ:n] [bɪn] [st'reɪndʒəz][tu:; tə] [ɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] [ə'dʒɪləti]
lawns that had for so long been strangers to aught but the fierce agility
草坪 那 有 为了 所以 长的 到过 陌生人 到 零 但 这 凶猛的 敏捷
[ʌv; əv] ['tenɪs] .
of tennis .
的 网球 .

在岁月的神秘发展中——这一发展并非完全由人类意志引导——体面的槌球运动重返草坪，而草坪长期以来除了网球的迅猛敏捷之外，再无其他运动。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:znz] ,
So in the great procession of the times and the seasons ,
所以 在 这 伟大的 游行 的 这 时代 和 这 季节 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:znz] ,
因此，在时代和季节的宏大进程中，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .
there comes upon us the time for travel .
那里 来 之上 我们 这 时间 为了 旅行 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .
旅行的季节总会到来。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ([maɪ] [dɪr] ['breðrən]) ,
It is not (my dear Brethren) ,
它 是 不是 (我的 亲爱的 弟兄们) ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .
(我亲爱的弟兄们) 并非如此。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [ɔ:l][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][ʌv; əv] [snəʊ] — [ɔ:r]
it is not in the winter when all is covered with a white veil of snow — or
它 是 不是 在 这 冬天 什么时候全部 是 涵盖 和 一个 白色的 面纱 的 雪 — 或者
['pɑ:səbli] [træns'fɔ:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [θɔ:] ;
possibly transformed with the marvellous effects of thaw ;
可能 转变 和 这 奇妙 效果 的 解冻 ;

不是在冬天，当一切都被一层白雪覆盖的时候——或者可能因为融化而呈现出奇妙的效果的时候；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bʌdz] [br'gɪn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
it is not in the spring when the buds begin to appear in the hedges ,
它 是 不是 在 这 春天 什么时候 这 花蕾 开始 到 出现 在 这 对冲 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bʌdz] [br'gɪn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
并非在春天树篱开始冒出花苞的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kroʊkəs] [stʌdz] [ðə; ði] ['speɪjəs] [swɔ:rd][ɪn]['ɑ:rtf(ə)l][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]
and when the crocus studs the spacious sward in artful disorder and calculated
和 什么时候 这 番红花 螺柱 这 宽敞 草 在 巧 紊乱 和 计算
['neglɪdʒəns] — [noʊ]
negligence — no
疏忽 — 不

当番红花以一种精心设计的凌乱和刻意的疏忽点缀着宽阔的草坪时——不

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðen] — [ðə; ði][oʊld] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
it is not then — the old time of Pilgrimage ,
它 是 不是 然后 — 这 老的 时间 的 朝圣 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .
那已不再是昔日朝圣的时代了。

[-] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪrə] [tʃu:zɪz] [fɔ:r; fər] [ɪts][mɑ'greɪ(ə)n] . [-]
[69] that our positive and enlightened era chooses for its migration . [70]
[-] 那 我们的 积极的 和 开明 时代 选择 为了 它是 迁移 . [-]

[69] 我们这个积极开明的时代选择将其迁移。[70]

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sʌmə] ['si:z(ə)n] ,
It is in the burning summer season ,
它 是 在 这 燃烧 夏天 季节 ,

正值酷暑时节

[wen] [ðə; ði] [glər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪdɪd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsər] ,
when the glare of the sun is almost painful to the jaded eye of the dancer ,
什么时候 这 强光 的 这 太阳 是 几乎 痛苦 到 这 厌倦 眼睛 的 这 舞蹈家 ,
当耀眼的阳光几乎刺痛了舞者疲惫的眼睛时

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['ɔ:rtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['lɔ:ŋɡɪst] ,
when the night is shortest and the day longest ,
什么时候 这 夜晚 是 最短 和 这 天 最长 ,

当夜晚最短，白昼最长的时候，

[ðæt] [wi:; wi] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)] [ɔ:z] [ænd; ənd] [ɡri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
that we fly from these inhospitable shores and green fields of England .
那 我们 飞 从 这些 不宜居住的 海岸 和 绿色的 字段 的 英格兰 .

我们将从英格兰这片荒凉的海岸和绿色的田野上飞走。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [du:] [wi:; wi] [flaɪ] ?
And whither do we fly ?
和 往哪里去 做 我们 飞 ?

我们究竟要飞向何方？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'liʃəs] [nɔ:rθ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv] ['ɡri:nlənd] ,
Is it to the cool and delicious north , to the glaciers of Greenland ,
是 它 到 这 凉爽的 和 可口的 北 , 到 这 冰川 的 格陵兰 ,
是前往凉爽宜人的北方，还是前往格陵兰岛的冰川？

[ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)] [klɪfs] [ænd; ənd] ['stɜ:rlɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ɔ:rknɪ] ?
or to the noble cliffs and sterling characters of Orkney ?
或者 到 这 高贵 悬崖 和 英镑 人物 的 奥克尼群岛？

还是去奥克尼群岛欣赏雄伟的悬崖和杰出的人物？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['nɔ:rweɪ] ?
Is it to Norway ?
是 它 到 挪威 ？

是去挪威吗？

[kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:; tə] ['læp.lænd] ?
Can it be to Lapland ?
能 它 是 到 拉普兰 ？

是去拉普兰吗？

[sʌm; səm] [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ,
Some perhaps , a very few ,
一些 也许 , 一个 非常 很少 ,

或许有一些，极少数人，

[ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ['dʒɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] [wel] -
are to be found journeying to these places in the commodious and well -
是 到 是 成立 旅程 到 这些 地方 在 这 宽敞的 和 出色地 -
[ə'pɔɪntɪd] [ɡri:n] ['bəʊts] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪlsn] ,
appointed green boats of Mr . Wilson ,
任命 绿色的 船 的 先生 . 威尔逊 ,

人们可以看到他们乘坐威尔逊先生宽敞舒适、设施齐全的绿色船只前往这些地方。

[ʌv; əv] - [krɔ:ft] .
of Tranby Croft .
的 - 克罗夫特 .

特兰比克罗夫特。

[bʌt; bət] , [ə'laəs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [li:v] [ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmə] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jet] [mɔ:r] ['tɔ:rið]
the greater number leave the hot summer of England for the yet more torrid
这 更大的 数字 离开 这 热的 夏天 的 英格兰 为了 这 然而 更多的 热带
[klaɪmz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
climes of Italy ,
气候 的 意大利 ,

更多的人选择离开炎热的英国，前往气候更加炎热的意大利。

[speɪn] , [ðə; ði] [lə'vænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:rbəri]
Spain , the Levant and the Barbary
西班牙 , 这 黎凡特 和 这 巴巴里

西班牙、黎凡特和巴巴里

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kəʊst] .
coast .
海岸 .

海岸。

['neglɪdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['tʃi:fɪst] ['treʒər] ,
Negligent of the health that is our chiefest treasure ,
疏忽 的 这 健康 那 是 我们的 酋长 宝藏 ,
忽视了我们的最重要的财富——健康。

[wi:; wi] [weɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['enədʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [mæ'leriə] [ʌv; əv] [roʊm] ,
we waste our energies in the malaria of Rome ,
我们 浪费 我们的 能量 在 这 疟疾 的 罗马 ,
我们把精力浪费在了罗马的疟疾上，

[ɔ:r][ɪn]['pærɪs] ['pɔɪzn] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɪdiəs]
or in Paris poison our minds with the contempt aroused by the sight of hideous
或者 在 巴黎 毒 我们的 思想 和 这 鄙视 被唤醒 经过 这 视线 的 可怕
[ˈfɔ:rənərz] .
foreigners .
外国人 .

或者在巴黎，用丑陋的外国人激起的蔑视毒害我们的心灵。

[let] [em 'i:][tɜ:rn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prez(ə)nts]['nəʊblə]
Let me turn from this painful aspect of a question which certainly presents nobler
让 我 转动 从 这 痛苦 方面 的 一个 问题 哪个 当然 礼物 更高贵
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] ['ɪʃu:z] .
and more useful issues .
和 更多的 有用 问题 .

让我先抛开这个令人痛苦的问题，这个问题无疑引出了更高尚、更有用的议题。

[aɪ 'ti:] [ɪz][moʊst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] , [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ;
It is most to our purpose , perhaps , in a certain fashion ;
它 是 最多 到 我们的 目的 , 也许 , 在 一个 肯定 时尚 ;
或许，从某种意义上说，这最符合我们的目的；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtləs] [mɔːr] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɑːn][æn; ən]
it is doubtless more to our purpose in many ways to consider on an
它是毫无疑问更多的到我们的目的在许多方式到考虑在一个
[əˈkerɜːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈæspekts][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] ,
occasion such as this the moral aspects of foreign travel ,
场合这样的作为这这道德方面的外国的旅行 ,
在这样的场合, 从很多方面来看, 考虑出国旅行的道德层面无疑更符合我们的目的。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [aɪ] [ˈrekən] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈevri] [deɪ] [ˈpræktɪs] ,
and chief among these I reckon those little points of mere every day practice ,
和首席之中这些我估计那些小的积分的仅仅每一个天实践 ,
其中最重要的是那些日常实践中的小细节。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæən; ðən][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [æks]
which are of so much greater importance than the rare and exaggerated acts
哪个是的所以很多更大的重要性比这稀有的和夸张的行为
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ruːd] [ˈænsɪstərz] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sɪnz] .
to which our rude ancestors gave the name of Sins .
到哪个我们的粗鲁的祖先给予这姓名的罪孽 .
这些行为比我们粗鲁的祖先称之为“罪孽”的那些罕见而夸张的行为重要得多。

[kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪn] [hoʊˈtel] .
Consider the over - charges in hotels .
考虑这超过 - 收费在酒店 .
想想酒店里那些乱收费的情况。

[ðə; ði] [ɪˈkɑːnəməst] [meɪ] [ɪkˈsplɛɪn] , [ðə; ði][juːˈtɪlɪˈterɪən] [meɪ] [kənˈdoʊn] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n] ,
The economist may explain , the utilitarian may condone such action ,
这经济学家可能解释 , 这功利主义可能宽恕这样的行动 ,
经济学家可能会解释这种行为, 功利主义者可能会赞同这种行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈraɪtʃəsənəs] ,
but if we are to make for Righteousness ,
但如果我们追求正义 ,

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈsenʃər] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ˈhɑːrdli][goʊ][soʊ][faːr][æz; əz]
we cannot pass without censure a practice which we would hardly go so far as
我们不能经过没有谴责一个实践哪个我们会几乎去所以远的作为
[tuː; tə] [kənˈdem] .
to condemn .
到谴责 .
对于我们几乎不会谴责的做法, 我们不能不加以谴责。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [kiːp] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]
If there be in the sacred edifice any one of those who keep houses of
如果那里是在这神圣大厦任何一的哪些WHO保持房屋的
[entərˈteɪnmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
entertainment upon the Continent ,
娱乐之上这大陆 ,
如果这座神圣的殿堂里有任何一位是大陆上经营娱乐场所的人,

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][sɪt] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [ˈeni]
especially if there sit among you any
尤其如果那里坐之中你任何
尤其是如果你们中间坐着任何

[ə'gen] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['gæðər] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
Again , we may consider the great advantages that we may gather as individuals
再次 , 我们 可能 考虑 这 伟大的 优势 那 我们 可能 收集 作为 个人
[frʌm; frəm][ˈtræv(ə)] .
from travel .
从 旅行 .

我们还可以考虑旅行能给我们个人带来的巨大好处。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈeksəsaɪz][ˈaʊər; ɑːr][faɪ'næn](ə)][ˌɪndʒə'nuːəti] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [laɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]
We can exercise our financial ingenuity (and this is no light part of
我们 能 锻炼 我们的 金融的 独创性 (和 这 是 不 光 部分 的
[ˈment(ə)l] ['treɪnɪŋ]) [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
mental training) in arranging our expenses for the day .
精神的 训练) 在 安排 我们的 开支 为了 这 天 .
我们可以运用我们的理财才能（这可不是轻松的脑力训练），来安排我们一天的开支。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɪtɪz] [ðoʊz] ['reɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ]
We can find in the corners of foreign cities those relics of the Past which
我们 能 寻找 在 这 角落 的 外国的 城市 那些 遗物 的 这 过去的 哪个
我们可以在外国城市的角落里找到那些过去的遗迹，

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] ['kæləs] [ænd; ənd] [dɪ'ɡreɪdɪd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪg'hɔːr] ,
the callous and degraded people of the place ignore ,
这 冷酷 和 退化的 人们 的 这 地方 忽略 ,
当地那些冷酷无情、道德败坏的人们对此视而不见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪɡərəs] [reɪs] .
and which are reserved for the appreciation of a more vigorous race .
和 哪个 是 预订的 为了 这 欣赏 的 一个 更多的 蓬勃 种族 .
这些奖项是为欣赏更充满活力的种族而保留的。

[ɪn][ðə; ði] ['gælərɪz] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bjuːtɪːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæn] - ,
In the galleries we learn the beauties of a San Mirtānoja ,
在 这 画廊 我们 学习 这 美女 的 一个 圣 - ,
在画廊里，我们领略了圣米尔塔诺亚的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪnsə'fɪʃənsɪ] [ænd; ənd][ɑːsten'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['saːnziəʊ] . [-] [ɪn][ə; eɪ]
and the vulgar insufficiency and ostentation of a Sanzio . [71] In a
和 这 庸俗 不足 和 炫耀 的 一个 桑齐奥 . [-] 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪz][ə; eɪ][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrt]
thousand ways the experience of the Continent is a consolation and a support
千 方式 这 经验 的 这 大陆 是 一个 安慰 和 一个 支持
.
:
.
还有桑齐奥式的庸俗不足和炫耀。[71] 从千方面来说，欧洲大陆的经验是一种安慰和支持。

[ˈfɔːrθli] , [maɪ] [dɪr] ['breðrən] ,
Fourthly , my dear brethren ,
第四 , 我的 亲爱的 弟兄们 ,
第四，我亲爱的弟兄们，

[wiː, wi][ˈkɑːntræst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɜːrdi] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs]
we contrast our sturdy and honest crowd of tourists with the ridiculous
我们 对比 我们的 结实的 和 诚实的 人群 的 游客 和 这 荒谬的
[ˈkɑːsts] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpetɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˌneɪʃəns] .
castes and social pettiness of the ruck of foreign nations .
种姓 和 社会的 小气 的 这 背包 的 外国的 国家 .

我们将我们坚韧诚实的游客群体与外国喧嚣中荒谬的等级制度和社会琐碎形成鲜明对比。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] , [ðə; ði] [ˌbʊrˈzwaː] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈpriːst] , [ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] , [ðə; ði]
There the peasant , the bourgeois , the noble , the priest , the politician , the
那里 这 农民 , 这 资产阶级 , 这 高贵 , 这 牧师 , 这 政治家 , 这
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,
那里有农民、资产阶级、贵族、牧师、政治家、士兵，

[siːmz] [iːtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .
seems each to live in his own world .
似乎 每个 到 居住 在 他的 自己的 世界 .

每个人似乎都生活在自己的世界里。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpiːə] [ˈɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ˈklæsɪz] ,
In our happier England there are but two classes ,
在 我们的 更快乐 英格兰 那里 是 但 二 课程 ,
在我们更幸福的英格兰，只有两个阶级，

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][lənd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ]
the owners of machinery and the owners of land ; and these are so
这 所有者 的 机械 和 这 所有者 的 土地 ; 和 这些 是 所以
[ˈsʌtəli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [mɪkst] ,
subtly and happily mixed ,
微妙地 和 快乐地 混合 ,
机器的所有者和土地的所有者；而这两者之间又是如此巧妙而和谐地交织在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˈhɑːrti] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][soʊ][ˈsensəb(ə)l]
there is present at the same time so hearty an independence and so sensible
那里 是 展示 在 这 相同的 时间 所以 爽朗 一个 独立 和 所以 明智的
[ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræŋk] ,
a recognition of rank ,
一个 认出 的 秩 ,
同时，这里既有强烈的独立精神，又有对等级制度的明智认知。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [mæs] [ʌv; əv] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] [ˈmɪŋɡ(ə)l][ɪn][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt]
that the whole vast mass of squires and merchants mingle in an exquisite
那 这 所有的 广阔的 大量的 的 乡绅 和 商人 交融 在 一个 精美的
[ˈhɑːrməni] ,
harmony ,
和谐 ,
庞大的乡绅和商人群体和谐地融合在一起，其景象美妙绝伦。

[ænd; ənd] [pɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [flʌd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
and pour like a life - giving flood over the decaying cities of Europe .
和 倒 喜欢 一个 生活 - 给予 洪水 超过 这 腐烂的 城市 的 欧洲 .
如同注入生命的洪水般倾泻而下，滋养着欧洲衰败的城市。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] .
But I have said enough .
但 我 有 说 足够的 .

但我已经说得够多了。

[aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [tu:; tə]
I must draw to
我 必须 画 到

我必须画

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ə; eɪ][klaʊz] .
a close .
一个 关闭 。

接近。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['bjʊ:tɪfli] [kɔ:ld] [ðə; ði][læst] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l]
The love of fame , which has been beautifully called the last infirmity of noble
这 爱 的 名声 , 哪个 有 到过 非常漂亮 称为 这 最后的 虚弱 的 高贵
- [maɪndz] ,
- minds ,
- 思想 ,

对名利的渴望，被誉为高尚心灵最后的弱点，

[ə'loʊn] [wʊd] [tempt] [em 'i:][tu:; tə] [proʊ'si:d] .
alone would tempt me to proceed .
独自的 会 诱惑 我 到 继续 。

单凭这一点就足以诱使我继续下去。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][end] .
But I must end .
但 我 必须 结尾 。

但我必须结束了。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [goʊ][tu:; tə] [speɪn] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ju'hi:k] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
I hope that those of you who go to Spain will visit the unique and interesting
我 希望 那 那些 的 你 WHO 去 到 西班牙 将要 访问 这 独特的 和 有趣的
[oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [sæɪə'gɔsə] .
old town of Saragossa .
老的 镇 的 萨拉戈萨 。

我希望去西班牙的朋友们都能去参观一下独具特色、充满魅力的萨拉戈萨古城。

([hɪr] ['mɪstər] . [læmkɪn] [ə'brʌptli] [left][ðə; ði][pʊlpɪt] .)
(Here Mr . Lambkin abruptly left the Pulpit .)
(这里 先生 ； 羔羊 突然 左边 这 讲坛 ；)

(兰姆金先生突然离开了讲坛。)

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɛks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 。

十四、

- ['oʊpən] ['letər] [tu:; tə] [t'ʒɜ:tʃmən]
Lambkin's Open Letter to Churchmen
- 打开 信 到 教会人士

兰姆金致教会人士的公开信

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] ['mɪstər] . - ['feɪməs] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ɑːrtʃ'diːkən] - [wɪl] [biː; bi]
The noise made by Mr . Lambkin's famous advice to Archdeacon Burfle will be
这 噪音 制成 经过 先生 : 著名的 建议 到 副主教 - 将要 是
[rɪ'membər] [baɪ][ɔːl][maɪ] ['riːdɜːz] .
remembered by all my readers .
记得 经过 全部 我的 读者 :

兰姆金先生给伯夫尔大主教的那条著名建议所引起的轰动，我的所有读者都会记得。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
He did not , however ,
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['letər] ([æz; əz][ɪz] [ɪ'rəʊniəsli] [pri'zʊmd] [ɪn] [greɪt] [ded] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]) ,
publish the letter (as is erroneously presumed in Great Dead Men of the Period) ,
发布 这 信 (作为 是 错误地 假定 在 伟大的 死的 男人 的 这 时期) ,
发表这封信（正如《时代伟人传》一书中错误地假定的那样），

[-] [wɪ'ðəʊt] [duː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
[72] without due discussion and reflection .
[-] 没有 到期的 讨论 和 反射 :

[72] 未经充分讨论和思考。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [aɪ'tiː] ['pʌblɪk] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'tiː] [ʌn'waɪz] .
I did not personally urge him to make it public — I thought it unwise .
我 做过 不是 亲自 敦促 他 到 制作 它 民众 — 我 想法 它 失策 :

我个人并没有敦促他公开此事——我认为这不明智。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [lɑːrdʒ] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
But Mr . Large may almost be said to have insisted upon it in the long
但 先生 : 大的 可能 几乎 是 说 到 有 坚持 之上 它 在 这 长的
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊ'saɪə][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
Conversation which he and Josiah had upon the matter .
对话 哪个 他 和 约西亚 有 之上 这 事情 :

但可以说，拉奇先生在与约西亚就此事进行的长时间谈话中，几乎是坚持己见的。

[wen] ['læmkɪn] [hæd; həd] [left] [lɑːrdʒɪz] [ruːm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
When Lambkin had left Large's room I took the liberty of going up to see him
什么时候 羔羊 有 左边 拉格的 房间 我 采取 这 自由 的 去 向上 到 看 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

兰姆金离开拉奇的房间后，我擅自上去又看了他一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)] ['mɪsɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['pəʊstɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
but the fatal missive had been posted , and appeared next day in The
但 这 致命的 信函 有 到过 发布 , 和 出现 下一个 天 在 这
[taɪmz] , [ðə; ði]['ekoʊ] ,
Times , the Echo ,
《时代周刊》 , 这 回声 ,

但那封致命的信件已经发出，第二天就出现在了《泰晤士报》和《回声报》上。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜːnəlz] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] ['æŋkər] .
and other journals , not to mention the Englishman's Anchor .
和 其他 期刊 , 不是 到 提到 这 英国人的 锚 :

以及其他期刊，更不用说《英国人的锚》了。

[aɪ][duː][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə] [ə'kju:z] ['mɪstər] . [lɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [mə'liʃəs] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r] [dɪ'libərətli]
I do not wish to accuse Mr . Large of any malicious purpose or deliberately
我 做 不是 希望 到 控 先生 . 大的 的 任何 恶意 目的 或者 故意地
[mɪs'li:dɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
misleading intention ,
误导性的 意图 ,

我并不想指责拉奇先生有任何恶意或故意误导的意图。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn]) [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [kæn; kən][ʼoʊnli]
but I fear that (as he was not an impulsive man) his advice can only
但 我 害怕 那 (作为 他 曾是 不是 一个 冲动 男人) 他的 建议 能 仅有的
[hæv; həv] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['woʊfl] [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] [læk] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
have proceeded from a woeful and calculated lack of judgment .
有 继续 从 一个 悲惨的 和 计算 缺少 的 判断 .

但我担心（因为他不是一个冲动的人），他的建议只能是出于一种可悲的、蓄意的判断力缺失。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ([frʌm; frəm] - [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) ,
There is no doubt that (from Lambkin's own point of view) ,
那里 是 不 怀疑 那 (从 - 自己的 观点 的 看法) ,

毫无疑问（从兰姆金本人的角度来看），

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['erər] .
the publication of this letter was a very serious error .
这 发布 的 这 信 曾是 一个 非常 严肃的 错误 .

发表这封信是一个非常严重的错误。

[aɪ 'ti:] ['bɪtərli] [ə'fendɪd] [ˈɑ:rθər] - , [ænd; ənd]['eɪljəneɪtɪd][ɔ:l][ðə; ði] “ [ˈpɪmlɪkoʊ] ” [gru:p] (
It bitterly offended Arthur Bundleton , and alienated all the “ Pimlico ” group (
它 苦涩地 被冒犯了 亚瑟 - , 和 疏离的 全部 这 “ 皮姆利科 ” 团体 (
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] [kɔ:ld])) .
as they were then called) .
作为 他们 是 然后 称为) .

这深深地冒犯了亚瑟·邦德尔顿，并疏远了所有“皮姆利科”团体（当时他们被称为“皮姆利科”团体）。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]ˈsætɪsfai[ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['i:gər] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] ['bɑ:di]
At the same time it did not satisfy the small but eager and cultured body
在 这 相同的 时间 它 做过 不是 满足 这 小的 但 渴望的 和 有文化的 身体
[huː] ['fɑ:lʊd] - .
who followed Tamworthy .
WHO 随后 - .

与此同时，它并没有满足追随塔姆沃西的那群人数不多但热情好学、有教养的人们需求。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] ['plezər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pu:rɜ:] ['klɜ:rdʒi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pærɪʃɪz] ,
It gave a moderate pleasure to the poorer clergy in the country parishes ,
它 给予 一个 缓和 乐趣 到 这 贫穷 牧师 在 这 国家 教区 ,
它给乡村教区的贫困神职人员带来了些许乐趣。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌt] ['weðər] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men][frʌm; frəm] [hu:m] ['soʊʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ]
but I doubt very much whether these are the men from whom social advantage
但 我 怀疑 非常 很多 无论 这些 是 这 男人 从 谁 社会的 优势
[ɔ:r] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [prɪ'fɜ:rmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
or ecclesiastical preferment is to be expected .
或者 教会的 升迁 是 到 是 预期的 .

但我非常怀疑这些人是否能带来社会优势或教会晋升。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n][ˈtoʊld] ['læmkɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pɑ:ləti][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I often told Lambkin that the complexity of our English Polity was a
我 经常 讲述 羔羊 那 这 复杂 的 我们的 英语 政体 曾是一个
[ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
dangerous thing to meddle with :
危险的 事物 到 插手 和 .

我经常告诉兰姆金，我们英国政治体制的复杂性是不可轻视的。

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [aɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ A man , ” I would say to him ,
“ 一个 男人 ; ” 我 会 说 到 他 ;
“ 一个男人, ”我会对他说,

“ [huː] [iks'presɪz] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [huː] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈsensətɪv]
“ who expresses an opinion is like one who plunges a knife into some sensitive
“ WHO 表达 一个 观点 是 喜欢 一 WHO 暴跌 一个 刀 进入 一些 敏感的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] [freɪm] .
part of the human frame .
部分 的 这 人类 框架 .
“发表意见的人就像把刀子插进人体的敏感部位一样。”

[ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [meɪ] [ə'fend] [ʌn'wɪtɪŋli]
The former may offend unwittingly
这 以前的 可能 得罪 不知不觉
前者可能在无意中冒犯他人

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]

[baɪ][ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [ɔːr] [ˈpredʒədɪs] ,
by the mere impact of his creed or prejudice ,
经过 这 仅仅 影响 的 他的 信条 或者 偏见 ,
仅仅因为他的信仰或偏见,

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [meɪ] [ɡɪv] [peɪn][baɪ] [ˈhæpənɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [nɜːrv] .
much as the latter may give pain by happening upon some hidden nerve .
很多 作为 这 后者 可能 给 疼痛 经过 发生 之上 一些 隐 神经 .
后者可能会触碰到某些隐藏的神经, 从而引起疼痛。

“ [naʊ] [ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][waɪz] [mæn] .
“ Now Lambkin was essentially a wise man .
“ 现在 羔羊 曾是 本质上 一个 明智的 男人 .
“兰姆金本质上是一位智者。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɑːblɪ'geɪʃn] — [ðə; ðɪ][ˈduːti] ([tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈnɒʊblɜː] [neɪm]) — [wɪtʃ] [ɪz]
He felt the obligation — the duty (to give it a nobler name) — which is
他 毛毡 这 义务 — 这 责任 (到 给 它 一个 更高贵 姓名) — 哪个 是
[ɪm'pəʊzɪd] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
imposed on all of us of studying our fellows .
强加 在 全部 的 我们 的 学习 我们的 伙伴们 .
他感到我们有义务——或者说责任（用一个更崇高的说法）——去了解我们的同胞。

[hiː; hi][dɪd][naʊt] , [pər'hæps] ,
He did not , perhaps ,
他 做过 不是 , 也许 ,
他或许没有。

[seɪ] [wer] [hɪz; ɪz][maɪnd] [leɪ] [ɪn] [ˈeni] [ˈmætər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
say where his mind lay in any matter more than half a dozen times in his life ,
说 在哪里 他的 头脑 躺 在 任何 事情 更多的 比 一半 一个 打 时代 在 他的 生活 ,
他一生中至少有六次公开表达过自己对某件事的看法。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][ˈwaɪdər] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːr] [ˈkiːnər]
for fear of opposing by such an expression the wider experience or keener
为了 害怕 的 反对 经过 这样的 一个 表达 这 更广泛 经验 或者 更敏锐
[ɪ'məʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
emotion of the society around him .
情感 的 这 社会 大约 他 .
因为他害怕这种表达方式会与他周围社会的更广泛经验或更强烈的情感相悖。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stri:m] ,
He felt himself a part of a great stream ,
他 毛毡 他自己 一个 部分 的 一个 伟大的 溪流 ,
他觉得自己是浩瀚洪流的一部分,

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] ,
which it was the business of a just man to follow ,
哪个 它 曾是 这 商业 的 一个 只是 男人 到 跟随 ,
这是正直之人应当遵循的准则。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [spʊʊk] ['strɔ:ŋli] ([æz; əz][hi:; hi][ɔ:f(ə)n][dɪd]) [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['mætər]
and if he spoke strongly (as he often did) it was in some matter
和 如果 他 辐 强烈 (作为 他 经常 做过) 它 曾是 在 一些 事情
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [wɜ:r; wər] [ə'gri:d] ;
upon which the vast bulk of his countrymen were agreed ;
之上 哪个 这 广阔的大部分 的 他的 同胞们 是 同意 ;
如果他发表强硬言论（他经常这样做），那也是因为他的大多数同胞都同意某些事情；

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['raɪtli] [geɪv] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərniŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
indeed he rightly gave to public opinion , and to the governing classes of
的确 他 没错 给予 到 民众 观点 , 和 到 这 治理 课程 的
[ðə; ði]['neiʃ(ə)n] ,
the nation ,
这 国家 ,
他确实正确地向公众舆论和国家统治阶级做出了贡献。

[æn; ən] [ʊəvər'welmiŋ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ;
an overwhelming weight in his system of morals ;
一个 压倒 重量 在 他的 系统 的 德 ;
在他的道德体系中，这是一个不可撼动的分量；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æ; ət] ['twenti] - [wʌn][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and even at twenty - one he had a wholesome contempt for the
和 甚至 在 二十 - 一 他 有 一个 健康 鄙视 为了 这
[dɑ:ktri'ner] [ɪn'θu:ziæst] [hu:] [ni'glekts] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] ['hætʃɪz] [æ; ən][eθɪk(ə)l] ['sɪstəm]
doctrinaire enthusiast who neglects his newspaper and hatches an ethical system
教条主义者 爱好者 WHO 疏忽 他的 报纸 和 孵化 一个 伦理道德 系统
[aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [blaɪnd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ([wʌt] [ɪz] [wɜ:rs]) [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəns] .
out of mere blind tradition or (what is worse) his inner conscience .
出去 的 仅仅 瞎的 传统 或者 (什么 是 更糟) 他的 内 良心 .
即使在二十一岁时，他也对那些不看报纸、仅仅依靠盲目传统或（更糟糕的是）内心良知来炮制道德体系的教条主义者抱有健康的蔑视。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[aɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][wʌn]
It is remarkable , therefore , that such a man should have been guilty of one
它 是 卓越 , 所以 , 那 这样的 一个 男人 应该 有 到过 有罪的 的 一
[sʌtʃ] ['erər] .
such error .
这样的 错误 .
因此，像这样的人竟然会犯这样的错误，真是令人惊讶。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kraɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ['klevərli] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]
“ It was not a crime , ” he said cleverly , in speaking of the matter to
“ 它 曾是 不是 一个 犯罪 , ” 他 说 巧妙地 , 在 请讲 的 这 事情 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“这不是犯罪,”他在跟我谈起这件事时, 巧妙地说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌndər] .
“ it was worse ; it was a blunder .
“ 它 曾是 更糟 ; 它 曾是 一个 错误 .

“情况更糟; 这是一次失误。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:l] [felt] .
“ And that is what we all felt .
“ 和 那 是 什么 我们 全部 毛毡 .

“而这正是我们所有人的感受。”

[ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [həʊ'evər] ,
The matter can be explained , however ,
这 事情 能 是 解释 , 然而 ,

这件事是可以解释的。

[baɪ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪ'kju:liər] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] .
by a reference to the peculiar conditions of the moment in which it appeared .
经过 一个 参考 到 这 奇特 状况 的 这 片刻 在 哪个 它 出现 .

通过提及它出现时的特殊情况。

[ðə; ði] ['di:nəri] [ʌv; əv] ['beri] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔ:lən] ['veɪkənt] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['henri] ['kɑ:rvər] ,
The Deanery of Bury had just fallen vacant by death of Henry Carver ,
这 院长 的 埋葬 有 只是 倒下 空缺 经过 死亡 的 亨利 卡弗 ,

亨利·卡弗去世后, 伯里教长一职空缺。

[ðə; ði] ['eldər] . [-] [ə; eɪ] ['lɪbəərəl] ['ju:nɪənɪst] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['paʊər] ,
the elder . [73] A Liberal Unionist Government was in power ,
这 长老 . [-] 一个 自由派 联合主义者 政府 曾是 在 力量 ,

长者。[73] 当时执政的是自由统一党政府,

[ænd; ʌnd] ['læmkɪn] [pər'hæps] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [stɪl] [led] — [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn]
and Lambkin perhaps imagined that controversy still led — as it had done
和 羔羊 也许 想象 那 争议 仍然 引领 — 作为 它 有 完毕

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] — [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [wɪt] [aɪ 'ti:] ['merɪts] .
but a few years before — to the public notice which it merits .
但 一个 很少 年 前 — 到 这 民众 注意 哪个 它 优点 .

兰姆金或许认为, 争议仍然会像几年前那样, 引起公众的关注, 而这正是它应得的。

[hi:; hi] [ə:d] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)] ['erər] .
He erred , but it was a noble error .
他 犯错 , 但 它 曾是 一个 高贵 错误 .

他犯了错, 但这是一个高尚的错误。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ,
One thing at least we can rejoice in ,
一 事物 在 至少 我们 能 魔 在 ,

至少有一件事我们可以感到欣慰,

[ðə; ði] ['letər] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rt] ['læmkɪn] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['mɔ:rt(ə)] [laɪf] ;
the letter may have hurt Lambkin in this poor mortal life ;
这 信 可能 有 伤害 羔羊 在 这 贫穷的 凡人 生活 ;

这封信或许给兰姆金的凡人生活带来了伤害;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl̩] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenə'reɪ(ə)n] [ɪ'miːdiətli]
but it was of incalculable advantage to the generation immediately
但 它 曾是 的 不可估量 优势 到 这 一代 立即地
[sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
succeeding his own .
成功 他的 自己的 .

但这对他之后的下一代来说却带来了无法估量的好处。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [sɔːrs] [sprɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmaɪti]
I cannot but believe that from that little source springs all the mighty
我 不能 但 相信 那 从 那 小的 来源 弹簧 全部 这 强大的
[aʊər; ɑːr] [deɪ] .
our day .
我们的 天 .

我不得不相信，所有强大的力量都源于那微小的源泉。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[ˈrɪvər][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊzəri] [ʌv; əv] [ðɪs]
river of reform which has left so profound a mark upon the hosiery of this
河 的 改革 哪个 有 左边 所以 深刻的 一个 标记 之上 这 针织品 的 这
[aʊər; ɑːr] [deɪ] .
our day .
我们的 天 .

一场改革浪潮，给当今的袜业留下了深刻的印记。

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
The letter is as follows : —
这 信 是 作为 跟随 : —
信件内容如下： ——

[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər]
AN OPEN LETTER
一个 打开 信
一封公开信

[ˈbɜːfɜːd] .
Burford .
伯福德 .
伯福德。

[es 'tiː] . [ˈdʒɑːnz] [iːv] , - .
St . John's Eve , 1876 .
英石 . 约翰的 前夕 , - .
圣约翰节前夕，1876 年。

[maɪ] [dɪr] - ,
My Dear Burfle ,
我的 亲爱的 - ,
我亲爱的伯弗尔，

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [diːp] [ˈɪmpɔːrt] ,
You have asked my advice on a matter of deep import ,
你 有 问 我的 建议 在 一个 事情 的 深的 进口 ,
你就一件极其重要的事情向我征求意见，

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˈevri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] “
a matter upon which every self - respecting Englishman is asking himself the question “
一个 事情 之上 哪个 每一个 自己 - 尊重 英国人 是 问 他自己 这 问题 ”
[er 'em][aɪ][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡoʊt] ?
Am I a sheep or a goat ?
是 我 一个 羊 或者 一个 山羊 ?
每个有自尊的英国人都会问自己这样一个问题：“我是绵羊还是山羊？”

" [maɪ] [daɪ] - , [aɪ] [waɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] [streɪt] [aʊt] ,
" **My dear Burfle , I will answer you straight out ,**
" 我的 亲爱的 - , 我 将要 回答 你 直的 出去 ,
"我亲爱的伯弗尔，我会直截了当地回答你，

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [nɑ:t][biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] ['ɔːlsʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æɡərə] ,
and I know you will not be angry with me if I answer also in the agora ,
和 我 知道 你 将要 不是 是 生气的 和 我 如果 我 回答 还 在 这 集市 ,
我知道如果我也在广场上回答，你不会生我的气。

" [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] , " [æz; əz] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
" **before the people , " as Paul would have done .**
" 前 这 人们 , " 作为 保罗 会 有 完毕 .
"在众人面前”，就像保罗会做的那样。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡoʊt] ?
Are you a sheep or a goat ?
是 你 一个 羊 或者 一个 山羊 ?
你是绵羊还是山羊？

[let] [juː 'es] [θɪŋk] .
Let us think .
让 我们 思考 .
让我们思考一下。

[juː; jʊ] [seɪ] ['raɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [tɜːrnz] [ɪz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [buːts] .
You say rightly that the question upon which all this turns is the question of boots .
你 说 没错 那 这 问题 之上 哪个 全部 这 转弯 是 这 问题 的 靴子 .
你说得对，这一切的关键问题在于靴子的问题。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmb(ə)] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] .
It is but a symbol , but it is a symbol upon which all England is divided .
它 是 但 一个 象征 , 但 它 是 一个 象征 之上 哪个 全部 英格兰 是 分割 .
它只是一个象征，但却是整个英格兰分裂的象征。

[ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [hænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [men] ['strenjuəs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
On the one hand we have men strenuous , determined ,
在 这 一 手 我们 有 男人 费力的 , 决定 ,
一方面，我们有勤奋、意志坚定的人，

['iːɡər] — [men] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ]) [ʌv; əv] [truː] [æpə'stɑːlɪk] ['kwɑːləti] ,
eager — men (if I may say so) of true Apostolic quality ,
渴望的 — 男人 (如果 我 可能 说 所以) 的 真的 使徒 质量 ,
热忱——（恕我直言）具有真正使徒品质的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bʌtnd] [buːt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [sʌm; səm][ʌv; əv]
to whom the buttoned boot is sacred to a degree some of
到 谁 这 纽扣 启动 是 神圣 到 一个 程度 一些 的
对他们来说，带扣子的靴子在某种程度上是神圣的。

[juː 'es] [meɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː] [dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
us may find it difficult to understand .
我们 可能 寻找 它 难的 到 理解 .
我们可能觉得难以理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪ'vʌʊt] [paɪə'hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [weɪz] ,
They are few , are these devout pioneers , but they are in certain ways ,
他们 是 很少 , 是 这些 虔诚的 先驱者 , 但 他们 是 在 肯定 方式 ,
这些虔诚的先驱者人数不多，但在某些方面，他们的确是。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'li:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] , [soʊ][tu:; tə]
and **from** **some** **points** **of** **view** , **among** **the** **élite** **of** **the** **Nation** , **so** **to**
和 从 一些 积分 的 看法 , 之中 这 精英 的 这 国家 , 所以 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

从某些角度来看，他可以说是国家精英中的一员。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˈsensəb(ə)] [men] , [ˈɜ:rnɪst] , [dɪ'vəʊt] ,
On the other hand we have the great mass of sensible men , earnest , devout ,
在 这 其他 手 我们 有 这 伟大的 大量的 的 明智的 男人 , 认真 , 虔诚的 ,
另一方面，我们还有绝大多数明智、认真、虔诚的人，

[ˈpræktɪk(ə)] — [wʌt] [bi:k] [kɔ:lz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] “ [θɪs] [kɔ:rpz] [ænd; ənd] [vɪrɪ] [ˈboʊdi] [ʌv; əv]
practical — what Beeker calls in a fine phrase “ Thys corpse and verie bodie of
实际的 — 什么 比克 呼叫 在 一个 美好的 短语 ” thys 尸体 和 非常 博迪 的
[ˈɪŋɡlənd] [-] ” — [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
England [74] ” — determined to maintain what their fathers had before them ,
英格兰 [-] ” — 决定 到 维持 什么 他们的 父亲们 有 前 他们 ,
务实的——正如比克尔用一句精辟的话所说的“英格兰的尸体和真正的躯体[74]”——决心维护他们的父辈所拥有的一切，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)

第5/5页

[ænd; ʌnd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪst] [bu:t] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [fʊt] - [ɡɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and insisting on the laced boot as the proper foot - gear of the Church .
和 坚持 在 这 系带 启动 作为 这 恰当的 脚 - 齿轮 的 这 教会 .

并坚持认为系带靴才是教会的正确鞋履。

[noʊ][wʌn][ɪz] [mɔ:r] ['sensəb(ə)] [ðæn; ðən][maɪ'self] ([maɪ] [dɪr] -) ,
No one is more sensible than myself (my dear Burfle) ,
不 一 是 更多的 明智的 比 我 (我的 亲爱的 -) ,

没有人比我更明智 (我亲爱的伯夫尔),

[aɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔ:r] ['sensəb(ə)] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,
I say no one is more sensible than I am ,
我 说 不 一 是 更多的 明智的 比 我 是 ,

我认为没有人比我更明智。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['skɪzəm] — [fɔ:r; fər] ['skɪzəm] [aɪ 'ti:] ['θretənz] [tu:; tə][bi:; bi] .
of the gravity of this schism — for schism it threatens to be .
的 这 重力 的 这 分裂 — 为了 分裂 它 威胁 到 是 .

这次分裂的严重性——因为它有可能演变成一场分裂。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [əp'ri:reɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] [haʊ] [mʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n]
And no one appreciates more than I do how much there is to be said on

[bəʊθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .

而且, 没有人比我更清楚双方都有很多话要说。

[ðə; ði][wʌn][ˈpa:rti] [wɪl] [ɜ:rdʒ] ([wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈdʒʌstɪs]) , [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnd] [bu:t] [ɪz][ə; eɪ]
The one party will urge (with perfect justice) , that the buttoned boot is a

[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

一方会 (完全有理有据地) 强调, 带扣子的靴子是一种发展。

[ðeɪ] [meɪn'teɪn] ([ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər]) ,
They maintain (and there is much to be said in their favour) ,
他们 维持 (和 那里 是 很多 到 是 说 在 他们的 偏爱) ,

他们坚持认为 (而且他们的观点有很多可取之处),

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['bʌtnd] [bu:ts] , [ðer; ðər] [ɔ:r'neɪt] [ə'pɪrəns] ,
that the common practice of wearing buttoned boots , their ornate appearance ,
那 这 常见的 实践 的 穿着 纽扣 靴子 , 他们的 华丽 外貌 ,

穿带扣靴子的常见做法, 以及它们华丽的外观,

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] ,
and the indication of well - being which they afford ,
和 这 指示 的 出色地 - 存在 哪个 他们 买得起 ,

以及它们所体现的幸福感,

[fɪt][ðem; ðəm][moʊst] [ɪ'speɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
fit them most especially for the Service of the Temple .
合身 他们 最多 尤其 为了 这 服务 的 这 寺庙 ；

它们尤其适合用于圣殿的服事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [pəˈrɪzjənz] , [ʌv; əv][ˈroʊmənz] , [ʌv; əv] [ˌviəˈniːz] ;
They are seen upon the feet of Parisians , of Romans , of Viennese ;
他们 是 已见 之上 这 脚 的 巴黎人 , 的 罗马人 , 的 维也纳 ；
巴黎人、罗马人、维也纳人的脚上都能看到它们的身影；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [fʊl] [dres] ,
they are associated with our modern occasions of Full Dress ,
他们 是 联系 和 我们的 现代的 场合 的 满的 裙子 ；
它们与我们现代的盛装场合有关，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wer] [ðem; ðəm][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]
and when we wear them we feel that we are one with all that is of
和 什么时候 我们 穿 他们 我们 感觉 那 我们 是 一 和 全部 那 是 的
[ˈaʊərz][ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
ours in Christendom .
我们的 在 基督教世界 ；
当我们佩戴它们时，我们感到我们与基督教世界中的一切都融为一体。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkæθlɪk] , [ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈtruːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
In a word , they are Catholic , in the best and truest sense of the word .
在 一个 单词 , 他们 是 天主教 , 在 这 最好的 和 最真实的 感觉 的 这 单词 .
总之，他们是天主教徒，而且是真正意义上的天主教徒。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
Now , my dear Burfle , consider the other side of the argument .
现在 , 我的 亲爱的 - , 考虑 这 其他 边 的 这 争论 .
现在，我亲爱的伯弗尔，请考虑一下论点的另一面。

[ðə; ði] [leɪst] [buːt] , [ˈmɑːdərn] [ðoʊ] [aɪˈtiː][biː; bi][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] ,
The laced boot , modern though it be in form and black and solid ,
这 系带 启动 , 现代的 尽管 它 是 在 形式 和 黑色的 和 坚硬的 ,
这双系带靴，虽然造型现代，而且是黑色纯色的，

[ɪz] [jet] [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [buːt] [ɪn][ɪts] [ɪˈsen](ə)l] .
is yet most undoubtedly the Primitive Boot in its essential .
是 然而 最多 无疑 这 原始 启动 在 它是 基本的 .
然而，毫无疑问，它本质上是原始靴子。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkrɪstjənz] [wɔːr] [ˈsænd(ə)lɪz][ɪz] [naʊ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [rɪːtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr][ðə; ði]
That the early Christians wore sandals is now beyond the reach of doubt or the
那 这 早期的 基督徒 穿着 凉鞋 是 现在 超过 这 抵达 的 怀疑 或者 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] .
power of the wicked .
力量 的 这 邪恶 .
早期基督徒穿凉鞋的事实现在已经毋庸置疑，邪恶之徒也无法否认。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɔːrdʒəri][ʌv; əv] [dʒɪˈleɪʃəs] ,
There is indeed the famous forgery of Gelasius ,
那里 是 的确 这 著名的 伪造 的 格拉修斯 ,
确实存在著名的格拉修斯伪造案。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][suːpərˈstɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz] ,
which may have imposed upon the superstition of the dark ages ,
哪个 可能 有 强加 之上 这 迷信 的 这 黑暗的 年龄 ,
这或许对中世纪的迷信产生了影响。

[-] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['daʊt(ə)] ['eɪdəns] ['ɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][æt; ət][rə'venə; rɑː'vennɑː] .
[75] **there is the doubtful evidence also of the mosaic at Ravenna** .
[-] 那里 是 这 疑 证据 还 的 这 马赛克 在 拉文纳 .

[75] 还有拉文纳马赛克的可疑证据。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] ['evər] [brɔːt] ['fɔːrwəd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['suːdoʊ] -
But the only solid ground ever brought forward was the passage in the Pseudo -
但 这 仅有的 坚硬的 地面 曾经 带来 向前 曾是 这 通道 在 这 伪 -
[dʒəu'hænis] ,
Johannes ,
约翰内斯 ,

但唯一被提出的可靠依据是伪约翰福音中的一段话。

[wɪtʃ] [noʊ][ˈmɑːdərn] ['skɑːlər]
which no modern scholar
哪个 不 现代的 学者

任何现代学者都无法理解。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[wɪl] [æd'mɪt][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['bʌtnz] .
will admit to refer to buttons .
将要 承认 到 参考 到 按钮 .

会承认提到按钮。

- [miːnz] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ] [leɪs] , [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [leɪs] ,
ξύρον means among other things a lace , an absolute lace ,
- 方法 之中 其他 事物 一个 蕾丝 , 一个 绝对 蕾丝 ,
ξύρον 的意思之一是蕾丝，一种绝对的蕾丝，

[ænd; ænd][aɪ][dɪ'faɪ][ˈʌʊər; ɑːr] ['enəmi] ([huː] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ænd] [ʌn'skruːpjələs]) , [tuː; tə][dɪ'naɪ] .
and I defy our enemies (who are many and unscrupulous) , to deny .
和 我 违抗 我们的 敌人 (WHO 是 许多 和 无良的) , 到 否定 .
我倒要看看我们的敌人（他们人数众多且肆无忌惮）能否否认这一点。

[ðə; ði][ˈsænd(ə)][hæz; həz] [bɪn] ['faɪnəli][ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] ['ɔːrnəmənt] ;
The Sandal has been finally given its place as a Primitive Christian ornament ;
这 凉鞋 有 到过 最后 给定 它是 地方 作为 一个 原始 基督教 装饰品 ;
凉鞋终于被确立为早期基督教饰品；

[ænd; ænd][wɪː; wɪ][kæn; kən] [krʌʃ] [ðə; ði][ˈmækə'neɪʃənz -məʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and we can crush the machinations of foreign missions , I think ,
和 我们 能 压碎 这 阴谋 的 外国的 任务 , 我 思考 ,
我认为，我们可以粉碎外国势力的阴谋诡计。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] ['skɑːlər] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdʒʌŋkər] , “ [ðə; ði][ˈsænd(ə)] , “
with the plain sentence of that great scholar , Dr . Junker , “ The sandal , “
和 这 清楚的 句子 的 那 伟大的 学者 , 博士 . 容克 , “ 这 凉鞋 , “
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说，用那位伟大的学者容克博士的简洁句子“凉鞋”来解释这一切。

“ [ɪz][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪst] [buːt] .
“ **is the parent of the laced boot** .
” 是 这 父母 的 这 系带 启动 .

“是系带靴的母体。

” [soʊ][fɑːr] [ðen] , [soʊ] [ɡʊd] .
” **So far then , so good .**
” 所以 远的 然后 , 所以 好的 .

“目前为止，一切顺利。”

[juː; jʊ] [siː] ([maɪ] [daɪ] -) , [haʊ] [ˈɑːnɪstli] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [meɪ] [ˈdɪfər] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
You see (my dear Burfle) , how honestly the two sides may differ , and how ,
你 看 (我的 亲爱的 -) , 如何 诚实地 这 二 侧面 可能 不同 , 和 如何 ,
你看 (我亲爱的伯弗尔)，双方的分歧可能多么坦诚，以及，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbækɪŋ] [əˈpɑːn] [iːðər] [saɪd] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [maɪt] [reɪdʒ] [ɪnˈdefɪnətli] , [tuː; tə][ðə; ði]
with such a backing upon either side , the battle might rage indefinitely , to the
和 这样的 一个 后盾 之上 任何一个 边 , 这 战斗 可能 愤怒 无限期 , 到 这
[ˈfaɪn(ə)l] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] ,
final extinction ,
最终的 灭绝 ,
双方若有如此强大的支持，这场战斗可能会无限期地持续下去，直至一方彻底灭亡。

[pərˈhæps] , [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪts][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ɪnˈstɪtʃənz] .
perhaps , of our beloved country and its most cherished institutions .
也许 , 的 我们的 心爱 国家 和 它是 最多 珍爱 机构 .
或许，是为了我们挚爱的祖国及其最珍视的制度。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [meɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ?
Is there no way by which such a catastrophe may be avoided ?
是 那里 不 方式 经过 哪个 这样的 一个 灾难 可能 是 避免 ?
难道就没有办法避免这样的灾难吗？

[waɪ] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [jes] .
Why most certainly yes .
为什么 最多 当然 是的 .
当然是。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [bəʊθ] [meɪ] [ˈtræv(ə)l] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [miːt] .
There is a road on which both may travel , a place in which all may meet .
那里 是 一个 路 在 哪个 两个都 可能 旅行 , 一个 地方 在 哪个 全部 可能 见面 .
有一条路他们都可以走，有一个地方他们都可以相遇。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [buːt] ([ˈprefrəbli] [ðə; ði] [klɔːθ] [buːt]) [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæstɪk] [saɪdz] .
I mean the boot (preferably the cloth boot) with elastic sides .
我 意思是 这 启动 (最好 这 布 启动) 和 松紧带 侧面 .
我指的是那种两侧有松紧带的靴子（最好是布靴）。

[ɔːlˈredi] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɔːrɪn][baɪ] [ˈmeni] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈklɜːrdʒi] . [-]
Already it is worn by many of our clergy . [76]
已经 它 是 磨损 经过 许多 的 我们的 牧师 . [-]
我们许多神职人员已经佩戴它了。 [76]

[aɪ ˈtiː]
It
它
它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[əˈfendz] [ˈniːðər] [ˈpɑːrtɪ] , [aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfɑɪz] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsætɪsfai] , [bəʊθ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
offends neither party , it satisfies , or should satisfy , both ; and for my part ,
冒犯 两者都不 派对 , 它 满足 , 或者 应该 满足 , 两个都 ; 和 为了 我的 部分 ,
它既不冒犯任何一方，也令双方都满意，或者说应该令双方都满意；就我而言，

[aɪ] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:] [wʌn][ʌv; əv] [ðooʒ] ['kɒmprəmaɪzɪz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['greɪtnəs] [ɪz] ['faʊndɪd] .
I see in it one of those compromises upon which our greatness is founded .
我 看 在 它 一 的 那些 妥协 之上 哪个 我们的 伟大 是 创立 .

我从中看到了我们伟大成就所建立的那种妥协之一。

[let] [ju: 'es] [ðen] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['ni:ðər] [ʃi:p] [nɔ:r] [goʊts] .
Let us then determine to be in this matter neither sheep nor goats .
让 我们 然后 决定 到 是 在 这 事情 两者都不 羊 也不 山羊 .

那么，我们就决定在这件事上既不做绵羊，也不做山羊。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] , [fɑ:r] ['betər] , [tu;; tə][æd'mɪt][sʌm; səm] [ʃi:pɪ'nəs] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['gəʊtiʃ] ,
It is better , far better , to admit some sheepishness into our goatishness ,
它 是 更好的 , 远的 更好的 , 到 承认 一些 羞怯 进入 我们的 山羊般的 ,

承认我们山羊般的天真中带点羞怯，要好得多，远胜于承认羞怯。

[ɔ:r] ([ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ɪkst'ri:mɪsts] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [soʊ]) , [sʌm; səm] ['gəʊtiʃ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]
or (if our extremists will have it so) , some goatishness into our
或者 (如果 我们的 极端分子 将要 有 它 所以) , 一些 山羊般的 进入 我们的
[ʃi:pɪ'nəs] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] ,
sheepishness — it is better ,
羞怯 — 它 是 更好的 ,

或者（如果我们的极端分子希望如此的话），在我们的绵羊中融入一些山羊般的天性——这样更好。

[aɪ] [seɪ] , [tu;; tə] ['entər] [wʌn][foʊld][ænd; ænd][bi;; bi][æt; ət] [pi:s] [tə'geðər] ,
I say , to enter one fold and be at peace together ,
我 说 , 到 进入 一 折叠 和 是 在 和平 一起 ,

我说，要同归于一，彼此和睦相处。

[ðæn; ðən][tu;; tə][ɪm'perəl]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ænd] [bɪ'lʌvɪd] ['tenɪts] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['ræŋg(ə)]
than to imperil our most cherished and beloved tenets in a mere wrangle
比 到 威胁 我们的 最多 珍爱 和 心爱 信条 在 一个 仅仅 争吵

[ə'pɑ:n][nɑ:n] - [ɪ'senʃlɪz] .
upon non - essentials .
之上 非 - 必需品 .

与其在无关紧要的事情上争论不休，危及我们最珍视和热爱的原则，不如采取更明智的做法。

[fɔ:r; fər] , [æftər] [ɔ:l] [wʌt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu;; tə][ju: 'es] ?
For , after all what is essential to us ?
为了 , 后 全部 什么 是 基本的 到 我们 ?

毕竟，对我们而言，什么才是最重要的？

[nɑ:t] [bu:ts] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] .
Not boots , I think , but righteousness .
不是 靴子 , 我 思考 , 但 义 .

我想，不是靴子，而是正义。

['raɪtʃəsnəs] [meɪ] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [bu:ts] , [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][ænd; ænd] [gʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʊd] [du:]
Righteousness may express itself in boots , it is just and good that it should do
义 可能 表达 本身 在 靴子 , 它 是 只是 和 好的 那 它 应该 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

正义或许会以靴子的形式展现，这样做是公正且美好的。

[bʌt; bət][tu;; tə] [si:] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [bu:t] [ɪt'self] [ɪz][tu;; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [groʊs] [mə'tɪrɪəlɪzəm]
but to see righteousness in the boot itself is to fall into the gross materialism
但 到 看 义 在 这 启动 本身 是 到 落下 进入 这 总的 唯物主义
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
of the middle ages ,
的 这 中间 年龄 ,

但是，如果从靴子本身就看作正义，那就落入了中世纪粗鄙的唯物主义窠臼。

[ænd; ənd][tuː; tə][fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] .
and to forget our birthright and the mess of pottage .
和 到 忘记 我们的 与生俱来的权利 和 这 混乱 的 浓汤 .
忘记了我们的与生俱来的权利和那堆烂摊子。

[jɔːrɪz] ([maɪ] [daɪ] -) [ɪn][ɔːl] ['tʃærəti] ,
Yours (my dear Burfle) in all charity ,
此致 (我的 亲爱的 -) 在 全部 慈善机构 ,
(我亲爱的伯夫尔) 谨致以最诚挚的问候,

[dʒəu'saɪə] ['læmkɪn] .
Josiah Lambkin .
约西亚 羔羊 .
约西亚·兰姆金。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

['eks'viː] .
XV .
十五 .
十五、

- ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [frend]
Lambkin's Letter to a French Friend
- 信 到 一个 法语 朋友
兰姆金写给一位法国朋友的信

- [kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .
Lambkin's concern for the Continent was deep and lasting .
- 忧虑 为了 这 大陆 曾是 深的 和 持久 .
兰姆金对欧洲大陆的关心是深切而持久的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnstənt]
He knew the Western part of this Division of the Globe from a constant
他 知道 这 西 部分 的 这 分配 的 这 地球 从 一个 持续的
[ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kæ'leɪ] - [bɑːl] ,
habit of travel which would take him by the Calais - Bâle ,
习惯 的 旅行 哪个 会 拿 他 经过 这 加莱 - 包 ,
他经常乘火车经加莱-巴伐利亚线旅行，因此对地球这一区域的西部地区非常熟悉。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][es 'tiː] . ['gɑːθə'd] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv]
passing through the St . Gothard by night , and so into the storied plains of
通过 通过 这 英石 . 戈萨德 经过 夜晚 , 和 所以 进入 这 有故事的 平原 的
[ˈɪtəli] . [-]
Italy . [77]
意大利 . [-]
夜里穿过圣哥达，进入意大利充满传奇色彩的平原。[77]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][mɪ'læn] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtər] ['æŋɡloʊ] - ['sæksn] ['græməɹ] ,
It was at Milan that he wrote his Shorter Anglo - Saxon Grammar ,
它 曾是 在 米兰 那 他 写道 他的 较短 盎格鲁 - 撒克逊 语法 ,
正是在米兰，他撰写了《简明盎格鲁-撒克逊语法》。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'siːzi] [ðæt] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)] [ɑːn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]
and in Assisi that he corrected the proofs of his article on the value of
和 在 阿西西 那 他 已更正 这 证明 的 他的 文章 在 这 价值 的
[oʊts] [æz; əz][ˈhjuː.mən] [fuːd] .
oats as human food .
燕麦 作为 人类 食物 .
在阿西西，他校正了他关于燕麦作为人类食物价值的文章的校样。

[ˈevriwʌn] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈaʊtreɪdʒ] [æt; ət][ˈneɪpəlz] ,
Everyone will remember the abominable outrage at Naples ,
每个人 将要 记住 这 可恶 暴行 在 那不勒斯 ;
每个人都会记住那不勒斯发生的骇人听闻的暴行。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkoʊt[mən] [ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ænd]
where he was stabbed by a coachman in revenge for his noble and
在哪里 他 曾是 刺伤 经过 一个 马车夫 在 复仇 为了 他的 高贵 和
[dɪsˈɪntrəstɪd] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [kæb] - [hɔːrs] ;
disinterested protection of a poor cab - horse ;
无私的 保护 的 一个 贫穷的 出租车 - 马 ;
他因高尚无私地保护一匹可怜的马车夫而被马车夫刺伤；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈɪtəli] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəˈkeɪʃənz] ,
in a word , Italy is full of his vacations ,
在 一个 单词 , 意大利 是 满的 的 他的 假期 ,
总之，意大利是他度假的首选之地。

[ænd; ænd][noʊ] [neɪm] [ɪz] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə]
and no name is more familiar to the members of the Club at the Villa
和 不 姓名 是 更多的 熟悉的 到 这 成员 的 这 俱乐部 在 这 别墅
[maːrɪˈnoʊni] .
Marinoni .
马里诺尼 .

对于 Villa Marinoni 俱乐部的成员来说，没有哪个名字比它更熟悉了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌʊər; ɑːr] [ʌnˈhæpi] [ˈneɪbərz] [əˈkrɔːs]
It may seem strange that under such circumstances our unhappy neighbours across
它 可能 似乎 奇怪的 那 在下面 这样的 情况 我们的 不开心 邻居 穿过
[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ɪˈspeʃəli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ækʃ(ə)n] .
the Channel should so especially have taken up his public action .
这 渠道 应该 所以 尤其 有 已采取 向上 他的 民众 行动 .

在这种情况下，我们海峡对岸那些不幸的邻居们竟然如此积极地响应他的公开行动，这或许令人感到奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [diːp] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,
He was no deep student of the French tongue ,
他 曾是 不 深的 学生 的 这 法语 舌头 ,
他对法语并不精通。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
and he had but a trifling acquaintance with the habits of the
和 他 有 但 一个 琐事 熟人 和 这 习惯 的 这
[ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] ;
common people of that country ;
常见的 人们 的 那 国家 ;
他对该国普通民众的习惯却知之甚少；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfɜːrvər] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [θɔːts] [ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)]
but he has said himself with great fervour , in his “ Thoughts on Political
但 他 有 说 他自己 和 伟大的 热情 , 在 他的 “ 想法 在 政治的
[ɑːbləˈgeɪʃənz] ,
Obligations ,
义务 ,
但他本人曾在《论政治义务》一文中热情洋溢地说道：

” [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər]
” **that no man could be a good citizen of England who did not understand her**
” 那 不 男人 可以 是 一个 好的 公民 的 英格兰 WHO 做过 不是 理解 她
[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [pəˈzi](ə)n] .
international position .
国际的 位置 .

“任何一个不了解英国国际地位的人，都不能算作一个优秀的英国公民。”

” [wʌt] ” ([hiː; hi] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [ɪkˈskeɪm]) ” [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [huː]
” **What ” (he would frequently exclaim) ” what can they know of England , who**
” 什么 ” (他 会 频繁地 惊叹) ” 什么 能 他们 知道 的 英格兰 , WHO
[ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlənd] [noʊ] ? ” [-]
only England know ? ” [78]
仅有的 英格兰 知道 ? ” [-]

“什么？”他经常惊呼道，“只有英格兰才知道的那些人，又能知道英格兰什么呢？”[78]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈpɑːləsi] ,
He did not pretend to a familiarity with the minute details of foreign policy ,
他 做过 不是 假装 到 一个 熟悉 和 这 分钟 细节 的 外国的 政策 ,
他并不假装熟悉外交政策的细枝末节。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈped(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːmər]
nor was he such a pedant as to be offended at the good - humoured
也不 曾是 他 这样的 一个 学究 作为 到 是 被冒犯了 在 这 好的 - 幽默
[tʃæf] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈæksent][ɪn][ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [neɪmz] .
chaff directed against his accent in the pronunciation of foreign names .
糠 指导 反对 他的 口音 在 这 发音 的 外国的 姓名 .

他也不是那种迂腐的人，不会因为别人善意地调侃他发音外国名字时的口音而生气。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] — [ænd; ænd] [ˈraɪtli] [θɔːt] [aɪˈtiː] — [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti]
Nevertheless he thought it — and rightly thought it — part of his duty
尽管如此 他 想法 它 — 和 没错 想法 它 — 部分 的 他的 责任
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː; ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ðoʊz] [tʃæns] [ˈfreɪzɪz]
to bring into any discussion of the affairs of the Republic those chance phrases
到 带来 进入 任何 讨论 的 这 事务 的 这 共和国 那些 机会 短语
[wɪtʃ] [lend] [ˈkʌlər] [ænd; ænd][ˈbɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
which lend colour and body to a conversation .
哪个 借 颜色 和 身体 到 一个 对话 .

然而，他认为——而且他的想法是正确的——在任何关于共和国事务的讨论中，都应该加入一些能为谈话增添色彩和实质内容的偶然短语，这是他的职责之一。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈduːti][æz; əz],[aɪˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ænd] [əˈkɑːmplɪʃt] [aɪˈtiː] , [wɪˈðəʊt]
He found this duty as it lay in his path and accomplished it , without
他 成立 这 责任 作为 它 躺 在 他的 小路 和 完成 它 , 没有
[ˈbɑːmbæst] ,
bombast ,
夸夸其谈 ,

他发现这项职责恰好出现在他的人生道路上，于是默默地完成了它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
but with full determination , and with a vast firmness of purpose .
但 和 满的 决心 , 和 和 一个 广阔的 硬度 的 目的 .
但他决心坚定，目标明确。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [let] [draːp] [sʌtʃ] [ɪkˈsprefənz] [æz; əz] “ - [maˈʒɜːr] , ”
Thus he would often let drop such expressions as “ état majeur , ”
因此 他 会 经常 让 降低 这样的 表达式 作为 “ - 大臣 , ”
因此, 他经常会脱口而出“état majeur”之类的表达。

“ [lɑː] - [ˈsɛst, ˈseɪ] [lɛnɛmi] , ”
“ la cléricalisme c'est l'ennemi , ”
“ 拉 - 是 敌人 , ”
“教权主义就是敌人”

“ - [ˈsɛst, ˈseɪ][mwaː] ,
“ l'état c'est moi , ”
“ - 是 我 , ”
“l'état c'est moi,
“ [-] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd][ɪgˈzækt] [ˈriːsɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]
“ [79] and such was his painful and exact research that he first in the
“ [-] 和 这样的 曾是 他的 痛苦 和 精确的 研究 那 他 第一的 在 这
[juːnɪˈvɜːrsəti] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [bɔːrdəˈroʊ] ,
University arrived at the meaning of the word “ bordereau ,
大学 到达的 在 这 意义 的 这 单词 “ 边框 ,
“[79] 正是由于他艰苦而精确的研究, 他才在大学里首次弄清了“bordereau”一词的含义,

“ [wɪtʃ] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] , [ɔːl] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv]
“ which , until his discovery , all had imagined to be a secret material of
“ 哪个 , 直到 他的 发现 , 全部 有 想象 到 是 一个 秘密 材料 的
[pɪˈkjuːliər] [kəmˈpleksəti] .
peculiar complexity .
奇特 复杂 .
在他发现之前, 所有人都认为这是一种极其复杂的秘密材料。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [klouz] [frend] [ɪn] [fræns] ,
Mr . Lambkin had but one close friend in France ,
先生 . 羔羊 有 但 一 关闭 朋友 在 法国 ,
兰姆金先生在法国只有一个知心朋友,

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][frʌm; frəm][kɑːzməˈpɔːlɪtən] [ɪkˈspɪriəns] [əˈkwɑːrd] [ə; eɪ] [bredθ] [ænd; ənd]
a man who had from cosmopolitan experience acquired a breadth and
一个 男人 WHO 有 从 国际化 经验 获得 一个 宽度 和
[ˈhjuːmər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [soʊ] [kənˈspɪkjuəsli] [læks] ;
humour which the Frenchman so conspicuously lacks ;
幽默 哪个 这 法国人 所以 显眼地 缺乏 ;
一个从国际化视野中获得广阔见识和幽默感的人, 是法国人明显缺乏的;

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd] , [ˈðɜːfɔːr] ,
he united , therefore ,
他 团结的 , 所以 ,
因此, 他团结了起来。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [ˈlæmkɪn]
the charm of the French character to that general experience which Lambkin
这 魅力 的 这 法语 特点 到 那 一般的 经验 哪个 羔羊
[ɪnˈvəriəbli] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
invariably demanded of his friends ,
总是 要求 的 他的 朋友们 ,
法国人的魅力在于兰姆金总是要求他的朋友们体验的那种普遍的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pə'litɪk(ə)] [maɪ'nɔːrəti][ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] and the fact that he belonged to a small political minority and had so
和 这 事实 那 他 属于 到 一个 小的 政治的 少数民族 和 有 所以
[ɒːŋ] [ə'sou̯siəriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrənərz] [hæd; həd] ['wɪnəʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [faɪn] [soʊl] [ðə; ði] ['grou̯snəs] long associated with foreigners had winnowed from that fine soul the grossness
长的 联系 和 外国人 有 扬场 从 那 美好的 灵魂 这 恶心
[ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] , and one - sidedness ,
和 一 - 偏侧性 ,
而他属于少数政治派别，并且长期与外国人交往，这些事实从他美好的灵魂中剔除了粗俗和片面的品质。

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['vænəti][ænd; ənd] the mingled vanity and
这 混合 虚荣 和
混合的虚荣心和

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[fə'raːsəti] , [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ][ˈfert(ə)] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælɪk] ['tempər] . ferocity , which seems so fatal a part of the Gallic temper .
恶 , 哪个 似乎 所以 致命的 一个 部分的 这 高卢语 脾气 .
凶猛，似乎是高卢人性格中致命的一部分。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðɪs] [frend] [ri'maindɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [huːm] [fræns] In some ways this friend reminded one of the great Huguenots whom France
在 一些 方式 这 朋友 提醒 一 的 这 伟大的 胡格诺派教徒 谁 法国
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)] [ɒːs] ['bəniʃt] [baɪ][ðə; ði] [revə'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] , to her eternal loss banished by the revocation of the Edict of Nantes ,
到 她 永恒 损失 被放逐 经过 这 撤销 的 这 法令 的 南特 ,
在某些方面，这位朋友让人想起法国因废除南特敕令而永远驱逐的那些伟大的胡格诺教徒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [ber] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] and of whom a bare twenty thousand are now to be found in the town
和 的 谁 一个 裸 二十 千 是 现在 到 是 成立 在 这 镇
[ʌv; əv] [niːm] . of Nîmes .
的 尼姆 .
如今，在尼姆城里只剩下两万人了。

[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðɪs] ['ɡɪftɪd] [maɪnd] [ri'kɔːld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] In other ways this gifted mind recalled — and this would be in his moments of
在 其他 方式 这 天才 头脑 召回 — 和 这 会 是 在 他的 时刻 的
[dʒʌst][,ɪndɪɡ'nei(ə)n] — [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['prɑːfɪt] . just indignation — the manner and appearance of a Major Prophet .
只是 愤慨 — 这 方式 和 外貌 的 一个 主要的 先知 .
在其他方面，这位才华横溢的头脑——尤其是在他义愤填膺的时候——会想起一位伟大先知的举止和外貌。

[dʒuːlz][diː][lɑː] - - - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [ber] [ðæt] ['eɪnfənt] Jules de la Vaguère dè Bissac was the first of his family to bear that ancient
朱尔斯 德 拉 - - - 曾是 这 第一的 的 他的 家庭 到 熊 那 古老的
[neɪm] , name ,
姓名 ,
朱尔斯·德拉·瓦盖尔·德·比萨克是他家族中第一个使用这个古老姓氏的人。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['wɜːrði] . but not the least worthy .
但 不是 这 至少 值得 .
但绝非最不值得。

[bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtrænzətˈlæntɪk] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˈhæmbɜːrg] ,
Born on a Transatlantic in the port of Hamburg ,
出生 在 一个 跨大西洋 在 这 港口 的 汉堡 ,
出生于汉堡港的一艘跨大西洋轮船上,
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [kɑːmpəˈtɪ(ə)n][ʌv; əv]
his first experience of life had been given him in the busy competition of
他的 第一的 经验 的 生活 有 到过 给定 他 在 这 忙碌的 竞赛 的
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

他在纽约激烈的竞争中获得了人生的最初体验。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkwaɪd] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ɡlæns] , [ðə; ði][ɡræsp] ,
It was there that he acquired the rapid glance , the grasp ,
它 曾是 那里 那 他 获得 这 迅速的 瞥一眼 , 这 抓牢 ,
正是在那里, 他学会了快速的观察力和掌控力。

[ðə; ði][hɑːrd] [ˈbɪznəs] [hed] [wɪtʃ] [ˈkæɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] [tuː; tə]
the hard business head which carried him from Buenos Ayres to
这 难的 商业 头 哪个 携带 他 从 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 到
[ˈæmstərdæm] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
Amsterdam , and finally to a fortune .
阿姆斯特丹 , 和 最后 到 一个 财富 .
正是这种坚韧的商业头脑, 让他从布宜诺斯艾利斯一路走到阿姆斯特丹, 最终积累了巨额财富。

[hɪz; ɪz] [welθ] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːməərəs] [ˈfrendz] ,
His wealth he spent in the entertainment of his numerous friends ,
他的 财富 他 花费 在 这 娱乐 的 他的 很多的 朋友们 ,
他把财富都花在了招待众多朋友上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][dʒʌst] [eɪmz] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈlæs]) !
in the furtherance of just aims in politics (to which alas !
在 这 进一步 的 只是 目标 在 政治 (到 哪个 唉 !
为了推进政治中的正义目标 (可惜!

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [fræns] [duː][nɑːt] [səbˈskraɪb] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd]) ,
the rich in France do not subscribe as they should) ,
这 富有的 在 法国 做 不是 订阅 作为 他们 应该) ,
法国富人并没有像他们应该做的那样订阅 (

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
to the publication of sound views in the press ,
到 这 发布 的 声音 浏览 在 这 按 ,
在报刊上发表合理观点,

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ([fɔːr; fər][oʊld][ˈhæbɪt][ɪz] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [-]) ,
and occasionally (for old habit is second nature [80]) ,
和 偶尔 (为了 老的 习惯 是 第二 自然 [-]) ,
偶尔 (因为旧习惯就是第二天性[80]),

[ɪn][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈdʌstriəl] [kənˈsɜːrɪn] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
in the promotion of some industrial concern destined to benefit his country
在 这 晋升 的 一些 工业的 忧虑 注定 到 益处 他的 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] . [-] [wɪð; wɪθ] [trænˈzækʃənz] ,
and the world . [81] With transactions ,
和 这 世界 . [-] 和 交易 ,
为了促进某些旨在造福其国家和世界的工业事业的发展。[81] 通过交易,

[haʊ'evər] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] , [ðæt] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][di:] - [wəd]
however sound and honest , that savoured of mere speculation De Bissac would
然而 声音 和 诚实的 , 那 细细品味 的 仅仅 推测 德 - 会
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
have nothing to do ,
有 没有什么 到 做 ,
然而, 无论多么合理诚实, 那种纯粹的推测, 德比萨克都不会参与其中。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈŋk(ə)] [ænd; ənd] ['brʌðər] [fled][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] - , [hi:; hi] [helpɪ] , [ɪn'di:d]
and when his uncle and brother fled the country in 1887 , he helped , indeed
和 什么时候 他的 叔叔 和 兄弟 逃亡 这 国家 在 - , 他 帮助 , 的确
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜ:rs]
, with his purse
, 和 他的 钱包
1887年, 当他的叔叔和哥哥逃离这个国家时, 他确实用自己的钱帮助他们。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ɔ:r] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] , [ˈfɔ:lən] [men]
but he was never heard to excuse or even to mention the poor , fallen men
但 他 曾是 绝不 听到 到 原谅 或者 甚至 到 提到 这 贫穷的, 倒下 男人
.
:
.
但他从未为那些可怜的堕落之人辩解, 甚至从未提及过他们。

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ru:] ['di'i'es] [, ˈfɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] ([ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [bʌt; bət] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l][dʒem] ,
His hotel in the Rue des Fortifications (a modest but coquettish little gem ,
他的 酒店 在 这 后悔 德斯 防御工事 (一个 谦虚的 但 娇媚 小的 宝石 ,
他在堡垒街的酒店 (一家朴素却别致的小店,
[hu:z] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [bra:nz] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæptɪstəri] [æt; ət]
whose doors were bronze copies of the famous gates of the Baptistery at
谁 门 是 青铜 副本 的 这 著名的 大门 的 这 洗礼堂 在
['flɔrəns]) ,
Florence) ,
佛罗伦萨) ,
(其大门是佛罗伦萨洗礼堂著名大门的青铜复制品)

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'si:vɪd] ['mɪstər] . ['læmkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [frendz] .
had often received Mr . Lambkin and a happy circle of friends .
有 经常 已收到 先生 . 羔羊 和 一个 快乐的 圆圈 的 朋友们 .
经常接待兰姆金先生和他的一群好友。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑ:ksfərd] [hɜ:rd] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv]
Judge then of the horror and indignation with which Oxford heard that two of
法官 然后 的 这 恐怖 和 愤慨 和 哪个 牛津 听到 那 二 的
[ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tenʃənəli] ['brʊʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒu:n] 15th ,
its beautiful windows had been intentionally broken on the night of June 15th ,
它是 美丽的 视窗 有 到过 故意 破碎的 在 这 夜晚 的 六月 15th ,
- .
1896 .
- .

试想一下, 当牛津得知其两扇美丽的窗户在 1896 年 6 月 15 日晚被人故意打破时, 人们是多么的震惊和愤慨。
[ðə; ði] ['feɪməs] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] “ ['mɜ:rsɪ] , ” ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [æt; ət][ri:mz; ræŋs] ,
The famous figure of “ Mercy , ” taken from the stained glass at Rheims ,
这 著名的 数字 的 “ 怜悯 , ” 已采取 从 这 染色 玻璃 在 兰斯 ,
著名的“慈悲”形象, 取自兰斯教堂的彩色玻璃窗。
[wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd]
was destroyed and one of the stones had
曾是 损毁 和 一 的 这 石头 有
被毁, 其中一块石头.....

[ˈfɔːləŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪˈðɪn] [æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [sevr] [veɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]
fallen on the floor within an inch of a priceless Sèvres vase that had once
倒下 在 这 地面 之内 一个 英寸 的 一个 无价 塞夫尔 花瓶 那 有 一次
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [frʌm; frəm][em] . [ˈpænəməː] .
belonged to Law and had been bought from M . Panama .
属于 到 法律 和 有 到过 买 从 M . 巴拿马 .

掉落在地上，距离一只价值连城的塞夫尔瓷瓶只有一英寸之遥，这只瓷瓶曾经属于劳，是从巴拿马先生那里买来的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈbɔːmɪnəb(ə)] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [sent]
It was on the occasion of this abominable outrage that Mr . Lambkin sent
它 曾是 在 这 场合 的 这 可恶 暴行 那 先生 . 羔羊 发送
[ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [ˈletər] ,
the following letter ,
这 下列的 信 ,

正是在这场令人发指的暴行发生之际，兰姆金先生发出了以下这封信：

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈrɜːr] , [aɪ] [meɪk] [noʊ][ˈskruːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈriːˌprɪntɪŋ] .
which , as it was published in the Horreur , I make no scruple of reprinting .
哪个 , 作为 它 曾是 已发布 在 这 恐怖 , 我 制作 不 顾忌 的 重印 .
既然它发表在《恐怖》杂志上，我毫不犹豫地转载。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈɪntrəst] [aɪˈtiː] [pəˈzesɪz] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts]
But , for the sake of the historical interest it possesses , I give it in its
但 , 为了 这 清酒 的 这 历史 兴趣 它 拥有 , 我 给 它 在 它是
[əˈrɪdʒən(ə)] [fɔːrm] : —
original form : —
原来的 形式 : —

但是，为了保留其历史价值，我将其原文呈现如下：

“ [ʃər] [ɑːˈmiː][et] [məˈsjɜːr] ,
“ **Cher Ami et Monsieur ,**
“ 雪儿 阿米 等 先生 ,

“亲爱的朋友和先生，

[ˈdʒiː] [naɪ] [ˈpɑː][diː] [duːt] [kju ju ˈi] [ˈvuː] [aʊrez] - [vɒtʃ] [viˈzit] - [ˈɑːksfərd] ,
Je n'ai pas de doute que vous aurez souvenu votre visite à Oxford ,
杰 n'ai 帕斯 德 怀疑 que 您 奥雷兹 - 你的 访问 - 牛津 ,

Je n'ai pas de doute que vous aurez souvenu votre Visite à Oxford,

[kaːr][ˈdʒiː] [swiː] [ˈbiːn] [suə] [kju ju ˈi][ˈdʒiː] [suˈvjɛ̃] [maː] [viˈzit] - [ˈpærɪs] ,
car je suis bien sur que je souviens ma visite à Paris ,
车 杰 苏伊斯 好 苏尔 que 杰 纪念品 玛 访问 - 巴黎 ,

car je suis bien sur que je souviens ma Visite à Paris,

[kwaːnd][ˈdʒiː][ɛfjuːˈɛs] - [əˈvɛk][ˈtænt][diː] [bənveɪləns] [paːr] [ˈvuː] [et] [vɒtʃ] [ˈeɪməbəl] [fæˈmiːl] .
quand je fus recu avec tant de bienveillance par vous et votre aimable famille .
问题 杰 fus - 和 坦特 德 福利 帕 您 等 你的 可瞄准 家庭 .

我将与您和您的家人一起共度美好时光。

[ˈvuː] [aʊrez] [dɒŋk] [ɪmiːdiːətmənt] [æˈpreɪ] - - - [naʊs] [kaːr] [ˈvuː] [aʊrez] [suː][kju ju ˈi]
Vous aurez donc immédiatement après l'accident pensé à nous car vous aurez su que
您 奥雷兹 唐克 立即 之后 - - - 我们 车 您 奥雷兹 苏 que
[naʊs] - ,
nous étions ,
我们 - ,

您在事故发生后立即想到我们的汽车，您就知道了，

[mwa:] [et] - , [ʋa:s] [ʔeimis] - [sjəə'tə] [dænz] [la:] [ʔalətɪk] .
moi et Bilkin , vos amis sincerès surtout dans la politique .
我 等 - , vos 朋友们 - 苏尔特 丹斯 拉 政治 .

我和比尔金，我们真诚地支持政治。

[naʊs] [ʔeivn] - [kɛlk] [tʃoʊz] [pæriɪ] [et] [naʊs] [ka:mpɾɛnɑ:nz] [ʔbi:n] [pʊr'kwa:] [ʔsɛst, 'seɪ] [lə]
Nous avons expecté quelque chose pareille et nous comprenons bien pourquoi c'est le
我们 雅芳 - quelque 选择 帕雷耶 等 我们 成分 好 为什么 是 勒
[moʊ'veɪ] [dɔ'ra:nd] [kju ju 'aɪ] [ə; eɪ] - [lez] [pi:'ɛrz] .
mauvais Durand qui a jété les pierres .
糟糕的 杜兰德 qui 一个 - 莱斯 皮埃尔 .

我们期待着选择“pareille et nous comprenons bien pourquoi c'est le mauvais Durand qui a jété les pierres”。

[ʋu:] [ə'veɪz] - [troʊ] [bɔ:n] [pɔ:r] [si: i: 'ti:] [ɔm] - .
Vous avez été trop bon pour cet homme là .
您 阿维斯 - 热带 邦 倒 cet 男 - .

您好，祝您好运。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

- - [ʋu:] [ɪn] [ʔfju:tʃər] [kju ju 'i] [ʔsɛst, 'seɪ] [ɪgzæktmənt] [sə] - [kju ju 'aɪ] [naʊs] - [di:] [-]
Souvenez - vous en future que c'est exactement ceux à qui nous pretons de l'argent
- - 您 英文 未来 que 是 精确 ceux - qui 我们 - 德 银
[et] [dɪvɾeɪənt] - - - [naʊs] ,
et devraient être dévoués à nous ,
等 德夫拉因特 - - - 我们 ,

未来的纪念品，这就是我们的银子和开发者的严格要求，

[kju ju 'aɪ] [di:vi:ɛnənt] [di'i'es] [ɑ:'nɛmi:] .
qui deviennent des ennemis .
qui 偏差 德斯 敌人 .

qui deviennent des ennemis.

[(v)wɑ'la] [si: 'i:] [kju ju 'aɪ] - [es 'aɪ] [su'vɑ] [di:] [ʔlese 'fer] [di:'ju] [ʔbi:n] - - [sə] [kju ju 'aɪ] [naʊs]
Voilà ce qui empêche si souvent de faire du bien excepté à ceux qui nous
瞧! ce qui - 是 经常 德 公平 杜 好 - - ceux qui 我们
[ʔsɛrənt] [ʔfɑdəlɪz] [et] [ʔdu:] .
seront fideles et doux .
塞隆特 信徒们 等 doux .

瞧，这是我的一切，除了我们的信仰之外。

([ɔ:l] [ðɪs] , [ʔbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʔpraɪvət] [ʔneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʔpɾɪntɪd] [ɪn] [em] . [di:] - [ʔpeɪpər] .
(All this , being of a private nature , was not printed in M . de Bissac's paper .
(全部 这 , 存在 的 一个 私人的 自然 , 曾是 不是 打印 在 M . 德 - 纸 .
(所有这些内容都属于私人性质，因此没有刊登在德·比萨克先生的报纸上。)

[ðə; ði] [ʔpʌblɪk] [ʔpɔ:rʃ(ə)n] [ʔfɑ:loʊz] .)
The public portion follows .)
这 民众 部分 跟随 .)

(以下为公开部分。)

[ɪl] [i: es 'ti:] [ʔbi:n] [ʔevɪdənt] - [vi:ɛnənt] [di'i'es] [əbɑ:mənəbəlz] [et] - [tʃoʊz] [pæreɪɪlz] .
Il est bien evident d'où viennent des abominables et choquants choses pareilles .
il est 好 明显 - 维南特 德斯 可憎之物 等 - 选择 平行线 .
显然，恶人和恶人都选择了帕雷耶斯。

[ʔsɛst, 'seɪ] [kju ju 'i] [la:] [fræns] [es 'i:] [mʊrənt] .
C'est que la France se meurent .
是 que 拉 法国 塞 默伦特 .

这就是法国。

[ən] [peɪz] - [ɪl][naɪ][ə; eɪ] [pəɾ'sɒn] [-
Un pays où il n'y a personne [82
联合国 支付 - il 不 一个 人 [-

Un pays où il n'y a personne[82

] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːtɪ] - [ˈdiːlɪs] [fənətiːks] [diː][braɪzɜː] [lez] [ˈveriːz] [iː es 'tiː] [ən] [peɪz] [ɪn] -
] qui peut empêcher des fanatiques de briser les verres est un pays en décadence .
] qui 可以 - 德斯 狂热者 德 刺刀 莱斯 玻璃杯 est 联合国 支付 英文 -
,
./
,

] qui peut empêcher des fanatiques de briser les verres est un pays en decadence,

[(v)wɔˈlɑː][siː 'iː][ˌkju ju 'i] [l̩əːlənd] [ɔː'reɪ] - [es 'aɪ] [naʊs] - [ˈpɑː] - [pɔːr] -
voilà ce que l'Irlande aurait été si nous étions pas là pour l'empêcher .
瞧! ce que 爱尔兰 光环 - 是 我们 - 帕斯 - 倒 - .

瞧, 爱尔兰的 aurait été si nous étions pas là pour l'empêcher。

[ɑːn] [brɪsɜːet] [ˈdiːlɪs] [ˈveriːz] [treɪ] [ˈfɔrmənt] [et] [ˈboʊkuː] .
On briserait des verres très surement et beaucoup .
在 布里塞拉特 德斯 玻璃杯 非常 担保 等 很多 .

关于 briserait des verres trèssurement et beaucoup。

-
J'espère
-

我希望

[ˌkju ju 'i][ˈdʒiː][en iː] [blɛs] [ˈpɑː] [vɒtɪ] [kɜːr] [diː] [fraːŋ'seɪ] [ɪn] [ˈdisənt] [taʊt] - ,
que je ne blesse pas votre cœur de Français en disant tout celà ,
que 杰 ne 祝福 帕斯 你的 心 德 法语 英文 迪桑特 兜售者 - ,

que je ne blesse pas votre cœur de Français en disant tout celà,

[ˈmeɪs][ɪl][iː es 'tiː] [ˈbiːn] [mʒɜː] [diː] - [siː 'iː][ˌkju ju 'i] [-] [ə; eɪ] ,
mais il est bien mieux de connaître ce que l'on a ,
麦斯 il est 好 更好 德 - ce que 上 一个 ,

mais il est bien mieux de connaître ce que l'on a,

[meɪm] [es 'aɪ][ˈsɛst, 'seɪ][mɔːr'tel] [kɑːm] [ɪn] [fræns] .
même si c'est mortel comme en France .
同 是 是 莫特爾 comme 英文 法国 .

même si c'est mortel comme en France。

[ˈvuː] [lɑːvɛz] [ˈbiːn] [dɪt][ˈsɛst, 'seɪ][lez] [mɪlətɜːɪzəm] [et] - [ˌkju ju 'aɪ][fɑːnt][sɛs] [ˈautreɪdʒz] .
Vous l'avez bien dit c'est les militarisme et cléricalisme qui font ces outrages .
您 拉韦兹 好 迪特 是 莱斯 军国主义 等 - qui 字体 ces 暴行 .

这就是军国主义和教权主义，这是令人愤怒的。

-
Examinez
-

Examinez

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ˈbiːn] [lɑːm] [ˌkju ʒu ˈaɪ][ə; eɪ][fɛɪ] - [et] [ˈvuː] [vɛrɛz] [kwɪl] [ə; eɪ] - [et] [trɛɪ] [prɑːbəbəlˌmənt] [ɪl]
bien l'homme qui a fait ça et vous verrez qu'il a été baptisé et très probablement il
好 男人 qui 一个 事实 - 等 您 韦雷斯 奎尔 一个 - - 等 非常 概率 il
[ə; eɪ][fɛɪ] [sʌn] [ˈsɜːrvis] [ˌmɪlɪˈtɛr] .
a fait son service militaire .
一个 事实 儿子 服务 军事 .

我是一个既成事实的人，我们接受了洗礼，并且很有可能成为一名军人。

[oʊ] ! [mɒn] [ˈʃɛr] [ɑːˈmiː][ˌkju ʒu ˈɪ] [dʒuː] [-] [ˈvuː] [ə; eɪ] - [diː] [ɪnfluːəns]
Oh ! Mon cher ami que Dieu [83] vous a merveilleusement préservé de l'influence
哦 ! 星期一 亲爱的 ami que 上帝 [-] 您 一个 - - 德 影响力
[diːˈju][ˈsævi] [et][diːˈju] - !
du Sabe et du Goupillon !
杜 佐部 等 杜 - !

哦！ Mon cher ami que Dieu[83]，您是 Sabe et du Goupillon 影响力的完美保存者！

[ˈvuː] - [ˈpaː] [fɛɪ] [vɒtɐ] [ˈsɜːrvis] [et][ˌes ˈaɪ] [ˈvuː] - [sɛɪdʒ][en iː] [fɛɪts] [lə] [ʒɑːmeɪ] [kɑːr][ɪl]
Vous n'avez pas fait votre service et si vous êtes sage ne faites le jamais car il
您 - 帕斯 事实 你的 服务 等 是 您 - 圣人 ne 法伊特斯 勒 jamais 车 il
- [lə] [ˈkærəktɜːr] .
corrompt le caractère .
- 勒 性格 .

您必须提供服务，否则您将无法修复牙买加汽车的损坏。

[ˈdʒiː] [naʊs] [en iː] [lævənz] [ˈpaː] .
Je nous ne l'avons pas .
杰 我们 ne 艾文斯 帕斯 .

Je nous ne l'avons pas.

[ˈ] [ˈlʌ] [əˈvɛk] [grænd] [plɛˈzɪr] [vɒtɐ] [ˈɑːrtɪk(ə)] “ [lə] - [eɪ ˈjuː] [bɑːɹ̩] , ” [wiː] !
J'ai lu avec grand plaisir votre article “ Le Prêtre au Bagne , ” oui !
我 鲁 和 盛大 快乐 你的 文章 “ 乐 - au 巴格内 , ” 是的 !
J'ai lu avec grand plaisir votre 文章“Le Prêtre au Bagne”，oui!

[ˈsɛst, ˈseɪ][eɪ ˈjuː] [bɑːɹ̩] - [ɑːn] [dɪvɾɛɪt] [ɑːn, vwaːˈjeɪ][lez] - [sœlˈmɑ̃] [dænz] [ən] [peɪz] [oʊ][ˈtænt]
c'est au Bagne que'l on devrait envoyer les Prêtres seulement dans un pays ou tant
是 au 巴格内 - 在 德夫拉伊特 使者 莱斯 - 塞勒门 丹斯 联合国 支付 你的 坦特
[diː] [pərˈsɒn] [sɒnt] [kæθoˈliːks] ,
de personne sont Catholiques ,
德 人 儿子 天主教徒 ,

这是关于德维特使者 les Prêtres seulement dans un pays ou tant de personne sont Catholiques,

[ˈdʒiː] [kreɪnz] [ˌkju ʒu ˈɪ] [lez][ˈdʒɔɾɪz] [sɛntəməntəlz] [diː] [vɒtɐ] [peɪz] - [hɑːntɔɪsmənt] [sɛs]
je crains que les jurys sentimentales de votre pays acquitterait honteusement ces
杰 起重机 que 莱斯 陪审团 感伤主义者 德 你的 支付 - 荣誉 ces
[ˈhɑːmz] - .
hommes néfastes .
男人们 - .

我对选民的情感陪审团付出了无条件的尊重。

- [ˌkju ʒu ˈɪ][ˈdʒiː][en iː] [blɛs] [ˈpaː] [vɒtɐ] [kɜːr] [diː] [kæθoˈliːk] [ɪn] [ˈdɪsənt] [ˈsɛlə] . [-] [ɛn, oʊˈɛs]
J'espère que je ne blesse pas votre Cœur de Catholique en disant cela . [84] Nos
- que 杰 ne 祝福 帕斯 你的 心 德 天主教 英文 迪桑特 塞拉 . [-] 编号
[kæθoˈliːks] [ˌaɪ, sɪːˈaɪ][en iː] [sɒnt] [ˈpaː][ˌes ˈaɪ] [ˌmoʊˈveɪ] [ˌkju ʒu ˈɪ][ɛn, oʊˈɛs]
Catholiques ici ne sont pas si mauvais que nos
天主教徒 ici ne 儿子 帕斯 是 糟糕的 que 不

J'espère que je ne blesse pas votre Cœur de Catholique en disant cela.[84] Nos Catholiques ici ne sont pas si mauvais que nos

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[kæθoʻli:ks] - - [bʌs] .
Catholiques là - bas .
天主教徒 - - 基础 .

Catholiques là-bas.

[ˈboʊku:] [di'i'es] - [sɒnt] [di:] [treɪ] [ba:n] [fæ'mi:lz] , [ˈmeɪs] [ɪn] [ɪr'la:nd] [lɪgnəəns] [et][ˈterəb(ə)] ,
Beaucoup des nôtres sont de très bonnes familles , mais en Irlande l'ignorance et terrible ,
很多 德斯 - 儿子 德 非常 好 家庭 , 麦斯 英文 爱尔兰 无知 等 糟糕的 ,

Beaucoup des nôtres sont de très bonnes familles, mais en Irlande l'ignorance et bad,

[et][ɑ:n] [vɜ:] [lə]ˈlese ˈfer] [plʌs] [grænd] [əˈvæk] [ˌju en ˈi] - !
et on veut le faire plus grand avec une Université !
等 在 蔬菜 勒 公平 加 盛大 和 — - !

et on veut le faire plus grand avec une Université!

[ɪn] - [kju ju ˈi][lɑ:] [fræns] - [sʌn] [vreɪ] [meɪm] [-] [si: ˈi:] [kju ju ˈi] [ˈdʒi:] [kreɪnz] -
En espérant que la France redeviendra son vrai même [85] ce que je crains être
恩 - que 拉 法国 - 儿子 真实 同 [-] ce que 杰 起重机 -

[ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
impossible ,
不可能的 ,

En espérant que la France redeviendra son vrai même[85] ce que je crains être 不可能,

[ˈdʒi:] [rɛst] , [mɒn] [ˈʃer] [ɑ:'mi:] ([et] [mə'sjɜ:r]) [vɒtʁ] [ɑ:'mi:] - , - [mes] - - ,
je reste , mon cher ami (et Monsieur) votre ami sincère , agriez mes vœux pressés ,
杰 其余部分 , 星期一 亲爱的 ami (等 先生) 你的 ami - , - 梅斯 - - ,

[taʊt] - - - [tɔɪ] .
tout - à - toi .
兜售者 - - - 托伊 .

je reste, mon cher ami (et Monsieur) votre ami sincère, agriez mes vœux pressés, tout-à-toi.

[ˈdʒɔsjuɪ] [ˈlæmkɪn] .
Josue Lambkin .
约书亚 羔羊 .

约书亚·兰姆金。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌɛksˈvi:'aɪ] .
XVI :
十六 .

十六、

[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] .
Interview with Mr . Lambkin .
面试 和 先生 . 羔羊 .

对兰姆金先生的采访。

[ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] . [si:] . [ɑ:r] . [hæd; həd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [waɪl] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]
A representative of The J . C . R . had , but a short while before his
一个 代表 的 这 J . C . 拉 . 有 , 但 一个 短的 尽管 前 他的

[deθ] ,
death ,
死亡 ,

JCR的一位代表曾这样做过，但在他去世前不久，

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['læmkɪn] [ɑ:n] [ðooʒ] ['nu:mərəs] ['kwestʃənz]
the privilege of an interview with Mr . Lambkin on those numerous questions
这 特权 的 一个 面试 和 先生 . 羔羊 在 那些 很多的 问题
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [pʊts] [brɪfɔ:r] [ɪts] ['ri:dəz] .
of the day which the enterprise of the Press puts before its readers .
的 这 天 哪个 这 企业 的 这 按 放置 前 它是 读者 .
能够就新闻界向读者提出的众多当代问题采访兰姆金先生，是一种荣幸。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hæz; hæz][ə; eɪ][moʊst] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] !
The meeting has a most pathetic interest !
这 会议 有 一个 最多 可怜的 兴趣 !
这次会议毫无意义!
[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɔ:rtli] , [mʌtʃ] [ə'laɪv][tu:; tə] ['kɜ:rənt] ['kwestʃənz] ,
Here was the old man full and portly , much alive to current questions ,
这里 曾是 这 老的 男人 满的 和 肥胖的 , 很多 活 到 当前的 问题 ,
这位老人体态丰腴，对时事问题兴致勃勃。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ləst][ə; eɪ] [tru:] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
and to the last a true representative of his class .
和 到 这 最后的 一个 真的 代表 的 他的 班级 .
直到最后，他都是他那个阶层的真正代表。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði]['feɪt(ə)] ['gɔ:di] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] !
Within a week the fatal Gaudy had passed and he was no more !
之内 一个 星期 这 致命的 艳丽的 有 通过了 和 他 曾是 不 更多的 !
不到一周，致命的加迪就去世了！

[ðooʒ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ə'hʌðər] , [ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [fʊl] ,
Though the words here given are reported by another , they bear the full ,
尽管 这 字 这里 给定 是 据报道 经过 其他 , 他们 熊 这 满的 ,
虽然这里所引用的文字是他人转述的，但它们包含了全部内容。

[freʃ] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hælətɪ][ænd; ənd][aɪ] ['treʒər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ləst] [ɔ:'θentɪk]
fresh impress of his personality and I treasure them as the last authentic
新鲜的 令人印象深刻 的 他的 性格 和 我 宝藏 他们 作为 这 最后的 真正的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [maɪnd] .
expression of that great mind .
表达 的 那 伟大的 头脑 .
这些照片生动地展现了他的个性，我珍视它们是这位伟大思想的最后真实表达。

" ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] " ([raɪts] ['aʊər; ɑ:r] [reprɪ'zentətɪv]) " [æt; ət][ə; eɪ] [ni:t] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['bænbəri]
" **Ringing the bell** " (**writes our representative**) " **at a neat villa in the Banbury**
" 铃声 这 钟 " (写 我们的 代表) " 在 一个 整洁的 别墅 在 这 班伯里
[roʊd] ,
Road ,
路 ,
“敲响门铃”(我们的代表写道) “在班伯里路一栋整洁的别墅里，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [trɪm] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪd]
the door was answered by a trim serving - maid
这 门 曾是 回答 经过 一个 修剪 服务 - 女佣
开门的是一位身材苗条的女佣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] [gaʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
in a chintz gown and with a white cap on her head .
在 一个 印花棉布 袍 和 和 一个 白色的 帽 在 她 头 .
她身穿印花棉布长裙，头戴白色帽子。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈhaʊshoʊld] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈbri:ðz] [rɪˈpoʊz]
The whole aspect of Mr . Lambkin's household without and within breathes repose
这 所有的 方面 的 先生 : - 家庭 没有 和 之内 呼吸 休息
[ænd; ənd] [ˈdi:snt] [ˈmerimənt] .
and decent merriment .
和 体面的 欢乐 :

兰姆金先生家从里到外都洋溢着宁静祥和、令人愉悦的气氛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌjəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [ˈɔ:rdərd] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ə; eɪ] [fju:]
I was ushered into a well - ordered study , and noticed upon the walls a few
我 曾是 引导 进入 一个 出色地 - 订购 学习 , 和 注意到 之上 这 墙壁 一个 很少
[ˈhænsəm] [prints] ,
handsome prints ,
英俊的 印刷 ,

我被领进一间布置整洁的书房，注意到墙上挂着几幅精美的版画。

[tʃoʊzn] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈsɑ:lɪdli] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [faɪn] [freɪmz] ,
chosen in perfect taste and solidly mounted in fine frames ,
选定 在 完美的 品尝 和 稳固地 安装 在 美好的 框架 ,
精心挑选，品味高雅，并装裱在精美的画框中。

- [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈblɒtʃər] [æt; ət][wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:] , -
' The meeting of Wellington and Blucher at Waterloo , '
- 这 会议 的 惠灵顿 和 布吕歇尔 在 滑铁卢 , -
“惠灵顿和布吕歇尔在滑铁卢的会面”

- [dʒɑ:n][nɑ:ks] [ˈpri:tɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈmeri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , -
' John Knox preaching before Mary Queen of Scots , '
- 约翰 诺克斯 布道 前 玛丽 女王 的 苏格兰人 , -
“约翰·诺克斯在苏格兰女王玛丽面前布道”

- [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈwɪljəm] [ˈrʌsl] ,
' The trial of Lord William Russell ,
- 这 审判 的 主 威廉 罗素 ,
《威廉·罗素勋爵的审判》

- [ænd; ənd] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:g] : - [kæn; kən] - [ˈəʊəʊ] [tɔ:k] ?
' and two charming pictures of a child and a dog : ' Can ' oo talk ?
- 和 二 迷人 图片 的 一个 孩子 和 一个 狗 : - 能 - oo 讲话 ?
还有两张孩子和狗的可爱照片：“你会说话吗？ ”

- [ænd; ənd] - [em ˈi:] [tu:] ! - [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæləri] .
' and ' Me too ! ' completed the little gallery .
- 和 - 我 也 ! - 完全的 这 小的 画廊 .
“我也是！”这句话为这个小型画廊画上了句号。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [ˌænɪdˈloʊɪs] ,
I noticed also a fine photograph of the Marquis of Llanidloes ,
我 注意到 还 一个 美好的 照片 的 这 侯爵 的 兰尼德洛斯 ,
我还注意到一张兰尼德洛斯侯爵的精美照片。

[hu:z] [ˈli:g(ə)l] [əˈteɪnmənts] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈlɑ:dʒɪkl] [ˈstʌdɪz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ba:nd]
whose legal attainments and philological studies had formed a close bond
谁 合法的 成就 和 语文学 研究 有 形成 一个 关闭 纽带
[brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] .
between him and Mr . Lambkin .
之间 他 和 先生 . 羔羊 .
他的法律成就和语言学研究使他与兰姆金先生建立了密切的联系。

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [dəˈɡerətəɪp] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [sketʃ] [ʌv; əv]
A faded daguerreotype of Mr . Lambkin's mother and a pencil sketch of
一个 褪色的 达盖尔银版摄影法 的 先生 . - 母亲 和 一个 铅笔 草图 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ˈkʌntri] [siːt] [pəˈzest] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] .
his father's country seat possessed a pathetic interest .
他的 父亲的 国家 座位 拥有 一个 可怜的 兴趣 .

兰姆金先生母亲的一张褪色的银版照片和他父亲乡间别墅的铅笔素描，都令人感到一丝悲凉。

“ [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [keɪm] [ˈtʃɪrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns] - [ɪn] [ˈmiːdiə]
“ Mr . Lambkin came cheerily into the room , and I plunged at once ' in medias
“ 先生 . 羔羊 来了 兴高采烈地 进入 这 房间 , 和 我 暴跌 在 一次 - 在 媒体
[ˈrez] . - “
res . ' “
余 . - “

“兰姆金先生兴高采烈地走进房间，我立刻就‘切入正题’了。”

- [preɪ] [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] ? -
' Pray Mr . Lambkin what do you think of the present position of parties ? '
- 祈祷 先生 . 羔羊 什么 做 你 思考 的 这 展示 位置 的 各方 ? -
兰姆金先生，请问您对各党派目前的立场有何看法？

“ [ˌpiːˈdʒɪː] -] “
“ [Pg 134] “
“ [页 -] “

“[第134页]

- [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [lʊk] ,
' Why , if you ask me , ' he replied , with an intelligent look ,
- 为什么 , 如果 你 问 我 , - 他 回复 , 和 一个 聪明的 看 ,
“如果你问我为什么,”他带着一丝睿智的神情回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɑːrtɪ] [ˈsɪstəm] [niːdz] [æn; ən] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər] ,
' I think the great party system needs an opposition to maintain it in order ,
- 我 思考 这 伟大的 派对 系统 需求 一个 反对 到 维持 它 在 命令 ,
我认为，伟大的政党制度需要一个反对派来维护其秩序。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈeni] [mæn][ʌv; əv] [weɪt] [ɔːr][ˈtælənt] — [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
and I regret the absence of any man of weight or talent — I had almost
和 我 后悔 这 缺席 的 任何 男人 的 重量 或者 天赋 — 我 有 几乎
[sed] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [saɪd] .
said of common decency — on the Liberal side .
说 的 常见的 体面 — 在 这 自由派 边 .

令我遗憾的是，自由党方面没有一位有分量、有才华——我几乎要说，有基本道德的人——能够胜任。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [ˌlænɪdˈloʊɪs] — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈlɪbərəl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]
The late Lord Llanidloes — who was the old type of Liberal — such a noble
这 晚的 主 兰尼德洛斯 — WHO 曾是 这 老的 类型 的 自由派 — 这样的 一个 高贵
[hɑːrt] !
heart !
心 !

已故的兰尼德洛斯勋爵——他是老派的自由主义者——拥有一颗多么高尚的心啊！

— [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , - [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] , [ˈlæmkɪn] - ([sed] [hiː; hi]) - [ðə; ði]
— said to me in this very room , ' Mark my words , Lambkin ' (said he) ' the
— 说 到 我 在 这 非常 房间 , - 标记 我的 字 , 羔羊 - (说 他) - 这
[ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ɪz] [duːmd] .
Opposition is doomed .
反对 是 注定失败 .
——就在这间屋子里对我说，“记住我的话，兰姆金”(他说)，“反对派注定要失败。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪstər] : [ˈglæd,stoʊnz] - [ˈpɑ:rləmənt] ; [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə]
- **This was in Mr Gladstone's 1885 Parliament ; it has always seemed to**
- 这 曾是 在 先生 : 格拉德斯通的 - 议会 ; 它 有 总是 似乎 到
[em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɑ:fəsi] .
me a wonderful prophecy .
我 一个 精彩的 预言 :

“这是格莱斯顿先生在1885年议会期间发表的言论；在我看来，这始终是一个奇妙的预言。”

[bʌt; bət] [ˌlænɪdˈloʊɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] ,
But Llanidloes was a wonderful man ,
但 兰尼德洛斯 曾是 一个 精彩的 男人 ,
但兰尼德洛斯是个很棒的人,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [fɔ:r; fər] [ˈægrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [ˈlɪt(ə)l]
and the place of second Under - Secretary for Agriculture was all too little
和 这 地方 的 第二 在下面 - 秘书 为了 农业 曾是 全部 也 小的
[ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rvisɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [stert] .
a reward for such services as his to the State .
一个 报酬 为了 这样的 服务 作为 他的 到 这 状态 :

对于他为国家做出的如此贡献而言，农业部第二副部长的职位远远不够。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [laɪnz] , - [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [gru:] [ˈvɪzəbli] [əˈfektɪd] ,
- **Do you know those lines , here Mr Lambkin grew visibly affected ,**
- 做 你 知道 那些 线条 , - 这里 先生 : 羔羊 生长 明显地 做作的 ,
“你知道这些台词吗？”兰姆金先生说到这里，情绪明显激动起来。

- [ðen] [ɔ:l] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ænd; ʌnd] [nʌn] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stert] ,
- **Then all were for the party and none were for the State ,**
- 然后 全部 是 为了 这 派对 和 没有任何 是 为了 这 状态 ,
“当时所有人都效忠于党，没有一个人效忠于国家。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [peɪd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wi:k] [mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] - ?
the rich man paid the poor man , and the weak man loved the great ' ?
这 富有的 男人 有薪酬的 这 贫穷的 男人 , 和 这 虚弱的 男人 喜爱 这 伟大的 - ?
富人付钱给穷人，弱者敬仰强者？

- [aɪ] [fɪr] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [əˈɡen] . -
- **I fear those times will never come again .** -
- 我 害怕 那些 时代 将要 绝不 来 再次 : -
“我担心那样的时光永远不会再回来了。”

“ [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊəd] .
“ **A profound silence followed .**
“ 一个 深刻的 沉默 随后 :
随后是一阵深深的沉默。

- [haʊˈevər] , - [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈemfəɪs] , - [hoʊm] [ru:l] [ɪz] [ded] ,
- **However , continued he with quiet emphasis , Home Rule is dead ,**
- 然而 , - 持续 他 和 安静的 强调 , - 家 规则 是 死的 ,
“然而，”他语气平静而强调地继续说道，“地方自治已经死了。”

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɪmi:diət] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and there is no immediate danger of any tampering with
和 那里 是 不 即时 危险 的 任何 篡改 和
目前不存在任何被篡改的直接危险

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[ðə; ði][dʒu:'diʃəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [əb'teɪnz] [ɪn] [fræns] . - “
the judicial system of Great Britain after the fashion that obtains in France . ' “
这 司法 系统 的 伟大的 英国 后 这 时尚 那 获得 在 法国 . - “
英国的司法体系效仿法国的模式。

- [jes] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [fə'mɪliər] , - [ði:z] [ɑ:r; ər]
' Yes , ' he continued , with the smile that makes him so familiar , ' these are
- 是的 , - 他 持续 , 和 这 微笑 那 制作 他 所以 熟悉的 , - 这些 是
[maɪ] [bʊks] :
my books :
我的 图书 :

“是的,”他继续说道, 脸上带着那熟悉的笑容, “这些都是我的书:
[ˈtraɪfəlz] , — [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
trifles , — but my own .
琐事 , — 但 我的 自己的 .

琐事, ——但都是我自己的。
[hɪr] - (['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm]) , - [ɪz] [wʌt] [wʊd] ['krɒmwel] [hæv; həv] [dʌn] ? — [ə; eɪ]
Here ' (taking down a volume) , ' is What would Cromwell have done ? — a
这里 - (采取 向下 一个 体积) , - 是 什么 会 克伦威尔 有 完毕 ? — 一个
[prə'pəʊz(ə)l][fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['ɑ:ksfərd] .
proposal for reforming Oxford .
提议 为了 改革 牛津 .

这里(取下一本书), 是《克伦威尔会怎么做? ——牛津改革方案》。
[ðen] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊərz] , [ɪz][maɪ] [taɪm] [ænd; ænd] ['pɜ:rpəs] ,
Then here , in a binding with purple flowers , is my Time and Purpose ,
然后 这里 , 在 一个 结合 和 紫色的 花朵 , 是 我的 时间 和 目的 ,
然后, 在这里, 用紫色花朵装订的, 是我的时间和目标。

— [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊld] ['lɑ:rdʒli] .
— a devotional book which has sold largely .
— 一个 灵修 书 哪个 有 卖 很大程度上 .
——一本销量很好的灵修书籍。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][maɪ] - ['kæʒuəl] - [wɜ:rk] .
The rest of the shelf is what I call my ' casual ' work .
这 休息 的 这 架子 是 什么 我 称呼 我的 - 随意的 - 工作 .
书架上剩下的东西都是我所谓的“非正式”作品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪnli] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] ['mɑ:dərn] ['pʌblɪʃər] , — ['mæθju:] [streɪt] ,
It was mainly done for that great modern publisher , — Matthew Straight ,
它 曾是 主要 完毕 为了 那 伟大的 现代的 出版商 , — 马修 直的 ,
这主要是为了那位伟大的现代出版商——马修·斯特雷特——而做的。

[hu:] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [kəm'beɪn] [ðə; ði][oʊld] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['eksədʒənsi:z] .
who knows so well how to combine the old Spirit with Modern exigencies .
WHO 知道 所以 出色地 如何 到 结合 这 老的 精神 和 现代的 紧急情况 .
谁能如此巧妙地将古典精神与现代需求结合起来?

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɑ:tɪ] [ɪn] ['plʌmərz] [kɔ:rt] ?
You know his beautiful sign of the Boiling Pot in Plummer's Court ?
你 知道 他的 美丽的 符号 的 这 沸腾 锅 在 水管工 法庭 ?
你知道他在普卢默法院设计的那个漂亮的“沸腾锅”标志吗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] .
It was painted for him by one of his young artists .
它 曾是 绘 为了 他 经过 一 的 他的 年轻的 艺术家 .
这是他手下的一位年轻画家为他画的。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [si:n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] [ʌv; əv] [gests] [æt; ət] ['kʌntri] ['hʌʊzɪz] ;
You have doubtless seen his name in the lists of guests at country houses ;
你 有 毫无疑问 已见 他的 姓名 在 这 列表 的 客人 在 国家 房屋 ;
你肯定在乡间别墅的宾客名单上见过他的名字；

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [frendz] , [ænd; ænd][wiː; wi][plæn][ə; eɪ] [bʊk]
I often meet him when I go to visit my friends , and we plan a book
我 经常 见面 他 什么时候 我 去 到 访问 我的 朋友们 , 和 我们 计划 一个 书
[tə'geðər] . “
together . “
一起 . “
我经常在拜访朋友时遇到他，我们一起计划写一本书。

- [ðʌs] [maɪ] [bɔɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [wɜ:rk] ,
' Thus my Boys of Great Britain — an historical work ,
- 因此 我的 男孩们 的 伟大的 英国 — 一个 历史 工作 ,
“因此，我的《大不列颠的男孩们》——一部历史著作，
[wʌz; wəz] [kən'si:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['eksələnt] [pɔ:rt][ʌv; əv]['bærən] - [æt; ət] - [ˈæbi] .
was conceived over the excellent port of Baron Gusmann at Westburton Abbey .
曾是 构思 超过 这 出色的 港口 的 男爵 - 在 - 修道院 .
其构想源于韦斯特伯顿修道院的古斯曼男爵的优良港口。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [θriː]
Then there is the expansion of this book , English Boyhood , in three
然后 那里 是 这 扩张 的 这 书 , 英语 童年 , 在 三
然后，本书《英国男孩时代》又扩展成三部。

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

['vɔ:ljəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tuː] [hæv; həv] [ə'pɪrɪd] — ['æŋɡloʊ] - ['sæksn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ænd]
volumes , of which only two have appeared — Anglo - Saxon Boyhood and
卷 , 的 哪个 仅有的 二 有 出现 — 盎格鲁 - 撒克逊 童年 和
[mi:di'i:vəl] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Mediaeval Boyhood in England .
中世纪 童年 在 英格兰 .
共出版了两卷——《盎格鲁-撒克逊少年时代》和《英格兰中世纪少年时代》。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lə'bɔ:riəs] . “
It is very laborious . “
它 是 非常 费力的 . “
这非常费力。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [ri'zju:md] , [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [rə'pɪdəti] , - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tuː; tə]
' No , ' he resumed , with nervous rapidity , ' I have not confined myself to
- 不 , - 他 恢复 , 和 紧张的 快速 , - 我 有 不是 受限 我 到
[ðiːz] .
these .
这些 .
“不,”他语速很快，带着紧张的语气继续说道，“我并没有局限于这些。”

[ðer; ðər][ɪz] “ [wʌt] [ɪz] [wɪl] ? ”
There is “ What is Will ? ”
那里 是 “ 什么 是 将要 ? ”
还有“什么是意志？”这个问题。

“ - [ðə; ði] ['dʒu:əs] [ʌv; əv] [prɑ:ɡ] ” ([ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][ˈnɑ:v(ə)l]) ； “ [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] **“ Mehitopel the Jewess of Prague ” (a social novel) ; “ The Upper House of** - 这 犹太女人 的 布拉格 ” (一个 社会的 小说) ； “ 这 上 房子 的 [kɑ:nvəˈkeɪʃn] [bɪˈfɔ:r] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ； “ **Convocation before History** ； “ - 召集 前 历史 ； “ 《布拉格的犹太女人梅希托佩尔》（一部社会小说）；《历史之前的上议院》；

“ [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪbˈnɪtsiən] - [fɔ:r; fər] [sku:lz] ” ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] **“ Elements of the Leibnitzian Monodology for Schools ” (which is the third** - 元素 的 这 莱布尼茨式 - 为了 学校 ” (哪个 是 这 第三 [ˈvɑ:lʃəm] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [ˈsɪri:z]) ； **volume in the High School Series**) ； - 体积 在 这 高的 学校 系列) ； 《莱布尼茨独白学原理（学校版）》（高中系列第三卷）

“ [ˈfɪziˈɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ” [ænd; ənd][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [əˈbriːviəɪtɪd] [fɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] **“ Physiology of the Elephant ” and its little abbreviated form for the use of** - 生理 的 这 大象 ” 和 它是 小的 缩写 形式 为了 这 使用 的 [ˈtʃɪldrən] ， **children** ； - 孩子们 ； 《大象生理学》及其供儿童使用的简短缩写版本

“ [ˈhaʊ] [ˈdʒʌmbʊʊ][ɪz] [meɪd] [ɪnˈsaɪd] ， “ [ˈdedɪkeɪtɪd] ， [baɪ][ðə; ði] [wei] ， [tu:; tə] [ðæt] [daɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] ， **“ How Jumbo is made Inside ， “ dedicated ， by the way ， to that dear little fairy ，** - 如何 巨型 是 制成 里面 ， “ 投入的 ， 经过 这 方式 ， 到 那 亲爱的 小的 仙女 ， 顺便一提，《巨无霸的内部构造》一书献给那位可爱的小仙女。

[ˈleɪdi] [kənˈstænjə] [di:] [lɑ:] [pʊʊl] ： [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tʃaɪld] ， [ænd; ənd] [ˈdestɪnd] ， [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ， **Lady Constantia de la Pole : such a charming child ， and destined ， I am sure ，** - 女士 康斯坦蒂亚 德 拉 极 ： 这样的 一个 迷人 孩子 ， 和 注定 ， 我 是 当然 ， 康斯坦蒂娅·德拉波尔夫人：多么迷人的孩子，而且我确信她前途无量。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] . **to be a good and beautiful woman** . - 到 是 一个 好的 和 美丽的 女士 .

做一个善良美丽的女人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [θri:] [ˈjɪrz] [oʊld] ， [ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [jʌŋ] [ˈlɪli] . - “ **She is three years old ， and shooting up like a graceful young lily .** ' “ - 她 是 三 年 老的 ， 和 射击 向上 喜欢 一个 优美 年轻的 百合 . - “

她三岁了，像一朵优雅的百合花一样茁壮成长。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [diˈteɪnɪŋ] [ju:; jʊ] ， - [aɪ] [sed] ， [æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] ， **' I fear I am detaining you ， ' I said ， as the good man ，** - 我 害怕 我 是 拘留 你 ， - 我 说 ， 作为 这 好的 男人 ，

“恐怕我耽误您了，”我以好心人的身份说道。

[ˈhu:z] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [rɪˈmɑ:rk] ([hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlʌvər] **whose eyes had filled with tears during the last remark (he is a great lover** - 谁 眼睛 有 已填 和 眼泪 期间 这 最后的 评论 (他 是 一个 伟大的 情人 [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]) [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][ɡoʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ɪts] [tel] - [teɪl] [ˈdaɪəl] . **of children) pulled out a gold watch and consulted its tell - tale dial** . - 的 孩子们) 拉 出去 一个 金子 手表 和 咨询 它是 告诉 - 故事 拨号 .

在听到最后一句话时，他的眼中充满了泪水（他非常喜欢孩子），他掏出一块金表，查看其指示时间的表盘。

- [nɑ:tʃ][æt; ət][ɔ:l] ！ ， - [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkɜ:rtəsi] ， **' Not at all ! ， ' he replied with finished courtesy ，** - 不是 在 全部 ！ ， - 他 回复 和 完成的 礼貌 ，

“完全没有！”他礼貌地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [haɪ]
' **but I always make a point of going in to High**
- 但 我 总是 制作 一个 观点 的 去 在 到 高的
- 但我总是会特意去高中。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[ti:] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli] [wel] [ˈʌndər] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ɡoʊ][ɔ:f][tu:; tə] [hɔ:l] .
Tea and seeing my wife and family well under weigh before I go off to Hall .
茶 和 看到 我的 妻子 和 家庭 出色地 在下面 称重 前 我 去 离开 到 大厅 .
去霍尔之前，喝杯茶，看看我的妻子和家人，她们都精神抖擞。

[ˈfɔrli] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ɡɔ:n] ,
Surely that must be the gong ,
一定 那 必须 是 这 锣 ,
那肯定是锣声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [haɪ] [ˈvɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs])
and there (as the pleasant sound of children's high voices filled the house)
和 那里 (作为 这 令人愉快的 声音 的 孩子们的 高的 声音 已填 这 房子)
[kʌm] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][maɪ] [jʌŋ] [ba:'bɛəriənz] . -
come what I call my young barbarians . '
来 什么 我 称呼 我的 年轻的 野蛮人 . -
(屋子里充满了孩子们欢快的童声) 我称之为“小野蛮人”的那些家伙来了。

“ [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [tru:] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ʃʊk]
“ **He accompanied me to the door with true old - world politeness and shook**
” 他 伴随 我 到 这 门 和 真的 老的 - 世界 礼貌 和 摇晃
[em 'i:] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
me beautifully by the hand .
我 非常漂亮 经过 这 手 .
“他以老派的礼貌送我到门口，并热情地和我握手。”

- [ɡʊd] - [baɪ] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][ɡɑ:d] - [spi:d] .
' **Good - bye , ' he said , ' Good - bye and God - speed .**
- 好的 - 再见 , - 他 说 , - 好的 - 再见 和 上帝 - 速度 .
“再见,”他说, “再见, 一路顺风。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [ju:z][ju:; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
You may make what use you like of this ,
你 可能 制作 什么 使用 你 喜欢 的 这 ,
你可以随意使用它。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnəlist][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
that I believe the task of the journalist to be among the noblest in our
那 我 相信 这 任务 的 这 记者 到 是 之中 这 最高贵 在 我们的
[brɔ:d] [lənd] .
broad land .
广阔 土地 .
我认为，记者的职责是我们这片广袤土地最崇高的职业之一。

[ðə; ði] [pres] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪʃ(ə)n] . -
The Press has a great mission , a great mission . '
这 按 有 一个 伟大的 使命 , 一个 伟大的 使命 . -
新闻界肩负着伟大的使命，一项伟大的使命。

“ With these words still ringing in my ears I gathered up my skirts to cross the
和 这些 字 仍然 铃声 在 我的 耳朵 我 聚集 向上 我的 裙子 到 叉 这
[ˈmʌdi] [ˈroʊdweɪ] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][træm] .
muddy roadway and stepped into the tram .
浑 道路 和 步 进入 这 电车 .

“这些话还在我耳边回响，我提起裙摆，穿过泥泞的道路，走进了电车。
[ˈwɪmənz] [ˈprɪntɪŋ] [səˈsaɪəti] , [ˈlɪmɪtɪd] . , - , [ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm][es ˈtiː] . [ˈdʌbljuː] . [siː] .
“ Women's Printing Society , Ltd , 66 , Whitcomb St . W . C .
“ 女性的 印刷 社会 , 有限公司 . , - , 惠特科姆 英石 . W . C .
妇女印刷协会有限公司，地址：惠特科姆街66号，WC

[ˈfʊtnəʊts] . [ˈwʌn]]
FOOTNOTES . [1]
脚注 . [1]
脚注。[1]

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn]
But do not think I shall explain
但 做 不是 思考 我 将 解释
但别以为我会解释。

[tuː; tə][ˈeni] [greɪt] [ɪkˈstent] .
To any great extent .
到 任何 伟大的 程度 .
在很大程度上。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
Believe me ,
相信 我 ,
相信我，

[aɪ][ˈpɑːrtli] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][peɪn] ,
I partly write to give you pain ,
我 部分 写 到 给 你 疼痛 ,
我写这篇文章的部分原因是为了让你感到痛苦，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [liːv] [ˌem ˈiː] . [[tuːˈtuː]]
And if you do not like me , leave me . [2]
和 如果 你 做 不是 喜欢 我 , 离开 我 . [2]
如果你不喜欢我，就离开我。[2]

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [kæn; kən][juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] ,
And least of all can you complain ,
和 至少 的 全部 能 你 抱怨 ,
你最没资格抱怨。

[rɪvˈjuːəz] , [huːz] [ʌnˈhəʊli] [treɪd] [ɪz] ,
Reviewers , whose unholy trade is ,
评论员 , 谁 不圣洁的 贸易 是 ,
评论家，他们从事的是不光彩的职业，

[tuː; tə] [pʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [jʊə; jər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]
To puff with all your might and main
到 噗 和 全部 你的 可能 和 主要的
使出浑身解数，竭尽全力地吹气

[baɪˈɑːɡrəfiːz] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)li] [ˈleɪdɪz] . [[θriː]]
Biographies of single ladies . [3]
传记 的 单身的 女士们 . [3]
单身女性传记。[3]

[ˈnevər] [maɪnd] . [[fɔːr]]
Never mind . [4]
绝不 头脑 : [4]

没关系。 [4]

[ðə; ði][plæn][fərˈɡɑːt] ([aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
The plan forgot (I know not how ,
这 计划 忘了 (我 知道 不是 如何 ,

计划忘记了 (我不知道怎么会这样,

[pərˈhæps][ðə; ði] [rɪˈfektəri] [fɪld] [aɪˈtiː]) ,
Perhaps the Refectory filled it) ,
也许 这 食堂 已填 它) ,

或许食堂把它填满了),

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)][ɪn] : [ænd; ənd] [naʊ]
To put a chapel in : and now
到 放 一个 教堂 在 : 和 现在

建一座小教堂: 现在

[wɪə(r)] [ˈmɔːɡɪdʒɪŋ] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [bɪld] [aɪˈtiː] . [[faɪv]]
We're mortgaging the rest to build it . [5]
是 抵押贷款 这 休息 到 建造 它 . [5]

我们抵押了剩余的钱来建造它。 [5]

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [seˈmɪtɪk]
There can be no doubt that the work is a true example of the early Semitic
那里 能 是 不 怀疑 那 这 工作 是 一个 真的 例子 的 这 早期的 闪米特语

[ˈkɑːmədi] .
Comedy .
喜剧 .

毫无疑问, 这部作品是早期闪米特喜剧的真实写照。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [sʌŋ] [ɪn][paːrts][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] - [fiːst] ,
It was probably sung in Parts at the Spring - feast ,
它 曾是 大概 唱 在 部分 在 这 春天 - 盛宴 ,

这首歌很可能是在春季宴会上分声部演唱的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ˈæktɪd][baɪ] [ˈjepərdz] [ˈwerɪŋ] [ˈmæskz][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈgəʊtskɪn] [æt; ət]
and would be acted by shepherds wearing masks and throwing goatskins at
和 会 是 行动 经过 牧羊人 穿着 面具 和 投掷 山羊皮 在

[wʌŋ] [əˈnʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

表演者是戴着面具的牧羊人, 他们会互相投掷羊皮。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði][bʌs] - [rɪˈliːf] [æt; ət] [ɪk] - - .
as they appear on the Bas - relief at Ik - shmûl .
作为 他们 出现 在 这 巴斯 - 宽慰 在 伊克 - - .

正如它们出现在伊克什穆尔浅浮雕上一样。

[siː] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)][ɪn] [ˈraɪtʃəsənəs] ,
See the article in Righteousness ,
看 这 文章 在 义 ,

请参阅《正义》杂志上的文章。

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][səˈsaɪəti] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [əˈsɪrɪə] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]
by a gentleman whom the Bible Society sent out to Assyria at their own
经过 一个 绅士 谁 这 圣经 社会 发送 出去 到 亚述 在 他们的 自己的

[ɪkˈspens] ;
expense ;
费用 ;

由圣经公会自费派往亚述的一位绅士所作;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][noʊt][tuː; tə] [ə'pendɪks] [ə; eɪ][ʌv; əv] ['bɛnsənz] [oʊ 'dʒiː] : [kɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪʃən] . [[sɪks]]
and the note to Appendix A of Benson's Og : King of Bashan . [6]
和 这 笔记 到 附录 一个 的 本森 奥格 : 国王 的 巴山 : [6]

以及本森的《巴珊王》附录 A 的注释。[6]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhevi] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈfɪnən'sɪr] . [[ˈsevən]]
The house is now occupied by Mr . Heavy , the well - known financier . [7]
这 房子 是 现在 占领 经过 先生 : 重的 , 这 出色地 - 已知 金融家 : [7]

这栋房子现在住着著名金融家赫维先生。[7]

[ðə; ði][oʊld] [sku:l] [haʊs] [hæz; hæz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
The old school house has been pulled down to make room for a set of
这 老的 学校 房子 有 到过 拉 向下 到 制作 房间 为了 一个 放 的
[ˈvɪləz] [kɔːld] “ - [ˈgaːdnz] .
villas called “ Whortlebury Gardens .
别墅 称为 “ - 花园 :

老校舍已被拆除，为名为“沃特尔伯里花园”的一组别墅腾出空间。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [noʊ] . - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt] ,
“ **I believe No . 35 to be the exact spot ,**
” 我 相信 不 : - 到 是 这 精确的 点 ,
“我相信35号就是确切位置。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [aɪ 'tiː] ['ækjərətli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kəːtiəs]
but was unable to determine it accurately on account of the uncourteous
但 曾是 无法 到 决定 它 准确 在 帐户 的 这 不礼貌

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][prə'praɪətər] . [[eɪt]]
action of the present proprietor . [8]
行动 的 这 展示 业主 : [8]

但由于现任业主无礼的行为，无法准确确定。[8]

[aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - . [[naɪn]]
I am speaking of 1861 . [9]
我 是 请讲 的 - : [9]

我指的是 1861 年。[9]

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [hæz; hæz] [ə'fɔrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðɪːz] [rɪˈleɪʃnz]
Mr . Lambkin has assured me that his lordship had maintained these relations
先生 : 羔羊 有 保证 我 那 他的 领主 有 维持 这些 关系

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . [[-]]
to the day of his death . [10]
到 这 天 的 他的 死亡 : [-]

兰姆金先生向我保证，这位阁下一直与我保持着这些关系，直到他去世的那一天。[10]

[tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsɪləbəl] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈfæʃ(ə)n] . [[-]]
To be pronounced as a monosyllable in the American fashion . [11]
到 是 发音 作为 一个 单音节 在 这 美国人 时尚 : [-]

发音应为美式单音节词。[11]

[ˈmɪstər] . [pʌnt; pʊnt] , [ˈmɪstər] . [haʊl] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈgruːkɑːk] — ([naʊ] , [ə'ləs]) !
Mr . Punt , Mr . Howl , and Mr . Grewcock — (now , alas !
先生 : 平底船 , 先生 : 嗥 , 和 先生 : 格罗科克 — (现在 , 唉 !
庞特先生、豪尔先生和格鲁科克先生——（唉！）

[dɪ'siːst]) . [[-]]
deceased) . [12]
死者) : [-]

已故)。[12]

[ə; eɪ] [niːt] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv] “ - - [ˈsɪdərə] [vɜːtɪs] . ” [[-]]
A neat rendering of “ Sublimi feriam sidera vertice . ” [13]
一个 整洁的 渲染 的 “ - - 西德拉 顶点 : ” [-]

“Sublimi feriam sidera vertice”的简洁渲染。[13]

[tʊː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] . — [ðiːz] [fæktɪ] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gærən'tiː] [ðə; ði] ['ækjərəsi]) [wɜːr; wər]
To the Examiners . — These facts (of which I guarantee the accuracy) were
到 这 考官 . — 这些 事实 (的 哪个 我 保证 这 准确性) 是
[ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][baɪ][ə; eɪ] [də'rektər] . [-]
given me by a Director . [14]
给定 我 经过 一个 导演 . [-]

致各位考官：这些事实（我保证其准确性）是一位董事告诉我的。[14]

[ə; eɪ] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['mɪltən] : “ ['ef'eɪ'es][iː es 'tiː][et]['e,bi] [hoʊst] - . ” [-]
A reminiscence of Milton : “ Fas est et ab hoste doceri . ” [15]
一个 怀旧 的 米尔顿 : “ 法斯 est 等 ab 主人 - . ” [-]
弥尔顿的回忆录：“Fas est et ab hoste doceri。”[15]

[ˈlæmkɪn] [toʊld][em 'iː][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [laɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [raɪm] .
Lambkin told me he regretted this line , which was for the sake of Rhyme .
羔羊 讲述 我 他 后悔 这 线 , 哪个 曾是 为了 这 清酒 的 韵 .
Lambkin 告诉我他后悔写了这句台词，那只是为了押韵。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [noʊ]
He would willingly have replaced it , but to his last day could construct no
他 会 心甘情愿 有 替换 它 , 但 到 他的 最后的 天 可以 构造 不
[sʌbstɪtuːt] . [-]
substitute . [16]
代替 . [-]

他本想把它换掉，但直到生命的最后一刻，他也没能造出替代品。[16]

[ðə; ði] ['ænɪkdɔʊt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['fɪfti] ['jɪrʒ] [ʌv; əv] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
The anecdote will be found in my Fifty Years of Chance Acquaintances .
这 轶事 将要 是 成立 在 我的 五十 年 的 机会 熟人 .
这个轶事收录在我的《五十年偶然相识》一书中。

(['aɪzɪks] & [sɪː 'oʊ] . , 44s .
(Isaacs & Co . , 44s .
(艾萨克斯 & 合作 . , 44s .
(Isaacs & Co., 44先令。

[net] .) [-]
nett .) [17]
净值 .) [-]
净值) [17]

[ˈlæmkɪn] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['hæpɪnəs] [wen] [prest] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ə; eɪ]
Lambkin resolutely refused to define Happiness when pressed to do so by a
羔羊 坚决地 拒绝 到 定义 幸福 什么时候 按下 到 做 所以 经过 一个
[ˈpjuːp(ə)l][ɪn][dʒuːn] ,
pupil in June ,
瞳孔 在 六月 ,
今年六月，当一名学生追问兰姆金关于幸福的定义时，他断然拒绝回答。

- : [ɪn][fækt] ,
1881 : in fact ,
- : 在 事实 ,
1881年：事实上，

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][wʌz; wəz][soʊ] [wel] - [noʊn] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːrɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] **his hatred of definitions was so well - known as to earn him the** 他的 仇恨 的 定义 曾是 所以 出色地 - 已知 作为 到 赚 他 这 [gʊd] - ['hjuːməɾ] [nɪk] - [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['slaʊtʃəɾ] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪldəɾ] [jʌŋ] [s'kɒləz] . [**good - humoured nick - name of “ the Sloucher ” among the wilder young scholars . [** 好的 - 幽默 缺口 - 姓名 的 “ 这 懒散者 ” 之中 这 更狂野 年轻的 学者们 . [-] **18]** -]

他对定义的厌恶是出了名的，以至于在比较狂野的年轻学者中，他赢得了 一个幽默的绰号“懒汉”。[18]

- [-] **tò μεσόν [19]** - [-]

τὸ μεσόν[19] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hiːbruː] — **This was the first historical example of Lambkin's acquaintance with Hebrew —** 这 曾是 这 第一的 历史 例子 的 - 熟人 和 希伯来语 — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈleɪtəɾ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] **a knowledge which he later turned to such great account in his attack on the** 一个 知识 哪个 他 之后 转向 到 这样的 伟大的 帐户 在 他的 攻击 在 这 ['suːdoʊ] - [dʒəʊ'hænis] . [-] **pseudo - Johannes . [20]** 伪 - 约翰内斯 . [-]

这是兰姆金第一次接触希伯来语的历史例证——后来，他利用这种知识对伪约翰内斯进行了猛烈抨击。[20]

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['fɑːləʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [æɪn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] **It is the passage that follows which made so startling an impression on the** 它 是 这 通道 那 跟随 哪个 制成 所以 令人震惊 一个 印象 在 这 [ɪg'zæmɪnəz] . **examiners .** 考官 .

真正给考官们留下深刻印象的是接下来的这段文字。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jʌŋ] ['læmkɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] **At that time young Lambkin was almost alone in holding the views which have** 在 那 时间 年轻的 羔羊 曾是 几乎 独自的 在 保持 这 浏览 哪个 有 [sɪns] , **since ,** 自从 ,

当时，年轻的兰姆金几乎是唯一一个持有后来一直沿用的观点的人。

[θruː] [ðə; ði] ['feləʊz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['nuːzpeɪpəɾ] [men][ɔːr][kə'loʊniəl] ['gʌvənəz] , **through the Fellows of Colleges who may be newspaper men or colonial governors ,** 通过 这 研究员 的 大学 WHO 可能 是 报纸 男人 或者 殖民 州长们 , ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . [-] **influenced the whole world . [21]** 影响 这 所有的 世界 . [-]

通过大学院士（他们可能是报人或殖民地总督），影响了整个世界。[21]

['dʒɑːkjələr] . [-] **Jocular . [22]** 诙谐 . [-]

滑稽的。[22]

[ðə; ði] [em 'es] . [ɪz] [hɪɾ] ['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] [-] **The MS . is here almost illegible [23]** 这 多发性硬化症 . 是 这里 几乎 无法辨认 [-] 此处的手稿几乎无法辨认[23]

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] " ['dɔ:rmənt] " [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər] " ['sli:pɪŋ] . " [-]
The very word " dormant " comes from the Latin for " sleeping . " [24]
这 非常 单词 " 休眠 " 来 从 这 拉丁 为了 " 睡眠 : " [-]
“休眠”一词源于拉丁语，意为“睡眠”。[24]

[aɪ] [nu:] [prə'fesər] - . [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstɪz] .
I knew Professor M'O . in the sixties .
我 知道 教授 - . 在 这 六十年代 :
我在六十年代就认识M'O教授了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] ['skɒtʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['mæstəri] [ʌv; əv]
He was a charming and cultured Scotchman , with a thorough mastery of
他 曾是 一个 迷人 和 有文化的 苏格兰人 , 和 一个 彻底 精通 的
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] . [-]
the English tongue . [25]
这 英语 舌头 . [-]
他是一位风度翩翩、有教养的苏格兰人，精通英语。[25]

['draɪv, 'da:ktɜ-] . [vɑ:n] ['li:bɜ-] - [aʊgu:'sti:n] .
Dr . von Lieber - Augustin .
博士 : 冯 利伯 - 奥古斯丁 :
冯·利伯-奥古斯丁博士。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] .
I knew him well .
我 知道 他 出色地 :
我跟他很熟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] ['dʒɜ:rmən] . [-]
He was a charming and cultured German . [26]
他 曾是 一个 迷人 和 有文化的 德语 : [-]
他是一位魅力十足、有教养的德国人。[26]

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv] [vɒl'ter] . [-]
How different from the cynical ribaldry of Voltaire . [27]
如何 不同的 从 这 愤世嫉俗 粗俗 的 伏尔泰 : [-]
这与伏尔泰的愤世嫉俗的粗俗幽默截然不同。[27]

['mɪstər] . ['bʌfɪn] .
Mr . Buffin .
先生 : 巴芬 :
巴芬先生。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
I know him well .
我 知道 他 出色地 :
我非常了解他。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [bɜ:rd] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [ʌv; əv]
His uncle is Lord Glenaltamont , one of the most charming and cultured of
他的 叔叔 是 主 - , 一 的 这 最多 迷人 和 有文化的 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [pɪrɪz] . [-]
our new peers . [28]
我们的 新的 同龄人 : [-]
他的叔叔是格伦阿尔塔蒙特勋爵，他是我们新晋贵族中最有魅力、最有教养的人之一。[28]

[si:] [ɪ'speʃəli] " ['hɪpnətɪzəm] , " ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [sə'saɪəti] ([ɛks,ar'vi:] .
See especially " Hypnotism , " being the researches of the Research Society (xiv .
看 尤其 " 催眠术 , " 存在 这 研究 的 这 研究 社会 (十四 :
[vɑ:lɪz] . , ['lʌndən] , -) ,
vols . , London , 1893) ,
卷 : , 伦敦 , -) ,
尤其参见《催眠术》，即研究学会的研究成果（14卷，伦敦，1893年）。

[ænd; ənd] “ [ˌsju:pəˈstɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sli:p] **and “ Superstitions of the Past , especially the belief in the Influence of Sleep** 和 “ 迷信 的 这 过去的 , 尤其 这 信仰 在 这 影响 的 睡觉 **upon Spells ,** 之上 咒语 ,

以及“过去的迷信，特别是关于睡眠对咒语的影响的信仰”，

” [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . “ **by Dr . Beradini .** ” 经过 博士 .

”贝拉迪尼博士著。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [bluː] . **Translated by Mrs . Blue .** 翻译 经过 太太 . 蓝色的 .

由布鲁夫人翻译。

([ˈlʌndən] : [ˈtuːbi] & [siː ˈoʊ] . , - .) [-] **(London : Tooby & Co . , 1895 .) [29]** (伦敦 : Tooby & 合作 . , - .) [-]

(伦敦：Tooby & Co., 1895。) [29]

[biːˈkeɪ] . [aɪ] . [ɔːr][biːˈkeɪ] . **Bk . I . or Bk .** 书 . 我 . 或者 书 .

第一卷或第一卷

[,aɪ ˈviː] . [-] **IV . [30]** 第四 . [-]

IV.[30]

” [ˈɑːmoʊ][dɔːrˈmɪrɛ] . “ **Amo dormire .** ” 阿莫 宿舍 .

”Amo dormire。

[ɛs,ɪˈdiː][ˈnʌŋkwɑːm] - [poʊst][ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][ˈhɔːrəs][nɑːm] **Sed nunquam dormio post nonas horas nam** 塞德 永不停止 - 邮政 九个 小时 纳姆

Sed nunquam dormio post nonas horas nam

[ɪˈpɪskəpəs] [sʌm; səm][et][ˈvoʊlʊʊ] [der] [ˈboʊnəm] [ɪɡˈzempləm] [faɪdləɪbəs] . **episcopus sum et volo dare bonum exemplum fidelibus .** 主教 和 等 沃洛 敢 博努姆 范例 忠诚者 .

主教的总和和热情是忠诚的典范。

” [æp] . “ **App .** ” 应用程序 .

”应用程序。

[sɪd] . **Sid .** 西德 .

西德。

- . , [biːˈkeɪ] . [aɪˈaɪaɪ] . , [əˈpɪst] . - . **Epistol . , Bk . III . , Epist . 26 .** - . , 书 . 三、 . , 埃皮斯特 . - .

书信集，第三卷，第26封书信。

(- [ˈdɪʃn] .)

(Liebermach's edition .)

(- 版 .)

(Liebermach 版本。

[bɜːrˈlɪn] , (- .)

Berlin , 1875 .)

(柏林 , (-) .)

柏林，1875年。)

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] . [-]

It has the true ring of the fifth century . [31]

(它 有 这 真的 戒指 的 这 第五 世纪 . [-]

它具有真正的五世纪风格。[31]

[soʊ] ['herɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['epɪɡræm][ɑːn] ['bʌɡɪnz] .

So Herrick , in his famous epigram on Buggins .

(所以 赫里克 , 在 他的 著名的 警句 在 巴金斯 .

所以，赫里克在他那首著名的关于巴金斯的警句中写道。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['prelət] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kwetntəns] [wʊd] ['friːkwəntli] [kwʊt] [ðɪs] . [-]

A learned prelate of my acquaintance would frequently quote this . [32]

(一个 学习 主教 的 我的 熟人 会 频繁地 引用 这 . [-]

我认识的一位博学的教士经常引用这句话。[32]

[ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ə'kɜːr] [ɪn] ['sevərəl] ['ʌðər] ['poʊəts] .

The same lines occur in several other poets .

(这 相同的 线条 发生 在 一些 其他 诗人 .

其他几位诗人的作品中也出现过类似的诗句。

[ˈnoʊtəbli] ['tʌpər] [ænd; ənd] [mənt'ɡʌməri] . [-]

Notably Tupper and Montgomery . [33]

(尤其 塔珀 和 蒙哥马利 . [-]

值得一提的是 Tupper 和 Montgomery。[33]

[siː] “ ['praɪvət] ['mem.wɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'aː] . [aɪ'aɪ'aɪ] .

See “ Private Memoirs of the Court of Geo III .

(看 ” 私人的 回忆录 的 这 法庭 的 地理 . 三、 .

参见“乔治三世宫廷私人回忆录”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt] , “ [baɪ]['mɪsɪz] . ['fɪts] - [ert] — [tiː] . [-]

and the Regent , “ by Mrs . Fitz - H — t . [34]

(和 这 摄政 , “ 经过 太太 . 菲茨 - H — t . [-]

以及摄政王，菲茨-H——t 夫人著。[34]

[siː] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn] “ ['stɑːrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] ['sɪrɪːz] ,

See further , The Morning Star of England , in “ Stirrers of the Nations Series ,

(看 更远 , 这 早晨 星星 的 英格兰 , 在 “ 搅拌器 的 这 国家 系列 ,

详见《英格兰晨星报》，载于“国家搅局者系列”

“ [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ert] . (-) , [em] . [ə; eɪ] . [ˈɔːlsou] [foʊz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv] [ɡɔːnt]

“ by the Rev . H . Turmseý , M . A . Also Foes and Friends of John of Gaunt

(“ 经过 这 牧师 . H . (-) , M . 一个 . 还 敌人 和 朋友们 的 约翰 的 高特

,
:
,

“由H. Turmseý牧师（文学硕士）撰写，另见《约翰·冈特的敌人和朋友》

[baɪ] [mɪs] (-) . [-]

by Miss Matchkin . [35]

(经过 错过 (-) . [-]

由玛奇金小姐创作。[35]

“ [ˈlætɪn] [ˈprɒʊzɪz] , ” 3s .
“ **Latin Proses** , ” **3s** .
“ 拉丁 散文 , ” 3s .

“拉丁散文”，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈdʒeɪsn̩][ænd; ənd][ˌsi: ˈoʊ] . , [ˌpɪkəˈdɪli] . [-]
Jason and Co . , **Piccadilly** . [**36**]
杰森 和 合作 . , 皮卡迪利 . [-]

Jason and Co., 皮卡迪利大街。[36]

[naʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði][ˈempaɪər][ˈnoʊbli][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæt(ə)] - [mæn][ɪn] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] . [-]
Now doing his duty to the Empire nobly as a cattle - man in Minnesota . [**37**]
现在 正在做 他的 责任 到 这 帝国 高贵地 作为 一个 牛 - 男人 在 明尼苏达州 . [-]

现在他在明尼苏达州做牧牛人，尽忠职守，为帝国效力。[37]

[ˈevriwʌn] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n] [ðɪs] [ˈɔ:θər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
Everyone will remember the striking article on this author in The Christian Home for
每个人 将要 记住 这 引人注目 文章 在 这 作者 在 这 基督教 家 为了
[dʒʊˈlaɪ] , - .
July , 1886 .
七月 , - .

每个人都会记得1886年7月《基督教家庭》杂志上那篇关于这位作者的引人注目的文章。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [pen] . [-]
It was from Lambkin's pen . [**38**]
它 曾是 从 - 笔 . [-]

这是兰姆金的笔。[38]

[ˈlæmkɪn] [wʌz; wəz] , [wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðɪs] [ˈletər] , [ˈfɒli] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . [-]
Lambkin was , when he wrote this letter , fully twenty - six years of age . [**39**]
羔羊 曾是 , 什么时候 他 写道 这 信 , 完全 二十 - 六 年 的 年龄 . [-]

兰姆金写这封信时，已经二十六岁了。[39]

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . [-]
Only a playful term of course . [**40**]
仅有的 一个 顽皮的 学期 的 课程 . [-]

当然，这只是一个玩笑的说法。[40]

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [əˈrɪzn̩] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] . [-]
A considerable discussion has arisen as to the meaning of this . [**41**]
一个 大量 讨论 有 出现 作为 到 这 意义 的 这 . [-]

关于这句话的含义，人们展开了相当多的讨论。[41]

[ə; eɪ][ˈdʒɑ:kjələr][əˈlu:ʒ(ə)n] . [-]
A jocular allusion . [**42**]
一个 诙谐 典故 . [-]

一个玩笑式的典故。[42]

“ [ˈsaɪkʌt][ʌt] [ˈhoʊmoʊ][ˌkju ju ˈaɪ] ” — [maɪ] [ˈri:də-z] [wɪl] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][rest] . [-]
“ **Sicut ut homo qui** ” — **my readers will fill in the rest** . [**43**]
“ sicut ut 同型人 qui ” — 我的 读者 将要 充满 在 这 休息 . [-]

“Sicut ut homo qui”——我的读者会补充其余部分。[43]

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ɪz] [maɪ] [oʊn] . [-]
The note of exclamation is my own . [44]
这 笔记 的 感叹 是 我的 自己的 . [-]

感叹号是我加的。[44]

[ˈvːθər] [ʌv; əv] [ˈprʌʃən] [ˈmɔrəlz] . [-]
Author of Prussian Morals . [45]
作者 的 普鲁士 德 . [-]

《普鲁士道德》的作者。[45]

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ˈvːlmoʊst][ðə; ði][ɪgˈzækt][wɜːrdz] [ðæt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ænd; ɐnd][ˈoʊvər] -
These are almost the exact words that appeared in the subsequent and over -
这些 是 几乎 这 精确的 字 那 出现 在 这 随后的 和 超过 -
[ˈreɪtɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [teɪˈɒfɪl] [ˈɡaʊθiːʒ] :
rated book of Théophile Gauthier :
评级 书 的 泰奥菲勒 高蒂埃 :

这些几乎与泰奥菲尔·戈蒂埃后来那本被过誉的书中所写的文字一模一样：

“ [riːɛn][en iː] - - [riːɛn] [sɪpɛndənt] [taʊt] [əˈraɪv] . ” [-]
“ Rien ne mène à rien cependant tout arrive . ” [46]
“ 里恩 ne - - 里恩 悬垂物 兜售者 到达 . ” [-]

“Rien ne mène à rien cependant 即将到来。”[46]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ([ˈkwɔːrəm][pɑːrɜːz][ˈpɑːrvə][ˈfuːi]) [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði]
It was by my suggestion (quorum pars parva fui) that was added the
它 曾是 经过 我的 建议 (法定人数 部分 小 富伊) 那 曾是 额外 这
[ˈmaːtoʊ] “ [ðeɪ] [ðæt] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˈɪps] ,
motto “ They that go down to the sea in ships ,
座右铭 “ 他们 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 ,

是我的建议（quorum pars parva fui）加上了这句格言：“乘船下海的人，

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndəːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrd] . ” [-]
they see the wonders of the Lord . ” [47]
他们 看 这 奇迹 的 这 主 . ” [-]

他们看到了主的奇妙作为。”[47]

[liˈvɔːnəʊ] [ɪn] [ɪˈtæliən] . [-]
Livorno in Italian . [48]
利沃诺 在 意大利语 . [-]

意大利语中的利沃诺。[48]

[ɔːr] “ [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][raɪz] .
Or “ have given rise .
或者 “ 有 给定 上升 .

或者“已经产生”。

“ [maɪˈself][ænd; ɐnd][maɪ] [ˈkɑːliːɡz] [əˈtemptɪd] ([ɔːr][hæd; həd] [əˈtemptɪd]) [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [ðɪs]
“ Myself and my colleagues attempted (or had attempted) to determine this
“ 我 和 我的 同事 尝试过 (或者 有 尝试过) 到 决定 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“我和我的同事们曾试图（或曾经试图）确定这一点。

[bʌt; bət][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːrɜː(ə)n][wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ɪz] [raɪt] [bəʊθ][ɪn]
But there can be little doubt that the version we arrived at is right both in
但 那里 能 是 小的 怀疑 那 这 版本 我们 到达的 在 是 正确的 两个都 在
[ˈɡræməɹ] [ænd; ɐnd][ɪn][fækt] .
grammar and in fact .
语法 和 在 事实 .

但毫无疑问，我们得出的版本无论从语法还是事实上都是正确的。

[ðə; ði] [em 'es] . [ɪz] [kən'fju:zd] . [-]
The MS . is confused . [49]
这 多发性硬化症 是 使困惑 . [-]

这位女士感到困惑。[49]

[ðoʊ] [ˈpoʊstɪd][ɪn] [ˈɡreɪvz,ɛnd] [ðɪs] [ˈletər] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [brɪtwi:n] [ˈlʌndən]
Though posted in Gravesend this letter appears to have been written between London
尽管 发布 在 格雷夫森德 这 信 出现 到 有 到过 书面 之间 伦敦
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈestʃuəri] .
and the Estuary .
和 这 河口 .

虽然这封信是在格雷夫森德寄出的，但它似乎是在伦敦和河口之间写的。

[sʌm; səm] [seɪ] [ɪn] [ded] [ˈmænz] [ri:tʃ] . [-]
Some say in Dead Man's Reach . [50]
一些 说 在 死的 男人的 抵达 . [-]

有人说是在死人之境。[50]

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][set][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˈlætn] [prəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:fɜ:d] [ˈska:lərʃɪp] [ʌv; əv] - .
This passage was set for the Latin Prose in the Burford Scholarship of 1875 .
这 通道 曾是 放 为了 这 拉丁 散文 在 这 伯福德 奖学金 的 - .
这段文字是为 1875 年伯福德奖学金的拉丁散文部分而作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ˈmɪstər] . [hɜ:rt] , [naʊ] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ɡɪld] . [-]
It was won by Mr . Hurt , now Chaplain of the Wainmakers ' Guild . [51]
它 曾是 韩元 经过 先生 . 伤害 , 现在 牧师 的 这 - - 公会 . [-]
获奖者是赫特先生， he 现在是制车匠协会的牧师。[51]

[ˈnɔ:rmənz] . [-]
Normans . [52]
诺曼人 . [-]

诺曼人。[52]

[ˈheɪstɪŋz] . [-]
Hastings . [53]
黑斯廷斯 . [-]

黑斯廷斯。[53]

[ðɪ:z] [ˈletərz] [wɜ:ɪ; wər][ˈnevər] [ˈprɪntɪd] [tɪl] [naʊ] . [-]
These letters were never printed till now . [54]
这些 信件 是 绝不 打印 直到 现在 . [-]

这些信件此前从未被印刷出版。[54]

[ðə; ði] [leɪt] [ɑ:n] . [dʒɑ:n] [ˈtʌptən] ,
The late Hon . John Tupton ,
这 晚的 尊敬的 . 约翰 图普顿 ,

已故的约翰·图普顿先生

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][kəˈləʊniəl] [hu:] [ˈpə:tʃəst] [ˈmɔ:lbərə] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][stɜ:r]
the amiable colonial who purchased Marlborough House and made so great a stir
这 可亲 殖民 WHO 购买 马尔堡 房子 和 制成 所以 伟大的 一个 搅拌
[ɪn] [ˈlʌndən] [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] . [-]
in London some years ago . [55]
在 伦敦 一些 年 前 . [-]

几年前，一位和蔼可亲的殖民者购买了马尔伯勒府，并在伦敦引起了不小的轰动。[55]

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʌptən] , [ˈsi:niər] ,
Mrs . Tupton , senior ,
太太 . 图普顿 , 高级的 ,

塔普顿夫人，高级

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [hə'roʊɪk] ['strʌɡlz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərti] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
a woman whose heroic struggles in the face of extreme poverty were a
一个 女士 谁 英勇 斗争 在 这 脸 的 极端 贫困 是 一个
[kən'tɪnjuəl] ['kɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][soʊ] - [kɔ:ld] [pɜ'fektəd] ['pi:n(ə)l]
continual commentary on the awful results of our so - called perfected Penal
持续的 评论 在 这 可怕 结果 的 我们的 所以 - 称为 完善 刑事
['sɪstəm] . [-]
System . [56]
系统 . [-]

一位女性在极端贫困面前英勇奋斗，不断评论我们所谓的完善的刑罚制度的可怕后果。[56]

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zæktɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] .
There is great doubt upon the exactitude of this .
那里 是 伟大的 怀疑 之上 这 精确度 的 这 .
[-]
这一点的准确性令人非常怀疑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['tʌptən] ['ɔ:f(ə)n] [spʊk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [pʊr] ['tenəmənt] [haʊs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wer]
In his lifetime Tupton often spoke of “ the poor tenement house in New York where
在 他的 寿命 图普顿 经常 辐 的 ” 这 贫穷的 廉租公寓 房子 在 新的 约克 在哪里
[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
I was born ,
我 曾是 出生 ,

在塔普顿的一生中，他经常谈到“我出生的纽约贫民窟”。

“ [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi] [ə'lu:dz] [tu:; tə] “ [maɪ][bɜ:rθ][æt; ət] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” and in a letter he alludes to “ my birth at sea in the steerage of a
” 和 在 一个 信 他 暗示 到 ” 我的 出生 在 海 在 这 统舱 的 一个
[ˈlaɪnər] . “ [-]
Liner . “ [57]
衬垫 . ” [-]

他在一封信中提到“我出生在一艘远洋客轮的统舱里”。[57]

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['skætərd] [wɪð; wɪθ]
This was perhaps the origin of a phrase which may be found scattered with
这 曾是 也许 这 起源 的 一个 短语 哪个 可能 是 成立 疏散 和
[prə'fju:ʒn] [θru:'laʊt] - [wɜ:rks] . [-]
profusion throughout Lambkin's works . [58]
丰富 自始至终 - 作品 . [-]

这或许是兰姆金作品中大量出现的一个短语的起源。[58]

[ˈmɪstər] . ['læmkɪn] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rd] . [-]
Mr . Lambkin did not give the derivation of this word . [59]
先生 . 羔羊 做过 不是 给 这 推导 的 这 单词 . [-]
[-]
兰姆金先生没有给出这个词的词源。[59]

“ ['ɑ:li:]['ɪɡnaɪ] - ['vaɪtəm]['ɑ:li:] - .
” Alii igni infamiae vitam alii fugâ dederunt .
” 阿里 伊格尼 - 维生素 阿里 - .
[-]
“Alii igni infamiae vitam alii fugâ dederunt.

” — [tæsitəs] , [ɪn] ['ɑ:mni:z] [tʰeɪsəs] , [aɪ] . [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] . ['sevən] . [-]
” — Tacitus , In Omnes Caesares , I . viii . 7 . [60]
” — 塔西佗 , 在 所有人 凯撒 , 我 . 八 . 7 . [-]
[-]
”——塔西佗，《世界凯撒》，I. viii. 7.[60]

[ðə; ði] ['i'tælisaiz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] . [-]
The italicised words were omitted in the article . [61]
这 斜体 字 是 省略 在 这 文章 . [-]
[-]
文章中省略了斜体字。[61]

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪz] “ [ðə; ði] ['roumən] ['sænd(ə)] : [ɪts] [groʊθ] , [drɪveləpmənt]
The full title of the translation is “ The Roman Sandal : Its growth , development
这 满的 标题 的 这 翻译 是 “ 这 罗马 凉鞋 : 它是 生长 , 发展
[ænd; ənd] [drɪkeɪ] .
and decay .
和 衰变 .

译文全名为“罗马凉鞋：它的生长、发展和衰落”。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [tʃɜ:rtʃ] . ” [
Its influence on society and its position in the liturgy of the Western Church . ” [
它是 影响 在 社会 和 它是 位置 在 这 礼仪 的 这 西 教会 . ” [
-]
62]
-]

它对社会的影响以及它在西方教会礼仪中的地位。”[62]

[ˈnefju:] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈedɪtər] ; [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɪlgrɪm] , [ðə; ði]
Nephew of Mr . Child , the former editor ; grandson of Mr . Pilgrim , the
侄子 的 先生 . 孩子 , 这 以前的 编辑 ; 孙子 的 先生 . 朝圣 , 这
[ˈfaʊndər] ;
founder ;
创始人 ;

前任编辑查尔德先生的侄子；创始人皮尔格林先生的孙子；

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] . [-]
and father of the present editor of Culture . [63]
和 父亲 的 这 展示 编辑 的 文化 . [-]

也是现任《文化》杂志编辑的父亲。[63]

[ˈmɪstər] . [kʊk] [kritisaɪzɪz] [ðɪs] ['sentəns] .
Mr . Cook criticises this sentence .
先生 . 厨师 批评 这 句子 .

库克先生批评了这句话。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [frendz] [meɪ] “ - - - . ” [-]
It is a point upon which friends may “ agréer à différer . ” [64]
它 是 一个 观点 之上 哪个 朋友们 可能 “ - - - . ” [-]

在这一点上，朋友们可能会“同意不同意见”。[64]

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [saɪkə'loʊʒi:] [di:] [læbsɜ:d] . [-]
Author of Psychologie de l'Absurde . [65]
作者 的 心理学 德 荒谬 . [-]

《荒诞心理学》的作者。[65]

[prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈmaɪkroʊ] - [ˈgræfi] [æt; ət] [bɔ:n] . [-]
Professor of Micro - graphy at Bonn . [66]
教授 的 微 - 绘图 在 波恩 . [-]

波恩大学显微摄影学教授。[66]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sɪˈvɪr] , [æz; əz][em] . [ˈbɪskhɔ:f] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪzən]
This was rather severe , as M . Bischoff had spent some years in a Maison
这 曾是 相当 严重 , 作为 M . 比肖夫 有 花费 一些 年 在 一个 Maison
[di:] [sɑ:n'teɪ] . [-]
de Santé . [67]
德 Santé . [-]

这相当严重，因为比肖夫先生曾在一家疗养院待过几年。[67]

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'keɪzən(ə)] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [stɑɪl] , [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv]
An example of these occasional difficulties in style, due to the eagerness of
一个 例子 的 这些 偶然 困难 在 风格 , 到期的 到 这 渴望 的
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən] . [-]
which I have spoken . [68]
哪个 我 有 说 : [-]
由于我刚才所说的急切, 风格上偶尔会出现一些困难, 以下就是一个例子。[68]

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ɪz] [meɪd] [klɪr] [ðʌs] : [ðeɪ] (['sʌbdʒekt]) [twɪt] (['predɪkət]) ,
The meaning of this sentence is made clear thus : They (subject) twitted (predicate) ,
这 意义 的 这 句子 是 制成 清除 因此 : 他们 (主题) 推特 (谓词) ,
[wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz] - [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ([æd'və:biəli] “ [haʊ] ”) ,
with - his - qualifications (adverbially “ how ”) ,
和 - 他的 - 资格 (副词性 “ 如何 ”) ,
这样就清楚地阐明了这句话的意思: 他们(主语)发推文(谓语), 凭借他的资格(状语“如何”),
[ˈoʊvər] — [ðə; ði] — [pɔ:rt] ([æd'və:biəli] “ [wer] [ænd; ənd] [wen] ”) , [hɪm; ɪm] ([ˈɑ:bdʒekt]) . [-]
over — the — port (adverbially “ where and when ”) , him (object) . [69]
超过 — 这 — 港口 (副词性 “ 在哪里 和 什么时候 ”) , 他 (目的) . [-]
over—the—port (副词“何时何地”), 他(宾语)。[69]

[ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [lʌvd] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈaʊər][ˈoʊvər][ðə; ði][em'esɪz] .
Mr . Lambkin loved to pass a quiet hour over the MSS .
先生 : 羔羊 喜爱 到 经过 一个 安静的 小时 超过 这 MSS :
兰姆金先生喜欢花一个小时安静地研读手稿。

[ɪn][ðə; ði] [bɒd'li:ən] , [ænd; ənd] [wʊd] [kwʊt] [fə'mɪliərli] [ðə; ði] [rer] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:sər] , [ɪ'speʃəli] ,
in the Bodleian , and would quote familiarly the rare lines of Chaucer , especially ,
在 这 博德利图书馆 , 和 会 引用 熟悉地 这 稀有的 线条 的 乔叟 , 尤其 ,
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mi:di'i:vəl] ['pʊəts] . [-]
among the mediæval poets . [70]
之中 这 中世纪 诗人 : [-]
在博德利图书馆, 他会熟记乔叟的诗句, 尤其是在中世纪诗人中, 乔叟的诗句更是罕见。[70]

[ðɪs] ['sentəns] [ɪz][æn; ən][ædmərəb(ə)][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] - ['leɪtər] ['mænər] . [-]
This sentence is an admirable example of Lambkin's later manner . [71]
这 句子 是 一个 令人钦佩的 例子 的 - 之后 方式 : [-]
这句话是兰姆金后期风格的一个绝佳例子。[71]

[ˈræfeɪəl] . [-]
Raphael . [72]
拉斐尔 : [-]
拉斐尔。[72]

[pi:] . - , “ [ðə; ði][ɪm,petʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][æk(ə)n] [ɪl] - ['su:ts][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv]
P . 347 , “ The impetuosity of the action ill - suits with what is known of
P : - , “ 这 冲动 的 这 行动 患病的 - 西装 和 什么 是 已知 的
[ˈlæmkɪn] .
Lambkin .
羔羊 :
第 347 页, “这一行动的冲动与人们对兰姆金的了解并不相符。
” [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['editər] [ʌv; əv] [greɪt] [ded] [men][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɔ:lədʒaɪz]
“ It is all very well for the editor of Great Dead Men to say that this apologises
” 它 是全部 非常 出色地 为了 这 编辑 的 伟大的 死的 男人 到 说 那 这 道歉
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] ;
for the misfortune ;
为了 这 不幸 ;
“《伟大的逝者》的编辑说这是为了弥补不幸, 这当然很好;

[ðæt] [ə'pɑ:lədʒi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'skju:s][ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪm'petʃu'ɑ:səti] ([fər'su:θ] !
that apology does not excuse the imputation of impetuosity (forsooth !
那 道歉 做 不是 原谅 这 估算 的 冲动 (真的 !

这样的道歉并不能洗脱冲动的罪名（真的！）

) [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈevri] [ˈdʒestʃər][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] . [-]
) to a man whose every gesture was restrained . [73]
) 到 一个 男人 谁 每一个 手势 曾是 克制 . [-]

) 对于一个举止拘谨的人来说。[73]

[ˈbetər] [noʊn] [pər'hæps][æz; əz][æn; ən] [ˈb:θər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][ˈklerɪk] .
Better known perhaps as an author than as a cleric .
更好的 已知 也许 作为 一个 作者 比 作为 一个 牧师 .

他或许更广为人知的身份是作家而非神职人员。

[hi:; hi][met][hɪz; ɪz][end][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ˈmænər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] .
He met his end in a shocking manner in a railway accident .
他 遇见 他的 结尾 在 一个 令人震惊 方式 在 一个 铁路 事故 .

他在一场铁路事故中以令人震惊的方式结束了生命。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'fɔrd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv]
His life was , however , insured , and he had upon him a copy of
他的 生活 曾是 , 然而 , 投保人 , 和 他 有 之上 他 一个 复制 的

[ˈɡoʊldən] [di:dz] . [-]
Golden Deeds . [74]
金的 契约 . [-]

然而，他的人身保险是有效的，而且他随身带着一本《金质契约》。[74]

- [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'peɪ] ; ɔ:r][ðə; ði] [nɒnkən'fɔ:mɪsts] [aʊt] - [dʌn] .
Beeker's A Torch for the Chapell ; or the Nonconformists out - done .
- 一个 火炬 为了 这 教堂 ; 或者 这 非国教徒 出去 - 完毕 .

比克尔的《教堂的火炬》；或者说，非国教徒被超越了。

[ˈfoʊliou] , - , [pi:] . - . [-]
Folio , 1663 , p . 71 . [75]
对开本 , - , p . - . [-]

对开本，1663 年，第 71 页。[75]

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'dɪkt][ɑ:n] [ˈbʌtnd] [bu:ts] [ʌv; əv][ˈrɒmjʊləs] [ɔ:'ɡʌstjʊləs] : [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃeɪmləs]
Referring to the edict on Buttoned Boots of Romulus Augustulus : a very shameless
指 到 这 法令 在 纽扣 靴子 的 罗穆卢斯 奥古斯都 : 一个 非常 不要脸

[ɪn'dʒʌstɪs] . [-]
injustice . [76]
不公正 . [-]

提到罗穆卢斯·奥古斯都鲁斯关于穿带扣靴子的法令：这是一项非常无耻的不公正行为。[76]

[ˈlæmkɪn] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ɪts][ˈb:lmɒʊst][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ə'dɑ:pʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Lambkin lived to see its almost universal adoption : a result in which he was
羔羊 居住地 到 看 它是 几乎 普遍的 采用 : 一个 结果 在 哪个 他 曾是

[noʊ] [mi:n] [ˈeɪdʒənt] . [-]
no mean agent . [77]
不 意思是 代理人 . [-]

兰姆金亲眼见证了它几乎被普遍采用：而他本人也为这一结果做出了相当大的贡献。[77]

“ [ɑ:n] [fer] [ɪ'tæliəz] [ˈstɔ:rid] [pleɪnz] , ” [ˈbi^ɪn] , [ˌeksɑ'aɪ] . , [el] . - . [-]
“ On fair Italia's storied plains , ” Biggin , xii : , I . 32 . [78]
“ 在 公平的 意大利的 有故事的 平原 , ” 比金 , 十二 : , 我 . - . [-]

“在美丽的意大利的古老平原上，”比金，第十二卷，第32行。[78]

[aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃɔrd] [baɪ]['mɪstər] . [ˈviːniəl] [ðæt] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [laɪn] [ə'ɪdʒənəli] [tʊk] [ʃeɪp] [ɑːn]
I am assured by Mr . Venial that this well - known line originally took shape on
我 是 保证 经过 先生 . 可怜的 那 这 出色地 - 已知 线 起初 采取 形状 在
['mɪstər] . - [ɪps] . [-]
Mr . Lambkin's lips . [79]
先生 . - 嘴唇 . [-]

维尼尔先生向我保证，这条著名的线条最初是在兰姆金先生的嘴唇上形成的。[79]

[ðɪs] [freɪz] [hiː hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈɜːrli] [ɪn][hɪz ɪz] [ˈstʌdɪz] [tuː tə][biː bi][ə eɪ] [ˈraɪmɪŋ] [ˈkætʃwɜːrd ketʃwɜːrd] ,
This phrase he noticed early in his studies to be a rhyming catchword ,
这 短语 他 注意到 早期的 在 他的 研究 到 是 一个 押韵 口号 ,
他在学习初期就注意到，这个短语是一个押韵的流行词。

[ænd ʌnd] [prəˈhaʊnst] [aɪ ˈtiː][soʊ][tuː tə][ðə ði] [deɪ] [ʌv ʌv][hɪz ɪz] [deθ] . [-]
and pronounced it so to the day of his death . [80]
和 发音 它 所以 到 这 天 的 他的 死亡 . [-]

直到去世那天，他都一直这样说。[80]

[ˈhaːbz] . [-]
Hobbes . [81]
霍布斯 . [-]

霍布斯。[81]

[ðʌs] [em] . - - [wʌz wəz][ðə ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv ʌv][ðə ði] - [ˈænənɪm] [ˈdiːles] [vwaˈtʊɪz] - [ˈfɪksɪz]
Thus M . de Bissac was the President of the Société Anonyme des Voitures - fixes
因此 M . - - 曾是 这 总统 的 这 - 匿名 德斯 汽车 - 修复
. [-]
. [82]
. [-]

因此，德比萨克先生是 Société Anonyme des Voitures-fixes 的主席。[82]

“ [ˈækjərəsi] [ɪn][ðə ði][juːz][ʌv ʌv] [ˈnegətɪvz] , ” [ˈmɪstər] . [ˈlæmkɪn] [wʊd] [seɪ] , “ [ɪz][ðə ði] [test] [ʌv ʌv]
“ Accuracy in the use of negatives , ” Mr . Lambkin would say , “ is the test of
“ 准确性 在 这 使用 的 负面 , ” 先生 . 羔羊 会 说 , “ 是 这 测试 的
[ə eɪ] [ˈskɑːlər] . ” [-]
a scholar . ” [83]
一个 学者 . ” [-]

兰姆金先生会说：“正确使用底片是检验学者水平的标准。”[83]

[tʃeɪndʒd] [tuː tə] “ [lə] [ˈdestɪn] ” [ɪn][ðə ði] [ˈnuːzpeɪpər] . [-]
Changed to “ le Destin ” in the newspaper . [84]
已更改 到 “ 勒 德斯汀 ” 在 这 报纸 . [-]

报纸上改名为“命运”。[84]

[em] . [diː] - [wʌz wəz][ə eɪ] [ˈkæθlɪk] , [bʌt bət][wʌn][ʌv ʌv][ðə ði][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈtempər] .
M . de Bissac was a Catholic , but one of the most liberal temper .
M . 德 - 曾是 一个 天主教 , 但 一 的 这 最多 自由主义 脾气 .

德·比萨克先生是天主教徒，但却是思想最开明的人之一。

[hiː hi] [rɪˈspektɪd] [ðə ði][poʊp] , [bʌt bət] [sed] [ðæt] [hiː hi][wʌz wəz][led] [əˈstreɪ] [baɪ][hɪz ɪz][ədˈvaɪzəz] .
He respected the Pope , but said that he was led astray by his advisers .
他 受人尊敬 这 教皇 , 但 说 那 他 曾是 引领 误入歧途 经过 他的 顾问 .
他尊敬教皇，但表示教皇被他的顾问们误导了。

[hiː hi][ˈvoʊtɪd] [ˈevri] [jɪr] [fɔːr fər][ðə ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv ʌv][ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [fræns] [ænd ʌnd][ðə ði]
He voted every year for the suppression of public worship in France and the
他 投票 每一个 年 为了 这 抑制 的 民众 崇拜 在 法国 和 这
[ˈtɜːrniŋ] [ʌv ʌv][ðə ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈɪntuː][ˈloʊk(ə)l][ˈmjuːˈziːəmz ˈmjuːˈziːəmz] .
turning of the churches into local museums .
转弯 的 这 教堂 进入 当地的 博物馆 .

他每年都投票支持取缔法国的公共宗教活动，并将教堂改建成地方博物馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [rɪˈmɑːrkəbli] [ʌnˈpredʒədɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [pərˈsweɪʒ(ə)n] .
He was in every way remarkably unprejudiced for a man of that persuasion .
他 曾是 在 每一个 方式 非常 不带偏见的 为了 一个 男人 的 那 劝说 .

以他那种政治立场而言，他在各方面都出奇地公正无偏见。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [əˈtæks] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
His indefatigable attacks upon the clergy of his country have earned him the
他的 不懈 攻击 之上 这 牧师 的 他的 国家 有 获得 他 这
[ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld] . [-]
admiration of part of the whole civilised world . [85]
钦佩 的 部分 的 这 所有的 文明 世界 . [-]

他对本国神职人员的不懈攻击赢得了部分文明世界的钦佩。[85]

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] “ [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] [self] .
The phrase is “ return to her true self .
这 短语 是 “ 返回 到 她 真的 自己 .

这句话是“回归真我”。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn][ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ɪz][aɪ] [fɪr] [ʌntrænsˈleɪtəbl] .
“ It was a favourite one of Lambkin's , but is I fear untranslatable .
” 它 曾是 一个 最喜欢的 一 的 - , 但 是 我 害怕 无法翻译 .

“这是兰姆金最喜欢的一首歌，但我恐怕它无法翻译。”

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][noʊ] [saɪtʃ] [ˈsaɪt(ə)l] [aɪˈdiːəz] .
The French have no such subtle ideas .
这 法语 有 不 这样的 微妙的 想法 .

法国人没有这种微妙的想法。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈrɜːr] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpærəgræf] [brɪˈɡæn]
The whole sentence was left out in the Horreur , and the final paragraph began
这 所有的 句子 曾是 左边 出去 在 这 恐怖 , 和 这 最终的 段落 开始
[wɪð; wɪθ] “ [ˈdʒiː] [rest] .
with “ Je reste .
和 “ 杰 其余部分 .

《恐怖》中省略了整句话，最后一段以“Je reste”开头。

” [-] [noʊt] .
“ TRANSCRIBER'S NOTE .
” 转录员的 笔记 .

转录员注。

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [meɪks] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [kəˈrekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [tekst] :
This eBook makes the following corrections to the printed text :
这 电子书 制作 这 下列的 更正 到 这 打印 文本 :

本电子书对印刷版文本进行了以下更正：

[ˌpiː ˈdʒiː][viː] [ˈfʊtnoʊt]
Pg v footnote
页 v 脚注

第 v 页脚注

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈleɪdɪz]
single ladies
单身的 女士们

单身女性

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈleɪdɪz] .
single ladies .
单身的 女士们 .

单身女性。

[ˈteɪbl]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːntents]
Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[end]	[ʌv; əv]	[tɜːrm]
End	of	Term
结尾	的	学期

学期结束

[end]	[ʌv; əv]	[tɜːrm]	-
End	of	Term	88
结尾	的	学期	-

第88学期结束

[ˈteɪbl]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːntents]
Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[ˈmɪstər]	.	[ˈlæmkɪn]
Mr	.	Lambkin
先生	.	羔羊

兰姆金先生

[ˈmɪstər]	.	[ˈlæmkɪn]	-
Mr	.	Lambkin	132
先生	.	羔羊	-

兰姆金先生 132

[,piː ˈdʒiː]	[faɪv]
Pg	5
页	5

第5页

[ðə; ði]	-
the	Crumpton's
这	-

克朗普顿一家

[ðə; ði]	
the	Crumptons
这	克朗普顿

克朗普顿一家

[,piː ˈdʒiː]	-
Pg	13
页	-

第13页

[tuːˈtɑːnɪk]	[ˈgʌtərəl]
teutonic	gutturals
日耳曼语	喉音

日耳曼语喉音

[tuːˈtɑːnɪk]	[ˈgʌtərəl]
Teutonic	gutturals
条顿	喉音

日耳曼语喉音

[,piː ˈdʒiː]	-
Pg	14
页	-

第14页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt]
WITH THE ELECTRIC LIGHT
和 这 电的 光

有了电灯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt]
WITH THE ELECTRIC LIGHT
和 这 电的 光

有了电灯

” [ˌpiː ˈdʒiː] -
” **Pg 28**
” 页 -

第28页

[ˈaʊər; ɑːr][æˈnəluːsɪs]
our analisis
我们的 分析

我们的分析

[ˈaʊər; ɑːr][əˈnæləsɪs]
our analysis
我们的 分析

我们的分析

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 47
页 -

第47页

[frʌm; frəm] [ˈeniːəs] [tuː; tə][saɪˈdoʊniəs] -
from Ennius to Sidonius Appollinaris
从 恩尼厄斯 到 西多尼厄斯 -

从恩尼乌斯到西多尼乌斯·阿波利纳里斯

[frʌm; frəm] [ˈeniːəs] [tuː; tə][saɪˈdoʊniəs] [əˌpɒliˈneəris]
from Ennius to Sidonius Apollinaris
从 恩尼厄斯 到 西多尼厄斯 阿波利纳里斯

从恩尼乌斯到西多尼乌斯·阿波利纳里斯

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 57
页 -

第57页

[trænsˈfɔːmz] [wɪˈðaʊt] -
transforms without metamorphysis
变换 没有 -

无需变质即可转变

[trænsˈfɔːmz] [wɪˈðaʊt] [ˌmetəˈmɔːrfəsis]
transforms without metamorphosis
变换 没有 变态

无需变态即可转变

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˈfʊtnoʊt]
Pg 63 footnote
页 - 脚注

第 63 页脚注

[ˈlʌndən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈestʃuəri]
London and the Estuary
伦敦 和 这 河口

伦敦和河口

[ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈestʃuəri] .
London and the Estuary .
伦敦 和 这 河口 .

伦敦和河口。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˈfʊtnoʊt]
Pg 71 footnote
页 - 脚注

第 71 页脚注

[ˈnevər] [ˈprɪntɪd] [tɪl] [naʊ]
never printed till now
绝不 打印 直到 现在

此前从未印刷过

[ˈnevər] [ˈprɪntɪd] [tɪl] [naʊ] .
never printed till now .
绝不 打印 直到 现在 .

此前从未印刷过。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˈfʊtnoʊt]
Pg 98 footnote
页 - 脚注

第 98 页脚注

[oʊ][,em ˈiː] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzən]
o me years in a Maison
o 我 年 在 一个 Maison

我在一家公司工作了几年

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzən]
some years in a Maison
一些 年 在 一个 Maison

在一家豪宅里待了几年

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 121
页 -

第121页

[ɪn][ðər; ðər][noʊ] [wei]
In there no way
在 那里 不 方式

根本不可能

[ɪz][ðər; ðər][noʊ] [wei]
Is there no way
是 那里 不 方式

难道没有办法吗？

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg 129
页 -

第129页

[es ˈaɪ] [naʊs] [iːjənz] [ˈpɑː] [pɔːr] -
si nous etions pas pour l'empecher
是 我们 情绪 帕斯 倒 -

si nous etions pas pour l'empecher

[es ˈaɪ] [naʊs] - [ˈpɑː] [pɔːr] - .
si nous étions pas pour l'empecher .
是 我们 - 帕斯 倒 - .

si nous étions pas pour l'empecher。

[lez] [mɪlətɜːɪzəm] [et] -
les militarisme et clericalisme
莱斯 军国主义 等 -

军国主义与教权主义

[lez] [mɪlətɜːɪzəm] [et] -
les militarisme et cléricalisme
莱斯 军国主义 等 -

军国主义与教权主义

[pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪz] ?
position of parties ?
位置 的 各方 ?

各方立场？

” [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪz] ? -
” **position of parties ?** ' -
” 位置 的 各方 ? -

各党派的立场是什么？

” [fɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]
” **Physiology of the Elephant**
” 生理 的 这 大象

“大象的生理学”

” [fɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]
” **Physiology of the Elephant**
” 生理 的 这 大象

“大象的生理学”

- [nɑːt][æt; ət][ɑːl] ! , -
' **Not at al !** , '
- 不是 在 al ! , -

“一点也不！ ”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ,
' **Not at all !** , '
- 不是 在 全部 ! , -

'一点也不！ ，

[ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm][,es ˈti:] . [ˈdʌblju:] . [si:]
Whitcomb **St** **W** **C**
惠特科姆 英石 W C

惠特科姆街WC

[ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm][,es ˈti:] . [ˈdʌblju:] . [si:] .
Whitcomb **St** **W** **C** .
惠特科姆 英石 W C .

惠特科姆街WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

